



סידור

ברכת שלמה

**SIDUR
BIRCAT SHELOMÓ**

LIBRO DE REZOS

Según el rito sefaradí

Edición bilingüe

*con traducción al español,
transliteración fonética y leyes*

Sidur Hebreo Español Fonética

Traducción: Aryeh Coffman

Fonética: Yaacob Ben Isjac Huerin

Ezrá Hemsani

Edición tipográfica: David Hochstein

Ezrá Hemsani

Copyright © 2001:

Editorial Jerusalem de México

Ejército Nacional 700

México, D.F. 11550

Tel: (525) 203-09-09

Fax: (525) 531-12-26

E-mail: jerusalemlex@netservice.com.mx

Distribuidora en Argentina: Viamonte 2909 2-A

Buenos Aires, Argentina

Tel. 541-962-7192

Distribuidora en Israel: Hajida 12, Bait Vegan

Jerusalem

Tel. (02) 6411-580

Registro en Trámite

Todos los derechos reservados.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin el debido permiso escrito del editor.

Editorial

JERUSALEM de México

Desde tiempos inmemoriales el ser humano ha sentido la necesidad de vivir. Como el animal (beastia) siente el mundo mismo limitado por la Torá para elevarse al alma, según en el mismo sentido la idea de tora. El hombre es un ser que vive. Si pero, ¿para qué?

Aunque la parte - la Anidá -
*La presente edición
fue realizada para
la elevación del alma de*

SHELOMÓ JASQUI BEN FERIDA

3 de septiembre 1999

לעילוי נשמת

שלמה כאסכי בן פרידה

כ"ג אלול תשנ"ט

*Dedicado por
su esposa, hijos y nietos*

**Donde hay fe hay amor
donde hay amor hay paz
donde hay paz está Dios
donde está Dios no falta nada**

Salomón Jasqui Elo

PREFACIO DEL EDITOR

Desde tiempos inmemoriales el ser humano ha sentido la necesidad de rezar. Como el Talmud (*Berajot* 5a) señaló, el término mismo utilizado por la Torá para referirse al alma, *néfesh*, en sí mismo implica la idea de rezo. El hombre es un ser que reza. Sí, pero, ¿para qué?

Aunque la parte mayoritaria del rezo —la Amidá— principalmente consiste de peticiones, de hecho expresa mucho más que una mera solicitud al Creador para que Él nos satisfaga nuestras necesidades. La raíz de la palabra hebrea *נהלך*, rezo, es *נלל*, que significa juzgar, analizar. Y el acto de rezar es expresado en la lengua sagrada como *להתפלל*, que es un verbo reflexivo. Así, pues, la traducción estrictamente literal de *להתפלל* sería *analizarse a sí mismo*.

Esto no solamente implica que en el proceso de rezar el ser humano se ve obligado a examinar y analizar sus peticiones para tratar de discernir si son realmente necesarias o espiritualmente provechosas para él. En esencia significa que el vehículo más íntimo que el ser humano posee para comunicarse con su Creador ineludiblemente implica el deber de introspección y evaluación de sí mismo. ¿Por qué es necesaria esta introspección?

En su clásica obra de ética *Mesilat Yesharim*, Rabí Moshé Jayim Luzzatto (Ramjal), enfatiza que el ser humano fue creado para “deleitarse en el Eterno y beneficiarse del esplendor de Su Presencia”. Dios creó al ser humano con el propósito de permitirle alcanzar su propia perfección. El medio idóneo para lograr esto es el estudio de la Torá y el cumplimiento de los preceptos (*mitsvot*). La Torá y los preceptos hacen que el ser humano se convierta en recipiente de la bondad divina. Dios siempre da y quiere dar; todo depende de la medida en que el ser humano desarrolle su capacidad para recibir lo que el Creador le ofrece.

El Creador desea que nos apeguemos a Él y nos beneficiemos de la perfección espiritual que Él nos ofrece. Y es precisamente aquí que el rezo cumple una tarea primordial: además de las otras funciones que cumple, el rezo —entendido como ejercicio de introspección y análisis personal— nos vuelve más perceptivos y

más sensibles a los verdaderos valores de la vida. Tomar plena conciencia de cuál es el objetivo central hacia el que debe tender el ser humano nos convierte en recipientes idóneos de la bondad divina.

Para esta Editorial constituye un privilegio y un orgullo presentar al público judío de habla hispana este libro de rezos sefaradí, en edición bilingüe y con transliteración fonética. Creemos que su beneficio será doble: por un lado, se pretende atender las necesidades del público en general, dependiendo de su nivel de conocimiento del hebreo; segundo, también tiene un propósito didáctico, pues esperamos que por medio de la transliteración fonética y la lectura de la traducción la gente paulatinamente se familiarice más y más con los rezos en la lengua sagrada.

Ariel Antebi

Editorial Jerusalem de México

ÍNDICE

SHAJARIT	3
Bendiciones matutinas.....	3
Colocación del Talit.....	12
Colocación del Tefilin.....	12
Vatitpalel Janá.....	15
La Akedá.....	17
Kadish 'Al Yisrael.....	36
Baruj Sheamar.....	42
Ashré.....	44
Recitación del Shemá' con sus bendiciones.....	55
Recitación de la Amidá.....	63
Abinu Malkenu.....	79
Extracción del Séfer Torá.....	97
Bendiciones por la Torá.....	98
Ashré - Ubá Letsiyón.....	100
Salmo para el Ayuno de Guedaliá y 10 de Tebet.....	113
Salmo para Janucá.....	114
Salmo para Purim y Ayuno de Ester.....	115
Salmo para el Ayuno de 17 fe Tamuz.....	117
Salmo para una casa en duelo.....	117
'Alenu Leshabéaj.....	126
Los trece principios de fe.....	129
Los diez recuerdos diarios.....	129
MINJÁ	130
Ashré.....	135
Recitación de la Amidá.....	137
'ARBIT	163
Salmo para Rosh Jódesh.....	163
Recitación del Shemá' con sus Bendiciones.....	166
Recitación de la Amidá.....	171
En la noche siguiente a Shabat.....	184
LA CUENTA DEL 'ÓMER	192
BENDICIÓN SOBRE LA LUNA	197
RECITACIÓN DEL SHEMA' ANTES DE DORMIR	203
ENCENDIDO DE CANDELAS DE SHABAT	210
SHIR HASHIRIM (CANTAR DE LOS CANTARES)	211
RECEPCIÓN DE SHABAT	223
'ARBIT DE SHABAT	232
Recitación del Shemá' con sus bendiciones.....	233
Recitación de la Amidá.....	239
Yigdal.....	253
CENA DEL VIERNES EN LA NOCHE	254
Kidush.....	259
Bendición a los hijos.....	260
Bendición por el pan.....	261
Canciones para Shabat.....	261
Bendición por el sustento.....	268
SHAJARIT PARA SHABAT Y FESTIVIDADES	281
Hodú Ladonay.....	289
Baruj Sheamar.....	291
Nishmat.....	303
Recitación del Shemá' con sus bendiciones.....	307
Recitación de la Amidá.....	318
Extracción del Séfer Torá.....	331

Bendiciones por la Torá	334
Bendiciones por la Haftará	335
Bendición por la congregación	340
MUSAF PARA SHABAT Y ROSH JÓDESH	342
Kidush matutino	368
MINJÁ PARA SHABAT	370
Ashré- Ubá Letsiyón	375
Extracción del Séfer Torá	379
Recitación de la Amidá	384
CEREMONIA DE HABDALÁ	400
SHAJARIT PARA ROSH JÓDESH	405
HALEL	405
Lectura de la Torá para Rosh Jódesh	412
MUSAF DE ROSH JÓDESH	421
LAS TRES FESTIVIDADES	441
"ARBIT PARA LAS TRES FESTIVIDADES	442
'Erub Tabshilin	442
Encendido de candelas	442
Salmo para Pésaj	442
Salmo para Shabu'ot	445
Salmo para Sucot	448
Salmo para Shemini Atsétet y Simjat Torá	449
Recitación del Shemá' con sus bendiciones	451
Recitación de la Amidá para las tres festividades	457
KIDUSH NOCTURNO	473
AMIDÁ DE MUSAF PARA LAS TRES FESTIVIDADES	475
Kidush matutino	486
JANUCÁ	489
PURIM	491
BENDICIONES DIVERSAS	492
Bendiciones de Erusín (Desposorio)	492
Bendiciones de Nisuim (Casamiento)	493
Ceremonia de Berit Milá (Circuncisión)	495
Pidión Habén (Rescate del primogénito)	500
Celebración por el nacimiento de una hija	502
BENDICIONES POR PRECEPTOS	503
Bendición por el encendido de candelas	503
La toma de Lulab	504
Separación de la Jalá	505
Inmersión de una mujer en la Mikvé	505
Fijación de la Mezuzá	506
BENDICIONES POR FENÓMENOS NATURALES	507
Bendición por el arco iris	507
Bendición por el relámpago	507
Bendición por el trueno	507
Bendición por el sol	507
Bendición por los árboles	507
BENDICIONES DE DISFRUTE	508
Sobre productos cocinados u horneados	508
Sobre frutas que crecen en árboles	508
Sobre frutos que crecen directamente de la tierra	508
Sobre productos que no crecen directamente de la tierra	508
Boré Nefashot	508
La bendición triple	509
Oración del viajero	511
LEYES GENERALES DE LOS REZOS	Al final del Sidur

REZO DIARIO DE SHAJARIT

La siguiente frase hay que decirla apenas la persona se despierte, aunque todavía no se haya lavado las manos.

**מוֹדָה (מוֹדָה) אֲנִי לִפְנֵיךָ מֶלֶךְ חַי וְקַיִם,
שֶׁהַחֲזֹרֶת בִּי נִשְׁמָתִי בַחֲמִלָה, רַבָּה אֲמוּנָתְךָ:**

BENDICIONES MATUTINAS

La primera actividad en la mañana debe ser el lavado ritual de manos. Su procedimiento es el siguiente: primero se toma un recipiente con agua en la mano derecha y se lo pasa a la izquierda. Manteniendo el recipiente en la izquierda, se vierte el agua sobre la mano derecha. Luego se toma el recipiente en la mano derecha y se vierte el agua sobre la mano izquierda. Esta misma operación se realiza alternativamente dos veces más (la izquierda vierte sobre la derecha y luego la derecha vierte sobre la izquierda). El agua debe ser vertida sobre toda la mano hasta la muñeca. Concluido el lavado, hay que frotar una mano con otra y alzarlas hasta la altura del rostro. Manteniendo las manos alzadas se pronuncia la bendición siguiente:

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם:**

Después de efectuar las necesidades fisiológicas hay que lavarse las manos en la forma indicada anteriormente (este lavado debe repetirse durante el día cada vez que se efectúen las necesidades fisiológicas). Después de haberse secado las manos se pronuncia la bendición siguiente en la que se agradece a Dios por crear y mantener el cuerpo humano en buen estado.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחָכְמָה. וּבָרָא בּוֹ נְקֵבִים וְנָקְבִים.
חֲלוּלִים חֲלוּלִים. גָּלוּי וִידוּעַ לִפְנֵי כֹסֶא כְבוֹדְךָ,
שֶׁאִם יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם אוֹ אִם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם,
אִי אֶפְשָׁר לְהִתְקִים אֶפְלוֹ שְׁעָה אַחַת. בָּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, רוֹפֵא כָּל-בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת:**

REZO DIARIO DE SHAJARIT

La siguiente frase hay que decir la apenas la persona se despierte, aunque todavía no se haya lavado las manos.

Modé (la mujer dice: Modá) aní
lefaneja mélej jay vekayam
shehejzarta bi nishmatí
bejemlá, rabá emunateja.

מודה Te agradezco, Rey viviente y eterno, porque me has devuelto el alma con misericordia; inmensa es Tu fidelidad.

BENDICIONES MATUTINAS

La primera actividad en la mañana debe ser el lavado ritual de manos. Su procedimiento es el siguiente: primero se toma un recipiente con agua con la mano derecha y se lo pasa a la izquierda. Manteniendo el recipiente en la izquierda, se vierte el agua sobre la mano derecha. Luego se toma el recipiente con la mano derecha y se vierte el agua sobre la mano izquierda. Esta misma operación se realiza alternativamente dos veces más (la izquierda vierte sobre la derecha y luego la derecha vierte sobre la izquierda). El agua debe ser vertida sobre toda la mano hasta la muñeca. Concluido el lavado, hay que frotar una mano con otra y alzarlas hasta la altura del rostro. Manteniendo las manos alzadas se pronuncia la bendición siguiente:

Baruj atá Adonay Eloheinu
mélej ha'olam, asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu 'al netilat
yadayim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios Nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al lavado de manos.

Después de efectuar las necesidades fisiológicas hay que lavarse las manos en la forma indicada anteriormente (este lavado debe repetirse durante el día cada vez que se efectúen las necesidades fisiológicas). Después de haberse secado las manos se pronuncia la bendición siguiente en la que se agradece a Dios por crear y mantener el cuerpo humano en buen estado.

Baruj atá Adonay Eloheinu
mélej ha'olam, asher yatsar et
haadam bejómá ubará bo
nekabim nekabim, jalulim
jalulim. Galuy veyadúa' lifné jisé
jebodeja, shelm yisatem ejad
mehem o im yipatéaj ejad
mehem, e efshar lehitkayem
afilú sha'á ejat. Baruj atá
Adonay, rofé jol basar umaflí
la'asot.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ha creado al ser humano con sabiduría y ha formado en su cuerpo orificios y cavidades. Revelado y sabido es delante de Tu trono de gloria, que si uno solo de ellos se obstruyese o se abriese, no sería posible existir ni una sola hora. Bendito eres Tú, Eterno, que cura a todas las criaturas y actúa maravillosamente.

En la mañana, después de haber efectuado las necesidades fisiológicas y haberse lavado las manos, se pronuncia la siguiente serie de bendiciones en la que se agradece a Dios por la vida y el buen orden de las funciones corporales.

**אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּת בִּי טְהוֹרָה. אֲתָה בְּרָאתָה.
אֲתָה יִצְרָתָה. אֲתָה נִפְחַתָּה בִּי. וְאַתָּה מְשַׁמְרָה
בְּקֶרְבִּי. וְאַתָּה עֲתִיד לְטַלֵּה מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָה בִּי
לְעֲתִיד לָבֵא. כָּל־זֶמֶן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקֶרְבִּי מוֹדָה (la)
אֲנִי לִפְנֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי
רְבוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים. אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָּרִים מֵתִים:**

Agradecimiento por la inteligencia.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן
לְשִׁכּוֹי בִּינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה:**

Agradecimiento por la vista.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ
עֵוְרִים:**

Agradecimiento por la capacidad de movimiento.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר
אֲסוּרִים:**

Agradecimiento por la postura erecta del cuerpo.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף
כְּפוּפִים:**

Agradecimiento por la vestimenta.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַלְבִּישׁ
עֲרֻמִּים:**

En la mañana, después de haber efectuado las necesidades fisiológicas y haberse lavado las manos, se pronuncia la siguiente serie de bendiciones en la que se agradece a Dios por la vida y el buen orden de las funciones corporales.

Elohay, neshamá shenatata bi tehorá. atá beratah, atá yetsartah, atá nefajtah bi, veatá meshamerah bekirbí, veatá 'atid litelah mimeni ulhajzirah bi le'atid labó. kol zemán shehaneshamá bekirbí, modé (la mujer dice: Modá) aní lefaneja, Adonay Elohay vElohé abotay, ribón kol hama'asim adón kol haneshamot. Baruj atá Adonay, hamajazir neshamot lifgarim metim.

אלהי Dios mío: el alma que Tú me has dado es pura. Tú la has creado, Tú la has formado; Tú la has insuflado en mí y Tú la preservas en mi interior. Y Tú la tomarás de mí algún día y me la devolverás en el tiempo por venir. Mientras mi alma subsista dentro de mí, yo te agradezco, oh Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, Señor de todas las obras, Amo de todas las almas. Bendito eres Tú, Eterno, que devuelve las almas a los cuerpos muertos.

Agradecimiento por la inteligencia.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam, hanotén lasejví biná lehabjín ben yom ubén layla.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que otorga inteligencia al corazón para distinguir entre el día y la noche.

Agradecimiento por la vista.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam, pokéaj 'ivrim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que abre los ojos a los ciegos.

Agradecimiento por la capacidad de movimiento.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam, matir asurim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que libera a los prisioneros.

Agradecimiento por la postura erecta del cuerpo.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam, zokef kefufim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que endereza a los encorvados.

Agradecimiento por la vestimenta.

Baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam, malbish 'arumim.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que viste a los desnudos.

Agradecimiento por la energía.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן
לִיעֹף כַּח:

Agradecimiento por la firmeza de la tierra.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ
הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם:

Agradecimiento por la capacidad de caminar.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּכִּין
מַצְעָדֵי גֶבֶר:

La siguiente bendición no se dice ni en Yom Kipur ni en Tishá b'Ab, ya que fue instituida específicamente porque Dios provee al ser humano con calzado para sus pies, y en Yom Kipur y Tishá b'Ab está prohibido calzarse zapatos de piel.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֹׁעֲשֵׂה
לִי כָל צָרָכִי:

Agradecimiento por la fuerza (representada por el acto de ceñirse un cinturón para separar entre la parte superior y parte la inferior del cuerpo).

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר
יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה:

Agradecimiento por la distinción de la cabeza (representada por la kipá).

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹטֵר
יִשְׂרָאֵל בְּתַפְאָרָה:

Agradecimiento por la identidad judía.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא
עֲשֵׂנִי גוֹי: (עַשֵּׂה גוֹיָה la mujer dice)

Agradecimiento por la libertad.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא
עֲשֵׂנִי עֶבֶד: (שְׁפָחָה la mujer dice)

Agradecimiento por la energía.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, hanotén laya'ef nuestro, Soberano del universo, que kóaj. otorga fuerza al cansado.

Agradecimiento por la firmeza de la tierra.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, roká' ha'arets 'al nuestro, Soberano del universo, que hamáyim. extiende la tierra sobre las aguas.

Agradecimiento por la capacidad de caminar.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, hamejín mits'adé nuestro, Soberano del universo, que gáber. dispone los pasos del hombre.

La siguiente bendición no se dice ni en Yom Kipur ni en Tishá b'Ab, ya que fue instituida específicamente porque Dios provee al ser humano con calzado para sus pies, y en Yom Kipur y Tishá b'Ab está prohibido calzarse zapatos de piel.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, she'asa li kol nuestro, Soberano del universo, que me tsorkí. ha provisto toda mi necesidad.

Agradecimiento por la fuerza (representada por el acto de ceñirse un cinturón para separar entre la parte superior y la parte inferior del cuerpo).

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, ozer Yisrael nuestro, Soberano del universo, que cifle bigburá. a Yisrael con fortaleza.

Agradecimiento por distinción de la cabeza (representada por la kipá).

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, 'oter Yisrael nuestro, Soberano del universo, que betifará. corona a Yisrael con esplendor.

Agradecimiento por la identidad judía.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, sheló 'asani goy nuestro, Soberano del universo, que no (la mujer dice goyá). fcsf "mujer gentil".

Agradecimiento por la libertad.

Baruj atá Adonay Elohenú **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, sheló 'asani nuestro, Soberano del universo, que no 'ábed (la mujer dice shifjá). me hizo esclavo (la mujer dice "esclava").

Agradecimiento por la identidad masculina (sólo dicha por hombres).

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁלֹּא
עָשִׂיתָ אִשָּׁה:**

Agradecimiento por la identidad femenina (sólo dicha por mujeres).

בָּרוּךְ שֶׁעָשִׂיתָ כְּרִצּוֹנוֹ:

Agradecimiento por la liberación del sueño.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּעֲבִיר
חֲבָלֵי שְׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה מֵעַפְעָפִי:
וַיְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי,
שֶׁתַּרְגִּילֵנִי בַתּוֹרָתְךָ. וְתַדְבִּיקֵנִי בְּמִצּוֹתֶיךָ. וְאַל
תְּבִיאֵנִי לַיְדֵי חֲטָא. וְלֹא לַיְדֵי עוֹן. וְלֹא לַיְדֵי
נִסְיוֹן. וְלֹא לַיְדֵי בְּזִיוֹן. וְתַרְחִיקֵנִי מֵיִצָּר הָרָע.
וְתַדְבִּיקֵנִי בְּיִצָּר הַטּוֹב. וְכוּף אֶת יִצְרִי לְהִשְׁתַּעֲבֹד
לָךְ. וְתַנְּנֵי הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם לַחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים
בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל-דְּוָאֵי. וְגַמְלֵנִי חֲסָדִים טוֹבִים.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל:**

**יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי
שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם מֵעַזֵּי פָנִים.
וּמַעֲזוֹת פָּנִים. מֵאָדָם רָע. מֵיִצָּר רָע. מִחֶבֶר רָע.
מִשָּׁכָן רָע. מִפֶּגַע רָע. מֵעֵין רָע. וּמִלְשׁוֹן הָרָע.**

Agradecimiento por la identidad masculina (sólo dicha por hombres).

Baruj atá Adonay Elohenú ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que no me hizo mujer.

Agradecimiento por la identidad femenina (sólo dicha por mujeres).

Baruj She'asani kirtsonó. ברוך Bendito es Aquél que me hizo conforme a Su voluntad.

Agradecimiento por la liberación del sueño.

Baruj atá Adonay Elohenú ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que quita los lazos de sueño de mis ojos y la somnolencia de mis párpados.

Vihí ratsón milefaneja Adonay Elohay VElohé abotay, shetar-guileni betorateja, vetadbikeni bemitsvoteja, veal tebiéni lidé jet, veló lidé 'avón veló lidé nisayón, veló lidé bizayón, vetarjikeni miyétser hará', vetadbikeni beyétser hatob, vejof et yitsrl lehishta'bed laj, utneni hayom ubjol yom vayom lején uljésed ulrajamim be'eneja ub'ené jol roay, vegomleni jasadim tobim. Baruj atá Adonay, gomel jasadim tobim le'amó Yisrael. ויהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, que me habitúes a Tu Torá y me adhieras a Tus mandamientos. No me dejes caer en el pecado, la iniquidad, la tentación o el menosprecio. Aléjame de la mala inclinación, haz que me apegue a la buena inclinación y subyuga mis inclinaciones naturales para que te sirvan. Otórgame, hoy y todos los días, gracia, bondad y misericordia en Tus ojos y en los ojos de todos los que me vean, y concédeme mercedes benévolas. Bendito eres Tú, Eterno, que otorga mercedes benévolas a Su pueblo Yisrael.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohay VElohé abotay, shetatsileni hayom ubjol yom vayom me'azé fanim, ume'azut panim, meadam ra', miyétser ra', mejaber ra', mishajén ra', mipega' ra', me'ayin hará', ויהי Sea Tu voluntad, Eterno, mi Dios y Dios de mis padres, que me liberes, hoy y todos los días, de los insolentes y de la insolencia; de un hombre malo; de la mala inclinación; de un mal compañero; de un mal vecino; de un tropiezo nefasto; del mal de ojo; de la

מִדִּין קָשָׁה. וּמִבְּעַל דִּין קָשָׁה. בֵּין שֶׁהוּא בֶן
בְּרִית. וּבֵין שְׂאִינוּ בֶן בְּרִית:

Las siguientes dos bendiciones son expresiones de agradecimiento a Dios por haber revelado la Torá al pueblo de Yisrael.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצּוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל דְּבַרֵי תוֹרָה:

וְהָעֶרַב נָא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת דְּבַרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ
וּבְפִיפִיּוֹת עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְנִהְיָ אֲנַחְנוּ
וְצִאֲצֵאֵינוּ וְצִאֲצֵאֵי צִאֲצֵאֵינוּ כְּלָנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ
וְלֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לְשִׁמָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּלַמֵּד
תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Después de pronunciar las bendiciones por la Torá se recita el siguiente extracto de la Torá:

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן
וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תִּבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.
אָמֹר לָהֶם: יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ: יָאֵר יְהוָה פָּנָיו
אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֹךְ: יֵשָׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ

umilashón hará', Midín kashé,
umibá'al din kashé, ben shehú
ben berit ubén sheenó ben berit.

maledicencia; de un juicio adverso y de
un adversario implacable, sea o no hijo
de la Alianza.

*Las siguientes dos bendiciones son expresiones de agradecimiento a Dios por
haber revelado la Torá al pueblo de Yisrael.*

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam, asher kideshanu
bemitsvotav vetsivanu 'al dibré
torá.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, que nos
ha santificado con Sus mandamientos y
nos ha ordenado con respecto al [estudio
de] las palabras de la Torá.

Veha'areb na Adonay Elohenu
et dibré toratejá befinu ubfifyot
'amejá bet Yisrael, venihyé
anajnu vetseetsaenu vetseetsaé
tseetsaenu, vetseetsaé 'amejá
bet Yisrael, kulanu yode'é
shemeja velomdé toratejá
lishmah. Baruj atá Adonay,
hamelamed torá le'amó Yisrael.

והערב Por favor, oh Eterno, Dios
nuestro, haz que las palabras de Tu Torá
sean gratas en nuestra boca y en las
bocas de todo el pueblo de Yisrael. Que
tanto nosotros como nuestros descen-
dientes, así como los descendientes de
nuestros descendientes, y los
descendientes de Tu pueblo Yisrael,
seamos todos conocedores de Tu
Nombre y estudiosos de Tu Torá en aras
de ella misma. Bendito eres Tú, Eterno,
que enseña Torá a Su pueblo Yisrael.

Baruj atá Adonay Elohenu
mélej ha'olam, asher bájar banu
mikol ha'amim venatan lanu et
torató. Baruj atá Adonay, notén
haTorá.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, que nos
ha escogido entre todas las naciones y
nos ha otorgado Su Torá. Bendito eres
Tú, Eterno, Donador de la Torá.

*Después de pronunciar las bendiciones por la Torá se recita el siguiente
extracto de la Torá:*

Vaydaber Adonay el Moshé
lemor: daber el Aharón veel
banav lemor ko tebarejú et bené
Yisrael amor lahem: yebarejejá
Adonay veyishmereja: yaer
Adonay panav eleja vijuneka:
yisá Adonay panav eleja

וידבר El Eterno habló a Moshé,
diciendo: habla a Aharón y a sus hijos y
diles: Así bendecirán ellos a los hijos de
Yisrael, diciéndoles: "Que el Eterno te
bendiga y te preserve; que el Eterno
ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue
gracia; que el Eterno eleve Su rostro

שְׁלוֹם: וְשִׁמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֵם:

Después de las bendiciones matutinas se recomienda recitar el siguiente extracto del Zohar. Este texto sirve de introducción a los rezos diarios.

PRÓLOGO DEL PROFETA ELIJAHU (PETIJAT ELIJAHU HANABÍ)

וַיְהִי נֶעֱם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יְדִינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ.
וּמַעֲשֵׂה יְדִינוּ כּוֹנֵנָהוּ:

פֶּתַח אֱלֹהֵי הַנְּבִיא זְכוּר לְטוֹב וְאָמַר רַבּוֹן עֲלֵמִין דְּאַנְתָּ
הוּא חֵד וְלֹא בְּחֻשְׁבָּן. אַנְתָּ הוּא עֲלָאָה עַל כָּל עֲלָאִין
סְתִימָא עַל כָּל סְתִימִין לִית מַחֲשָׁבָה תְּפִיסָא בִּךְ כָּלִל. אַנְתָּ
הוּא דְּאַפֶּקֶת עֶשֶׂר תְּקוּנִין וְקָרִינָן לֹון עֶשֶׂר סְפִירָן לְאַנְהָגָא
בְּהוּן עֲלֵמִין סְתִימִין דְּלֹא אֲתַגְלִין וְעֲלֵמִין דְּאֲתַגְלִין. וּבְהוּן
אַתְּפִסִּיאת מִבְּנֵי נִשְׂאָ. וְאַנְתָּ הוּא דְּקָשִׁיר לֹון וּמִיחֵד לֹון.
וּבְגִין דְּאַנְתָּ מְלַגָּאוּ כָּל מָאן דְּאַפְרִישׁ חֵד מִן חֲבֵרִיה
מֵאַלִין עֶשֶׂר אֲתַחֲשִׁיב לִיה כְּאֵלּוּ אֲפְרִישׁ בֶּךְ. וְאַלִין עֶשֶׂר
סְפִירָן אֲנוּן אֲזִלִין כְּסֻדְרָן חֵד אָרִיךְ וְחֵד קָצֵר וְחֵד בֵּינוּנִי.
וְאַנְתָּ הוּא דְּאַנְהִיג לֹון. וְלִית מָאן דְּאַנְהִיג לָךְ לֹא לְעִילָא
וְלֹא לְתַתָּא וְלֹא מִכָּל סְטָרָא. לְבוּשִׁין תְּקֻנָּת לֹון דְּמַנְהִי
פְּרָחִין נִשְׁמַתִּין לְבָנֵי נִשְׂאָ. וְכֻמָּה גּוֹפִין תְּקֻנָּת לֹון
דְּאַתְקָרִיאוּ גּוֹפָא לְגַבִּי לְבוּשִׁין דְּמַכְסִין עֲלִיהוּן וְאַתְקָרִיאוּ
כְּתֻקְנוּ דָּא. חֶסֶד דְּרוּעָא יְמִינָא. גְּבוּרָה דְּרוּעָא שְׂמָאלָא.
תְּפָאֶרֶת גּוֹפָא. נִצָּח וְהוּד תְּרִין שׁוֹקִינ. יְסוּד סִיוְמָא דְּגּוֹפָא

veyasem lejá shalom: vesamú
et-shemí 'al-bené Yisrael vaaní
abarejem.

hacia ti y ponga paz en ti. Y pondrán Mi
Nombre sobre el pueblo de Yisrael y Yo
los bendeciré" (*Bemidbar* 6:24-26).

Después de las bendiciones matutinas se recomienda recitar el siguiente extracto del Zohar. Este texto sirve de introducción a los rezos diarios.

PRÓLOGO DEL PROFETA ELIAHU (PETIJAT ELYAHU HANABÍ)

Vihí nó'am Adonay Elohenú 'alenu
uma'asé yadenu konená 'alenu
uma'asé yadenu konenehu.

Pataj Eliyahu hanabi zajur letob
veamar ribón 'almin deant hu jad
velá bejushbán, ant hu 'iláá 'al kal
'ilaín, setimá 'al kal setimín, let
majashabá tefisá baj kelal. Ant hu
deapakt 'eser tikunin vekarenan lon
'eser sefirán leanhagá behón 'almin
setimín delá itgalián ve'almin
deitgalian. ubhón itkasiat mibené
nashá. veant hu dekashir lon
umyajed lon, ubguín deant milegav
kal man deafrish jad min jabré
meilén 'éser itjashib leh keilu afrish
baj. veilén 'eser sefirán inún azlín
kesidrán jad arij vejad katser vejad
benoní, veant hu deanhig lon velet
man deanhig laj, la le'ela velá tetatá
velá mikal sitrá. Lebushín takant lon
deminayhu farjín nishmatin libné
nashá, vejama gufin takant lon
deitkeriu gufá legabé lebushin
dimjasián 'alehón veitkeriu betikuná
da. jésed dero'á yeminá, gueburá
dero'á semalá, tiferet gufá, nétsaj

יְיָ "Que la dulzura del Eterno esté sobre
nosotros. Que Él establezca para nosotros la
obra de nuestras manos; que afirme la obra
de nuestras manos" (*Tehilim* 90:17).

נְתַן El profeta Eliyahu, de bendita memo-
ria, comenzó y dijo: Señor del universo, Tú
eres el Dios uno y único, más allá de todo
cálculo. Tú eres exaltado por encima de todo
ser elevado, misterioso más allá de todo
misterio, y a Ti ningún pensamiento humano
te puede comprender. Tú fuiste quien hiciste
surgir diez fuerzas cósmicas denominadas las
Diez Sefirot, con las cuales guías tanto los
mundos supraterráneos que no son revelados
como los mundos que sí están revelados, tras
de los cuales Tú te ocultas de los seres
humanos. Tú eres quien los enlaza y los
unifica. Y puesto que ellas emanan de Ti,
todo aquel que separa entre sí estas diez
fuerzas cósmicas [a causa de los pecados] es
considerado como si atentara contra Tu
unidad. Estas Diez Sefirot se manifiestan
cada una conforme a su orden, un atributo de
bondad seguido por un atributo de justicia
rigurosa, y luego un atributo de misericordia
[que las armoniza]. Tú eres quien las
gobierna y no existe nada que afecte Tu
voluntad, ni en los ámbitos superiores ni en
los ámbitos inferiores, ni en cualquier lado.
Has establecido "ropajes" para estas fuerzas,
de los cuales afloran las almas de los seres
humanos. Numerosas entidades corporales
les estableciste, las cuales son denominadas
"entidades corporales" con respecto a los
ropajes que los cubren. La fuerza de *Jésed*
[bondad] constituye el brazo derecho; la
fuerza de *Gueburá* [rigor] constituye el brazo
izquierdo; la fuerza de *Tíferet* [esplendor]
constituye el tronco; las fuerzas de *Nétsaj*
[victoria] y de *Hod* [gloria] constituyen las
dos piernas [derecha e izquierda,
respectivamente]; la fuerza de *Yesod*

אות ברית קדש. מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה. חכמה מוחא איהי מחשבה מלגאו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין פתיב: הנסתרות ליהוה אלהינו. פתר עליון איהו פתר מלכות. ועליה אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי. מלגאו איהו אות יו"ד אות ה"א אות וא"ו ואות ה"א דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי. כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו:

רבון עלמין אנת הוא עלת העלות וסבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו פנשמא לגופא דאיהו חיים לגופא. ובך לית דמיון ולית דיוקנא (דגופא) מכל מה דלגאו ולבר. ובראת שמא וארעא. ואפקת מנהון שמשא וסיהרא וכוכביא ומזלי. ובארעא אילנין ודשאין וגנתא דעדן ועשבין וחיון ועופין ונוגין ובעירין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודען מעלאי ותתאי ולית דידע בך כלל. ובר מנך לית יחודא בעלאי ותתאי. ואנת אשתמודע אדון על כלא. וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע דאנת הוא ממלא כל שמחן ואנת הוא שלימו דכלהו. וכד אנת תסתלק מנהון. אשתארו כלהו

vehod terén shokín, yesod siumá
degufá ot berit kódes, maljut pe
Torá shebe'al pe karenan lah, jojmá
mojá ihú majashabá milegav, biná
libá ubá haleb mebin, ve'al ilén
terén ketib: hanistarot LAdonay
Elohenú. keter 'elyión ihú keter
maljut, ve'aleh itmar: maguid
mereshit ajarit, veiuhu karkaftá
ditfilé, milegav ihú yod ke vav ke
deihu oraj atsilut, ihú shakyú
deilaná bidro'oi ve'anpoi, kemaya
deashké leilaná veitrabé behahú
shakyú.

Ribón 'almin ant hu 'ilat ha'ilot
vesibat hasibot deashké leilaná
behahú nebi'ú, vehahú nebi'ú ihu
kenishmetá legufá deihi jayim
legufá, ubaj let dimión velet diukná
(degufá) mikal ma dilgav ulbar,
ubarata shemayá vear'á, veapakt
minehón shimshá vesihará
vejojbayá umazalé, ubar'á ilanín
udsahín veguinetá de'eden, ve'isbin
vejeván ve'ofin venunin ub'irin ubné
nashá leishtemode'á behón 'ilain
veej itnahagún behón 'ilain vetataín,
veej ishtemode'án me'ilaé vetataé.
velet deydadá' baj kelal, ubar minaj
let yijudá be'ilaé vetataé, veant
ishtemodá' adón 'al kola, vejai
sefirán kai jad it leh shem yedía'
ubhón itkeriu malajayá, veant let laj
shem yedía' deant hu memalé kai
shemahán veant hu shelimú
dejulehú, vejad ant tistalak

[fundamento] constituye la culminación del cuerpo, que es el signo del Pacto sagrado [la circuncisión]. La boca es el *Maljut* [soberanía] y es denominada la Torá Oral. La *Jojmá* [sabiduría] reside en el cerebro y es el pensamiento conceptual. La *Biná* [entendimiento] reside en el corazón y por medio de ella el corazón comprende. Y acerca de estas dos [fuerzas cósmicas] está escrito: "Los misterios ocultos pertenecen al Eterno, nuestro Dios" (*Debarim* 29:28). El Kéter [corona] superior es el ápice de la soberanía, y acerca de ella está escrito: "Declara el final desde el principio" (*Yeshayahu* 46:10). Y ésta es la cabeza que está coronada por los Tefilin [filacterias]. Al interior se halla la letra *Yod*, la letra *He*, la letra *Vav* y la letra *He* [que forman el Nombre Inefable], el cual es el sendero del mundo superior de *Atzilut*. Esta es la sabia que riega al Arbol [de las Sefirot en el mundo de *Yetzirá*] en su simiente y en sus ramas, como el agua que riega un árbol, el cual crece gracias a ella.

יְיָ Señor del universo: Tú eres el origen de todos los orígenes y la causa de todas las causas, y Tú riegas el Árbol en esa fuente. Y esa fuente es como el alma al cuerpo, pues es la vida misma del cuerpo. En Ti no hay semejanza ni imagen tangible, tanto en lo que está al interior como al exterior. Tú creaste los cielos y la tierra, y de ellos hiciste surgir el sol, la luna, las estrellas y las constelaciones. Y en la tierra hay árboles y plantas, el Jardín del Edén, hierbas, animales salvajes, aves, bestias domésticas y seres humanos, para que a través de ellos las entidades superiores sean reconocidas, y se conduzcan conforme a ellas tanto los seres superiores como los inferiores. De Ti mismo no hay conocimiento posible; nadie aparte de Ti es Uno, ni en los seres superiores ni en los seres inferiores, y Tú eres quien se manifiesta como el Amo de todo ello. Cada una de las Sefirot posee un nombre cognoscible, y por medio de ellas son llamadas las fuerzas angélicas. Pero Tú no posees un nombre cognoscible, pues Tú eres quien llena todos los nombres, y Tú constituyes la plenitud de todo lo que existe.

שְׁמֵהּ כְּגֹפֶא כְּלָא נִשְׁמַתָּא. אַנְתָּ חֲפִים וְלֹא בַּחֲכָמָה
יָדִיעָא. אַנְתָּ הוּא מִבִּין וְלֹא מִבִּינָה יָדִיעָא. לִית לָךְ אַתְר
יָדִיעָא. אֵלֹא לֹא־שִׁתְּמוּדְעָא תִּקְפֹּךְ וְחִילָךְ לִבְנֵי נָשָׂא.
וְלֹא־חֲזָאָה לֹון אִיךְ אַתְנַהִיג עֲלֵמָא בְּדִינָא וּבִרְחֻמֵּי דְאִינוּן
צִדֵּק וּמִשְׁפָּט כְּפֹום עֹובְדִיהוֹן דְּבְנֵי נָשָׂא. דִּין אִיהוּ גְבוּרָה.
מִשְׁפָּט עֲמוּדָא דְאִמְצָעִיתָא. צִדֵּק מַלְכוּתָא קְדִישָׁא מְאֻזֵּי
צִדֵּק תְּרִין סַמְכֵי קְשׁוּט. הִין צִדֵּק אוֹת בְּרִית. כְּלָא
לֹא־חֲזָאָה אִיךְ אַתְנַהִיג עֲלֵמָא. אֲבָל לֹא דְאִית לָךְ צִדֵּק
יָדִיעָא דְאִיהוּ דִּין. וְלֹא מִשְׁפָּט יָדִיעָא דְאִיהוּ רַחֲמֵי. וְלֹא
מִכָּל אֲלִין מִדּוֹת כָּלֵל. קוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן וִיתְחַדְשׁוּן מְלִין עַל
יָדְךָ. דְּהָא רְשׁוּתָא אִית לָךְ לְגַלְאָה רְזִין טְמִירִין עַל יָדְךָ
מַה דְּלֹא אַתִּיחִיב רְשׁוֹ לְגַלְאָה לְשׁוּם בֶּר נֶשׁ עַד כְּעוֹן:

קָם רַבִּי שְׁמַעוֹן פֶּתַח וְאָמַר: לָךְ יְהוָה הִגְדִּלָה וְהִגְבוּרָה
וְהִתְפָּאֲרַת וְהִנָּצַח וְהַהוּד. עֲלֵאִין שְׁמַעוֹ אֲנוּן דְּמִיכִין
דְּחִבְרוֹן וְרַעֲיָא מְהִימְנָא אַתְעֵרוּ מִשְׁנַתְכוֹן. הִקִּיצוּ וְרַנְּנוּ
שׁוֹכְנֵי עֵפֶר. אֲלִין אֲנוּן צְדִיקָא דְאֲנוּן מַסְטָרָא דְהָהוּא
דְּאִתְמַר בֵּה: אֲנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֵר. וְלֹא אֲנוּן מֵתִים. וּבְגִין
דָּא אִתְמַר בֵּהוֹן הִקִּיצוּ וְרַנְּנוּ שׁוֹכְנֵי עֵפֶר. רַעֲיָא מְהִימְנָא
אַנְתָּ וְאַבְהֵן הִקִּיצוּ וְרַנְּנוּ לְאַתְעֵרוּתָא דְשְׁכִינְתָּא דְאִיהִי
יִשְׁנָה בְּגִלוּתָא. דַּעַד כְּעוֹן צְדִיקָא כְּלָהוּ דְּמִיכִין וְשִׁנְתָּא

Minehón, ishtearu kulehu she-mahán kegufá belá nishmatá. Ant jakím velav bejojmá yedi'á, ant hu mebin velav mibiná yedi'á, let laj atar yedi'a ela leishtemode'á tukfaj vejelaj libné nashá, ulajzaá lon ej itnehig 'almá bediná ubrajamé deinún tsédek umishpat kefum 'obadehón dibné nashá, din ihú gueburá, mishpat 'amudá deemtsa'itá, tsédek maljutá kadi-shá, mozne tsédek terén samjé keshot, hin tsédek ot berit, koia leajzaá ej itnehig 'almá, abal lav deit laj tsédek yedi'á deihu din, velav mishpat yedi'á deihú rajamé, velav mikal ilén midot kelal, kum ribi shim'ón veitjadeshún milín 'al yedaj, dehá reshutá it laj legalaá razin temirín 'al yedaj, ma delá yityehib reshú legalaá leshum bar nash 'ad ke'án.

Kam ribi shim'ón pataj veamar: lejá Adonay haguedulá vehagueburá, vehatiféret vehanétsaj vehahod. 'ilain shema'ú inún demijín dejebrón vera'yá mehemná ite'arú mishenatjón, hakitsú veranenú shojené 'afar, ilén inún tsadikayá deinún misitrá dehahú deitmar bah aní yeshená velibí 'er... velav inún metim, ubguín da itmar behón hakitsu veranenú Shojené 'afar ra'yá mehemná ant vaabahán hakitsú veranenú leite'arutá dishijntá deihi yeshená begalutá, de'ad ke'án tsadikayá kulehu demijín veshintá

Y cuando Tú te alejas de ellos, cada uno de esos nombres permanece como un cuerpo sin alma. Tú posees sabiduría, mas no una sabiduría cognoscible; Tú posees entendimiento, mas no un entendimiento cognoscible, y no posees ningún lugar cognoscible. [Nuestra comprensión de los mundos superiores y de las Sefirot es sólo para conocer] la manifestación de Tu poder y Tu fuerza a los seres humanos, para mostrarles cómo debe conducirse el mundo con Din [justicia rigurosa] y Rajamim [misericordia], los cuales son *Tzédek* [rectitud] y *Mishpat* [ley de justicia], conforme a los actos de los seres humanos. El *Din* es la *Gueburá* [rigor]. El *Mishpat* [ley] es el pilar central. El *Tzédek* es el reino de santidad. Las dos balanzas de *Tzédek* sustentan la verdad. El *Tzédek* es el signo del Pacto. Todo ello para mostrar cómo ha de gobernarse el mundo. Pero no es que Tú poseas *Tzédek* cognoscible, ni *Mishpat*, ni ninguno de los demás atributos [pues el Creador es infinito y el ser humano no es capaz de alcanzar su comprensión]. Levántate, Rabí Shimón, y que de ti surjan ideas novedosas. Pues tienes el permiso para revelar secretos ocultos que a ningún ser humano se le había concedido revelar hasta ahora.

□□ Rabi Shimón se levantó e inició su discurso, diciendo: "Tuyas, oh Eterno, son la grandeza, la fuerza, el esplendor, la victoria y la gloria" (*Dibré HaYamim* 1, 29:11). Escuchen, ustedes que están sepultados en Jebrón [los tres patriarcas], y tú, Pastor Fiel [Moshé], despierta de tu sueño. "Despierten y entonen cantos, ustedes que moran en el polvo" (*Yeshayahu* 26:19). Esos son los justos que pertenecen a aquélla de quien fue dicho: "Duermo yo, mas mi corazón está despierto" (*Shir HaShirim* 5:2). Y ellos no están muertos, y por ello se ha dicho de ellos: "Despierten y entonen cantos, ustedes que moran en el polvo". Pastor fiel: que tú y los patriarcas despierten y entonen cantos para conmover a la Presencia Divina, la cual duerme en el exilio. Pues hasta ahora todos los justos

בְּחוֹרֵיהוֹן. מִיַּד יְהִיבַת שְׂכִינָתָא תַּלְתָּ קָלִין לְגַבֵּי רַעֲיָא
 מְהִימְנָא וַיִּימָא לִיה: קוּם רַעֲיָא מְהִימְנָא דְּהָא עֲלֵךְ
 אַתְמַר: קוּל דְּוִדִּי דּוּפֵק לְגַבֵּאי בְּאַרְבַּע אַתּוֹן דִּילִיה.
 וַיִּימָא בַּהוֹן: פִּתְחִי לִי אַחוּתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי. דְּהָא
 תָּם עוֹנֵךְ בַּת צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ. שְׂרָאשִׁי נִמְלָא טַל.
 מֵאִי נִמְלָא טַל, אֲלֵא אִמֵּר קִדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. אַנְתָּ חֲשַׁבְתָּ
 דְּמִיּוּמָא דַּאתְחַרְבַּ בִּי מִקִּדְשָׁא דְּעָאֲלָנָא בְּבֵיתָא דִּילִי
 וְעָאֲלָנָא בִּישׁוּבָא, לֹאוּ הֲכִי, דְּלֹא עָאֲלָנָא כָּל זְמָנָא דַּאֲנֹת
 בְּגָלוּתָא. הֲרִי לֵךְ סִימְנָא: שְׂרָאשִׁי נִמְלָא טַל, ה"א שְׂכִינָתָא
 בְּגָלוּתָא. שְׁלִימוּ דִּילָהּ וַחֲיִים דִּילָהּ אִיהוּ טַל. וְדֹא אִיהוּ
 אוֹת יו"ד אוֹת ה"א אוֹת וַא"ו. וְאוֹת ה"א אִיהִי שְׂכִינָתָא
 דְּלֹא מַחֲשַׁבֵּן ט"ל, אֲלֵא אוֹת יו"ד אוֹת ה"א וְאוֹת וַא"ו
 דְּסָלִיקוּ אַתּוֹן לַחֲשַׁבֵּן ט"ל. דַּאִיהִי מְלִיא לְשְׂכִינָתָא
 מִנְּבִיעוּ דְּכָל מְקוֹרִין עֲלָאִין. מִיַּד קָם רַעֲיָא מְהִימְנָא
 וְאַבְהֵן קִדְיִשִׁין עֲמִיה. עַד כָּאן רְזָא דִּיחֻדָּא. בְּרוּךְ יְהוָה
 לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן:

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ. בְּטָרָם כָּל יַצִּיר נִבְרָא: לַעֲת נַעֲשֶׂה
 בְּחַפְצוֹ כָּל. אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא: וְאַחֲרֵי כָּכֹל הַכֹּל.
 לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נֹרָא: וְהוּא הָיָה וְהוּא הוּהָ. וְהוּא יְהִיָּה
 בְּתַפְאָרָה: וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי. לְהַמְשִׁילוֹ וּלְהַחֲבִירָה: בְּלִי
 רֵאשִׁית בְּלִי תְּכֵלִית. וְלוֹ הָעֶז וְהַמְשָׁרָה: בְּלִי עֶרֶךְ בְּלִי
 דְּמִיּוֹן. בְּלִי שְׁנוּי וְתַמּוּרָה: בְּלִי חֲבוּר בְּלִי פְרוּד. גְּדוֹל כַּחַ
 וּגְבוּרָה: וְהוּא אֵלִי וְחִי גּוֹאֲלִי. וְצוּר חֲבֵלִי בְּיוֹם צָרָה:
 וְהוּא נָסִי וּמְנוּסִי. מְנַת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא: וְהוּא רוֹפֵא
 וְהוּא מְרַפָּא. וְהוּא צוֹפֶה וְהוּא עֹזְרָה: בִּידּוֹ אֶפְקִיד רוּחִי.
 בַּעַת אִישָׁן וְאַעִירָה: וְעַם רוּחִי גּוֹיָתִי. אֲדָנִי לִי וְלֹא

bejorehón, miyad yahíbat shejintá
telat kalín legabé ra'yá mehemná
veyimá leh kum ra'yá mehemná
dehá 'alaj itmar kol dodí dofek
legabai bearbá' atván dileh, veyimá
behón pitjí li ajotí, ra'yatí, yonati,
tamati. dehá tam 'avonej bat Tsiyón
lo yosif lehaglotej, sheroshi nimlá
tal, mai nimlá tal ela amar kudshá
berij hu, ant jashabt demiyomá
deitjarab be makdeshá de'alna
bebetá díli ve'alna beyishubá lav
hají dela 'alna kal zimná deant
begalutá, haré laj simaná sheroshi
nimlá tal he shejintá begalutá,
shelimú dilah vejayim dilah ihú tal,
vedá ihú yod ke vav, vehé ihí
shejintá dela mejushbán tal, ela yod
ke vav disliku atván lejushbán tal,
deihi malíá lishjintá minebi'ú dejal
mekorín 'ilain, miyad kam ra'yá
mehemná vaabahán kadishín
'imeh, 'ad kan razá deyijudá. Baruj
Adonay le'olam amén veamén.

Adon 'olam asher malaj betérem
kol yetsir nibrá: le'et na'asá bejeftsó
kol azay mélej shemó nikrá: veajaré
kijlot hakol lebadó yimloj norá: vehú
hayá vehú hové vehú ihyé betifará:
vehú ejad veén shení lehamshiló
ulhajbirá: vehú rishón vehú ajarón
lejol jómer vejol tsurá: belí reshít
belí tajlit veló ha'oz vehamisrá: belí
érej belí dimyon belí shinuy utmurá:
belí jibur belí firud guedol kóaj
ugburá: vehú elí vejay goalí vetsur
jebli beyom tsará: vehú nísí
umanusí menat kosí beyom ekrá:
vehú rofé vehú marpé vehú tsofé
vehú 'ezrá: beyadó afkid rují be'et
ishán vea'íra, veím rují gueviyatí
Adonay li veló irá. Bemikdashó

duermen en sus sepulturas. Pero en el tiempo
de la redención los tres patriarcas dirán:
¡Levántate, Pastor Fiel!, pues de ti ha sido
dicho: "La voz de mi amado llama" (*idem*),
con las cuatro letras del Nombre divino. Y
dirá: "Ábreme, mi hermana, mi amiga, mi
paloma, mi pura" (*idem*). Pues he aquí que
"ya ha terminado tu tiempo, hija de Tziyón;
Él ya no volverá a exiliarte" (*Ejá 4*). "Pues
mi cabeza se ha llenado de rocío" (*Shir
haShirim 5:2*). ¿Qué es lo que significa "se ha
llenado de rocío"? Así dijo el Santo, bendito
es: Tú [Yerushaláyim] pensaste que desde el
día en que fue destruido el Santo Templo
celestial [Yo te abandonaría]. No es así, pues
no te abandonaré mientras estés en el exilio.
Y he aquí un signo para ti: "Pues mi cabeza
se ha llenado de rocío". Esto se refiere a la
Presencia Divina que está en el exilio [junto
con el pueblo de Yisrael]. La paz y la vida de
ella son el rocío [*tal*]. Y estas son las letras
Yod, He y Vav que forman el valor numérico
de la palabra *tal*, pues la otra letra *He* [del
Nombre divino] simboliza la Presencia
Divina, y le emana de las fuentes espirituales
superiores. De inmediato se levantaron el
Pastor Fiel y los patriarcas. Hasta aquí el
secreto de la unidad. "Bendito es el Eterno
eternamente. Amén y amén."

יְיָ Señor del universo, que reinó antes de
que toda cosa formada fuese creada. Cuando
todo fue formado por medio de su voluntad,
entonces fue llamado rey. Y cuando todo
deje de existir, El sólo reverenciado reinará.
El era, El es y El será en gloria. Y El es uno
y no hay otro que se le compare ni se le
Igualé. Sin principio y sin fin; la potestad y
el dominio suyos son. Sin comparación ni
semejanza, sin alteración ni mutabilidad. Sin
conjunción ni división. Grande es su fuerza y
su poder. Y el es mi dios y mi viviente
redentor, y roca de mi destino en mi día de
tribulación. Y el es mi estandarte y mi
refugio, la porción de mi copa en el día que
lo invoco. El es el curador y la curación; el
vigía y el socorro. En sus manos encomiendo
mi espíritu cuando duermo y cuando
despierto. Y mientras mi espíritu está en mi
cuerpo, Dios estará conmigo y no temeré. En

**אִירָא: בְּמִקְדָּשׁוֹ תִּגַּל נִפְשִׁי. מְשִׁיחֵנוּ יִשְׁלַח מְהֵרָה: וְאִזְנֵי
נָשִׁיר בְּבֵית קֹדֶשׁ. אָמֵן אָמֵן שֵׁם הַנוֹרָא:**

COLOCACIÓN DEL TALIT

Antes de proceder a la colocación del Talit hay que revisar los tzitzit [hilos trenzados] para cerciorarse de que estén completos. El procedimiento para colocarse el Talit es el siguiente: después de recitar la bendición, cubrir la cabeza, dejando caer las cuatro puntas del Talit sobre el pecho. Luego tomar las dos puntas del lado derecho y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Tomar las dos puntas del lado izquierdo y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Finalmente, extender el Talit sobre todo el cuerpo de tal modo que queden dos puntas en la parte delantera del cuerpo y dos en la parte posterior.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית:**

COLOCACIÓN DEL TEFILÍN

Un tefilin es colocado en el brazo frente al corazón, ya que este órgano representa la sede de los deseos y las pasiones humanas. El otro tefilin es colocado sobre la cabeza, justo arriba de la frente, ya que es allí donde tienen su sede el intelecto y los pensamientos humanos.

El procedimiento para colocarse el tefilin es el siguiente. Primero tomar el tefilin del brazo y desenrollar la correa de piel. Luego colocar la caja del tefilin sobre el brazo izquierdo, a la altura del bíceps (la persona zurda deberá colocarlo en el brazo derecho), ligeramente inclinado hacia adentro, de modo tal que quede frente al corazón. El nudo de la correa que sobresale de la caja del tefilin deberá quedar dirigido hacia la caja, ligeramente hacia atrás. Luego cubrir la caja del tefilin con el Talit y permaneciendo sentado, pronunciar la bendición siguiente:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִנִּיחַ תְּפִלִּין:**

A continuación afianzar la caja del tefilin en el bíceps, girando ligeramente la correa para que el nudo quede fijo. Después bajar la correa hacia el antebrazo y enrollarla siete veces completas alrededor de él, prolongando la correa hacia la mano. Antes de amarrar la correa en la mano se procede a la colocación del tefilin de la cabeza (el sobrante de la correa puede ser enrollada momentáneamente en la mano para que no caiga al suelo). Entre la colocación del tefilin del brazo y de la cabeza está prohibido hacer cualquier interrupción hablada (si en ese momento el jazán de la sinagoga dijo el Kádish o la Kedushá, no hay que responder ni siquiera "Amén", sino simplemente poner atención a sus palabras y guardar silencio). Inmediatamente después, ponerse de pie para colocarse el tefilin de la cabeza. Hay que colocar la caja del tefilin justo arriba de la frente, en el punto medio de la cabeza, por arriba de la línea

taguel nafshí, meshijenu yishlaj
meherá veaz nashir bebet kodshí
amén amén shem hanorá.

su templo se regocijará mi alma; a nuestro
Mesías enviará prontamente, y entonces
cantaremos en su santuario. Amén, Amén, el
nombre reverenciado.

COLOCACIÓN DEL TALIT

Antes de proceder a la colocación del Talit hay que revisar los tsitsit [hilos trenzados] para cerciorarse de que estén completos. El procedimiento para colocarse el Talit es el siguiente: después de recitar la bendición, cubrir la cabeza, dejando caer las cuatro puntas del Talit sobre el pecho. Luego tomar las dos puntas del lado derecho y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Tomar las dos puntas del lado izquierdo y arrojarlas sobre el hombro izquierdo. Finalmente, extender el Talit sobre todo el cuerpo de tal modo que queden dos puntas en la parte delantera del cuerpo y dos en la parte posterior.

Baruj Atá Adonay Elohenú
mélej ha'olam asher kideshanu
bemitsmotav vetsivanu lehi'atef
betsitsit

ברוך Bendito seas Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, que nos
ha santificado con Sus mandamientos y
nos ha ordenado envolvernos en tsitsit.

COLOCACIÓN DEL TEFILÍN

Un tefilín es colocado en el brazo frente al corazón, ya que este órgano representa la sede de los deseos y las pasiones humanas. El otro tefilín es colocado sobre la cabeza, justo arriba de la frente, ya que es allí donde tienen su sede el intelecto y los pensamientos humanos.

El procedimiento para colocarse el tefilín es el siguiente. Primero tomar el tefilín del brazo y desenrollar la correa de piel. Luego colocar la caja del tefilín sobre el brazo izquierdo, a la altura del bíceps (la persona zurda deberá colocarlo en el brazo derecho), ligeramente inclinado hacia adentro, de modo tal que quede frente al corazón. El nudo de la correa que sobresale de la caja del tefilín deberá quedar dirigido hacia la caja, ligeramente hacia atrás. Luego cubrir la caja del tefilín con el Talit y permaneciendo sentado, pronunciar la bendición siguiente:

Baruj Atá Adonay Elohenú
mélej ha'olam asher kideshanu
bemitsmotav vetsivanu lehaníaj
tefilín.

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, soberano del universo, que nos
ha santificado con Sus mandamientos y
nos ha ordenado colocar los tefilín.

A continuación afianzar la caja del tefilín en el bíceps, girando ligeramente la correa para que el nudo quede fijo. Después bajar la correa hacia el antebrazo y enrollarla siete veces completas alrededor de él, prolongando la correa hacia la mano. Antes de amarrar la correa en la mano se procede a la colocación del tefilín de la cabeza (el sobrante de la correa puede ser enrollada momentáneamente en la mano para que no caiga al suelo). Entre la colocación del tefilín del brazo y de la cabeza está prohibido hacer cualquier interrupción hablada (si en ese momento el jazón de la sinagoga dijo el Kádish o la Kedushá, no hay que responder ni siquiera "amén", sino simplemente poner atención a sus palabras y guardar silencio). Inmediatamente después, ponerse de pie para colocarse el tefilín de la cabeza. Hay que colocar la caja del tefilín justo arriba de la frente, en el punto medio de la cabeza, por arriba de la línea

que marca el crecimiento del cabello, sobre el cabello mismo y no sobre la frente. Luego fijar con firmeza la correa circular del tefilin alrededor de la cabeza, de tal modo que el nudo de la correa quede exactamente en el punto medio del cráneo, justo encima de la pequeña cavidad que separa entre el cuello y el cráneo. Al concluir la colocación del tefilín de la cabeza, enrollar tres veces la correa del brazo en el dedo medio. Mientras se enrolla una vez la correa en la falangina [hueso central del dedo], recitar la siguiente frase:

(enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo]) **וְאַרְשְׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם.**

וְאַרְשְׁתִּיךָ לִי בְצִדְקָה וּבִמְשָׁפֶט וּבְחֶסֶד

וּבְרַחֲמִים: (enrollar la correa alrededor de la falange) **וְאַרְשְׁתִּיךָ לִי**

בְּאֱמוּנָה. וַיִּדְעַתָּ אֶת־יְהוָה:

Acto seguido enrollar el sobrante de la correa en la palma de la mano, según la costumbre de su comunidad. Si la persona hizo una interrupción hablada entre la colocación del tefilín de la mano y el de la cabeza, deberá entonces recitar la bendición siguiente antes de colocarse el tefilín de la cabeza:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ

בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת תְּפִלִּין:

Después de colocarse los dos tefilín, recitar los siguientes dos párrafos:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: קִדְּשִׁי כָל־בְּכוֹר

פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה. לִי

הוא: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זְכוּר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה

אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים כִּי בְּחֹזֶק יָד

הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה. וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ: הַיּוֹם

אתֶּם יֵצְאִים. בַּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: וְהָיָה כִּי־יָבִיֵּאֵךְ

יְהוָה אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי

וְהַיְבוֹסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְךָ אֶרֶץ זָבַת

חֶלֶב וְדָבָשׁ. וְעַבַדְתָּ אֶת־הָעַבְדָּה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ

הַזֶּה: שִׁבַּעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

que marca el crecimiento del cabello, sobre el cabello mismo y no sobre la frente. Luego fijar con firmeza la correa circular del tefilín alrededor de la cabeza, de tal modo que el nudo de la correa quede exactamente en el punto medio del cráneo, justo encima de la pequeña cavidad que separa entre el cuello y el cráneo. Al concluir la colocación del tefilín de la cabeza, enrollar tres veces la correa del brazo en el dedo medio. Mientras se enrolla una vez la correa en la falangina [hueso central del dedo], recitar la siguiente frase:

Veerastij li le'olam, (enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo]) **veerastij** li betsédek ubmishpat ubjésed ubrajamim, (enrollar otra vez la correa alrededor de la falange) **veerastij** li beemuná veyada'at et Adonay.

וְאֶרְשָׁתִּיךָ "Te desposaré a Mí para siempre (enrollar la correa alrededor de la falange [hueso inferior del dedo]); y te desposaré con rectitud, con justicia, con bondad y con misericordia; (enrollar otra vez la correa alrededor de la falange) y te desposaré con fidelidad, y conocerás al Eterno" (Hoshea 21:2).

Acto seguido enrollar el sobrante de la correa en la palma de la mano, según la costumbre de su comunidad. Si la persona hizo una interrupción hablada entre la colocación del tefilín de la mano y el de la cabeza, deberá entonces recitar la bendición siguiente antes de colocarse el tefilín de la cabeza:

Baruj atá Adonay Elohenu mélej ha'olam asher kideshanu bemitsvotav vetsivanu 'al mitsvat tefilín.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado con respecto al mandamiento de tefilín.

Después de colocarse los dos tefilín, recitar los siguientes dos párrafos:

Vaydaber Adonay el-moshé lemor. Kadesh-li jol-bejor péter kol-réjem bibné Yisrael baadam ubabehemá li hu. Vayómer moshé el-ha'am zajor et hayom hazé asher yetsatem mimitsrayim mibet 'abadim ki bejózek yad hotsí Adonay etjem mizé veló yeajel jaméts. Hayom aтем yotseim bejódesch haabib. vehayá ji-yebiajá Adonay el erets hakena'aní vehajití vехаemorí vehajiví vehaybusí asher nishbá' laaboteja látet laj erets zabat jalab udbash ve'abadtá et-ha'abodá hazot bajódesch hazé. shib'at yamim tojal matsot ubayom hashebi'í

וַיְדַבֵּר El Eterno habló a Moshé, diciendo: "Santifica para Mí todo primogénito; todo el que abra matriz de los hijos de Yisrael, tanto del hombre como de la bestia, Mío es." Moshé dijo al pueblo: "Recuerden este día en que ustedes salieron de Mitsráyim, de casa de esclavos; pues con mano fuerte el Eterno los ha sacado de aquí, y por ello ninguna sustancia leudada será ingerida. Hoy ustedes salen, en el mes de la primavera". Y sucederá que cuando el Eterno los lleve a la tierra del kenaaní, del jití, del emorí, del jiví y del yebusí, la cual juró a tus padres entregarte —una tierra que mana leche y miel—, realizarás este servicio en este mes. Durante un periodo de siete días comerás pan ázimo, y el séptimo día será un festival para el

חג ליהוה: מצות יאכל את שבַעַת הימים.
 ולא־יראה לך חֶמֶץ ולא־יראה לך שאר
 בִּכְל־גִבְלֶךָ: והגַדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר.
 בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: וְהָיָה
 לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה
 תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ. כִּי בִיד חֲזָקָה הוֹצִיאָךְ יְהוָה
 מִמִּצְרַיִם: וּשְׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֵדָה.
 מִיָּמִים יְמִימָה:

וְהָיָה כִּי־יִבְיֹאֵךְ יְהוָה אֶל־אַרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַאֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע לְךָ וּלְאַבְתֶּיךָ. וּנְתַנָּה לְךָ: וְהַעֲבַרְתָּ
 כָּל־פֶּטֶר־רִחֻם לַיהוָה. וְכָל־פֶּטֶר שֹׁגֵר בְּהֵמָה אֲשֶׁר
 יִהְיֶה לְךָ הַזִּכְרִים לַיהוָה: וְכָל־פֶּטֶר חֹמֶר תִּפְדֶּה
 בָּשָׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ. וְכָל בְּכוֹר אָדָם
 בְּבִנְיָךְ תִּפְדֶּה: וְהָיָה כִּי־יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר
 מַה־זֹּאת. וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה
 מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פְרַעֲה
 לְשַׁלְּחָנוּ וַיַּהַרְג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאַרֶץ מִצְרַיִם
 מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה. עַל־כֵּן אֲנִי זֹכֵר
 לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רִחֻם הַזִּכְרִים וְכָל־בְּכוֹר בְּנֵי
 אִפְדָּה: וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטַפֶּת בֵּין
 עֵינֶיךָ. כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם:

jag Ladonay. matsot yeajel et shib'at hayamim veló-yeraé lejá jaméts veló-yeraé lejá seor bejol-guebuleja. vehigadtá lebinjá bayom hahú lemor ba'abur ze 'asá Adonay li betseti mimitsráyim. vehayá lejá leot ál yadejá ulzikarón ben 'eneja lema'an tihyé torat Adonay befija ki beyad jazaká hotsiajá Adonay mimitsrayim. Veshamartá et-hajuká hazot lemo'adah miyamim yamima.

Vehayá ki-yebiajá Adonay el-erets hakena'aní kaasher nishba' lejá velaaboteja, untanah laj. vecha'abartá jol péter-réjem LAdonay vejol-péter shéguer behemá asher yhyé lejá hazejarim LAdonay. vejol péter jamor tífde besé, veím lo tífde va'aráftó vejol bejor adam bebaneja tífde. Vehayá ki-yishalejá binjá majar lemor mazot veamartá elav bejózek yad hotsianu Adonay mimitsrayim mibet abadim. Vayhí ki-hikshá far'ó leshalejenu vayaharog Adonay kol-bejor beerets mitsráyim mibejor adam ve'ad-bejor behemá, 'al-ken aní zobéaj LAdonay kol-péter réjem hazejarim vejol-bejor banay efdé. Vehayá leot 'al yadejá ultotafot ben 'eneja ki bejózek yad hotsianu Adonay mimitsráyim.

Eterno. Pan ázimo comerás durante un periodo de siete días; ninguna sustancia leudada será vista en tu posesión, ni levadura será vista en todas tus fronteras. Y relatarás a tu hijo en ese día, diciendo: — En aras de ésto el Eterno actuó por mí cuando salí de Mitsráyim. Será un signo para ti sobre tu mano, y remembranza entre tus ojos, para que la Torá del Eterno esté en tu boca, pues con mano fuerte el Eterno te sacó de Mitsráyim. Y guardarás este estatuto en su plazo designado de año en año (*Shemot* 13:1-10).

וְהָיָה Y sucederá que cuando el Eterno te lleve a la tierra del kenaaní, como juró a ti y a tus padres, y te la haya entregado, pondrás aparte todo el que abra matriz para el Eterno; y de todo primerizo expulsado de matriz de las bestias que poseas, los machos serán para el Eterno. Y todo primerizo de asno redimirás por un cordero o un cabrito; pero si no lo redimes le darás un tajo en la cerviz. Y a todo primogénito de hombre de entre tus hijos redimirás. Y sucederá que cuando tu hijo te pregunte el día de mañana, diciendo: —¿Qué es esto?, le dirás: —Con mano fuerte nos sacó el Eterno de Mitsrayim, de casa de esclavos. Y cuando el Faraón se obstinó en no enviarnos fuera, el Eterno mató a todo primogénito en la tierra de Mitsrayim, desde el primogénito de hombre hasta el primerizo de la bestia. Por eso yo ofrendo al Eterno todo macho que abra matriz, y redimo a todo primogénito de mis hijos. Y será por señal sobre tu mano, y por filacterias entre tus ojos, pues con mano fuerte el Eterno nos sacó de Mitsráyim” (*ibid.* 13: 11-16).

Cuando la persona entre al Bet Hakenéset (sinagoga) llevando puestos el talit y los tefilín deberá pararse en la puerta y decir:

**וְאֲנִי בֶרֶב חֶסֶדְךָ אָבוֹא בֵיתְךָ. אֲשֶׁתְּחֹה אֶל־הִכַּל קֹדֶשְׁךָ
בִּירְאָתְךָ:**

Mientras está entrando (con el talit y los tefilín puestos) deberá decir:

**יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מְשַׁגְּבֵלֵנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יְהוָה
צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בָּטַח בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם־קִרְאָנוּ:**

El siguiente extracto del libro de Shemuel I. 2:1-36, sirve de introducción al rezo matutino.

**וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמֶר עָלַי לְבִי בִיהוָה רָמָה
קִרְנִי בִיהוָה. רָחַב פִּי עַל־אוֹיְבֵי כִי־שִׁמְחֵתִי
בִישׁוּעָתְךָ: אֵין־קָדוֹשׁ כִּיהוָה כִּי־אֵין בְּלָתְךָ. וְאֵין
צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ: אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא
עֲתָק מִפִּיכֶם. כִּי אֵל דַּעוֹת יְהוָה וְלוֹ נִתְּכֵנוּ
עַלְלוֹת: קָשַׁת גְּבָרִים חֲתִים. וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חֵיל:
שִׁבְעִים בָּלָחֶם נִשְׁכְּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ. עַד־עֲקָרָה
יִלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים אֲמַלְלָה: יְהוָה מִמִּית
וּמַחֲיָה. מוֹרִיד שָׁאוֹל וַיַּעַל: יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר.
מִשְׁפִּיל אֶף־מְרוֹמָם: מְקִים מַעֲפָר דָּל מֵאֲשַׁפֵּת
יָרִים אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכֶסֶף כְּבוֹד
יִנְחֹלֶם. כִּי לִיהוָה מִצָּקִי אֶרֶץ וַיֵּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל:**

Cuando la persona entre al Bet Hakenéset (sinagoga) llevando puestos el talit y los tefilin deberá pararse en la puerta y decir:

Vaani berob jasdejá abó beteja, eshtajavé el hejal kodshejá beyirateja.

ואני Pero yo, por Tu gran favor, entro en Tu casa, me prosterno con reverencia ante Tu sagrado Templo.

Mientras está entrando (con el talit y los tefilin puestos) deberá decir:

Adonay tsebaot 'imanu misgab lanu Elohé Ya'akob sela. Adonay tsebaot ashré adam botéaj baj. Adonay hoshi'a hamélej ya'anenu beyom kor-enu.

יהוה El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que en Ti confía. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

El siguiente extracto del libro de Shemuel I, 2:1-36, sirve de introducción al rezo matutino.

Vatitpalel janá vatomar, 'aláts libí BAdonay, rama karní BAdonay, rájab pi 'al-oyebay kisamajti bishu'ateja: en-kadosh Kadonay ki-en bilteja, veén tsur kElohenu: al tarbú tedaberú guebohá guebohá, yetsé 'atak mipijem ki El de'ot Adonay, veló nitkenú 'alilot: késheet guiborim jatim, venijshalim azru jáyil: sebe'ím baléjem niskaru, ur'ebim jadelu, 'ad 'akará yaledá shib'á, verabat banim umlala: Adonay memit umjayé, morid sheol vayá'al: Adonay morish uma'ashir, mashpil afmeromem: mekim me'afar dal meashpot yarim ebyón lehoshib 'im-nedibim, vejisé jabod yanjilem, ki LAdonay metsuke erets, vayáshet 'alehem tebel:

ותתפלל Janá oró y dijo: Saltó de gozo mi corazón en el Eterno, y mi Dios me ha ensalzado. Ya puedo responder a boca llena a mis enemigos, pues toda la causa de mi alegría es la salvación que he recibido de Ti. Nadie es santo como el Eterno; no hay otro Dios fuera de Ti; ninguno es fuerte como nuestro Dios. Cesen, pues, de hablar con soberbia y jactancia; no usen ya su lenguaje altanero. Porque Dios todo lo sabe, y a Él le toca pesar la acciones. Se ha quebrado el arco de los fuertes y los caídos han sido revestidos de valor. Los que antaño estaban colmados de bienes se han alquilado por un pedazo de pan; y los que se hallaban acosados por el hambre han sido saciados. La que era estéril ha venido a ser madre de siete hijos, y la que estaba rodeada de ellos ha perdido todo. Pues el Eterno es quien da la muerte y la vida; quien conduce al sepulcro y libera de él. El Eterno es quien empobrece y enriquece; quien abate y ensalza. Él levanta del polvo al pobre, y de los desperdicios alza al menesteroso; para que se siente entre los príncipes y ocupe un sitio de honor. Pues del Eterno son los cimientos de la

רַגְלֵי חֲסִידָיו יִשְׁמַר וּרְשָׁעִים בַּחֲשָׁךְ יִדְמוּ. כִּי־לֹא
 בָּלַח יַגְבֵּר־אִישׁ: יְהוָה יַחַתּוּ מְרִיבָיו עָלָיו בְּשָׁמַיִם
 יָרַעַם יְהוָה יָדִין אֶפְסֵי־אָרֶץ. וַיִּתֶּן־עֹז לְמַלְכוֹ וַיָּרַם
 קֶרֶן מְשִׁיחוֹ: אֲתוּהִי כָמָה רַבְרַבִּין וְתַמְהוּהִי כָמָה
 תְּקִיפִין. מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת עָלָם וְשִׁלְטָנָה עַם־דָּר
 וָדָר: וַאֲנַחְנוּ עַמָּךְ וְצֹאן מִרְעִיתְךָ נֹדֵדָה לָךְ לְעוֹלָם
 לְדוֹר וָדָר. נִסְפָּר תִּהְלֶתְךָ: עָרַב וּבָקָר וְצִהָרִים
 אֲשִׁיחָה וְאַהֲמָה. וַיִּשְׁמַע קוֹלִי: בְּרֶךְ־יֶחֱד כּוֹכְבֵי
 בָקָר. וַיִּרְיעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים: לֹא־אִירָא מִרְבָּבוֹת
 עִם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁתוּ עָלַי: וְאֲנִי בִיהוָה אֶצְפֶּה
 אוֹחִילָה לְאֱלֹהֵי יִשְׁעֵי יִשְׁמַעֲנִי אֱלֹהֵי: (en Shabat y)

festi-
 vidades no se dice
 יהוה אור לי) כִּי־לָךְ יְהוָה הוֹחֲלָתִי. אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי
 אֱלֹהֵי: רַגְלֵי עַמָּדָה בְּמִישׁוֹר. בְּמִקְהֵלִים אֲבָרֶךְ
 יְהוָה:

Antes de comenzar los rezos es recomendable hacer la declaración siguiente:

לְשֵׁם יְחִוֵּד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וְשְׁכִינָתִיה, בְּדַחֲלֵנוּ וּרְחִימוּ,
 וּרְחִימוּ וּדְחִילוּ, לִיחְדָּא שֵׁם יוֹד ה"י בּוֹא"ו ה"י בְּיַחְדָּא
 שְׁלִים בְּשֵׁם כָּל יִשְׂרָאֵל. הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים לְהַתְפַּלֵּל תְּפִלַּת
 שַׁחְרִית, שְׁתַּקֵּן אַבְרָהָם אֲבִינוּ עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם, עִם כָּל
 הַמַּצּוֹת הַכְּלוּלוֹת בָּהּ, לְתַקֵּן אֶת שְׂרָשָׁהּ בְּמִקּוֹם עָלְיוֹן,

raglé jasidav yishmor ursha'im
 bajóshej yidamu, ki lo bejóaj
 yigbar ish: Adonay yejatu
 meribav 'alav bashamáyim
 yar'em, Adonay yadín afsé-arets
 veyitén-'oz lemalkó veyarem
 keren meshijó: atohi kemá
 rabrebín, vetimhohi kemá
 takifin, maljutéh maljut 'alam,
 vesholtaneh 'im-dar vedar:
 vaanajnu 'amejá vetsón
 mar'iteja, nodé lejá le'olam ledor
 vador, nesaper tehilateja: 'éreb
 vabóker vetsahoráyim asija
 veehemé, vayishmá' kolí: berón-
 yajad kojbe bóker, vayarí'u kol
 bené Elohim: lo-irá meribebot
 'am, asher sabib shatu 'alay:
 vaaní Badonay atsapé ojila
 LElohé yish'l yishma'eni Elohay:
 (En Shabat y festividades no se dice:
 At-tismeji oyabtí li ki nafalti kamti ki-
 esheb bajóshej Adonay or lí) ki-lejá
 Adonay hojalti, atá ta'ané
 Adonay Elohay: raglí 'amedá
 bemishor, bemakhelim abarej
 Adonay.

tierra y sobre ellos asentó al mundo. Él dirigirá los pasos de sus devotos; mas los impíos serán reducidos por Él al silencio en medio de las tinieblas, pues no se afirmará el hombre por su propia fuerza. Temblarán delante del Eterno sus adversarios; tronará desde el cielo sobre ellos. El Eterno juzgará a todos los confines de la tierra y dará el imperio de ella a Su rey, y ensalzará la gloria y el poder de Su ungido. ¡Cuán grandes son Sus signos y cuán poderosos Sus milagros! Su reinado es eterno, y Su dominio para todas las generaciones. Y nosotros, Tu pueblo, el rebaño de Tu prado, te agradeceremos eternamente; de generación en generación relataremos Tus alabanzas. Por la noche y la mañana, y al mediodía, oraré y clamaré, y Él oirá mi voz. Cuando cantan los nacientes astros, y en voces de júbilo prorrumpen todos los ángeles. No temeré a decenas de miles que se hayan aprestado contra mí. Pues en el Eterno yo espero; aguardo en Dios mi salvación. Mi Dios me oirá. (En Shabat y festividades no se dice: No te alegres, enemiga mía, pues si he caído, me levanté; aun si mero en tinieblas, el Eterno es mi luz) Pues en Ti, oh Eterno, he puesto mi esperanza. Tú me responderás, oh Señor, Dios mío. Mis pies han andado siempre en rectitud; en las congregaciones bendeciré al Eterno.

Antes de comenzar los rezos es recomendable hacer la declaración siguiente:

Leshem yijud kudshá berij hu
 ushjinteh bidjilu urjimu urjimu udjilu
 leyajadá shem yod ke vav ke beyijudá
 shelim beshem kol Yisrael, hiné
 anajnu baím lehitpalei tefilat shajarit
 shetikén Abraham abinu 'alav
 hashalom 'im kol hamitsvot hakeulot
 bah letakén et shorshah bemakom

שְׁמֵךְ En aras de la unificación del Santo, bendito es, con Su Presencia, con temor y amor, amor y temor, a fin de unificar el Nombre Inefable, en nombre de todo Yisrael, nos disponemos ahora a recitar el rezo de Shajarit que instituyó nuestro ancestro Abraham, de bendita memoria, junto con todos los preceptos incluidos en él, con el objetivo de rectificar su

לַעֲשׂוֹת נַחַת רוּחַ לְיוֹצְרֵנוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹן בּוֹרְאֵנוּ. וַיְהִי נָעַם
אֲדֹנֵי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יְדִינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה
יְדִינוּ כּוֹנֵנָהּ:

El amor y el respeto entre todos los miembros del pueblo judío constituye la piedra angular sobre la que se basa la Torá. Es por esta razón que antes de iniciar los rezos se hace la declaración siguiente:

הָרִינִי מִקָּבֵל עָלַי מִצְוֹת עֲשֵׂה שֶׁל: וְאֶהְבֵּת לְרַעְךָ כְּמוֹךְ,
וְהָרִינִי אוֹהֵב כָּל אֶחָד מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּנַפְשִׁי וּמֵאוֹדִי, וְהָרִינִי
מִזְמָן אֶת פִּי לְהַתְפַּלֵּל לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים,
הַקָּדוֹשׁ-בְּרוּךְ-הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב
מִלְּפָנֶיךָ וּפָקְדֵנוּ בְּפִקְדֹת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְׁמֵי
שָׁמַי קָדָם. וְזָכַר-לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶהְבֵּת
הַקָּדְמוֹנִים אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ.
אֶת-הַבְּרִית וְאֶת הַחֶסֶד וְאֶת הַשְּׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ
לְאֲבֹרָהֶם אֲבִינוּ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. וְאֶת הָעֲקֵדָה
שֶׁעָקַד אֶת יִצְחָק בְּנוֹ עַל גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ כְּפָתוּב
בְּתוֹרָתְךָ:

LA AKEDÁ

El siguiente extracto del libro de Bereshit habla sobre la dedicación total a Dios ejemplificada por Abraham, quien estuvo dispuesto a sacrificar a su hijo Itzjak para cumplir la voluntad de Dios.

וַיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה
אֶת-אַבְרָהָם. וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:
וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךָ אֶת-יִחִידְךָ אֲשֶׁר-אֶהְבֵּת
אֶת-יִצְחָק וְלֶךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמּוֹרִיָּה. וְהַעֲלֵהוּ שָׁם

'elyón la'asot nájat rúaj leyotsrenu
vela'asot retsón bor-enu, vihi nó'am
Adonay Elohenú 'alenu uma'asé
yadenu konená 'alenu uma'asé
yadenu konenehu.

raíz espiritual en los ámbitos superiores, para así complacer y cumplir la voluntad de mi Creador. "Que la dulzura del Eterno esté sobre nosotros. Que Él establezca para nosotros la obra de nuestras manos; que afirme la obra de nuestras manos" (Tehilim 90:17).

El amor y el respeto entre todos los miembros del pueblo judío constituye la piedra angular sobre la que se basa la Torá. Es por esta razón que antes de iniciar los rezos se hace la declaración siguiente:

Hareni mekabel 'alay mitsvat
'asé shel veahabta lere'aja
kamoja. Vahareni oheb et kol
ejad mibené Ysrael kenafshi
um-odí. Vahareni mezamén pe
sheli lehitpalet lifné mélej maljé
hamelajim hakadosh Baruj hu.

הריני He aquí que yo acepto sobre mí el precepto positivo de "amarás a tu prójimo como a ti mismo". He aquí que yo le profeso amor a cada miembro del pueblo de Yisrael como si fuera mi propia alma y cuerpo. Y he aquí que yo dispongo mi boca a rezar delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es.

Elohenú vElohé abotenu
zorejenu bezijrón tob milefaneja
ufokdenu bifkudat yeshu'á
verajamim mishemé shemé
kédem. uzjor lanu Adonay
Elohenú ahabat hakadmonim
Abraham Yitsjak veYisrael
'abadeja. et haberit veet
hajésed veet hashebu'á
shenishba'ta leAbraham abinu
behar hamoriyá. Veet ha'akedá
she'akad et Yitsjak benó 'al
gabé hamizbéaj kkatub
betorataj:

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres: recuérdanos con buena remembranza delante de Ti, y visítanos con salvación y misericordia desde los antiguos cielos de los cielos. Y recuerda para nosotros, oh Eterno, Dios nuestro, el amor de los varones justos de antaño: Abraham, Itsjak e Yisrael, Tus siervos. Recuerda el pacto, la bondad y el juramento que juraste a nuestro padre Abraham en el monte Moriyá, así como la prueba de Itsjak por medio de la cual fue atado y elevado sobre el altar, como está escrito en Tu Torá:

LA AKEDÁ

El siguiente extracto del libro de Bereshit habla sobre la dedicación total a Dios ejemplificada por Abraham, quien estuvo dispuesto a sacrificar a su hijo Itsjak para cumplir la voluntad de Dios.

Vayhi ajar hadebarim haele
VehaElohim nisá et-Abraham.
vayómer elav Abraham vayómer
hineni: vayómer kaj-na et-binjá
et-yejidejá asher ahabta et-
Yitsjak velej-lejá el-erets

ויהי Y sucedió que después de estas palabras Dios probó a Abraham y le dijo: "¡Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí." Y [Dios] dijo: "Toma ahora a tu hijo, al único, a tu amado, a Itsjak, y

לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֶיךָ: וַיִּשְׁכֵּם
אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי
נַעֲרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ. וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלֶיהָ וַיִּקֶּם
וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא
אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר נֵלְכָה
עַד־פֹּה. וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם
אֶת־עֵצִי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בִּידּוֹ
אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֶּאֱכָלֶת. וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הַנְּנִי בְנִי. וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאִיהָ הִשָּׂה
לְעֹלָה: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לוֹ הִשָּׂה
לְעוֹלָה בְנִי. וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיָּבֹאוּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם
אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים. וַיַּעֲקֹד
אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל
לְעֵצִים: וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יֵדּוֹ וַיִּקַּח
אֶת־הַמֶּאֱכָלֶת. לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אֱלֹהֵי
מְלֶאךָ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם.
וַיֹּאמֶר הַנְּנִי: וַיֹּאמֶר אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעֱר
וְאֶל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוֹמָה. כִּי עֲתָה יָדַעְתִּי כִּי־יֵרָא
אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא־חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יַחֲדָךְ
מִמֶּנִּי: וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אֵיל

Hamoriyá. Veba'alehu sham le'olá 'al ajad heharim asher omar eleja: vayashkem Abraham babóker vayajabosh et-jamoró vayikaj et-shené ne'arav itó veet Yitsjak benó. Vaybaká' 'atsé 'olá vayákom vayélej el-hamakom asher-amar lo HaElohim: bayom hashelishí vayisá Abraham et-'enav vayar et-hamakom merajok: vayomer Abraham el-ne'arav shebú-lajem po 'im-hajamor vaaní vehaná'ar nelejá 'ad-ko. Venishtajavé venashuba alejem: vayikaj Abraham et-'atsé ha'olá vayásem 'al-Yitsjak benó vayikaj beyadó et-haesh veet-hamaajélet. Vayelejú shenehem yajdav: vayomer Yitsjak el-Abraham abiv vayomer abí vayomer hineni bení. Vayómer hiné haesh veba'etsim veayé hasé le'olá: vayómer Abraham Elohim yire-lo hasé le'olá bení vayelejú shenehem yajdav: vayabou el hamakom asher ámar lo HaElohim vayiben sham Abraham et-hamizbéaj vaya'aroj et-ha'etsim. Vaya'akod et-Yitsjak benó vayásem otó 'al-hamizbéaj mimá'al la'etsim: vayishlaj Abraham et-yadó vayikaj et hamaajélet. lishjot et-benó: vayikrá elav malaj Adonay min-hashamayim vayómer Abraham Abraham. vayómer hineni: vayómer al-tishlaj yadejá el haná'ar veal-ta'as lo meúma. ki 'atá yada'ti ki yeré Elohim ata velo-jasajta et-binjá et-yejidejá mimeni: vayisá Abraham et-'enav vayar vehine-áyil ajar

vete a la tierra de Moriyá, y ofrécelo allí en ascensión sobre uno de los montes que te diré.” Y Abraham se levantó muy de mañana, enalbardó su asno y tomó a sus dos mozos con él, y a su hijo Itsjak. Partió leños para el holocausto y se levantó y se dirigió al lugar que le dijo Dios. Al tercer día Abraham alzó sus ojos y vio el lugar de lejos. Abraham dijo a sus mozos: “Permanezcan aquí con el asno y yo y el joven iremos hasta allí, y nos inclinaremos y regresaremos a ustedes.” Abraham tomó los leños para el holocausto y los puso sobre su hijo Itsjak; y tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y ambos marcharon juntos. Entonces Itsjak habló a su padre Abraham y le dijo: “Padre mío.” Y él dijo: “Heme aquí, hijo mío.” E [Itsjak] dijo: “He aquí el fuego y los leños, pero ¿dónde está el carnero para el holocausto?” Y Abraham dijo: “Dios proveerá el carnero para el holocausto, hijo mío”. Y ambos marcharon Juntos. Llegaron al lugar que le había dicho Dios. Abraham edificó allí un altar, dispuso los leños, ató a su hijo Itsjak y lo puso en el altar, sobre los leños. Entonces Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para degollar a su Hijo. Entonces le llamó un ángel del Eterno desde los cielos y le dijo: “¡Abraham, Abraham!” Y él dijo: “Heme aquí.” Y [el ángel] dijo: “No extiendas tu mano contra el mozo y no le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Dios al no haberme rehusado a tu hijo, a tu único.” Y Abraham alzó sus ojos y vio un

אֶחָד נֶאֱחָז בְּסֶבֶךְ בְּקֶרְנָיו. וַיִּלֶּךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
 אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לַעֲלֹה תַּחַת בָּנוֹ: וַיִּקְרָא
 אַבְרָהָם שְׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יֵרָאֵה. אֲשֶׁר
 יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָר יְהוָה יֵרָאֵה: וַיִּקְרָא מֵלֶאדָּה יְהוָה
 אֱלֹהֵי־אַבְרָהָם. שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר בִּי
 נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה. כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ:
 כִּי־בָרַךְ אֲבִרְכְּךָ וְהִרְבֵּה אֲרַבֶּה אֶת־זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי
 הַשָּׁמַיִם וְכָחוֹל אֲשֶׁר עַל־שֹׁפֶת הַיָּם. וַיֵּרֶשׁ זֶרְעֶךָ
 אֶת שַׁעַר אֵיבָיו: וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ.
 עֲקַב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי: וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו
 וַיִּקְמוּ וַיִּלְכּוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע. וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
 בְּבְאֵר שָׁבַע:

וַשְׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לִפְנֵי יְהוָה. וַזָּרְקוּ בְּנֵי
 אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵנוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 שֶׁתִּתְמַלֵּא רַחֲמִים עָלֵינוּ. וּבְכֵן בָּרַב רַחֲמֶיךָ תִּזְכֹּר
 לָנוּ עֲקִדְתּוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ בֶּן אַבְרָהָם אָבִינוּ
 עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם, כָּאֱלוֹ אֶפְרוֹ צָבוֹר וּמִנַּח עַל גְּבֵי
 הַמִּזְבֵּחַ, וְתַבִּיט בְּאֶפְרוֹ לְרַחֵם עָלֵינוּ, וּלְבַטֵּל
 מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת, וְתִזְכְּנוּ לַחֲזוֹר
 בְּתִשְׁבּוּבָה שְׁלֵמָה לִפְנֶיךָ, וְתַצִּילֵנוּ מֵיֵצֵר הָרָע וּמִכָּל

neejaz basebaj bekarnav.
 Vayélej Abraham vayikaj et-
 haáyil vaya'alehu le'olá tájat
 benó: vayikrá Abraham shem-
 hamakom hahú Adonay Yiré.
 asher yeamer hayom behar
 Adonay yeraé: vayikrá malaj
 Adonay el Abraham. shenit min-
 hashamáyim: vayó—mer bi
 nishba'ti neum-Adonay ki ya'an
 asher 'asita et-hadabar hazé
 veló jasajta et-binjá et-yejideja:
 ki barej abarejejá veharbá arbé
 et zar'ajá kejohebé hashamáyim
 vejajol asher 'al-sefat hayam.
 Veyirash zar'a—já et shá'ar
 oyejav: vehitbarejú bezar'ajá
 kol goyé haarets. 'ékeb asher
 shama'ta bekol: vayáshob
 Abraham el-ne'arav vayakumu
 vayejejú yajdav el-beer shaba'.
 Vayésheb Abraham bib'er
 shaba':

Veshajat otó 'al yérej hamizbéaj
 tsafona lifné Adonay. vezarekú
 bené Aharón hakohanim et-
 damó 'al hamizbéaj sabib:

Yehí ratsón milefaneja Adonay
 Elohenu vElohé abotenu shetitmalé
 rajamim 'alenu, ubjén berob
 rajameja tizkor lanu 'akedató shel
 Yitsjak abinu ben Abraham abinu
 'alav hashalom, keilu efró tsabur
 umunaj 'al gabé hamizbéaj, vetabit
 beefró lerajem 'alenu ulbatel
 me'alenu kol guezerot kashot
 vera'ot, utzakenu lajazor bitshubá
 shelemá lefaneja, vetatsilenu

carnero enredado en el arbusto por sus
 cuernos. Abraham tomó el carnero y lo
 ofreció en holocausto en lugar de su
 hijo. Y Abraham llamó el nombre de ese
 Lugar "Adonai Iré", tal como se dice
 hasta hoy: "En el monte el Eterno verá."
 El ángel del Eterno llamó a Abraham
 por segunda vez desde los cielos y le
 dijo: "He jurado por Mí, dijo el Eterno,
 que por cuanto hiciste esto y no
 rehusaste entregar a tu hijo, a tu único,
 te bendeciré y multiplicaré tu simiente
 como las estrellas de los cielos y como
 la arena de la orilla del mar. Tu
 descendencia heredará la puerta de sus
 enemigos y en tu simiente serán benditas
 todas las naciones de la tierra, por
 cuanto escuchaste Mi voz." Abraham
 regresó a sus mozos, y se levantaron y
 fueron juntos a Beer-Sheba. Y Abraham
 permaneció en Beer-Sheba (*Bereshit*
 22:1-19).

וְשַׁחַת "Y lo degollará a la base del altar
 del lado norte, delante del Eterno. Y los
 Kohanim hijos de Aharón rociarán de su
 sangre sobre el altar, alrededor" (*Vayikrá*
 1:11).

יְיָ Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios
 nuestro y Dios de nuestros padres, que te
 colmes de misericordia hacia nosotros. Y de
 este modo, por la abundancia de Tu
 misericordia, recuerda para nosotros la
 atadura a la que fue sometido nuestro padre
 Itsjak, hijo de nuestro padre Abraham, de
 bendita memoria. Y contempla sus cenizas a
 fin de tener piedad de nosotros y abolir todos
 los decretos duros y nefastos que pesen sobre
 nosotros. Y haz que alcancemos el mérito de
 retornar a Tu presencia con un
 arrepentimiento sincero. Sálvanos de la

חטא ועון, ותֹאריך ימינו בטוב וישנותינו
בנעימים:

רבֹנוּ של עולם. כמו שִכְבַּש אֲבֹהֶם אֲבִינוּ אֶת
רַחֲמֵינוּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנָךְ בְּלִבֵּב שָׁלֵם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ
רַחֲמֶיךָ אֶת כַּעֲסֶךָ. וַיְגֹדְלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מַדּוּתֶיךָ.
וְתִתְנַהֵּג עִמָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִדַּת הַחֶסֶד וּבְמִדַּת
הַרְחָמִים. וְתִכַּנֵּס לָנוּ לִפְנֵים מִשׁוֹרֵת הַדִּין.
וּבִטּוֹבְךָ הַגָּדוֹל יֵשׁוּב חֲרוֹן אַפֶּךָ. מַעֲמָךְ וּמַעֲרִיךְ
וּמֵאֲרָצְךָ וּמִנְחֻלָּתְךָ. וְקִים לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת
הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתְךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ
כְּאֵמֹר: וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב. וְאִף
אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאִף אֶת־בְּרִיתִי אֲבֹהֶם אֲזָכֹר
וְהָאָרֶץ אֲזָכֹר: וְנֹאמַר וְאִף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם
בָּאָרֶץ אִי־בִיָּהֶם לֹא־מֵאֲסָתִים וְלֹא־גַעֲלָתִים
לְכַלְתָּם לְהַפֵּר בְּרִיתִי אִתָּם. כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם: וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשׁוֹנִים. אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִיּוֹת
לָהֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה: וְנֹאמַר וְשָׁב יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ. וְשָׁב וְקִבֵּצָךְ
מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
אִם־יְהִיָּה גִדְחָךְ בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם. מִשָּׁם יִקְבֹּצָךְ

miyétser hará' umikol jet ve'avón,
vetaarij yamenu betob ushnotenu
bane'imim.

Ribonó shel 'olam. kemó
shekabash Abraham abinu et
rajamav la'asot retsonejá
belebab shalem. ken yijbeshú
rajameja et ka'aseja. veyigolu
rajameja 'al midoteja. vetitnaheg
'imanu Adonay Elohenu bemidat
hajésed ubmidat harajamim.
Vetikanés lanu lifnim mishurat
hadín. Ubtubejá hagadol yashub
jarón apaj. Me'amaj ume'iraj
umeartsaj uminalataj. veka-
yem lanu Adonay Elohenu et
hadabar shehibtajtanu betorataj
'al yedé Moshé 'abdaj kaamur:
vezajartí et-berití Ya'akob. veaf
et-berití Yitsjak veaf et-berití
Abraham ezkor vехаarets
ezkor: veneemar veaf gam-zot
bihyotam beerets oybehem lo
meastim veló gue'altim
lejalotam lehafer berití itam. ki
aní Adonay Elohehem: vezajartí
lahem berit rishonim. asher
hotseti-otam meerets mitsráyim
le'ené hagoyim lihyot lahem
LElohim aní Adonay: veneemar
veshab Adonay Eloheja et
shebutejá verijameja. veshab
vekibetsjá mikol ha'amim asher
hefitsejá Adonay Eloheja
shama: im yihyé nidajajá
biktsé hashamáyim. Misham

Mala Inclinación y de todo pecado e
iniquidad. Y alarga nuestros días para bien y
nuestros años con dulzura.

יְהוָה Soberano del universo: así como
nuestro padre Abraham reprimió su
compasión para conformarse a Tu
voluntad con todo su corazón, que del
mismo modo prevalezca Tu misericordia
sobre Tu ira y Tu indulgencia sobre los
atributos de Tu estricta justicia. Actúa
hacia nosotros, oh Eterno, Dios nuestro,
con los atributos de Tu gracia y de Tu
clemencia; y no nos juzgues de acuerdo
a las normas de rigurosa justicia. Y por
Tu inmensa bondad que Tu ira se aparte
de Tu pueblo, de Tu ciudad, de Tu tierra
y de Tu heredad. Y cumple, oh Eterno,
Dios nuestro, la promesa que nos hiciste
en Tu Torá, por intermedio de Tu siervo
Moshé, como está escrito: "Y recordaré
Mi alianza con Ya'akob, con Itsjak y
con Abraham. Y también de la tierra me
he de acordar" (*Vayikrá* 26:42) Y también
está escrito: "Y aun estando en las
tierras de sus enemigos, no por ello les
he desdefiado ni repudiado para
exterminarlos y anular Mi alianza con
ellos, porque Yo soy el Eterno, su Dios"
(*ibid.* 26:44). Y está escrito: "Y Me
acordaré de Mi pacto con tus
antepasados, a los que saqué de la tierra
de Mitsráyim, a la vista de los pueblos,
para ser Yo su Dios. Yo soy el Eterno"
(*ibid.* 26:45). Y está escrito: "Y el Eterno,
tu Dios, te hará retornar del cautiverio, y
te compadecerá y te reunirá de entre
todos los pueblos en los que el Eterno te
había dispersado. Y aunque hubieses
sido exiliado hasta las extremidades de
los cielos, desde allá te reunirá el Eterno,
tu Dios, y desde allá te tomará. Y el
Eterno, tu Dios, te traerá a la tierra que

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקַּחְךָ: וְהֵבִיֵּאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירְשָׁתָהּ. וְהִיטְבֹּךְ
 וְהִרְבֶּךְ מְאֹד: וְנֹאמַר עַל יְדֵי נְבִיאָךָ יְהוָה חֲנֻנוֹ
 לְךָ קִוִּינוּ. הִנֵּה זֶרַע לְבָקָרִים אֲף־יִשְׁוּעַתְנוּ בָּעֵת
 צָרָה: וְנֹאמַר וְעַתְצָרָה הִיא לִיעֶקֶב וּמִמָּנָה יִוָּשַׁע:
 וְנֹאמַר בְּכָל-צָרָתָם לוֹ צָר וּמִלֶּאךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעֵם
 בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גָּאֵלָם. וַיִּנְטֹלֵם וַיִּנְשָׂאֵם
 כָּל-יְמֵי עוֹלָם: וְנֹאמַר מִי-אֵל כָּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן
 וְעָבַר עַל-פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ. לֹא-הֶחֱזִיק לַעַד
 אָפוּ כִי-חִפֵּץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבּוֹשׁ
 עֲוֹנֵינוּ. וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם כָּל-חַטָּאתָם: תִּתֵּן
 אֱמֶת לִיעֶקֶב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ
 לְאַבְתִּינוּ מִיְּמֵי קֶדֶם: וְנֹאמַר וְהֵבִיאוּתִים אֶל-הָרֶ
 קִדְשֵׁי וְשִׁמְחָתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלָתֵיהֶם
 וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל-מִזְבְּחִי. כִּי בֵיתִי בֵּית-תְּפִלָּה
 יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים:

A continuación se recita el siguiente extracto talmúdico que contiene enseñanzas éticas de primer orden.

אֱלוֹ דְּבָרִים שָׂאִין לָהֶם שִׁיעוּר הַפֶּאֶה וְהַבְּכוּרִים
 וְהָרֵאיוֹן וּגְמִילוֹת חֶסֶדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה: אֱלוֹ

yekabetsjá Adonay Eloheja
 umisham yikajeja: vehebiajá
 Adonay Eloheja el-haarets
 asher yareshú aboteja virishtah.
 vehetibejá vehirbejá meaboteja:
 veneemar 'al yedé nebieja
 Adonay jonenu lejá kivinu. heyé
 zero'am labekarim af
 yeshu'atenu be'et tsará:
 veneemar ve'et tsará hi
 leYa'akob umimena yivashea':
 veneemar bejol tsaratam lo tsar
 umalaj panav hoshi'am
 beahabató ubjemlató hu
 guealam. Vaynatelem
 vaynaseem kol yemé 'olam:
 veneemar mi El kamoja, nosé
 'avón, ve'ober 'al-pesha',
 lisherit najalató lo-hejezik la'ad
 apó, ki jaféts jésed hu: yashub
 yerajamenu, yijbosh 'avonotenu
 vetashlij bimtsulot yam kol-
 jatotam: titén emet leYa'akob,
 jésed leAbraham. asher
 nishba'ta laabotenu mime
 kédem: veneemar vahabiotim el
 har kodshí vesimajtim bebet
 tefilatí 'olotehem vezibjehem
 leratsón 'al mizbejjí. ki betí bet
 tefilá yikaré lejol-ha'amim.

heredaron tus padres y tú la heredarás; te beneficiará y te multiplicará más que a tus antepasados" (*Debarim* 30:3). Y ha sido dicho por medio de Tus profetas: "Oh Eterno, concédenos Tu gracia porque en Ti hemos esperado; sé Tú nuestro brazo por la mañana y nuestra salvación en tiempo aciago" (*Yeshayahu* 33:2). Y también está escrito: "Es un momento de tribulación para Ya'akob, pero de él será liberado" (*Yirmeyahu* 30:7). Y está escrito: "En todas sus tribulaciones, Él también se ha afligido; y el ángel que está en Su presencia por Su amor y Su piedad los redimirá; los tomará y los elevará por siempre jamás" (*Yeshayahu* 63:9) Y está escrito: "¿Qué Dios es como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto las transgresiones a los remanentes de su heredad? Él no guarda para siempre Su ira, sino que se complace en la benevolencia. Volverá a compadecerse de nosotros, someterá nuestras iniquidades. Y Tú arrojarás a las profundidades del mar todos sus pecados. Otorgarás verdad a Ya'akob, benevolencia a Abraham, como juraste a nuestros antepasados en los días de antaño" (*Mijá* 7:18). Y está escrito: "Y Yo los llevaré al monte de Mi santidad y les recrearé en la casa de Mi oración; sus holocaustos y sus sacrificios serán gratos para Mi altar. Pues Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos" (*Yeshayahu* 56:7).

A continuación se recita el siguiente extracto talmúdico que contiene enseñanzas éticas de primer orden.

Elu debarim sheén lahem shi'ur:
 hapeá vehabikurim vehareayón
 ugmilut jasadim vetalmud torá:

אלו Estas son las cosas que no tienen tasa fija [en la Torá]: la esquina de un campo [que debe ser dejada a los pobres]; las primicias; la peregrinación

דְּבָרִים שְׁאֵדָם עוֹשֶׂה אוֹתָם אוֹכֵל מִפִּירוֹתֵיהֶם
 בְּעוֹלָם הַזֶּה וְהִקְרִין קִימַת לוֹ לְעוֹלָם הַבָּא. וְאֵלֹ
 הֵן. כְּבוֹד אָב וָאֵם. וּגְמִילוֹת חֲסִדִּים. וּבִקּוּר
 חוֹלִים. וְהִכָּנְסַת אוֹרְחִים. וְהַשְׁכַּמַּת בֵּית הַכִּנְסָה.
 וְהַבָּאת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבִירוֹ. וּבֵין אִישׁ
 לְאִשְׁתּוֹ. וְתִלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כָּלֶם:

Los siguientes textos –que enfatizan la fragilidad e imperfección humanas frente a la infinitud y perfección divinas– culminan en la más esencial declaración de la fe judía: el Shemá' Yisrael.

לְעוֹלָם יֵהָא אָדָם יֵרָא שָׁמַיִם בִּסְתֵר כְּבִגְלוּי
 וּמוֹדָה עַל־הָאֱמֶת. וְדוֹבֵר אֱמֶת בְּלִבּוֹ וַיִּשְׁפִּים
 וַיֹּאמֶר: רַבּוֹן הָעוֹלָמִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים. לֹא
 עַל־צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּגֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי
 עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנֵי שְׁמֶעָה אֲדֹנֵי סִלְחָה
 אֲדֹנֵי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תְּאַחֵר. לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי
 כִּי־שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ: מַה אֲנַחְנוּ
 מַה חַיֵּינוּ. מַה חֲסִדֵּנוּ מַה צְדָקוֹתֵינוּ. מַה כְּחֹנוּ
 מַה גְּבוּרָתֵנוּ. מַה נֹּאמֶר לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הֲלֹא כָל־הַגְּבוּרִים כָּאֵין לְפָנֶיךָ.
 וְאֲנָשֵׁי הַשֵּׁם כָּלֹא הָיוּ. וְחַכְמִים כְּבִלִי מִדַּע
 וְנְבוֹנִים כְּבִלִי הַשִּׁפְלָה. כִּי כָל־מַעֲשֵׂינוּ תָהוּ וַיְמִי

elu debarim sheadam 'osé otam
ojel miperotehem ba'olam hazé
vehakeren kayémet lo le'olam
habá. Veelu hen. Kibud ab
vaem. Ugmilut jasadim. ubikur
jolim. Vehajnasat orjim.
Vehashkamat bet hakenéset.
vahabaat shalom ben adam
lajaberó. ubén ish leishtó.
vetalmud torá kenégued kulam.

al Templo en las festividades; las obras de beneficencia y el estudio de la Torá (*Mishná, Peá 1:1*). Estas son las obras de cuyo fruto el hombre disfruta en este mundo, pero cuyo capital le queda reservado para el mundo venidero. A saber: la honra al padre y a la madre; el hacer obras de beneficencia; la asistencia a los enfermos; la hospitalidad; el acudir temprano a la sinagoga; y hacer las paces entre los hombres y entre el marido y la mujer. Pero el estudio de la Torá es equivalente a todas ellas (*Shabat 127a*).

Los siguientes textos —que enfatizan la fragilidad e imperfección humanas frente a la infinitud y perfección divinas— culminan en la más esencial declaración de la fe judía: el Shemá' Yisrael.

Le'olam yehé adam yeré shamáyim baséter kebagaluy, umodé 'al haemet vedober emet bilbabó, veyashkim veyomar: ribón ha'olamim vaadoné haadonim, lo 'al tsidkotenu anajnu mapilim tajanunenu lefaneja, ki 'al rajameja harabim. Adonay shema'a, Adonay selaja, Adonay hakshiba va'asé al teajar, lema'anjá Elohay ki shimjá nikrá 'al-'irejá ve'al 'ameja: ma anajnu, ma jayenu, ma jasdenu, ma tsidkotenu, ma kojenu, ma gueburatenu, ma nomar lefaneja Adonay Elohenú VElohé abotenu, haló kol haguiborim keayin lefaneja, veanshé hashem keló hayú, vajajamim keblí madá', unbonim keblí haskel, ki jol-ma'asenu

לְעוֹלָם El hombre siempre debe ser temeroso del Cielo, tanto en privado como en público; debe confesar la verdad y decir siempre la verdad en su corazón; debe levantarse temprano y orar, diciendo: Soberano de todos los mundos y Amo de todos los señores: no por nuestros méritos presentamos nuestras súplicas ante Ti, sino por Tu inmensa misericordia. Oh Eterno, escucha; oh Eterno, perdona; oh Eterno, considera y atiende a nuestras plegarias. Por Tu amor no tardes, oh Dios mío, pues Tu Nombre es invocado en Tu ciudad y en Tu pueblo. ¿Qué somos nosotros? ¿Qué es nuestra vida? ¿Cuál es nuestra bondad, cuáles nuestros méritos? ¿Qué valen nuestra fuerza y nuestra valentía? ¿Qué es lo que podemos alegar delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres? ¿Acaso no son nulos ante Tu presencia todos los fuertes? Los hombres de renombre son como si no hubieran existido; los sabios, como

חִינּוּ הַבֵּל לִפְנֵיךָ: וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אֵין
 כִּי הַכֹּל הַבֵּל: לְבַד הַנִּשְׁמָה הַטְּהוֹרָה שֶׁהִיא
 עֲתִידָה לָתֵן דִּין וְחֶשְׁבוֹן לִפְנֵי כֹסֶא כְבוֹדְךָ
 וְכָל־הַגּוֹיִם כָּאֵין נִגְדֶּךָ שֶׁנֶּאֱמַר הֵן גּוֹיִם כָּמֹר מִדְּלִי
 וְכִשְׁחַק מֵאֲזֻנִּים נִחְשְׁבוּ. הֵן אֵיִם כֹּדֵק יְטוּל: אָבֵל
 אֲנַחְנוּ עִמָּךְ בְּנֵי בְרִיתְךָ בְּנֵי אַבְרָהָם אֱהֲבָךָ
 שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה. זֶרַע יִצְחָק עֲקֹדְךָ
 שֶׁנֶּעֱקַד עַל־גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ עֲדַת יַעֲקֹב בְּנֶךָ בְּכוֹרְךָ.
 שְׂמֵאֱהָבְתָךְ שְׂאֵהֲבַת אוֹתוֹ וּמִשְׁמַחְתְּךָ שִׁשְׁמַחְתָּ בּוֹ
 קִרְאת אוֹתוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁרוּן:

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּבִּים לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְשַׁבַּחְךָ
 וּלְפָאֲרֶךְ וּלְרוֹמֶמְךָ וּלְתֵן שִׁיר שִׁבַּח וְהוֹדָאָה לְשִׁמְךָ
 הַגָּדוֹל וְחַיִּבִּים אֲנַחְנוּ לֹאמַר לִפְנֵיךָ שִׁירָה בְּכָל־יוֹם
 תָּמִיד. אֲשֶׁרֵנוּ מֵה־טוֹב חֲלָקֵנוּ וּמֵה־נְּעִים גּוֹרְלָנוּ.
 וּמֵה יָפָה מְאֹד יִרְשָׁתֵנוּ. אֲשֶׁרֵנוּ כְּשֶׁאֲנַחְנוּ
 מִשְׁפִּימִים וּמַעְרִיבִים בְּבֵתִי כְּנִסִּיּוֹת וּבְבֵתִי
 מִדְּרָשׁוֹת. וּמִיַּחָדִים שִׁמְךָ בְּכָל יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים
 פַּעֲמִים בְּאַהֲבָה:

tohu, vimé jayenu hébel
 lefaneja, umotar haadam min
 habehemá ayin, ki hakol hábel.
 lebad haneshamá hatehorá,
 shehl' atidá litén din vejeshbón
 lifné jisé jebodeja. Vejol
 hagoyim keayin negdeja,
 sheneemar: hen goyim kemar
 midelí, ujshájak moznáyim
 nejshabu, hen iyim kadak yitol:
 abal anajnu 'amejá bené
 beriteja, bené Abraham ohabeja
 shenishba'ta lo behar hamoriyá,
 zera' Yitsjak 'akedeja
 shene'ekad 'al gabé hamizbéaj,
 adat Ya'akob binjá bejoreja
 shemeahabatejá sheahabta otó
 umisimjatejá shesamajta bo
 karata otó Yisrael vishurún:

Lefijaj anajnu jayabim lehodot
 laj, ulshabejaj ulfaaraj
 ulromemaj velitén shir shébjaj
 vehodaá leshimjá hagadol,
 vejayabim anajnu lomar lefaneja
 shirá bejol yom tamid. ashrenu,
 ma tob jelkenu, umá na'im
 goralenu, umá yafá meod
 yerushatenu. Ashrenu, keshea-
 najnu mashkimim uma'aribim
 babaté jenesiyot ubebaté
 midrashot, umyajadim shimjá
 bejol yom tamid omrim
 pa'amáyim beahabá:

carentes de sabiduría; y los entendidos,
 como sin inteligencia. Pues todas
 nuestras acciones son sin valor, y los
 días de nuestra vida vanidad son delante
 de Ti. La preeminencia del hombre
 sobre el animal es nula, porque todo es
 vanidad, salvo el alma pura que un día
 tendrá que rendir cuentas delante del
 trono de Tu gloria. Todos los pueblos
 son como nada frente a Ti, como está
 escrito: "He aquí que las naciones son
 como gota de escudilla, y como el polvo
 del platillo de la balanza. He aquí que a
 las islas como polvo las tomará"
 (*Yeshayahu* 40:15). Pero nosotros somos
 Tu pueblo, los hijos de Tu alianza: hijos
 de Abraham, Tu amado, al que juraste
 en el monte Moriyá; la simiente de
 Itsjak, que fue atado sobre el altar por
 amor a Ti; la congregación de Ya'akob,
 Tu primogénito, a quien por el amor que
 le profesaste y por la alegría que tuviste
 en él, le denominaste "Yisrael" y
 "Yeshurún".

לפיכך Por lo tanto, es nuestro deber
 agradecerte, alabarte, glorificarte,
 ensalzarte y ofrecerte cánticos,
 alabanzas y agradecimientos a Tu gran
 Nombre. Y estamos obligados a repetir
 delante de Ti diaria y continuamente un
 cántico de alabanza. Afortunados somos;
 ¡cuán buena es nuestra porción y cuán
 grato nuestro destino! ¡Qué bella es
 nuestra herencia! Bienaventurados
 somos cuando asistimos por la mañana y
 por la tarde a las sinagogas y a las casas
 de estudio, y proclamamos dos veces por
 día la unicidad de Tu Nombre,
 declarando con amor:

שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד:

Recitar en voz baja la siguiente frase:

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

אֶתָּה הוּא אֶחָד קוֹדֵם שִׁבְרַת הָעוֹלָם וְאַתָּה
הוּא אֶחָד לְאַחַר שִׁבְרַת הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא אֵל
בְּעוֹלָם הַזֶּה וְאַתָּה הוּא אֵל בְּעוֹלָם הַבָּא. וְאַתָּה
הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ: קִדְּשׁ שְׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ עַל
עַם מִקְדָּשֵׁי שְׁמְךָ. וּבִישׁוּעַתְךָ מִלִּפְנֵי תְרוֹם
וְתַגְבִּיָּה קִרְנֵנוּ. וְתוֹשִׁיעֵנוּ בְּקִרְוֹב לְמַעַן שְׁמְךָ.
בְּרוּךְ הַמִּקְדָּשׁ שְׁמוֹ בְּרַבִּים:

אֶתָּה הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל
הָאָרֶץ מִתַּחַת בְּשָׁמַי הַשָּׁמַיִם הָעֲלִיוֹנִים
וְהַתַּחְתּוֹנִים. אַתָּה הוּא רֹאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן
וּמִבְלָעֶדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קִבֵּץ נְפוּצוֹת קוֹיְךָ
מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת הָאָרֶץ. יִפְּרוּ וַיֵּדְעוּ כָּל־בְּאֵי עוֹלָם
כִּי אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבִדְךָ לְכֹל מַמְלָכוֹת
הָאָרֶץ. אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: אֵת
הַיָּם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
בְּעֲלִיוֹנִים וּבַתַּחְתּוֹנִים שִׁיֵּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה
וּמַה־תַּפְעֵל. אֲבִינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם חַי וְקַיִם עָשָׂה עִמָּנוּ
חֶסֶד בְּעִבּוֹר כְּבוֹד שְׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא

**Shemá' Yisrael,
Adonay Elohenu,
Adonay Ejad:**

שמע Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Recitar en voz baja la siguiente frase:

Baruj shem kebod maljutó
le'olam va'ed.

ברוך Bendito es el Nombre de Su
majestad gloriosa por siempre jamás.

Atá hu ejad kódem shebarata
ha'olam, veatá hu ejad leajar
shebarata ha'olam. Atá hu el
ba'olam hazé, veatá hu el
ba'olam habá. Veatá hu
ushnoteja lo yitamu. kadesh
shemaj be'olamaj 'al am
mekadeshé shemeja, ubi-
shu'atejá malkenu tarum
vetagbiah karnenu, vetoshí'enu
bekarob lema'an shemeja. Baruj
hamekadesh shemó barabim:

אתה Tú eres el mismo Uno y Único
antes de haber creado al mundo, y el
mismo Uno y Único eres después de
haberlo creado. Tú eres Dios en este
mundo y Tú serás Dios en el mundo
venidero. Tú eres inmutable y Tus años
no tienen término. Santifica Tu nombre
en Tu mundo por medio del pueblo que
santifica Tu nombre. Con Tu salvación
realza y eleva prontamente nuestro
orgullo, y sálvanos en breve por causa
de Tu nombre. Bendito es el que
santifica Su nombre en las multitudes.

Atá hu Adonay HaElohim
bashamáyim mima'al ve'al
haarets mitájat bishmé
hashamáyim ha'elyonim vеха-
tajtonim, atá hu rishón veatá hu
ajarón umibal'adeja en Elohim.
Kabéts nefutsot koveja mearbá'
kanfot haarets. yakiru veyede'ú
jol-baé 'olam, ki ata-hu
HaElohim lebadejá lejol
mamlejot haarets. atá 'asita et
hashamáyim veet-haarets, et
hayam veet kol-asher-bam, umí
bejol-ma'asé yadeja ba'elyonim
ubatajtonim sheyomar laj ma-
ta'asé umá-tif'al. Abinu
shebashamáyim jay vekayam,
'asé imanu jésed ba'abur kebod
shimjá hagadol haguibor

אתה Tú eres el Eterno, nuestro Dios,
arriba en el cielo, y abajo en la Tierra;
en los cielos superiores y en los
inferiores. Tú eres el primero y el
último, y fuera de Ti no hay otro Dios.
Reúne por favor a los dispersos de los
que en Ti esperan desde los cuatro
confines de la tierra. Así reconocerán y
sabrán todos los moradores del mundo
que sólo Tú eres el Dios exaltado por
encima de todos los reinos de la tierra.
Tú creaste el cielo y la tierra, el mar y
todo lo que ellos contienen. ¿Y cuál de
entre todas las obras de Tu mano, tanto
entre las superiores como entre las
inferiores puede decirte: ¿Qué es lo que
haces, qué es lo que obras? Padre
nuestro que estás en los cielos, viviente
y perenne: actúa hacia nosotros con
benevolencia. Hazlo por Tu gran
Nombre, poderoso y temible que es

שִׁנְקָרָא עֲלֵינוּ וְקִיָּם לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַדָּבָר
 שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ עַל־יְדֵי צַפְנִיָּה חוּזָךְ כָּאִמּוֹר בָּעֵת
 הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קִבְּצִי אֶתְכֶם. כִּי־אָתָּן
 אֶתְכֶם לָשֵׁם וּלְתִהְלֶה בְּכָל עַמִּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי
 אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָה:

*Luego se recita un extracto de la Torá que habla acerca de la ofrenda de
 ascensión continua (Tamid) que era ofrecida en el Templo mañana y tarde,
 precedida por la siguiente plegaria:*

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהִי אֲבוֹתֵינוּ
 שֶׁתִּרְחַם עֲלֵינוּ וְתִמְחֹל לָנוּ אֶת־כָּל־חַטָּאתֵינוּ.
 וְתִכַּפֵּר לָנוּ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחֹל וְתִסְלַח
 לְכָל פְּשָׁעֵינוּ. וְשִׁתְּבִנָּה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה
 בְּיָמֵינוּ וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבַּן הַתָּמִיד שִׁיכַפֵּר
 בְּעַדָּנוּ. כִּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עֲלֵינוּ בַּתּוֹרָתְךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה
 עֲבָדְךָ כָּאִמּוֹר:

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם. אֶת־קָרְבָּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ
 נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ: וְאָמַרְתָּ לָהֶם
 זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה. כִּבְשִׁים בְּגִי־שָׁנָה
 תָּמִימִים שְׁנַיִם לַיּוֹם עָלֶה תָּמִיד: אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
 תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר. וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין
 הָעֶרְפָּיִם: וְעֲשִׂירִית הָאִיפָה סֹלֶת לַמִּנְחָה. בְּלוּלָה

vehanorá shenikrá 'alenu,
vekayem lanu Adonay Eloheinu
et hadabar shehibtajtanu 'al-
yedé Tsefanyá jozaj, kaamur:
ba'et hahí abí etjem, uba'et
kabetsí etjem, ki-etén etjem
leshém velithilá bejol 'amé
haarets, beshubí et-shebutejem
le'enejem, amar Adonay.

invocado sobre nosotros. Y
confirmanos, oh Eterno, Dios nuestro, la
palabra que nos prometiste por
intermedio de Tu profeta Tzefania,
como está escrito: "En aquel tiempo Yo
los traeré y en ese momento Yo los
reuniré. Pues pondré a ustedes por
renombre y alabanza entre todos los
pueblos de la tierra, cuando haya hecho
retornar a sus cautivos a la vista de
ustedes, dijo el Eterno."

*Luego se recita un extracto de la Torá que habla acerca de la ofrenda de
ascensión continua (Tamid) que era ofrecida en el Templo mañana y tarde,
precedida por la siguiente plegaria:*

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Eloheinu Velohé abotenu
sheterajem 'alenu vetimjol lanu
et kol jatotenu utjaper lanu et kol
'avonotenu vetimjol vetislaj lejol
pesha'enu, veshetibné bet
hamikdash bimherá beyamenu,
venakrib lefaneja korbán
hatamid sheyejaper ba'adenu,
kemó shekatabta 'alenu
betorataj 'al-yedé Moshé 'abdaj
kaamur:

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios
nuestro y Dios de nuestros padres, que
tengas misericordia de nosotros, nos
perdones todos nuestros pecados, hagas
expiación por nuestras iniquidades y nos
disculpes todas nuestras transgresiones.
Y reconstruye prontamente y en nuestros
días el Santo Templo, para que podamos
ofrecer delante de Ti la ofrenda continua
que expiará por nosotros, como nos lo
prescribiste en Tu Torá por intermedio
de tu siervo Moshé, según está escrito:

LA OFRENDA CONTINUA (TAMID)

Vaydaber Adonay el-Moshé
lemor: tsav et-bené Yisrael
veamartá alehem, et-korbaní
lajmí leishay réaj nijoí tishmerú
lehakrib li bemo'adó: veamartá
lahem ze haishé asher takribu
LAdonay kebasim bene-shaná
temimim shenáyim layom 'olá
tamid: et-hakebes ejad ta'asé
babóker, veet hakebes hashení
ta'asé ben ha'arbáyim: va'asirit

וידבר El Eterno habló a Moshé,
diciendo: Ordena a los hijos de Yisrael y
diles: Mi ofrenda, el alimento para Mi
fuego, Mi fragancia placentera, serán
escrupulosos en ofrecérmela en su
tiempo prescrito. Y les dirás: Ésta es la
ofrenda de fuego que ofrecerán al
Eterno: corderos de un año sin defecto,
dos por día, en ofrenda de ascensión
continua. Ofrecerás un cordero por la
mañana, y el segundo cordero lo
ofrecerás por la tarde; junto con una
décima parte de una efá de sémola para
la oblación, mezclada con una cuarta

בְּשֶׁמֶן כֹּתִית רִבִּיעֵת הֵהִין: עֲלֹת תָּמִיד. הָעֲשִׂיָּה
 בָּהֶר סינִי לָרִיחַ נִיחַח אִשָּׁה לַיהוָה: וְנִסְכוּ רִבִּיעֵת
 הֵהִין לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד. בִּקְדָשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֶׁכֶּר לַיהוָה:
 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים. כְּמִנְחַת
 הַבֶּקָר וְכִנְסֻוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רִיחַ נִיחַח לַיהוָה:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

אֶתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ
 לִפְנֵיךְ אֶת קִטְרֵת הַסַּמִּים בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
 קִיָּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָ אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ
 כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לָךְ סַמִּים נָטָף
 וּשְׁחַלֵּת וְחַלְבֵּנָה סַמִּים וּלְבֹנָה זָכָה. בַּד בַּבַּד יִהְיֶה:
 וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קִטְרֵת רֶקַח מַעֲשֵׂה רֶקַח. מִמֶּלֶח
 טָהוֹר קָדָשׁ: וּשְׁחַקֵּת מִמֶּנָּה הָדֵק וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה
 לִפְנֵי הָעֵדוּת בְּאֵהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לָךְ שְׁמָה.
 קָדָשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֹאמַר וְהִקְטִיר עָלָיו
 אֶהְרֹן קִטְרֵת סַמִּים. בַּבֶּקָר בַּבֶּקָר בְּהִיטִיבוֹ
 אֶת־הַנֹּרֶת יִקְטִירֶנָּה: וּבָהֶעֱלֹת אֶהְרֹן אֶת־הַנֹּרֶת

haefá sólet leminjá, belulá beshemen katit rebi'it hahín: 'olat tamid, ha'asuyá behar Sinay leréaj nijóaj ishé LAdonay: veniskó rebi'it hahín lakebes haejad, bakódesh hasej nésej shejar LAdonay: veet hakebes hashení ta'asé ben ha'arbáyim, keminjat habóker ujniskó ta'asé ishé réaj nijóaj LAdonay.

parte de un hin de aceite machacado. Es la ofrenda de ascensión continua que fue hecha en el monte Sinay en fragancia placentera, una ofrenda de fuego para el Eterno. Y su libación será una cuarta parte de un hin por cada cordero, para ser vertido en el [altar] santo, una libación fermentada para el Eterno. Y el segundo cordero lo ofrecerás por la tarde; lo harás como la ofrenda de la mañana y como a su libación, una ofrenda de fuego de fragancia placentera para el Eterno (*Bemidbar* 28:1-8).

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumario (Ketóret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces: antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu shehiktiru abotenu lefaneja et ketóret hasamim bizmán shebet hamikdash kayam, kaasher tsivita otam 'al-yad Moshé nebiaj kakatub betorataj:

אתה Tú eres el Eterno, nuestro Dios, delante de quien nuestros ancestros quemaban el sahumario de especias en la época en que el Santo Templo existía, tal como les ordenaste por medio de Tu profeta Moshé, como está escrito en Tu Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-lejá samim nataf ushjélet vejelbená samim ulboná zaká, bad bebad yihyé: ve'asita otah ketóret rókaj ma'asé rokéaj, memulaj tahor kódesh: veshajaktá mimena hadeq venatatá mimena lifné ha'edut beóhel mo'ed asher iva'ed lejá shama, kódesh kadashim tihyé lajem: veneemar vehiktir 'alav Aharón ketóret samim, babóker babóker behetibó et-hanerot yaktirena: ubha'alot Aharón et-

ויאמר El Eterno dijo a Moshé: Toma para ti especias: bálsamo, onique aromático y gálbano, especias e incienso puro; las medidas serán iguales entre sí. Con ellas harás sahumario, una mixtura de especias de obra de perfumero, revuelto completamente, puro y santo. Molerás muy finamente un poco de él, y pondrás un poco de él delante de las Tablas del Testimonio en la Tienda del Encuentro, donde me citaré allí contigo; santidad de santidades será para ustedes (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara: Aharón quemará el sahumario de especias sobre el [altar], cada mañana al limpiar las candelas lo quemará. Y cuan-

בין הערבים יקטירנה. קטרת תמיד לפני יהוה לדוֹתֵיכֶם:

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketoret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פָּטוּם הַקְטָרֶת פִּיצָד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וְשָׁשִׁים וּשְׁמוֹנֶה מָנִים הָיוּ בָּהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וְשָׁשִׁים וַחֲמִשָּׁה כִּמְנִין יְמוֹת הַחֹמֶה מָנָה בְּכָל־יוֹם.
מִחֲצִיתוֹ בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב. וּשְׁלֹשָׁה מָנִים
יִתְּרִים שְׁמֵהֶם מְכַנִּים כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֹא
חֲפָנָיו בַּיּוֹם הַכַּפּוּרִים. וּמִחֲזִירוֹ לְמַכְתֶּשֶׁת בָּעֶרֶב
יוֹם הַכַּפּוּרִים כְּדִי לָקִים מִצּוֹת דָּקָה מִן הַדָּקָה.
וְאַחַד עָשָׂר סָמָנִים הָיוּ בָּהּ. וְאֵלּוּ הֵן (se recomienda)

(א) הַצָּרִי. (ב) וְהַצְפוּרָן. (ג)
וְהַחֲלֻבָּנָה. (ד) וְהַלְבוֹנָה. מִשְׁקַל שְׁבַעִים שְׁבַעִים
מָנָה. (ה) מוֹר. (ו) וְקָצִיעָה. (ז) וְשִׁבּוֹלֶת גֶּרֶד. (ח)
וְכִרְכּוֹם. מִשְׁקַל שְׁשֵׁה עָשָׂר שְׁשֵׁה עָשָׂר מָנָה. (ט)
קוֹשֶׁט שָׁנִים עָשָׂר. (י) קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנְמוֹן
תְּשַׁעָה. בּוֹרִית כְּרִשִּׁינָא תְשַׁעָה קָבִין. יֵין קְפָרִיסִין
סָאִין תֵּלֶת וְקָבִין תֵּלֶת. וְאִם לֹא מָצָא יֵין
קְפָרִיסִין מֵבִיא חֲמֵר חִיּוֹר עֲתִיק. מֶלֶח סְדוּמִית
רֹבַע. מַעֲלָה עֶשֶׂן כָּל שְׁהוּא. רַבִּי נֹתָן הַבְּבִלִי
אוֹמֵר אֵף כַּפֹּת הַיֶּרֶדֶן כָּל־שְׁהִיא. אִם נֹתָן בָּהּ

hanerot ben ha'arbáym
yaktirena, ketóret tamid lifné
Adonay ledorotejem:

do Aharón encienda las candelas por la tarde lo quemará, un sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones (*ibid.* 30:7-8).

A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret.

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret kétsad, shelosh meot veshishim ushmoná manim hayú bah: shelosh meot veshishim vajamishá keminyán yemot hajamá, mané bejol yom, majatsitó babóker umajatsitó ba'éreb. ushloshá manim yeterim, shemehem majnís kohén gadol venotel mehem meló jofnav beyom hakipurim umajazirán lemajtéshet be'ereb yom hakipurim, kedé lekayem mitsvat daká min hadaká. veajad 'asar samanim hayú bah, veelu hen: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) hatsorí, 2) vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4) vehaleboná, mishkal shib'im shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á, 7) veshibólet nerd, 8) vejarkom, mishkal shishá 'asar shishá 'asar mané, 9) hakosht shenem 'asar, 10) kilufá sheloshá, 11) kinamón tish'á. borit karshiná tish'á kabin, yen kafrisín seín telat vekabín telatá, veím lo matsá yen kafrisín, mebí jamar jivar 'atik. mélej sedomit roba', ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí Natán habablí omer: af kipat

נח נuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo se fabrica la mezcla del sahumerio? Trescientos sesenta y ocho mané había en ella: trescientos sesenta y cinco correspondiéndose a los trescientos sesenta y cinco días del año solar; un mané por cada día, la mitad por la mañana y la otra mitad por la tarde; y tres mané adicionales de los cuales el Gran Kohén traía sus puñados llenos [al lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los regresaba al mortero el día anterior a Yom Kipur y los molía completamente hasta que quedaban sumamente finos. En él había once tipos de especias, a saber: (*Se recomienda enumerarlas con los dedos*) 1) bálsamo; 2) onique aromático; 3) gálbano; 4) incienso —cada uno pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casia; 7) espicanardo; 8) azafrán —cada uno pesando dieciséis mané; 9) costo —doce mané; 10) corteza aromática —tres; y 11) canela —nueve. [Además,] lejía de Karshiná —nueve kab; vino de Chipre —tres seá y tres kab. Si no tenía vino de Chipre, traía vino blanco añejo; sal de Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña cantidad de maalé ashán [una planta que producía mucho humo]. Rabí Natán el babilonio dijo: También una pequeña

דָּבַשׁ פִּסְלָה. וְאִם חָסַר אַחַת מִכָּל־סִּמְמָנֶיהָ חָיִב
מִיתָה:

רַבֵּן שִׁמְעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר הַצָּרִי אֵינוֹ אֵלָא
שָׂרֵף הַנוּטָף מֵעֵצֵי הַקֶּטֶף. בּוֹרִית פֶּרְשִׁינָא לָמָּה
הִיא בָּאָה כְּדֵי לְשַׁפּוֹת בָּהּ אֶת הַצָּפוֹרֶן כְּדֵי
שֶׁתִּהְיֶה נָאָה. יֵין קַפְרִיסִין לָמָּה הוּא בָּא כְּדֵי
לְשַׁרֹּת בּוֹ אֶת הַצָּפוֹרֶן כְּדֵי שֶׁתִּהְיֶה עֲזָה. וְהֲלֹא מִי
רַגְלִים יָפִין לָהּ אֵלָא שָׂאִין מַכְנִיסִין מִי רַגְלִים
בַּמִּקְדָּשׁ מִפְּנֵי הַכְּבוֹד:

תַּנְיָא רַבִּי נֹתָן אוֹמֵר כִּשְׁהוּא שׁוֹחֵק אוֹמֵר הֵדֵק
הֵיטֵב. הֵיטֵב הֵדֵק. מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל יָפָה לְבָשָׁמִים.
פִּטְמָה לַחֲצֹאִין כְּשֶׁרָה. לְשָׁלִישׁ וּלְרַבִּיעַ לֹא
שִׁמְעָנוּ. אָמַר רַבִּי יְהוּדָה זֶה הַכָּלֵל אִם כִּמְדַתָּה
כְּשֶׁרָה לַחֲצֹאִין. וְאִם חָסַר אַחַת מִכָּל־סִּמְמָנֶיהָ
חָיִב מִיתָה:

תַּנְיָ בֶר קֶפְרָא אַחַת לְשָׁשִׁים אוּ לְשִׁבְעִים שָׁנָה
הִיתָה בָּאָה שֶׁל שִׁירִים לַחֲצֹאִין. וְעוֹד תַּנְי בֶר
קֶפְרָא אֵלּוּ הֵיָה נֹתָן בָּהּ קָרְטוּב שֶׁל דָּבַשׁ אֵין
אָדָם יָכוֹל לַעֲמוֹד מִפְּנֵי רִיחָהּ. וְלָמָּה אֵין מְעַרְבִין
בָּהּ דָּבַשׁ מִפְּנֵי שֶׁתּוֹרָה אִמְרָה כִּי כָל־שָׂאֵר
וְכָל־דָּבַשׁ לֹא־תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לִיהוָה: יְהוָה

hayardén kol shehí, im natán bah debash pesalah, veím jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit lesnápót 'bāh' ēi hatsiporef, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafin lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadeK heteb, heteb hadeK, mipené shehakol yafé labesamim. pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabí' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakefal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veím jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash lo taktiru mimenu ishé LAdonay:

parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

רבן Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se blanquear 'el onique'aromático, á? m'asé hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

תניא Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumero], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

תנן Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumero] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de ellos una ofrenda de fuego para el

צְבֹאוֹת עֲמֹנוּ. מִשְׁגַּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה
צְבֹאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בִּטָּח בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קִרְאָנוּ: וְעֲרֹבָה לַיהוָה מִנַּחַת
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם. כִּי־יִמִּי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קִדְמֹנִיּוֹת:

Acto seguido se lee el siguiente texto que contiene una descripción detallada del orden que seguía el servicio de ofrendas en el Templo.

אֲבִי. הוּא מְסֻדָּר סֹדֵר הַמַּעֲרָכָה מִשְׁמָא דְגַמְרָא
וְאַלְבָּא דְאַבָּא שְׂאוּל. מַעֲרָכָה גְדוֹלָה קוֹדֶמֶת
לְמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל קְטָרֶת. וּמַעֲרָכָה שְׁנִיָּה שֶׁל
קְטָרֶת קוֹדֶמֶת לְסִדּוּר שְׁנֵי גְזִירֵי עֲצִים. וְסִדּוּר
שְׁנֵי גְזִירֵי עֲצִים קוֹדֵם לְדִשּׁוֹן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי.
וְדִשּׁוֹן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי קוֹדֵם לְהִטְבַּת חֲמֵשׁ גִּירוֹת.
וְהִטְבַּת חֲמֵשׁ גִּירוֹת קוֹדֶמֶת לְדָם הַתָּמִיד. וְדָם
הַתָּמִיד קוֹדֵם לְהִטְבַּת שְׁתֵּי גִירוֹת. וְהִטְבַּת שְׁתֵּי
גִירוֹת קוֹדֶמֶת לְקְטָרֶת. וְקְטָרֶת לְאַבָּרִים. וְאַבָּרִים
לְמִנְחָה. וּמִנְחָה לַחֲבֹתִין. וַחֲבֹתִין לְנִסְכִּין. וְנִסְכִּין
לְמוֹסָפִין. וּמוֹסָפִין לְבִזִּיכִין. וּבִזִּיכִין קוֹדֶמֶת
לְתָמִיד שֶׁל בֵּין הָעֲרֹבִים. שְׁנֵאמַר וְעַרְךָ עָלֶיהָ

Adonay Tsebaot 'imanu,
 misgav-lanu Elohé Ya'akob
 sela: Adonay Tsebaot, ashré
 adam botéaj baj: Adonay
 hoshl'a, hamélej ya'anenu
 beyom-kor-enu: ve'arebá
 Ladonay minjat yehudá
 virushaláyim kimé 'olam
 ujshanim kadmoniyot:

Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

Acto seguido se lee el siguiente texto que contiene una descripción detallada del orden que seguía el servicio de ofrendas en el Templo.

Abayé havá mesader séder
 hama'arajá mishemá digmará
 vealiba deabá shaúl: ma'arajá
 guedolá kodémet lema'arajá
 sheniyá shel ketóret, uma'arajá
 sheniyá shel ketóret kodémet
 lesidur shené gueziré 'etsim,
 vesidur shené gueziré 'etsim
 kodem ledishún mizbéaj
 hapenimí, vedishún mizbéaj
 hapenimí kodem lahatabat
 jamesh nerot, vahatabat jamesh
 nerot kodémet ledam hatamid.
 vedam hatamid kodem
 lahatabat sheté nerot. vahatabat
 sheté nerot kodémet liktóret.
 uktóret leebarim, veebarim
 leminjá, uminjá lajabitfn,
 vajabitfn linsajfn, unsajfn
 lemusafin, umusafin lebazijn,
 ubazijn kodmín letamid shel
 ben ha'arbáyim, sheneemar:

אָבַיֶּה Abaye describió el orden del servicio en el Templo como lo había registrado la tradición talmúdica y de acuerdo a la opinión de Abá Shaúl: [el arreglo de] la pira grande precedía al de la pira secundaria para el incienso; la pira secundaria precedía a la colocación de los dos leños; la colocación de los dos leños precedía a la remoción de las cenizas del altar interior; la remoción de las cenizas del altar interior precedía a la limpieza de las cinco candelas [del Candelabro]; la limpieza de las cinco candelas precedía al [arrojamiento de] la sangre de la ofrenda continua; la sangre de la ofrenda continua precedía a la limpieza de las dos candelas; la limpieza de las dos candelas precedía al sahumerio; el sahumerio precedía a [la quema de] los órganos; [la quema de] los órganos [precedían] a la oblación; la oblación [precedía] a las tortas; las tortas [precedían] a las libaciones; las libaciones [precedían] a la ofrenda adicional; la ofrenda adicional [precedía] a los tazones [de incienso]; los tazones [precedían] a la ofrenda continua de la tarde, puesto que se declara: "Y sobre ella dispondrá la ofrenda de ascensión encima, y quemará sobre ella el sebo de las ofrendas de

הַעֲלֵה וְהַקְטִיר עָלֶיךָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים: עָלֶיךָ
הַשָּׁלֵם כָּל־הַקִּרְבָּנוֹת כָּל־:
אֲנָא בָכָה. גְּדוּלַת יְמִינְךָ. תַּתִּיר צְרוּרָה:
קִבֵּל רֶנֶת. עֲמֹךְ, שִׁגְבָנוּ. טַהֲרֵנוּ נוֹרָא:
נָא גְבוּר. דּוֹרְשֵׁי יְחֻדְךָ. כְּבַבְתָּ שְׁמֵרָם:
בָּרַכְם טַהֲרָם. רַחֲמֵי צְדָקָתְךָ. תָּמִיד גְּמִלָם:
חֲסִין קְדוֹשׁ. בְּרוּב טוֹבָךָ. נִהַל עֲדָתְךָ:
יְחִיד גֵּאָה. לְעֲמֹךְ פָּנֶה. זֹכְרֵי קִדְשָׁתְךָ:
שׁוֹעֲתֵנוּ קִבֵּל. וּשְׁמַע צַעֲקָתֵנוּ. יוֹדֵעַ תַּעֲלוּמוֹת:

Recitar la siguiente frase en voz baja:

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:
רַבּוֹן הָעוֹלָמִים אַתָּה צוִּיתָנוּ לְהַקְרִיב קִרְבָּן
הַתָּמִיד בְּמוֹעֶדוֹ. וְלִהְיוֹת כַּהֲנִים בַּעֲבוּדָתָם וְלוֹיִם
בְּדוּכָנָם וְיִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדָם. וְעַתָּה בַּעֲוֹנוֹתֵינוּ חָרַב
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּבָטַל הַתָּמִיד וְאֵין לָנוּ לֹא כֹהֵן
בַּעֲבוּדָתוֹ. וְלֹא לוֹי בְּדוּכָנוּ. וְלֹא יִשְׂרָאֵל בְּמַעֲמָדוֹ.
וְאַתָּה אִמְרָת וּנְשָׁלְמָה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ:

ve'araj 'aleha ha'olá vehiktir
'aleha jebé hashelamim: 'aleha,
hashlem kol hakorbanot kulam.

Aná, bejóaj guedulat yemineja,
tatir tserurá.

kabel rinat 'amejá, saguebenu,
taharenu, norá.

na guibor, doreshé yijudeja,
kebabat shomrem.

barejem, taharem, rajamé
tsidkateja tamid gomlem.

jasin kadosh, berob tubejá
nahel 'adateja.

Yajid gueé, le'amejá pené,
zojeré kedushateja.

shav'atenu kabel ushmá'
tsa'akatenu, yodea' ta'alumot.

paz" (*Vayikrá* 6:5), [lo cual es interpretado en el sentido de] "sobre ella" [la ofrenda de ascensión] deberás completar todas las ofrendas [del día]."

נָחַם Por favor, por la grandeza de Tu diestra libera las cadenas del cautiverio.

Recibe el cántico de Tu pueblo; exáltanos, purifícanos, oh Dios temible.

Oh Todopoderoso, a los que inquietan por Tu unidad guárdalos como a la pupila de Tus ojos.

Bendícelos, purifícalos, que Tu justa misericordia siempre los recompense.

Lleno de piedad, oh Santo, con la abundancia de Tu bondad guía a Tu congregación.

Dios único y excelso, atiende a Tu pueblo, quienes recuerdan Tu santidad.

Acepta nuestras súplicas y escucha nuestro clamor, Tú que conoces todos los misterios.

Recitar la siguiente frase en voz baja:

Baruj shem kebod maljutó
le'olam va'ed.

Ribón ha'olamim, atá tsivitanu
lehakrib korbán hatamid
bemo'adó, velihiyot kohanim
ba'abodatam, ulviyim bedujanam,
veYisrael bema'amadam. Ve'atá
ba'avonotenu jareb bet
hamikdash, ubutal hatamid, veén
lanu lo johén ba'abodató, veló leví
bedujanó, veló Yisrael
bema'amadó, veatá amarta:
unshalemá farim sefatenu.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

רִבּוֹן Soberano del universo: Tú nos ordenaste ofrecer la ofrenda continua a su debido tiempo, que los Kohanim [sacerdotes] oficiaran su servicio, los levitas [cantaran] en sus estrados y los israelitas estuvieran en sus puestos. Pero en el presente, debido a nuestros pecados, el Santo Templo está destruido y la ofrenda continua ha cesado, y ya no tenemos más Kohén en su servicio, ni levita en su estrado ni israelita en su puesto. Sin embargo, Tú dijiste: "Serán substituidos los toros [de las ofrendas] con [la plegaria de] nuestros labios" (*Hoshea* 14:3).

לִכְן יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֶי
 אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיְהֵא שִׁיחַ שְׁפָתוֹתֵינוּ זֶה חָשׁוּב וּמִקְבָּל
 וּמְרוּצָה לִפְנֵיךָ כָּאֵלּוּ הִקְרַבְנוּ קָרְבָן הַתָּמִיד
 בְּמוֹעֲדוֹ וְעַמְדָנוּ עַל מַעְמָדוֹ. כִּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר
 וַנְּשַׁלְמָה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ. וְנֶאֱמַר וַשַּׁחֵט אוֹתוֹ עַל
 יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה לִפְנֵי יְהוָה. וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶל־
 הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמּוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְנֶאֱמַר זֹאת
 הַתּוֹרָה לַעֲלֹה לַמִּנְחָה וּלְחַטָּאת וּלְאֶשֶׁם.
 וּלְמִלּוּאִים וּלְזִבְחַ הַשְּׁלָמִים:

Luego se lee la siguiente Mishná—cuyo tema es la descripción de los lugares del Templo donde se ofrecían las ofrendas— para cumplir la obligación diaria de estudiar una parte de la Mishná.

Mishná, Zebajim cap. 5

אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זִבְחִים. קֹדֶשִׁי קֹדֶשִׁים
 שְׁחִיטָתָן בַּצִּפּוֹן. פֶּר וּשְׁעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים
 שְׁחִיטָתָן בַּצִּפּוֹן וְקָבּוּל דָּמָן בְּכָלִי שֶׁרַת בַּצִּפּוֹן.
 וְדָמָן טֵעוֹן הִזְיָה עַל בֵּין הַבָּדִים וְעַל הַפְּרוֹכֶת וְעַל
 מִזְבֵּחַ הַזָּהָב. מִתְּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכָּבֶת. שִׁירֵי
 הָדָם הֵיךְ שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעְרְבֵי שֶׁל מִזְבֵּחַ
 הַחִיצוֹן אִם לֹא נָתַן לֹא עֹכֵב: פָּרִים הַנִּשְׂרָפִים
 וּשְׁעִירִים הַנִּשְׂרָפִים שְׁחִיטָתָן בַּצִּפּוֹן. וְקָבּוּל דָּמָן

Lajén yehí ratsón milefaneja
Adonay Elohenú vElohé
 abotenu sheyehé slaj siftotenu
 ze jashub umkubal umrutsé
 lefaneja keilu hikrabnu korbán
 hatamid bemo'adó, ve'amadnu
 'al ma'amadó, kemó
 sheneemar: unshalemá farim
 sefatenu. veneemar: veshajat
 otó 'al yérej hamizbéaj tsafona
 lifné Adonay vezarekú bené
 Aharón hakohanim et-damó 'al-
 hamizbéaj sabib: veneemar: zot
 hatorá la'olá, laminjá velajatat
 velaasham velamilulim ulzébj
 hashelamim.

Luego se lee la siguiente Mishná—cuyo tema es la descripción de los lugares del Templo donde se ofrecían las ofrendas— para cumplir la obligación diaria de estudiar una parte de la Mishná.

Mishná, Zebajim cap. 5

Ezehú mekomán shel zebajim:
 kodshé kadashim shejitatán
 batsafón. par vesa'ir shel yom
 hakipurim shejitatán batsafón,
 vekibul damán bijlé sharet
 batsafón, vedamán ta'ún
 hazayá 'al ben habadim ve'al
 haparójet ve'al mizbj hazahab,
 mataná ajat mehén me'akébet.
 shiyéré hadam hayá shofej 'al
 yesod ma'arabi shel mizbéaj
 hajtsón, im lo natán lo 'ikeb:
 parim hanisrafim us'irim
 hanisrafim shejitatán batsafón,

לָךְ Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que las alabanzas de nuestros labios sean apreciadas, aceptadas y gratas ante Ti, como si hubiéramos ofrecido la ofrenda continua a su tiempo y como si hubiéramos estado en nuestro puesto, como está escrito: "Serán substituidos los toros [de las ofrendas] con [la plegaria de] nuestros labios." Y también está escrito: "Y lo degollará en la base del altar del lado norte, delante del Eterno. Y los Kohanim hijos de Aharón rociarán de su sangre sobre el altar, en derredor" (*Vayikrá* 1:11). Y está escrito: "Esta es la ley de la ofrenda de ascensión, de la oblación, de la ofrenda de pecado, de la ofrenda de culpa, de las consagraciones y de la ofrenda de paz" (*ibid.* 7:37).

אֵיזוֹ ¿Cuáles son los lugares de las ofrendas? El degüello de las ofrendas sacrosantas [*kodshé kodashim*] es en la parte norte [del Atrio del Templo]. El degüello del ternero y el macho cabrío de Yom Kipur es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería aspersión entre las varas [del Arca], sobre el velo y sobre el altar de oro. [La ausencia de] una sola aplicación [de sangre] invalidaba [la ceremonia]. El resto de la sangre era vertida sobre la base occidental del altar exterior, pero si no la aplicaba, ello no invalidaba [la ceremonia]. El degüello de los terneros que eran quemados completamente y de los machos cabríos que eran quemados

בְּכָלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוֹן הָיָה עַל הַפְּרֹכֶת
וְעַל מִזְבַּח הַזֶּהָב. מִתְּנָה אַחַת מֵהֶן מַעֲכָבֶת.
שְׂיִירֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יִסּוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבַּח
הַחִיצוֹן. אִם לֹא נָתַן לֹא עָכָב. אֱלוֹ וְאֱלוֹ נִשְׂרָפִין
בְּבֵית הַדָּשָׁן: חֲטָאת הַצָּבוֹר וְהַיָּחִיד אֱלוֹ הֵן
חֲטָאת הַצָּבוֹר. שְׂעִירֵי רָאשֵׁי חֲדָשִׁים וְשֵׁל
מוֹעֲדוֹת שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן. וְקָבוֹל דָּמָן בְּכָלִי שָׁרֵת
בַּצָּפוֹן. וְדָמָן טָעוֹן אַרְבַּע מִתְּנוֹת עַל אַרְבַּע
קָרְנוֹת. כִּי־צַד. עָלָה בִּכְבֹּשׁ וּפָנָה לְסוּבָב וּבָא לוֹ
לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית. מִזְרָחִית צְפוֹנִית. צְפוֹנִית
מַעֲרָבִית. מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית. שְׂיִירֵי הַדָּם הָיָה
שׁוֹפֵךְ עַל יִסּוֹד הַדְּרוֹמִי. וְנֶאֱכָלִין לְפָנִים מִן
הַקִּלְעִים לְזִכְרֵי כֹהֵנָה בְּכָל־מֶאֱכָל לַיּוֹם וּלְלֵילָה
עַד־חֲצוֹת: הָעָלָה קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן
וְקָבוֹל דָּמָה בְּכָלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן. וְדָמָה טָעוֹן שְׁתֵּי
מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְטֵעוֹנָה הַפָּשֵׁט וְנִתּוּחַ וְכָלִיל
לְאֲשִׁים: זִבְחֵי שְׁלָמִי צָבוֹר וְאֲשָׁמוֹת. אֱלוֹ הֵן

vekibul damán bijlé sharet
 batsafón, vedamán ta'un
 hazayá 'al haporójet ve'al
 mizbaj hazahab, mataná ajat
 mehén me'akébet. shiyeré
 hadam hayá shofej 'al yesod
 ma'arabí shel mizbéaj hajitsón,
 im lo natán lo 'ikeb. elu vaelu
 nisrafin bebet hadeshen. jatot
 hatsibur vehayajid, elu hen jatot
 hatsibur: se'iré rashé jodashim
 veshel mo'adot, shejitatán
 batsafón, vekibul damán bijlé
 sharet batsafón. Vedamán ta'un
 arbá' matanot 'al arbá' keranot.
 ketsad, 'alá bakébes, ufaná
 lasobeb, ubá lo lekeren deromit
 mizrajit, mizrajit tsefonit, tsefonit
 ma'arabit, ma'arabit deromit.
 shiyeré hadam hayá shofej 'al
 yesod haderomí, veneejalín
 lifnim min hakela'im, lezijré
 jehuná, bejol maajal, leyom
 valaila 'ad jatsot: ha'olá kódes
 kadashim, shejitatah batsafón,
 vekibul damah bijlé sharet
 batsafón, vedamah ta'un sheté
 matanot shehén arbá', ut'uná
 hefshet venitúaj vejailil laishim:
 zibjé shalmé tsibur vaashamot,
 elu hen ashamot: asham

completamente es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería aspersión sobre el velo y sobre el altar de oro. [La ausencia de] una sola aplicación [de sangre] invalidaba [la ceremonia]. El resto de la sangre era vertida sobre la base occidental del altar exterior, pero si no la aplicaba, ello no invalidaba [la ceremonia]. Tanto éstas como aquéllas [las ofrendas de Yom Kipur] eran quemadas en el depósito de cenizas. [Con respecto a] las ofrendas de pecado comunitarias e individuales; éstas son las ofrendas de pecado comunitarias: el degüello de los machos cabríos de los novilunios y de los festivales es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería cuatro aplicaciones sobre las cuatro esquinas [del altar]. ¿Cómo es? [El Kohén] ascendía por la rampa [del altar], se volteaba hacia el borde circundante y llegaba a la esquina sudeste, la noreste, la noroeste y la sudoeste. El resto de la sangre era vertida sobre la base sur [del altar]. Eran ingeridas dentro de las cortinas [del Atrio] por varones del sacerdocio, preparadas de cualquier modo, ese mismo día y la noche siguiente, hasta la medianoche. La ofrenda de ascensión era sacrosanta; su degüello es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro, y requería desollamiento y destazamiento, y era consumida enteramente por el fuego. [Con respecto a] las ofrendas de paz comunitarias y las ofrendas de pecado; éstas son las ofrendas de pecado: el degüello de la

אֲשָׁמוֹת. אֲשֶׁם גִּזְלוֹת. אֲשֶׁם מְעִילוֹת. אֲשֶׁם
שִׁפְחָה חֲרוּפָה. אֲשֶׁם נָזִיר. אֲשֶׁם מְצוֹרֵעַ. אֲשֶׁם
תָּלוּי. שְׁחִיטָתוֹ בַּצָּפוֹן וְקָבוֹל דָּמָן בְּכָלִי שָׂרֵת
בַּצָּפוֹן וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע.
וְנֹאכְלִין לְפָנִים מִן הַקִּלְעִים לְזִכְרֵי כֹהֵנָה בְּכָל
מֵאֵכֶל לַיּוֹם וְלַיְלָה עַד־חֲצוֹת: הַתּוֹדָה וְאִיל נָזִיר
קִדְשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתוֹ בְּכָל־מָקוֹם בַּעֲזָרָה וְדָמָן
טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֹאכְלִין
בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מֵאֵכֶל לַיּוֹם וְלַיְלָה
עַד־חֲצוֹת. הַמּוֹרָם מֵהֶם פִּיּוּצָא בָהֶם אֵלָא
שֶׁהַמּוֹרָם נֹאכֵל לַכֹּהֲנִים לְנִשְׁיָהֶם וּלְבָנֵיהֶם
וּלְעַבְדֵיהֶם: שְׁלָמִים קִדְשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתוֹ
בְּכָל־מָקוֹם בַּעֲזָרָה. וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן
אַרְבַּע. וְנֹאכְלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מֵאֵכֶל
לְשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד. הַמּוֹרָם מֵהֶם פִּיּוּצָא בָהֶם
אֵלָא שֶׁהַמּוֹרָם נֹאכֵל לַכֹּהֲנִים לְנִשְׁיָהֶם וּלְבָנֵיהֶם
וּלְעַבְדֵיהֶם: הַבְּכוֹר וְהַמַּעֲשֹׂר וְהַפֶּסַח קִדְשִׁים

guezelot, asham me'ilot, asham shifjá jarufá, asham nazir, asham metsorá, asham taluy, shejitatán batsafón, vekibul damán bijlé sharet batsafón vedamán ta'ún sheté matanot shehén arbá', veneejalín lifnim min hakela'im, lezijré jehuná, bejol maajal, leyom valaila 'ad jatsot: hatodá veel nazir kadashim kalim, shejitatán bejol makom ba'azará, vedamán ta'ún sheté matanot shehén arbá', veneejalín bejol ha'ír, lejol adam, bejol maajal, leyom valaila 'ad jatsot. hamuram mehem kayotsé bahem, ela shehamuram neejal lakohanim linshehem velibnehem ul'abdehem: shelamim kadashim kalim, shejitatán bejol makom ba'azará, vedamán ta'ún sheté matanot shehén arbá', veneejalín bejol ha'ír, lejol adam, bejol maajal, lishné yamim velaila ejad. Hamuram mehem kayotsé bahem, ela shehamuram neejal lakohanim linshehem velibnehem ul'abdehem: habejor vehama'aser

ofrenda de pecado por robos, la ofrenda de pecado por malversación de los objetos sagrados, la ofrenda de pecado por [relación carnal con] una esclava desposada, la ofrenda de pecado de un nazareo, la ofrenda de pecado de uno aquejado de [la afección cutánea de] *tsara'at*, erróneamente identificada con la lepra] y la ofrenda de pecado en caso de duda es en la parte norte, y la recepción de su sangre en un utensilio de servicio es en la parte norte. Su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro, y eran ingeridas dentro de las cortinas [del Atrio] por varones del sacerdocio, preparadas de cualquier modo, en ese mismo día y la noche siguiente hasta la medianoche. La ofrenda de agradecimiento y el carnero del nazareo eran sagradas en grado menor. Su degüello es en cualquier lugar del Atrio, y su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro. Eran ingeridas en cualquier parte de la ciudad [de Yerushaláyim] por cualquier persona, preparadas de cualquier modo, en ese mismo día y la noche siguiente hasta la medianoche. La porción separada de ellas [para los Kohanim] era igual que ellas, solo que su porción separada solamente era ingerida por los Kohanim, sus esposas, sus hijos y sus esclavos. Las ofrendas de paz eran sagradas en grado menor. Su degüello es en cualquier lugar del Atrio, y su sangre requería dos aplicaciones que eran cuatro. Eran ingeridas en cualquier parte de la ciudad [de Yerushaláyim] y por cualquier persona, preparadas de cualquier modo, durante dos días y una noche [intermedia]. La porción separada de ellas era igual que ellas, sólo que su porción separada solamente era ingerida por los Kohanim, sus esposas, sus hijos

קָלִים שְׁחִיטָתוֹ בְּכָל־מָקוֹם בַּעֲזָרָה וּדְמֹן טָעוֹן
 מִתְּנָה אַחַת. וּבִלְבָד שִׁיתָן כְּנֶגֶד הַיִּסּוּד. שְׁנָה
 בִּאֲכִילָתוֹ הַבְּכוֹר נֹאכֵל לִפְהֵנִים. וְהַמַּעֲשֹׂר
 לְכָל־אָדָם. וְנֹאכְלִין בְּכָל־הָעִיר בְּכָל־מֵאֵכֶל לְשָׁנֵי
 יָמִים וְלֵילָה אֶחָד. הַפֶּסַח אֵינוֹ נֹאכֵל אֶלָּא בַּלֵּילָה.
 וְאֵינוֹ נֹאכֵל אֶלָּא עַד־חֲצוֹת. וְאֵינוֹ נֹאכֵל אֶלָּא
 לְמִנּוּיוֹ. וְאֵינוֹ נֹאכֵל אֶלָּא צָלִי:

El siguiente texto es la selección talmúdica que se lee todos los días. Este texto fue seleccionado porque enumera y describe las reglas de interpretación utilizadas para la explicación y análisis del texto de la Torá.

רַבִּי יִשְׁמַעֵאל אוֹמֵר: בְּשֵׁלֶשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה
 נִדְרָשֶׁת: (א) מִקָּל וְחוֹמֶר. (ב) מִגִּזְרָה שְׁוֵה. (ג) מִבְּנִין
 אָב וְכָתוּב אֶחָד. וּמִבְּנִין אָב וּשְׁנֵי כְּתוּבִים. (ד)
 מִכָּלֶל וּפְרָט. (ה) מִפְּרָט וְכָלֶל. (ו) כָּלֶל וּפְרָט וְכָלֶל
 אִי אֵתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט. (ז) מִכָּלֶל שֶׁהוּא
 צָרִיךְ לִפְרָט. וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לְכָלֶל. (ח) וְכָל
 דָּבָר שֶׁהִיא בְּכָלֶל וַיֵּצֵא מִן־הַכָּלֶל לְלַמֵּד. לֹא
 לְלַמֵּד עַל עֲצָמוֹ יֵצֵא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל־הַכָּלֶל כְּלוֹ

vehapésaj kadashim kalim,
 shejitatán bejol makom
 ba'azará, vedamán ta'ún
 mataná ejat, ubilbad sheyitén
 kenégued hayesod. Shiná
 baajilatán, habejor neejal
 lakohanim, vehama'aser lejol
 adam, veneejalín bejol ha'ír,
 bejol maajal, lishné yamim
 velaila ejad. Hapésaj enó neejal
 ela balaila, veenó neejal ela 'ad
 jatsot, veenó neejal ela
 limnuyav, veenó neejal ela tsallí.

y sus esclavos. El primogénito y el diezmo [de animales], así como la ofrenda de Pésaj, eran sagradas en grado menor. Su degüello es en cualquier lugar del Atrio, y su sangre requería una sola aplicación, a condición de que la aplique sobre la base [del altar]. Difieren en su ingestión: el primogénito [animal] es ingerido por los Kohanim, mientras que el diezmo [animal es ingerido] por cualquier persona. Son ingeridas en cualquier parte de la ciudad [de Yerushaláyim], preparadas de cualquier modo, durante dos días y una noche [intermedia]. La ofrenda de Pésaj solamente era ingerida en esa misma noche, y ello sólo hasta la medianoche; únicamente puede ser ingerida por los que se registraron para ella, y únicamente puede ser ingerida asada.

El siguiente texto es la selección talmúdica que se lee todos los días. Este texto fue seleccionado porque enumera y describe las reglas de interpretación utilizadas para la explicación y análisis del texto de la Torá.

Ribí Yishmael omer, bishlosh
 'esré midot hatorá nidreshet: 1)
 mikal vajómer. 2) Miguezará
 shavá. 3) Mibinyán ab vejatub
 ejad umibinyán ab ushné
 jetubim. 4) Mikelal ufrat. 5)
 Miperat ujlal. 6) Kelal ufrat ujlal
 e atá dan ela ke'én haperat. 7)
 Mikelal shehú tsarij lifrat
 umiperat shehú tsarij lijlal. 8)
 Vejol dabar shehayá bijlal
 veyatsá min hakelal lelamed, lo
 lelamed 'al 'atsmó yatsá ela

רבי Rabí Yishmael dice: Trece reglas se aplican para la interpretación de [las leyes de] la Torá: 1) Por inferencia de uno [caso] menor a uno mayor, y viceversa. 2). Por la similitud terminológica de vocablos en contextos diferentes. 3) De un principio general construido a partir de un versículo o de dos versículos. 4). De un enunciado general seguido por un enunciado particular que lo delimita. 5) De un enunciado particular seguido por uno general que lo amplía. 6) De un enunciado general, seguido por un enunciado particular y luego por otro enunciado particular: solamente se puede inferir lo que sea similar al enunciado particular. 7) De un enunciado general que exija un enunciado particular para elucidarlo, y de un enunciado particular que exija uno general. 8) Todo lo que estaba

יֵצֵא: (ט) וְכָל־דָּבָר שֶׁהִיא בְּכָלֵל. וַיֵּצֵא לְטַעוֹן טַעוֹן
 אַחֵר שֶׁהוּא כְּעֵנִינוּ. יֵצֵא לְהֶקֶל וְלֹא לְהַחְמִיר: (י)
 וְכָל דָּבָר שֶׁהִיא בְּכָלֵל וַיֵּצֵא לְטַעוֹן טַעוֹן אַחֵר
 שֶׁלֹּא כְּעֵנִינוּ יֵצֵא לְהֶקֶל וְלְהַחְמִיר: (יא) וְכָל דָּבָר
 שֶׁהִיא בְּכָלֵל וַיֵּצֵא לְדוֹן בְּדָבָר חֲדָשׁ. אִי אֶתָּה
 יָכוֹל לְהַחְזִירוֹ לְכָלְלוֹ עַד שִׁיַּחְזִירוּנוּ הַפְּתוּב לְכָלְלוֹ
 בְּפִירוּשׁ: (יב) וְדָבָר הַלָּמֵד מֵעֵנִינוּ וְדָבָר הַלָּמֵד
 מִסּוּפוֹ: (יג) וְכֵן שְׁנֵי כְּתוּבִים הַמְּכַחֲשִׁים זֶה אֶת
 זֶה עַד שִׁיבֹא הַפְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם:

El siguiente texto de Pirke Abot 5:20 enumera las cualidades éticas de carácter que un judío debe poseer para perfeccionar su propia personalidad y su servicio a Dios.

יְהוּדָה בֶּן תִּימָא אוֹמֵר הוּי עוֹ כְּנָמֵר וְקַל כְּנָשֵׁר
 וְרָץ כְּצָבִי וְגִבּוֹר כְּאַרִּי לַעֲשׂוֹת רָצוֹן אָבִיךָ
 שְׁבַשְׁמִים: הוּא הָיָה אוֹמֵר. עוֹ פָּנִים לַגִּיהֶנָּם
 וּבִשְׁת פָּנִים לְגַן עֵדֶן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּהִי אֲבוֹתֵינוּ

lelamed 'al hakelal kuló yatsá.
 9) Vejol dabar shehayá bijlal
 veyatsá lit'ón ta'ún ajer shehú
 jeinianó, yatsá lehakel veló
 lehajmir. 10) Vejol dabar
 shehayá bijlal veytsá lit'ón ta'ún
 ajer sheló jeinianó, yatsá
 lehakel ulhajmir. 11) Vejol dabar
 shehayá bijlal veyatsá lidón
 bedabar jadash e atá yajol
 lehajaziró lijlaló 'ad
 sheyajazirenu hakatub lijlaló
 beferush. 12) Vedabar halamed
 me'inianó vedabar halamed
 misofó. 13) Veján shené jetubim
 hamajjishim ze et ze 'ad
 sheyabó hakatub hashelishí
 veyajría' benehem.

comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado específicamente para enseñar algo, no fue destacado solamente para enseñar algo con respecto a sí mismo, sino también a todo lo implicado en el enunciado general. 9) Todo lo que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un caso similar a su tópico, fue destacado para mitigar y no para agravar. 10) Todo lo que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un caso no similar a su tópico, fue destacado tanto para mitigar como para agravar. 11) Cualquier tópico que estaba comprendido dentro de un enunciado general y que luego fue destacado para tratar un asunto nuevo, no puede ser restaurado al enunciado general sino hasta que el texto lo restaure expresamente a su enunciado general. 12) Un tópico deducido por su contexto o por el pasaje subsiguiente. 13) Asimismo, cuando dos pasajes se contradicen entre sí, [no se puede determinar su sentido sino] hasta que aparezca un tercero que los haga concordar.

El siguiente texto de Pirké Abot 5:20 enumera las cualidades éticas de carácter que un judío debe poseer para perfeccionar su propia personalidad y su servicio a Dios.

Yehudá ben temá omer: hevé 'az kanamer, vekal kanésher, verats katsebí, veguibor kaari, la'asot retsón abija sheba-shamáyim. hu hayá omer: 'az panim laguehinam, ubóshet panim legan 'éden.

יהודה, Yehudá Ben-Temá decía: "Sé atrevido como el tigre, ligero como el águila, ágil como el ciervo y fuerte como el león, para hacer la voluntad de tu Padre que está en los cielos." Él mismo solía decir: "El descaro [lleva a la persona] al infierno; y la vergüenza, al paraíso."

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenú vElohé abotenu,

יהי Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que

שֶׁתִּבְנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. וְתֵן חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרַתְךָ לַעֲשׂוֹת חֻקֵּי רְצוֹנְךָ וּלְעֲבֹדְךָ בְּלִבְבִּי שָׁלֵם:

A continuación se recita el Kadish Al Yisrael. Este Kadish es recitado por la congregación al concluir el estudio de algún tema de Torá, y también sirve como introducción al servicio del rezo propiamente dicho. Es recitado por los huérfanos o las personas que están en duelo. La congregación deberá responder en los lugares donde se indica. En todos los Kadishim, cuando se responda יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא, אָמֵן, la congregación deberá responder hasta el final de la frase דְּאָמִירָן בְּעָלְמָא.

KADISH AL YISRAEL

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אָמֵן se responde) בְּעָלְמָא
דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיָּה. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּה. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנִיָּה. וְיִקְרַב מְשִׁיחָה. (אָמֵן se responde) בְּחַיִּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעָגְלָא וּבִזְמַן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta) דְּאָמִירָן בְּעָלְמָא

(אָמֵן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵי
יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשָּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (אָמֵן se responde) לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְּאָמִירָן בְּעָלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אָמֵן se responde)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעִסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קֹדְשָׁתָא.

shetibné bet hamikdash
bimherá beyamenu, vetén
jelkenu betorataj, la'asot juké
retsonaj ul'obdaj belebab
shalem.

reconstruyas el Santo Templo
prontamente y en nuestros días.
Otórganos nuestra porción en Tu Torá
para que llevemos a cabo los estatutos
de Tu voluntad y te sirvamos con el
corazón íntegro.

A continuación se recita el Kadish Al Yisrael. Este Kadish es recitado por la congregación al concluir el estudio de algún tema de Torá, y también sirve como introducción al servicio del rezo propiamente dicho. Es recitado por los huérfanos o las personas que están en duelo. La congregación deberá responder en los lugares donde se indica. En todos los Kadishim, cuando se responda "Amén. Yehé shemé rabá — Amén. Que Su gran Nombre sea...", la congregación deberá responder hasta el final de la frase "daamirán be'alma — que son dichas en el mundo."

KADISH 'AL YISRAEL

**Yitgadal veyitkadesh shemeh
rabá, (se responde: Amén) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (se responde:
Amén) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.**

*(Se responde desde Amén... hasta
...daamirán be'alma.)*

**Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.**

**Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal
shemeh dekudshá berij hu, (se
responde: Amén) le'ela min kol
birjatá, shiratá, tishbejatá
venejamatá daamirán be'alma,
veimrú amén (se responde: Amén).**

**'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al
talmidehón ve'al kol talmidé
talmidehón, de'askin beoraitá**

**יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שֵׁמֶה
רַבָּא, Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (se responde: Amén) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (se responde:
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.**

*(Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.)*

**Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.**

**Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (se
responde: Amén) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (se responde:
Amén).**

**עַל Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus
discípulos, y sobre los discípulos de sus
discípulos que se dedican a la santa**

דִּי בִּאתְרָא הֵדִין וְדִי בְּכָל אַתְר וְאַתְר. יֵהָא לָנָא
וְלֵהוּן וּלְכוּן חֲנָא וְחֶסְדָּא וְרַחֲמִי. מִן קָדָם מֵאֲרִי
שְׁמִיָּא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אֲמֵן. (se responde אמן)

יֵהָא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא. חַיִּים וְשֹׁבְעֵי וְיִשׁוּעָה
וְנַחֲמָה וְשִׁינְבָא וְרַפּוּאָה וְגִאֲלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרִיוַח וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אֲמֵן.

(se responde אמן)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוּמָיו. הוּא בִּרְחֻמָּיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אֲמֵן.

(se responde אמן)

A partir de aquí se inicia el servicio del rezo propiamente dicho. Si la persona no tuvo tiempo de recitar la serie de textos anteriores sobre las ofrendas, deberá decir las bendiciones matutinas [bircot hashajar] y luego proseguir el rezo desde aquí (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

Dibré haYamim I, 16:8-36

הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בְּשֵׁמוֹ. הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים
עֲלִילָתָיו: שִׁירוּ-לוֹ זִמְרוּ-לוֹ. שִׁיחוּ בְּכָל-נִפְלְאוֹתָיו:
הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ. יִשְׁמַח לֵב מִבְּקֵשֵׁי יְהוָה:
דְּרֹשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ. בִּקְשׁוּ פָנָיו תָּמִיד: זָכְרוּ
נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה. מִפְתִּיּוֹ וּמִשְׁפָּטֵי-פִיהוּ: זֶרַע
יִשְׂרָאֵל עֲבָדוּ. בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו: זָכְרוּ לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ. דְּבַר צִוָּה לְאַלְף דּוֹר: אֲשֶׁר פָּרַת
אֶת-אַבְרָהָם. וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב
לְחָק. לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן

kadishtá, di beatrá hadén vedí
bejol atar veatar, yehé lana
ulhón uljón jiná vejisdá
verajamé min kodam maré
shemáyá vear'á, veimrú amén
(se responde: Amén).

Yehé shelamá rabá min
shemayá, jayim vesabá' vishu'á
venejamá veshezabá urfuá
ugulá uslijá vejepará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó
Yisrael, veimrú amén. (se
responde: Amén)

'Osé shalom bimromav, hu
berajamav ya'asé shalom
'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
veimrú amén (se responde: Amén).

A partir de aquí se inicia el servicio del rezo propiamente dicho. Si la persona no tuvo tiempo de recitar la serie de textos anteriores sobre las ofrendas, deberá decir las bendiciones matutinas [bircot hashajar] y luego proseguir el rezo desde aquí (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

Dibré haYamim 1, 16:8-36

Hodú. LAdonay kir-ú bishmó,
hodí'u ba'amim 'alilotav: shiru
lo, zameru-lo, siju bejol-
nifleotav: hithalelú beshem
kodshó yismaj leb mebakshé
Adonay: dirshú Adonay ve'uzó
Bakeshú fanav tamid: zijrú
nifleotav asher 'asá mofetav
umishpete-fihu: zera' Yisrael
'abdó bené Ya'akob bejirav: hu
Adonay Elohenú bejol haarets
mishpatav: zijrú le'olam beritó,
dabar tsivá leélef dor: asher
karat et-Abraham, ushbu'ató
leYitsjak: vaya'amideha leYa'a-
kob lejok leYisrael berit 'olam:

Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén (se responde: Amén).

יהי Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (se responde: Amén).

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén (se responde: Amén).

הודו Agradezcan, invoquen Su Nombre; den a conocer entre las naciones Sus obras. Entonen himnos a Él, cántenle salmos; platiquen acerca de todas Sus maravillas. Glorifiquense en Su santo Nombre. Se regocijará el corazón de los que buscan al Eterno. Busquen al Eterno y a Su fortaleza; procuren siempre Su presencia, ustedes, simiente de Yisrael, Su siervo; hijos de Ya'akob, Su escogido. Él es el Eterno, nuestro Dios; Sus juicios están en toda la tierra. Recuerden para siempre Su pacto, la palabra que ordenó para mil generaciones, la cual pactó con Abraham, y Su juramento a Itsjak, confirmándola para Ya'akob como estatuto, para Yisrael por pacto eterno, diciendo: "A ti te entregaré la tierra de

אֶרֶץ-כְּנָעַן. חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם: בְּהִיּוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר.
 כַּמַּעַט וְגָרִים בָּהֶ: וַיִּתְּהֻלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי.
 וּמִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אֲחֵר: לֹא-הִנִּיחַ לְאִישׁ לַעֲשֹׂקָם.
 וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים: אֶל-תִּגְעוּ בְּמִשְׁיַחִי.
 וּבְנִבְיָאֵי אֶל-תִּרְעוּ: שִׁירוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ. בְּשָׂרוּ
 מִיּוֹם-אֶל-יּוֹם יִשׁוּעָתוֹ: סִפְּרוּ בַּגּוֹיִם אֶת-כְּבוֹדוֹ.
 בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאָתוֹ: כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל
 מְאֹד. וְנוֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים: כִּי כָל-אֱלֹהֵי
 הָעַמִּים אֱלִילִים. (pausa) וַיְהִי שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד
 וְהָדָר לְפָנָיו. עַז וְחִדּוֹה בְּמִקְמוֹ: הָבוּ לַיהוָה
 מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים. הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז: הָבוּ
 לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ. שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו
 הַשְׁתַּחֲוֹו לַיהוָה בְּהִדְרַת-קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלְּפָנָיו
 כָּל-הָאָרֶץ. אֶף-תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל-תָּמוּט: יִשְׁמַחוּ
 הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ. וַיֹּאמְרוּ בַּגּוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ:
 יָרַעַם הַיָּם וּמִלּוֹאוֹ. יַעֲלֶץ הַשָּׂדֶה וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ: אֲזַ
 יִרְנְנוּ עֲצֵי הַיָּעַר. מִלְּפָנֵי יְהוָה כִּי-בָא לְשָׁפוּט
 אֶת-הָאָרֶץ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב. כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדּוֹ:
 וַאֲמָרוּ הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ
 מִן-הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ. לְהַשְׁתַּבַּח

lemor lejá etén erets kena'an
 jébel najalatjem: bihyotejem
 meté mispar, kim'at vegarim
 bah: vaithalejú migoy el goy
 umimamlajá el-'am ajer: lo-hiníaj
 leish leoshkam, vayójaj 'alehem
 melajim: al-tigue'ú bimshijay
 ubinbiay al-tare'u: shiru
 LAdonay kol haarets, baserú
 miyom-el-yom yeshuató: saperú
 bagoyim et-kebodó, bejol-
 ha'amim nifleotav: ki gadol
 Adonay umhulal me'od, venorá
 hu 'al-kol-Elohim: ki-kol-Elohé
 ha'amim elilim, (pausa) VAdonay
 shamáyim 'asá: hod vehadar
 lefanav, 'oz vejedvá bimkomó:
 habú LAdonay mishpejot 'amim,
 habú LAdonay kabod va'oz:
 habú LAdonay kebod shemó,
 seú minjá ubou lefanav,
 hishtajabú LAdonay behadrat-
 kódesch: jilu milefanav kol-
 haarets, af-tikón tebel bal-timot:
 yismejú hashamáyim vetaguel
 haarets, veyomerú bagoyim
 Adonay malaj: yir'am hayam
 umloó, ya'alots hasadé vejol-
 asher-bo: az yeranenu 'atsé
 hayá'ar, milifné Adonay, ki-ba
 lishpot et-haarets: hodú
 LAdonay ki tob, ki le'olam jasdó:
 veimrú hoshí'enu Elohé
 yish'enu, vekabetsenu vehatsi-
 lenu min-hagoyim, lehodot

Kená'an, la porción de su heredad." Cuando ustedes eran reducidos en número, muy pocos, y peregrinos en la [tierra]. [Los israelitas] andaban de un pueblo a otro, y de un reino a una nación extraña. Él no permitió que ningún hombre los agraviase, y por ellos reprendió a reyes: "No toquen a Mis ungidos, ni hagan mal a Mis profetas." Entonen himnos al Eterno, [habitantes de] toda la tierra; anuncien de un día a otro Su salvación. Relaten entre los pueblos Su gloria, en todas las naciones Sus maravillas. Pues grande es el Eterno, y sumamente loado, y terrible por sobre todos los dioses. Pues todos los dioses de las naciones son inexistencias, (pausa) pero el Eterno es el que hizo los cielos. Gloria y majestad están delante de Él; vigor y gozo hay en Su lugar. Tributen al Eterno ustedes, familias de la tierra, tributen al Eterno gloria y poder. Tributen al Eterno la gloria debida a Su Nombre; tomen una ofrenda y vengan ante Su presencia, prostérnense ante el Eterno en Su sede de santidad majestuosa. Címbrense ante Su presencia [habitantes de] toda la tierra, porque Él afirmó la tierra para que no tambalease. Se regocijarán los cielos y exultará la tierra, y dirán entre los pueblos: "¡El Eterno ha reinado!" El mar y toda su plenitud bramarán; el campo y todo lo que haya en él exultarán. Entonces cantarán con júbilo los árboles del bosque delante del Eterno, pues Él habrá llegado para juzgar a la tierra. Agradezcan al Eterno, porque Él es bueno, pues para siempre es Su bondad. Y digan: "Sálvanos, Dios de nuestra salvación, y reúnenos y

בְּתִהְלֶתְךָ: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם
וְעַד־הָעוֹלָם. וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעַם אָמֵן וְהִלֵּל לַיהוָה:

Los textos siguientes son una recopilación de versículos bíblicos.

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֶדֶם רַגְלֵי
קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לָהֶר
קָדְשׁוֹ. כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְהוּא רַחוּם יִכַּפֵּר
עוֹן. וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשְׁיב אָפוֹ. וְלֹא־יַעֲזִיר
כָּל־חַמְתּוֹ: אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלֹא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי.
חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ תִּמְיֵד יִצְרוּנִי: זָכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה
וְחֲסִדֶּיךָ. כִּי מֵעוֹלָם הָמָּה: תָּנוּ עֹז לֵאלֹהִים
עַל־יִשְׂרָאֵל גְּאוֹתוֹ. וְעֹזוֹ בַּשַּׁחֲקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים
מִמֶּקְדָּשֶׁיךָ. אֵל יִשְׂרָאֵל. הוּא נָתַן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת
לָעַם בָּרוּךְ אֱלֹהִים:

אֵל נִקְמוֹת יְהוָה. אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ: הַנָּשָׂא שִׁפְט
הָאָרֶץ. הָשֵׁב גָּמוּל עַל־גָּאִים: לַיהוָה הִישׁוּעָה.
עַל־עַמֶּךָ בִּרְכָתְךָ סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ.
מִשְׁגַּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוָה צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־
אָדָם בָּטַח בְּךָ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְּיוֹם־קָרְאָנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֶךְ
אֶת־נַחֲלָתְךָ. וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: נִפְשָׁנוּ

leshem kodsheja, lehishtabéaj
bithilateja: baruj Adonay Elohé
Yisrael min ha'olam ve'ad
ha'olam, vayomerú jol ha'am
amén, vehalel Ladonay:

líbranos de los pueblos para que
agradezcamos a Tu santo Nombre, para
glorificarnos en Tu alabanza." Bendito
es el Eterno, el Dios de Yisrael, desde
siempre y por toda la eternidad. Y dirá
toda la nación: Amén, y loen al Eterno.

Los textos siguientes son una recopilación de versículos bíblicos.

Romemú Adonay Elohenu
vehishtajavú lahodom raglav,
kadosh hu: romemú Adonay
Elohenu vehishtajavú lehar
kodshó, ki kadosh Adonay
Elohenu: vehú rajum yejaper
'avón veló yashjit, vehirbá
lehashib apó, veló-ya'ir kol-
jamató: atá Adonay lo-tijlá
rajameja mimeni, jasdejá
vaamitejá tamid yitseruni: zejor
rajameja Adonay vajasadeja ki
me'olam hema: tenú 'oz
LElohim 'al Yisrael gaavató,
ve'uzó bashejakim: norá Elohim
mimikdasheja, el Yisrael, hu
notén 'oz veta'atsumot la'am,
baruj Elohim:

יְהוָה Exalten al Eterno, nuestro Dios,
y póstrense ante la sede de Sus pies;
santo es Él. Exalten al Eterno, nuestro
Dios, y póstrense en Su santo monte,
pues santo es el Eterno, nuestro Dios. Él
es misericordioso, expía la iniquidad y
no destruye; abundantemente retiene Su
ira y no deja que se encienda todo Su
furor. Tú, oh Eterno, no agotes Tu
misericordia de mí; Tu bondad y Tu
verdad siempre me protegerán. Recuerda
Tu misericordia, oh Eterno, y Tus
bondades, pues desde siempre son.
Atribúyanle poder a Dios, cuya majestad
está sobre Yisrael, y Su poder en las
altas nubes. Pavoroso eres Tú, Dios,
desde Tus santuarios; oh Dios de
Yisrael, es Él quien otorga fuerza y
vigor al pueblo; bendito es Dios.

El-nekamot Adonay, El nekamot
hofia': hinasé shofet haarets,
hasheb guemul 'al-gueim:
LAdonay hayshu'a, 'al-'amejá
birjateja sela: Adonay Tsebaot
'imanu, misgab-lanu Elohé
Ya'akob sela: Adonay Tsebaot,
ashré adam botéaj baj: Adonay
hoshí'a, hamélej ya'anenu
beyom kor-enu: hoshí'a et-
'ameja, ubarej et-najalateja,

יְהוָה ¡Oh Dios de venganzas, Eterno; oh
Dios de venganzas, manifiéstate!
Levántate, Juez de la tierra; retribuye su
merecido a los soberbios. Del Eterno es
la salvación; sobre Tu pueblo está Tu
bendición (sela). El Eterno, Amo de
Legiones, está con nosotros. Baluarte
para nosotros es el Dios de Ya'akob
(sela). Oh Eterno, Amo de Legiones,
bienaventurado el hombre que confía en
Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos
responderá en el día que le invoquemos.
Salva a Tu pueblo y bendice a Tu

חִפְתָּה לַיהוָה. עֲזָרְנוּ וּמִגִּנָּנוּ הוּא: כִּי־בוּ יִשְׁמַח
 לִבָּנוּ. כִּי בִשְׁם קֹדֶשׁוֹ בִּטְחָנוּ: יְהִי־חֶסֶדְךָ יְהוָה
 עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ: הֲרֵאנוּ יְהוָה חֶסֶדְךָ.
 וַיִּשְׁעֶךָ תִּתֵּן־לָנוּ: קוֹמָה עֲזָרְתָה לָנוּ. וּפָדָנוּ לְמַעַן
 חֶסֶדְךָ: אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.
 הִרְחַב־פִּיךָ וְאַמְלֵאֵהוּ: אֲשֶׁר־יֵהָאֵם שָׂפְכָה לוֹ.
 אֲשֶׁר־יֵהָאֵם שְׁיֵהוָה אֱלֹהָיו: וְאֲנִי בְּחֶסֶדְךָ בִּטְחֹתִי.
 יִגַּל לְבִי בִישׁוּעָתְךָ. אֲשִׁירָה לַיהוָה. כִּי גָמַל עָלַי:

SALMO 30

אֲרוּמָמָךְ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי. וְלֹא־שִׁמַּחְתָּ אִיבֵי לִי:
 יְהוָה אֱלֹהֵי. שׁוּעָתִי אֵלֶיךָ וְתִרְפָּאֵנִי: יְהוָה הָעֹלִית
 מִן־שְׂאוֹל נִפְשִׁי. חִיֵּיתָנִי מִיָּרְדֵי־בוֹר: זָמְרוּ לַיהוָה
 חֲסִידָיו. וְהוֹדוּ לְזִכֹּר קֹדֶשׁוֹ: כִּי רָגַע בְּאָפוֹ חַיִּים
 בְּרִצּוֹנוֹ בַּעֲרֹב יֵלִין בְּכִי. וּלְבַקֵּר רִנָּה: וְאֲנִי אִמְרֹתִי
 בְּשִׁלּוֹי. בַּל־אֶמוּט לְעוֹלָם: יְהוָה בְּרִצּוֹנְךָ הָעֹמְדָתָה
 לְהַרְרֵי עֹז. הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הֵייתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ יְהוָה
 אֶקְרָא. וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן: מִה־בִּצָּע בְּדָמִי בְּרֹדְתִי

ur'em venaseem 'ad-ha'olam:
nafshenu jiketá LAdonay,
'ezrenu umaguinenu hu: ki bo
yismaj libenu, ki beshem kodshó
batajnu: yehi-jasdejá Adonay
'alenu, kaasher yijainu laj:
har-enu Adonay jasdeja
veyesh'ajá titén-lanu: kumá
'ezrata lanu, ufdenu lema'an
jasdeja. anojí Adonay Eloheja,
hama'aljá meerets mitsráyim,
harjeb-pija vaamalehu: ashre
ha'am shekaja lo, ashre ha'am
SheAdonay Elohav: vaaní
bejasdejá batajti, yaguel libí
bishu'ateja, ashira LAdonay ki
gamal 'alay:

heredad; pastoréalos y condúcelos hasta la eternidad. Nuestra alma esperó en el Eterno; Él es nuestra ayuda y nuestro escudo; pues en Él se regocijará nuestro corazón y en Su santo Nombre hemos confiado. Que Tu misericordia, oh Eterno, esté sobre nosotros, conforme esperamos en Ti. Oh Eterno, muéstranos Tu misericordia y concédenos Tu salvación. Levántate para ayudarnos, y redímenos por Tu misericordia. Yo soy el Eterno, tu Dios, quien te sacó de la tierra de Mitsráyim; abre Tu boca y Yo la llenaré. Venturoso es el pueblo para quien así es; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno. Y en cuanto a mí, he confiado en Tu bondad; que mi corazón se regocije en Tu salvación. Yo cantaré al Eterno pues me ha favorecido generosamente.

SALMO 30

Aromimjá Adonay ki dilitani,
veló-simajta oyebay li: Adonay
Elohay, shiva'ti eleja vatirpaeni:
Adonay he'elita min-sheol
nafshí, jiyitani miyardi-bor:
zamerú LAdonay jasidav,
vehodú lezéjer kodshó: ki rega'
beapó jayim birtsonó, ba'éreb
yalín beji, velabóker riná: vaaní
amarti beshalví, bal-emot
le'olam: Adonay birtsonejá
he'emadta, leharerí 'oz histarta
faneja hayiti nibhal: eleja
Adonay ekrá, veel-Adonay
etjanán: ma-betsa' bedamí

אֲרֹמִימְךָ Te exaltaré, oh Eterno, pues me has alzado [de los abismos] y no permitiste que mis enemigos se regocijaren contra mí. Oh Eterno, mi Dios, clamé a Ti y Tú me curaste. Oh Eterno, elevaste mi alma del inframundo, me has reanimado de mi descenso al foso. Entonen música al Eterno, ustedes, Sus devotos, y reconozcan agradecidamente a Su santo Nombre. Pues sólo un instante dura Su ira, Su voluntad está en la vida. Por la noche uno se acostará con llanto, pero de mañana habrá un cántico jubiloso. Yo me había dicho en mi tranquilidad: nunca vacilaré. Pero es gracias a Tu voluntad, oh Eterno, que me has mantenido en las cumbres de mi vigor; si ocultases Tu rostro me confundiría. A Ti, oh Eterno, invocaré; imploraré a mi Señor. ¿Qué provecho hay en mi muerte,

אֶל שַׁחַת הַיּוֹדֵךְ עֹפֵר הַיָּגִיד אֲמַתְךָ: שְׁמַע־יְהוָה
 וַחֲנֹנִי. יְהוָה הִיָּה עֲזָר לִי: הַפַּכְתָּ מִסִּפְדִּי לְמַחֹל
 לִי פִתַּחַת שִׁקִּי וַתֹּאזְרֵנִי שְׂמַחָה: לְמַעַן יִזְמְרְךָ
 כְּבוֹד וְלֹא יָדָם. יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אוֹדְךָ:

Ponerse de pie y recitar los siguientes versículos que proclaman la soberanía divina sobre el mundo. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, así como en Hoshaná Rabá, agregar las siguientes frases:

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:
 יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:
 יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא
 יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד: הוֹשִׁיעֵנו יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשׁךָ.
 לְהַשְׁתַּבֵּחַ בְּתִהְלֹתֶךָ: בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל הָעָם אָמֵן
 הַלְלוּיָהּ: כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יָהּ הַלְלוּיָהּ:

SALMO 67

לְמִנְצָה בְּנִגִּינַת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחֲנֹנוּ
 וַיְבָרְכֵנוּ. יָאֵר פָּנָיו אֶתָּנוּ סֵלָה: לַדַּעַת בָּאָרֶץ

beridti el shájat hayodejá 'afar
hayaguid amiteja: shemá'-
Adonay vejoneri, Adonay heyé
'ozer li: hafajta mispedi lemajol
li, pitajta sakí, vateazereni simjá:
lema'an yezamerjá jabod veló
yidom Adonay Elohay le'olam
odeka:

en mi descenso al foso mortal? ¿Acaso
el polvo podrá conocerte o declarar Tu
verdad? Escucha, oh Eterno, y
concédeme gracia; oh Eterno, sé Tú mi
auxilio. Tú has transformado mi lamento
en danza; deshiciste mi cilicio y me
ceñiste de alegría. A fin de que mi alma
te entonase música y no enmudeciese.
¡Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de
agradecerte!

*Ponerse de pie y recitar los siguientes versículos que proclaman la soberanía
divina sobre el mundo. En los diez días intermedios entre Rosh Hashaná y Yom
Kipur, así como en Hoshaná Rabá, agregar las siguientes frases:*

Adonay hu HaElohim.

Adonay hu HaElohim:

Adonay hu HaElohim:

Adonay hu HaElohim:

יהוה El Eterno es el Dios.

El Eterno es el Dios.

El Eterno es el Dios.

El Eterno es el Dios.

Adonay mélej, Adonay malaj,
Adonay yimloj le'olam va'ed:

Adonay mélej, Adonay malaj,
Adonay yimloj le'olam va'ed:

יהוה El Eterno es Rey; el Eterno ha
reinado; el Eterno reinará por siempre
jamás.

El Eterno es Rey; el Eterno ha reinado;
el Eterno reinará por siempre jamás.

Vehayá Adonay lemélej 'al-kol-
haarets, bayom hahú yihyé
Adonay ejad ushmó ejad.
Hoshi'enu Adonay Elohenú
vekabetsenu min hagoyim,
lehodot leshem kodsheja,
lehishtabéaj bithilateja: baruj
Adonay Elohé Yisrael min
ha'olam ve'ad ha'olam, veamar
kol ha'am amén haleluyá: kol
haneshamá te halel Yah
haleluyá:

יהוה El Eterno será Rey sobre toda la
tierra; en ese día el Eterno será Uno y Su
Nombre será Uno. Sálvanos, oh Eterno,
Dios nuestro, y reúnenos de entre las
naciones a fin de que agradezcamos a Tu
santo Nombre, que nos glorifiquemos en
Tus alabanzas. Bendito sea el Eterno, el
Dios de Yisrael, desde siempre y por
toda la eternidad. Y todo el pueblo dirá:
amén. ¡Haleluyá! Todas las almas
alabarán al Eterno. ¡Haleluyá!

SALMO 67

Lamnatséaj binguinot mizmor
shir. Elohim yejonenu
vibarejenu, yaer panav itanu

למנצח Para el director. Con Neguinot.
Salmo. Un canto. Que Dios se apiade de
nosotros y nos bendiga. Que Su

דְּרָכָךְ. בְּכָל-גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים.
 יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם: יִשְׁמְחוּ וִירְנֶנוּ לְאֲמִים
 כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיֶּשֶׁר. וּלְאֲמִים בְּאֶרֶץ תִּנָּחֵם
 סֵלָה: יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים. יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם:
 אֶרֶץ נָתַנָּה יְבוּלָהּ. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ
 אֱלֹהִים. וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל-אֶפְסֵי-אֶרֶץ:

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsitsiot delanteros del Talit; al concluirlo besarlos y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá. Versículos de Alabanza, que concluye con וְשִׁתְּבַח. A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición, בְּרוּךְ אַתָּה ה', está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco "Amén" del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios בְּרַכּוּ. Asimismo, si la congregación dice Modim d'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición, בְּרוּךְ אַתָּה ה' מֶלֶךְ, está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ
 אוֹמֵר וְעָשָׂה. בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמַקְיֵם. בְּרוּךְ עוֹשֶׂה
 בְּרָאשִׁית. בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ. בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל
 הַבְּרִיּוֹת. בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לִירְאָיו. בְּרוּךְ חַי
 לְעַד וְקַיִם לְנֶצַח. בְּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בְּרוּךְ שְׁמוֹ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הָאֵל אֲב
 הַרְחֵמֵן הַמְהִלָּל בְּפֶה עַמּוֹ. מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן

sela. Ladá'at baarets darkeja, bejol-goím yeshu'ateja. Yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam. Yismejú viranenú leumim, ki tishpot 'amim mishor, ulumim baarets tanjem sela. Yoduja 'amim Elohim, yoduja 'amim kulam. Erets natená yebulah, yebarejenu Elohim Elohenú. Yebarejenu Elohim veyreú otó kol-afse-arets.

presencia nos ilumine. Sela. Para que sea conocido Tu camino en la tierra; en todos los pueblos, Tu salvación. Te loarán los pueblos, oh Dios, Te loarán todos los pueblos. Se alegrarán y clamarán de júbilo las naciones, pues juzgarás a los pueblos con rectitud y guiarás a las naciones de la tierra. Sela. Te loarán los pueblos, oh Dios, Te loarán todos los pueblos. La tierra dará su fruto. Bendícenos, Dios, nuestro Dios. Bendícenos, oh Dios, y Lo venerarán todos los confines de la tierra.

Antes de recitar el siguiente texto, tomar los dos tsüsiot delanteros del Talit, al concluirlo, besarlos y soltarlos. Este texto inicia la parte del rezo llamada Pesuké d'Zimrá, Versículos de Alabanza, que concluye con "Yishtabaj shimjá—Que eternamente se alabe Tu Nombre...". A partir de aquí hasta la conclusión del rezo de la Amidá está prohibido hacer cualquier interrupción hablada, excepto para responder a ciertos rezos. Desde el inicio del texto hasta la primera frase de bendición, "Baruj Atá Adonay —Bendito eres Tú, Eterno..." está permitido responder a cualquier rezo. Pero si ya dijo esta frase de bendición, sólo podrá responder los primeros cinco "Amén" del Kadish, las dos primeras respuestas a la Kedushá y al llamado a bendecir a Dios, "Barejú —Bendigan..." Asimismo, si la congregación dice Modim d'Rabanán, sólo está permitido inclinarse y decir las palabras "Modim anajnu laj —te agradecemos..." Finalmente, mientras se pronuncia la última bendición, "Baruj Atá Adonay, Mélej —Bendito eres Tú, Rey...", está prohibido interrumpirla para responder a cualquier rezo.

Baruj sheamar vehayá ha'olam, baruj hu, baruj omer ve'osé, baruj gozer umkayem, baruj 'osé bereshit, baruj merajem 'al haarets, baruj merajem 'al haberiyot, baruj meshalem sajar tob lireav, baruj jay la'ad vekayam lanétsaj, baruj poté umatsil, baruj shemó. baruj atá Adonay Elohenú mélej ha'olam, haEl, ab harajmán, hamehulal

ברוך Bendito es Aquél que habló y el mundo se hizo. Bendito es Él, quien dice y hace. Bendito es Aquél que decreta y cumple. Bendito es el Hacedor de la creación. Bendito es Aquél que se compadece de la Tierra. Bendito es Aquél que se apiada de todas las criaturas. Bendito es Aquél que retribuye buena recompensa a los que le temen. Bendito es el Dios viviente para siempre, que existe eternamente. Bendito es Aquél que redime y salva. Bendito es Su nombre. Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del

חֲסִידָיו וְעֲבָדָיו. וּבִשְׁרֵי דָוִד עֲבָדְךָ נִהְלָלְךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ. בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת. וּנְגִדְלְךָ וּנְשַׁבְּחֲךָ.
 וּנְפָאֲרֲךָ. וְנִמְלִיכְךָ. וְנִזְכִּיר שְׁמְךָ מִלְכֵנוּ אֱלֹהֵינוּ
 יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַד־עַד
 שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ מְהֻלָּל
 בַּשִּׁבְחוֹת:

SALMO 100

מִזְמוֹר לְתוֹדָה. הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: עֲבָדוּ
 אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה. בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה: דַּעוּ
 כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא עֲשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחֲנוּ. עֲמוּ
 וְצֹאן מִרְעִיתוֹ: בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֹרוֹתָיו
 בְּתִהְלָה. הוֹדוּ לוֹ בָּרְכוּ שְׁמוֹ: כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם
 חֲסִדּוֹ. וְעַד־דֹּר וָדֹר אֲמוֹנָתוֹ:

*El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos,
 principalmente del libro de Tehilim (Salmos).*

יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם. יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו:
 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם:
 מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה: רֵם
 עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה שְׁמֶךָ
 לְעוֹלָם. יְהוָה זְכָרְךָ לְדֹר־וָדֹר: יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הַכִּין

befé 'amó, meshubaj umfoar
bilshón jasidav va'abadav,
ubshiré David 'abdaj nehalelaj
Adonay Elohenu bishbajot
ubizmirot, ungadelaj unshabejaj
unfaaraj venamlijaj venazkir
shimjá, malkenu Elohenu, yajid,
jay ha'olamim, mélej meshubaj
umfoar 'ade-'ad shemó hagadol.
Baruj atá Adonay, mélej mehulal
batishbajot.

universo, Dios y Padre misericordioso; que es exaltado por boca de Su pueblo; alabado y glorificado por la lengua de Sus siervos piadosos. Y con los salmos de Tu siervo David te glorificaremos, oh Eterno, Dios nuestro, con loores y cánticos. Te ensalzaremos y te alabaremos; te glorificaremos y te proclamaremos Rey nuestro. Y siempre recordaremos Tu nombre, oh Rey y Dios nuestro, el Singular, que vive eternamente; alabado y glorificado es Tu gran Nombre por toda la eternidad. Bendito eres Tú, Eterno, Rey glorificado con alabanzas.

SALMO 100

Mizmór letodá, harí'u Ladonáy
kol-haárets. 'ibdú et-Adonáy
besimjá, bóu lefanáv birnaná.
de'ú ki Adonáy hu Elohim, hu
'asánu veló anájnu, 'amó vetsón
mar'itó. bóu she'aráv betodá
jatserotáv bithilá, hódu lo barejú
shemó. ki-tób Adonáy le'olám
jasdó, ve'ad-dór vadór emunató.

מזמור Salmo de gracias. Que aclame al Eterno toda la tierra. Sirvan al Eterno con alegría. Vengan hacia Su presencia con canciones. Sepan que El Eterno es Dios; Él nos hizo y nosotros somos Su pueblo y el rebaño que Él pastorea. Entren por Sus portones con gratitud; a Sus cortes con alabanzas. Lóenlo y bendigan Su nombre. Pues El Eterno es bueno, y Su bondad es para siempre, y de generación en generación es Su fidelidad.

El siguiente texto contiene una recopilación de versículos bíblicos, principalmente del libro de Tehilim (Salmos).

Yehí jebod Adonay le'olam,
yismaj Adonay bema'asav: yehí
shem Adonay meboraj me'atá
ve'ad-'olam: mimizraj-shémesh
ad meboó, mehulal shem
Adonay: ram 'al kol goyim
Adonay, 'al hashamáyim
kebodó: Adonay shimjá le'olam,
Adonay zijrejá ledor-vador:

יהי Que la gloria del Eterno sea para siempre; que el Eterno se regocije en Sus obras. Que el Nombre del Eterno sea bendito desde ahora y por siempre jamás. Desde la salida del sol hasta su ocaso, loado es el Nombre del Eterno. Exaltado es el Eterno por sobre todos los pueblos, Su gloria está sobre los cielos. El Eterno es Tu Nombre para siempre, el Eterno es Tu remembranza de generación en generación. El Eterno

כְּסָאוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם
וּתְגַל הָאָרֶץ. וַיֹּאמְרוּ בַּגּוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ: יְהוָה
מֶלֶךְ יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהוָה
מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד. אָבְדוּ גוֹיִם מֵאֶרֶצוֹ: יְהוָה הַפִּיר
עֲצַת-גּוֹיִם. הִנֵּיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: רַבּוֹת מַחְשְׁבוֹת
בְּלִב־אִישׁ. וַעֲצַת יְהוָה הִיא תִקּוּם: עֲצַת יְהוָה
לְעוֹלָם תִּעֲמַד. מַחְשְׁבוֹת לְבֹו לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא
אָמַר וַיְהִי. הוּא צִוָּה וַיַּעֲמַד: כִּי בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן.
אֹהֶה לְמוֹשָׁב לּוֹ: כִּי יַעֲקֹב בָּחַר לּוֹ יְהוָה. יִשְׂרָאֵל
לְסִגְלָתוֹ: כִּי לֹא-יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ. וְנִחַלְתּוּ לֹא
יַעֲזֹב: וְהוּא רַחוּם יַכְפֹּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה
לְהַשִּׁיב אָפּוֹ. וְלֹא-יַעֲזִיר כָּל-חַמָּתוֹ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קִרְאָנוּ:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es porque estos dos versículos contienen la palabra אֲשֶׁרִי, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase וַיִּתֵּן אֶת-הַיָּד וַיַּשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רִצּוֹן, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֵלָה: אֲשֶׁרִי
הָעָם שֹׁכֵכָה לּוֹ. אֲשֶׁרִי הָעָם שִׁיְהוּהוּ אֱלֹהָיו:

Adonay bashamáyim hejín kisó,
 umaljutó bakol mashala:
 yismejú hashamáyim vetaguel
 haarets, veyomerú bagoyim
 Adonay malaj: Adonay mélej,
 Adonay malaj, Adonay yimloj
 le'olam va'ed: Adonay mélej
 'olam va'ed, abedú goyim
 meartsó Adonay hefir 'atsat
 goyim, hení majshebot 'amim:
 rabot majashabot beleb ish,
 va'atsat Adonay hi takum: 'atsat
 Adonay le'olam ta'amod,
 majshebot libó ledor vador: ki hu
 amar vayehi, hu tsivá
 vaya'amod: ki bajar Adonay
 betsiyón, ivah lemoshab lo: ki
 Ya'akob bajar lo yah, Yisrael
 lisgulató: ki lo-yitosh Adonay
 'amó, venajalató lo ya'azob:
 vehú rajum, yejaper 'avón veló
 yashjit, vehirbá lehashib apó,
 velo-ya'ír kol jamató: Adonay
 hoshí'a, hamélej ya'anenu
 beyom kor-enu:

estableció Su trono en los cielos, y Su soberanía domina sobre todo lo que existe. Se alegrarán los cielos y se gozará la tierra, y dirán entre las naciones: ¡El Eterno ha reinado! ¡El Eterno reina, el Eterno ha reinado, el Eterno reinará por siempre jamás! El Eterno reina por siempre jamás, cuando hayan perecido las naciones de Su tierra. El Eterno anula los consejos de los pueblos; Él frustra los designios de las naciones. Muchos son los pensamientos que hay en el corazón del hombre, pero el consejo del Eterno será el que prevalecerá. El consejo del Eterno permanecerá para siempre, los designios de Su corazón de generación en generación. Pues Él habló y existió; Él ordenó y se mantuvo. Pues el Eterno escogió a Tsiyón, la deseó para Su sede de habitación. Pues el Eterno escogió para sí a Ya'akob, a Yisrael como Su tesoro. Pues el Eterno no arrojará a Su pueblo, ni abandonará a Su heredad. Él es misericordioso, expía la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no deja que se encienda todo Su furor. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos escuchará en el día que le invoquemos.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es porque estos dos versículos contienen la palabra אֱשֶׁר, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase "Potéaj et yadeja umasbía' lejol-jay ratsón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

Ashré yoshebé betēja, 'od
 yehalelujá sela: ashre ha'am
 shekaja lo ashre ha'am
 SheAdonay Elohav:

אֱשֶׁר Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te alabarán (sela). Venturoso es el pueblo para quien es así; venturoso es el pueblo cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

תִּהְיֶה לְדֹר אַרְוִמָּה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאֶבְרַכָּה
שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶהְלֶלֶה שְׁמֶךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמֵהָלָל מְאֹד. וְלִגְדֻלְתּוֹ
אֵין חֶקֶר: דֹּר לְדֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ
יִגִּידוּ: הֵדֵר כְּבוֹד הוֹדְךָ. וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
אֲשִׁיחָה: וְעִזּוֹ נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְדֻלְתְּךָ
אֲסַפְּרֶנָּה: זֵכֶר רַב־טוֹבְךָ יִבְיָעוּ. וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. אַרְךְ אַפִּים וּגְדֹל־חֶסֶד:
טוֹב־יְהוָה לָכֹל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ. וַחֲסִידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה: כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ: לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי
הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ. וּכְבוֹד הֵדֵר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר:
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל הַנִּפְלִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכַּפּוּפִים:
עֵינֵי־כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

(Recitar esta frase con especial concentración:)

פֹּתַח אֶת־יְדְּךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן: צִדִּיק יְהוָה
בְּכָל־דַּרְכָּיו. וַחֲסִיד כָּל־מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוָה
לְכָל־קִרְאָיו. לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:
רָצוֹן־יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהָבָיו. וְאֵת כָּל־הַרְשָׁעִים

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá
 Elohay hamélej, vaabarejá
 shimjá le'olam va'ed: bejol-yom
 abarejeka, vaahalelá shimjá
 le'olam va'ed: gadol Adonay
 umhulal meod, veligdulató en
 jéker: dor ledor yeshabaj
 ma'aseja, ugburoteja yaguidu:
 hadar kebod hodeja, vedibré
 nifleoteja asija: ve'ezuz
 noroteja yomeru, ugdulatejá
 asaperena: zéjer rab-tubejá
 yabí'u vetsidkatejá yeranenu.
 janún verajum Adonay, érej
 apáyim ugdol-jásed: tob-
 Adonay lakol, verajamav 'al-kol-
 ma'asav: yoduja Adonay kol-
 ma'aseja, vajasideja yebarejuja:
 kebod maljutejá yomeru,
 ugburatejá yedaberu: lehodia'
 libné haadam gueburotav, ujbod
 hadar maljutó: maljutejá maljut
 kol 'olamim, umemshaltejá
 bejol-dor vador: somej Adonay
 lejol-hanofelim, vezokef lejol-
 hakefufim: 'ene-jol eleja
 yesaberu, veatá noten-lahem et-
 ojlam be'itó: *(Recitar esta frase con
 especial concentración:)* potéaj et
 yadeja, umasbía' lejol-jay
 ratsón: tsadik Adonay bejol-
 derajav vejasid bejol-ma'asav:
 karob Adonay lejol-koreav, lejol
 asher yikrauhu beemet: retson-
 yereav ya'asé, veet shav'atam
 yishmá' veyoshi'ém: shomer

תהלה Alabanza de David. Te exaltaré,
 mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre
 por siempre jamás. Cada día te
 bendeciré, y loaré Tu Nombre por
 siempre jamás. Grandioso es el Eterno e
 inmensamente loado, y Su grandeza es
 inescrutable. Generación a generación
 alabará Tus obras, y relatarán Tus
 hechos portentosos. En la magnificencia
 gloriosa de Tu majestad y en Tus obras
 maravillosas yo meditaré. Del poder de
 Tus actos pavorosos hablarán, y yo
 relataré Tu grandeza. Proclamarán la
 remembranza de Tu inmensa bondad, y
 cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno
 de gracia y misericordioso es el Eterno;
 tardo para la ira y abundante en bondad.
 El Eterno es bueno hacia todos, y Su
 misericordia se extiende sobre todas Sus
 obras. Te agradecerán todas Tus obras,
 oh Eterno, y Tus varones justos te
 bendecirán. Relatarán la gloria de Tu
 reino, y de Tu poder hablarán. Para
 informar a los seres humanos de Sus
 actos poderosos, y de la majestuosa
 gloria de Su reino. Tu reino es un reino
 por toda la eternidad, y Tu dominio se
 extiende sobre todas las generaciones. El
 Eterno sostiene a todos los caídos, y
 endereza a todos los encorvados. A Ti
 todos elevan sus ojos con esperanza, y
 Tú les das su sustento en su tiempo
 propicio. *(Recitar esta frase con especial
 concentración:)* Tú abres Tu mano y
 satisfaces los deseos de todo ser vivo.
 Justo es el Eterno en todos Sus caminos,
 y bondadoso en todas Sus obras.
 Cercano está el Eterno a todos los que le
 invocan, a todos los que le invocan con
 verdad. Él cumplirá la voluntad de los
 que le temen, y su clamor escuchará y

יִשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבֹּר פִּי וַיְבָרֶךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם
קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאַנְחֵנוּ נִבְרָךְ יְיָ מֵעַתָּה
וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior, Salmos 145-150) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149 (al terminar el rezo deberá recitar lo que haya omitido).

SALMO 146

הַלְלוּיָהּ. הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה: אֶהְלֶלָה יְהוָה
בְּחַיִּי. אֶזְמְרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדִי: אֶל-תִּבְטְחוּ
בְּנָדִיבִים. בְּבֶן-אָדָם שָׁאִין לוֹ תְּשׁוּעָה: תִּצַּא רוּחוֹ
יֵשֶׁב לְאַדְמָתוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ עֲשֹׂתֵנָתוֹ:
אֲשֶׁר־יִשְׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ. שִׁבְרוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם.
הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם: עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נָתַן
לֶחֶם לְרָעֵבִים. יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים: יְהוָה פֹּקֵחַ
עֹרִים יְהוָה זָקָף כְּפוּפִים. יְהוָה אֱהָב צַדִּיקִים:
יְהוָה שֹׁמֵר אֶת-גֵּרִים יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹדֵד. וְדֶרֶךְ
רָשָׁעִים יַעֲזוֹת: יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן
לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

SALMO 147

הַלְלוּיָהּ. כִּי-טוֹב זִמְרָה אֱלֹהֵינוּ. כִּי-נַעֲשִׂים נֶאֱוָה

Adonay et- kol-ohabav, veet kol
harsha'im yashmid: tehilat
Adonay yedaber pi vibarej kol-
basar shem kodshó le'olam
va'ed: vaanajnu nebarej Yah
me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

los salvará. El Eterno preserva a todos los que le aman, pero destruirá a todos los malvados. La alabanza del Eterno relatará mi boca, y toda carne bendecirá Su santo Nombre por siempre jamás. Y nosotros bendeciremos al Eterno, desde ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

Los seis salmos finales del libro de Tehilim (comenzando por el salmo anterior. Salmos 145-156) constituyen la esencia misma de Pesuké d'Zimrá. Aparte del Salmo 145, si por algún motivo la persona llegó tarde al rezo y no tiene tiempo de recitarlos todos según el orden en que aparecen, deberá seguir el siguiente orden de prioridad: Salmos 150, 148, 146, 147 y 149 (al terminar el rezo, deberá recitar los textos que haya omitido).

SALMO 146

Haleluyá, halel! nafshi et-
Adonay: ahalelá Adonay
bajayay, azamerá Lelohay
be'odi: al-tibtejú bindibim, bebén
adam sheén lo teshu'á: tetsé
rujó yashub leadmató, bayom
hahú abedú 'eshtonotav: ashre
sheel Ya'akob be'eizró, sibró 'al-
Adonay Elohav: 'osé shamáyim
vaarets, et-hayam veet-kol-
asher-bam, hashomer emet
le'olam: 'osé mishpat
la'ashukim, notén léjem
lar'ebim, Adonay matir asurim:
Adonay pokéaj 'ivrim, Adonay
zokef kefufim, Adonay oheb
tsadikim: Adonay shomer et-
guerim, yatom vealmaná
ye'oded, vedérej resha'im
ye'avet: yimloj Adonay le'olam,
Eloháyij tsiyón ledor vador
haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaba al Eterno, oh alma mía. Alabaré al Eterno en mi vida, entonaré música a mi Dios mientras aún existo. No confíen en principes, en un ser humano que no posee la salvación. Cuando salga su alma, él regresará a la tierra; en ese día perecerán todos sus planes. Bienaventurado es aquél cuya ayuda es el Dios de Ya'akob, cuya esperanza está en el Eterno, su Dios. Él es el Hacedor de los cielos y la tierra, del mar y todo lo que hay en ellos, el que preserva la verdad para siempre. Él hace justicia a los oprimidos, otorga pan a los hambrientos. El Eterno libera a los prisioneros; el Eterno da vista a los ciegos; el Eterno endereza a los encorvados; el Eterno ama a los justos. El Eterno protege a los extranjeros, alienta a la viuda y al huérfano; pero Él torcerá el camino de los malvados. El Eterno reinará por siempre jamás; tu Dios, oh Tsiyón, de generación en generación. ¡Haleluyá!

SALMO 147

Haleluyá, ki-tob zamerá
Elohenú, kí-na'im navá tehilá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Bueno es tocar música para nuestro Dios, pues

תִּהְיֶה: בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְהוָה. נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכָּנְסוּ:
 הָרוּפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב. וּמַחֲבֹשׁ לַעֲצָבוֹתָם: מוֹנֵה
 מִסְפָּר לְכוֹכְבִּים. לְכֹלָם שְׁמוֹת יִקְרָא: גָּדוֹל
 אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ. לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד
 עֲנוּיִם יְהוָה. מַשְׁפִּיל רָשָׁעִים עַד־אָרֶץ: עֲנוּ
 לַיהוָה בְּתוֹדָה. זָמְרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: הַמִּכֶּסֶה
 שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמִּכִּין לָאָרֶץ מָטָר. הַמִּצְמִיחַ הָרִים
 חֲצִיר: נוֹתֵן לְבֹהֶמָה לַחֲמָה. לְבָנִי עָרֵב אֲשֶׁר
 יִקְרָאוּ: לֹא בַגְבוּרַת הַסּוֹס יִחְפֹּץ. לֹא בְשׁוּקֵי
 הָאִישׁ יִרְצֶה: רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יִרְאָיו.
 אֶת־הַמִּיחָלִים לַחֲסֵדוֹ: שֹׁבֵחֵי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְהוָה.
 הַלְלֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן: כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ. בָּרַךְ
 בְּנִיךָ בְּקִרְבֶּךָ: הַשֵּׁם־גְּבוּלֶךָ שָׁלוֹם. חֶלֶב חֲטִיִּם
 יִשְׂבִּיעֶךָ: הַשְׁלַח אִמְרָתוֹ אָרֶץ. עַד־מִהְרֵה יְרוּץ
 דְּבָרוֹ: הִנֵּתָן שֶׁלֶג כֶּצֶמֶר. כְּפוֹר כְּאֶפֶר יִפְזֹר:
 מִשְׁלִיךְ קָרְחוֹ כְּפִתִּים. לְפָנַי קָרְתוֹ מִי יַעֲמֹד:
 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם. יֹשֵׁב רוּחוֹ יִזְלוּ־מִיָּם: מַגִּיד
 דְּבָרָיו לִיעֶקֶב. חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: לֹא־עָשָׂה
 כֵּן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־דַעוּם הַלְלוּיָהּ:

boné Yerushaláyim Adonay,
 nidjé Yisrael yejanés: harofé
 lishbure leb, umjabesh
 le'atsebotam: moné mispar
 lakojabim, lejulam shemot yikrá:
 gadol adonenu verab-kóaj,
 litbunató en mispar: me'oded
 'anavim Adonay, mashpil
 resha'im 'ade-arets: 'enú
 LAdonay betodá, zamerú
 LElohenú bejinor: hamjasé
 shamáyim be'abim, hamejín
 laarets matar, hamatsmíaj harim
 jatsir: notén libhemá lajmah,
 libné 'oreb asher yikrau: lo
 bigburat hasús yejpáts, lo
 beshoké haish yirtsé: rotsé
 Adonay et-yereav, et-
 hamyajalim lejasdó: shabej
 Yerushaláyim et-Adonay, halelí
 Eloháij tsiyón: ki-jizak berijé
 shearáyij, beraj banáyij bekirbej:
 hasam-guebulej shalom, jéleb
 jitim yasbi'ej: hasholéaj imrató
 arets, 'ad-meherá yarúts
 debaró: hanotén shéleg
 katsámer, kefor kaéfer yefazer:
 mashlij karjó jefitim, lifné karató
 mí ya'amod: yishlaj debaró
 veyamsem, yasheb rujó yizelu-
 máyim: maguid debarav
 leYa'akob, jukav umishpatav
 leYisrael: lo 'asa jen lejol goy,
 umishpatim bal-yeda'um,
 haleluyá:

placentera y apropiada es la alabanza. El constructor de Yerushaláyim es el Eterno; Él reunirá a los expulsados de Yisrael. Él cura a los quebrantados de corazón y aplica vendajes a sus pesares. Él asigna números a las estrellas, a todas las llamará por nombres. Grande es nuestro Señor y abundante en poder; no hay cálculo para Su entendimiento. El Eterno alienta a los menesterosos, Él humilla a los malvados hasta la tierra. Invoquen al Eterno con agradecimiento, toquen música a nuestro Dios con arpa. [Él es] quien recubre los cielos con nubes, quien dispone lluvia para la tierra, quien hace brotar hierba en las montañas. Él proporciona su comida al animal, a crías de cuervos que dan voces. No desea la fuerza de los caballos, ni favorece las piernas del hombre. El Eterno favorece a los que le temen, a quienes esperan en Su bondad. Alaba al Eterno, oh Yerushaláyim; alaba a tu Dios, oh Tsiyón. Pues Él ha fortalecido las barras de tus portones, ha bendecido a tus hijos en tu interior. Él es quien pone paz dentro de tus fronteras, quien te saciará con lo mejor del trigo. Él es quien envía Su enunciado a la tierra, velozmente correrá Su palabra. Él es quien proporciona nieve como la lana, dispersa la escarcha como ceniza. Él arroja Su hielo como migajas; delante de Su frío ¿quién podrá mantenerse? Él emite Su orden y las derrite, hace soplar Su viento y las aguas fluyen. Él declara Sus palabras a Ya'akob, Sus estatutos y juicios a Yisrael. No lo hizo así por ningún otro pueblo, y ellos no conocen tales juicios. ¡Haleluyá!

SALMO 148

הַלְלוּיָהּ. הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן הַשָּׁמַיִם. הִלְלוּהוּ
בַּמְרוֹמִים: הִלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו. הִלְלוּהוּ
כָל־צַבָּאָיו: הִלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וַיָּרַח. הִלְלוּהוּ
כָל־כּוֹכָבֵי אוֹר: הִלְלוּהוּ שָׁמַי הַשָּׁמַיִם. וְהַמַּיִם
אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם: יִהְלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה. כִּי הוּא
צוּה וְנִבְרָאוּ. וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם. חֲקֹנֶתֶן וְלֹא
יַעֲבוֹר: הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ. תְּנִינִים וְכָל־
תְּהוֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִיטוֹר. רוּחַ סַעֲרָה עֹשֶׂה
דְּבָרוֹ: הַהָרִים וְכָל־גְּבֻעוֹת. עֵץ פָּרִי וְכָל־אֲרָזִים:
הַחֵיה וְכָל־בְּהֵמָה. רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף: מְלָכֵי־אָרֶץ
וְכָל־לְאֻמִּים. שָׂרִים וְכָל־שִׁפְטֵי אָרֶץ: בַּחוּרִים
וְגַם־בְּתוֹלַת. זִקְנִים עַם־נְעָרִים: יִהְלְלוּ אֶת־שֵׁם
יְהוָה כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ. הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:
וַיֵּרָם קֶרֶן לַעֲמוֹ תִּהְיֶה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ:

SALMO 149

הַלְלוּיָהּ. שִׁירוּ לִיהוָה שִׁיר חֹדֶשׁ. תִּהְלְתוּ בְּקֹהֶל
חֲסִידִים: יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בַּעֲשָׂיו. בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ
בְּמֶלֶכָם: יִהְלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחּוֹל. בְּתֶף וְכִנּוֹר
יִזְמְרוּ־לוֹ: כִּי־רוּצָה יְהוָה בְּעַמּוֹ. יִפְאֵר עַנּוּיִם

SALMO 148

Haleluyá, halelú et Adonay min-hashamáyim, haleluhu bameromim: haleluhu kol malajav, haleluhu kol-tsebaav: haleluhu shémesh veyaréaj, haleluhu kol-kojbe or: haleluhu shemé hashamáyim vehamáyim asher me'al hashamáyim: yehalelu et-shem Adonay, ki hu tsivá venibrau: vaya'amidem la'ad le'olam, jok-natán veló ya'abor: halelú et-Adonay min haarets, taninim vejol-tehomot: esh ubarad shéleg vekitor, rúaj se'ará 'osá debaró: heharim vejol-gueba'ót, 'ets perí vejol-arazim: hajayá vejol-behemá, remedies vetsipor kanaf: maljerets vejol-leumim, sarim vejol-shofte arets: bajurim vegambetulot, zekenim 'im-ne'arim: yehalelú et shem Adonay ki nisgab shemó lebadó, hodó 'al-erets veshamáyim: vayárem keren le'amó, tehilá lejol jasidav libné Yisrael 'am kerobó haleluyá:

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Alaben al Eterno desde los cielos, alábenlo en las alturas. Alábenlo todos ustedes, ángeles Suyos; alábenlo todas Sus huestes. Alábenlo, sol y luna; alábenlo todas las estrellas luminosas. Alábenlo, oh cielos siderales, y las aguas que están por encima de los cielos. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues Él ordenó y fueron creados. Los estableció por siempre jamás; decretó un estatuto que no pasará. Alaben al Eterno desde la tierra, monstruos marinos y todas las profundidades. El fuego y el granizo, la nieve y el vapor, el viento tempestuoso que cumple Su palabra. Las montañas y todas las colinas, el árbol de fruto y todos los cedros. La bestia salvaje y todo el ganado, los animales que reptan y el pájaro con alas. Los reyes de la tierra y todas las naciones, los príncipes y todos los jueces de la tierra. Los mancebos y también las doncellas, los ancianos junto con los jóvenes. Ellos alabarán el Nombre del Eterno, pues sólo Su Nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y de los cielos. Y Él enaltecerá el orgullo de Su pueblo, una alabanza para todos Sus devotos; para los hijos de Yisrael, Su pueblo íntimo. ¡Haleluyá!

SALMO 149

Haleluyá, shiru LAdonay shir jadash, tehilató bikhal jasidim: yismaj Yisrael be'osav, bené-tsiyón yaguilu bemalkam: yehalelú shemó bemajol, betof vejinor yezameru-lo: ki-rotsé

הַלְלוּיָהּ ¡Haleluyá! Entonen al Eterno un canto nuevo, que Su alabanza esté en la congregación de los devotos. Yisrael se alegrará en Sus obras, los hijos de Tsiyón se gozarán en Su rey. Ellos alabarán Su Nombre con danzas, con pandereta y arpa le tocarán música. Pues

בִּישׁוּעָה: יַעֲלֶזּוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד. יִרְנְנוּ
עַל־מִשְׁכָּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם. וְחָרַב
פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בַּגּוֹיִם. תּוֹכַחוֹת
בְּלֹא־מִים: לֹא־סָר מַלְכֵיהֶם בְּזָקִים. וְנִכְבְּדִיהֶם
בְּכַבְּלֵי בְרָזֶל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כְּתוֹב הַדָּר הוּא
לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

SALMO 150

הַלְלוּיָהּ. הַלְלוּ־אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ. הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֶזוֹ:
הַלְלוּהוּ בַּגְּבוּרָתָיו. הַלְלוּהוּ כָּרֹב גְּדֻלּוֹ: הַלְלוּהוּ
בְּתִקְעַ שׁוֹפָר. הַלְלוּהוּ בַּנֶּבֶל וּכְנֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֶף
וּמַחֹל. הַלְלוּהוּ בַּמִּנִּים וְעֶגְבִּי: הַלְלוּהוּ
בַּצִּלְצָלִי־שָׁמַע. הַלְלוּהוּ בַּצִּלְצָלִי תְרוּעָה: כָּל
הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְיָ הַלְלוּיָהּ: כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְיָ
הַלְלוּיָהּ:

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בְּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן
שֹׁכֵן יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל. עָשָׂה נִפְלְאוֹת לְבָדּוֹ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
לְעוֹלָם וְיִמְלָא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

Adonay be'amó, yefaer 'anavim
bishu'á: ya'lezú jasidim bejabod,
yeranenú 'al-mishkebotam: ro-
memot el bigronam, vejéreb
pifiyot beyadam: la'asot nekamá
bagoyim, tojejet balumim: lesor
maljehem bezikim, venijbe-
dehem bejablé barzel: la'asot
bahem mishpat katub, hadar hu
lejol jasidav haleluyá:

el Eterno favorece a Su pueblo; Él
adorna a los humildes con la salvación.
Que los devotos exulten en gloria, que
canten jubilosamente sobre sus lechos.
Las exaltaciones de Dios están en sus
gargantas, y una espada de doble filo
hay en sus manos. A fin de cobrar
venganza entre los pueblos, reprensiones
entre las naciones. Para atar a sus reyes
con cadenas y a sus nobles con grilletes
de hierro, a fin de aplicarles el juicio
escrito; ésa será la gloria de todos Sus
devotos. ¡Haleluyá!

SALMO 150

Haleluyá, halelu-El bekodshó,
haleluhu birkia' 'uzó: haleluhu
bigburotav, haleluhu kerob
gudló: haleluhu beteka' shofar,
haleluhu benébel vejínor:
haleluhu betof umajol, haleluhu
beminim ve'ugab: haleluhu
betsiltsele-shama', haleluhu
betsiltselé teru'á: kol hane-
shamá tehael yah, haleluyá: kol
haneshamá tehael yah,
haleluyá:

הללויה ¡Haleluyá! Alaben a Dios en Su
santuario; alábenlo en el firmamento de
Su poder. Alábenlo por Sus hechos
poderosos; alábenlo conforme a la
abundancia de Su grandeza. Alábenlo
con el toque del corno; alábenlo con
arpa y laúd. Alábenlo con pandereta y
danzas; alábenlo con flautas e
instrumentos de viento. Alábenlo con
timbre de címbalos; alábenlo con toque
de trompeta. Todas las almas alabarán al
Eterno. ¡Haleluyá!

El siguiente texto es una recopilación de versículos del libro de Tehilim.

Baruj Adonay le'olam, amén
veamén: baruj Adonay miTsiyón
shojén Yerushaláyim, haleluyá:
baruj Adonay Elohim, Elohé
Yisrael, 'osé niflaot lebadó:
ubaruj shem kebodó le'olam,
veyimalé jebodó et kol haarets,
amén veamén:

ברוך Bendito es el Eterno para siempre.
Amén y amén. Bendito es el Eterno
desde Tsiyón, Aquél que reside en
Yerushaláyim. ¡Haleluyá! Bendito es el
Eterno, el Dios de Yisrael; sólo Él obra
milagros. Y bendito sea para siempre Su
Nombre glorioso; la tierra entera está
llena de Su gloria. Amén y amén.

Ponerse de pie y decir con concentración los siguientes extractos bíblicos:

וַיִּבְרַךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינָיו כָּל־הַקְהָל. וַיֹּאמֶר
דָּוִיד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ
מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לָךְ יְהוָה הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה
וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
לָךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרָאשׁ: וְהַעֲשֵׂר
וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל וּבִידֶךָ כַּחַ
וְגִבּוּרָה. וּבִידֶךָ לַגְדֵּל וּלְחֻזֶּק לְכָל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ
מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ. וּמַהֲלָלִים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתֶּךָ:
וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ וּמְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה וְתַהֲלָה:
אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבָדֶךָ אַתָּה עֹשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם
שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ
הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מַחֲיָה אֶת־כָּלֶם.
וּצְבֵא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים: אַתָּה הוּא יְהוָה
הָאֱלֹהִים (hasta aquí de pie) אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ
מֵאוּר כַּשְׂדִּים. וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמָצֵאתָ
אֶת־לִבָּבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לְתֵת
אֶת־אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרָזִי וְהַיְבוּסִי
וְהַגְּרָגְשִׁי לְתֵת לְזֹרְעוֹ. וְתָקַם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צִדִּיק
אַתָּה: וְתֵרָא אֶת־עֵינֵי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרִים.
וְאַת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וְתֵתֵן אֶתֵּת
וּמִפְתִּים בְּפִרְעָה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם אֲרָצוֹ כִּי

Ponerse de pie y decir con concentración los siguientes extractos bíblicos:

Vaybárej David et Adonay le'éné kol-hakahal, vayómer David baruj atá Adonay Elohé Yisrael abinu, me'olam ve'ad-'olam: lejá Adonay hagedulá vehagueburá vevatíferet vehanétsaj vehahod, ki-jol bashamáyim ubaarets, lejá Adonay hamamlajá vehamitnasé lejol lerosh: veva'ósher vehakabod milefaneja, veatá moshel bakol ubyadejá kóaj ugburá, ubyadejá legadel uljzek lakol: veatá Elohenú modim anajnu laj, umhalelim leshem tífarteja: vibarejú shem kebodeja umromam 'al-kol-berajá uthilá: Ata hu Adonay lebadeja atá 'asita et-hashamáyim, shemé hashamáyim vejol tsebaam, haarets vejol-asher aleha, hayamim vejol-asher bahem, veatá mejayé et kulam, utsbá hashamáyim lejá mishtajavim: atá hu Adonay HaElohim, *(hasta aquí de pie)* asher bajarta beabram, vehotsetó meúr kasdim, vesamta shemó Abraham: umatsata et-lebabó neemán lefaneja, vejarot 'imó haberit latet et-erets hakena'aní, hajití, haemorí, vehaperizí, vehaybusí, vehaguirgashí latet lezar'ó, vatákem et-debareja ki tsadik ata: vatere et 'oni abotenu bemitsráyim, veet za'akatam shama'ta 'al-yam-suf: vatitén otot umofetim befar'ó Ubjol-'abadav, ubjol-'am artsó,

ויברך David bendijo al Eterno delante de toda la congregación, diciendo: Bendito eres Tú, Eterno, Dios de Yisrael, nuestro Padre desde siempre y para toda la eternidad. Tuyas son, oh Eterno, la grandeza, el poderío, el esplendor, la victoria y la majestad. Pues todo lo que hay en el cielo y en la tierra Tuyo es. Tuya es la soberanía, oh Eterno, y Tú eres exaltado por encima de todos. Riquezas y honores están delante de Ti y Tú dominas sobre todo, y en Tu mano están el poder y la fuerza. En Tu mano está el poder para engrandecer y fortalecer todo lo que existe. Por ello, Dios nuestro, te agradecemos y alabamos Tu Nombre esplendoroso (*Dibré HaYamim* 29:10-13). Y bendecirán Tu Nombre glorioso, el cual está por encima de toda bendición y alabanza. Tú eres el Eterno, sólo Tú. Tú hiciste el cielo, los cielos etéreos y todas sus huestes; la tierra y todo lo que hay en ella; los mares y todo lo que contienen, y Tú das vida a todo lo que existe; las huestes celestiales se prosternan ante Ti. Tú eres el Eterno, *(hasta aquí de pie)* el Dios que eligió a Abram y le sacó de la ciudad de Ur, en Caldea. Le pusiste el nombre de Abraham, hallaste su corazón fiel delante de Ti e hiciste con él un pacto para dar a sus descendientes la tierra del kenaaní, del jítí, del emorí, del perizí, del yebusí y del guirgashí. Y cumpliste Tu palabra porque Tú, oh Eterno, eres justo. Tú viste la aflicción de nuestros padres en Mitsráyim y oíste su clamor junto al Mar de Suf. Hiciste señales y obraste milagros frente al Faraón, a todos

יִדְעַתָּ כִּי הִזִּידוּ עֲלֵיהֶם. וַתַּעַשׂ־לָךְ שָׁם כְּהַיּוֹם
 הַזֶּה: וְהֵימָּה בִקְעַת לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־הֵימָם
 בַּיַּבֶּשֶׁה. וְאֶת־רַדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בַּמַּצּוֹלֹת כְּמו־אֶבֶן
 בְּמִים עֲזִים:

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
 מִצְרַיִם. וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפַּת
 הַיָּם: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
 יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה. וַיֹּאמְרוּ
 בַּיהוָה וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוֹ:

אֲזַי שִׁיר־מֶשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
 לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר. אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָאָה
 גָּאָה סוֹס וָרֹכֶב וְרָמָה בָּיִם: עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי
 לִישׁוּעָה. זֶה אֵלִי וְאַנּוּהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאִדְמַנְהוּ:
 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה. יְהוָה שְׁמוֹ: מִרְכָּבוֹת פָּרָעָה
 וַחֲיִילוֹ יָרָה בָּיִם. וּמִבְּחַר שְׁלֹשִׁי טַבָּעוֹ בַּיָּם־סוּף:
 תַּהֲמַת יִכְסִּימוּ. יָרְדוּ בַּמַּצּוֹלֹת כְּמו־אֶבֶן: יְמִינָךְ
 יְהוָה נֶאֱדָרִי בַּכַּחַ. יְמִינָךְ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבָרַב
 גְּאוֹנָךְ תַּהֲרֹס קִמִּיךָ. תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ יֹאכֻלְמוּ כֶּקֶשׁ:
 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נַעֲרַמוּ־מִים נִצְבּוּ כְּמו־נֶד נִזְלִים.

ki ya'data ki hezidu alehem,
vata'as-lejá shem kehayom
hazé: vehayam baka'ta
lifnehem, vaya'abru betoj-
hayam bayabashá, veet-
rodfehem hishlajta bimtsolot
kemo-eben bemáyim azim:

sus vasallos y a todo el pueblo de su tierra, pues supiste que los trataron con maldad, y te hiciste un Nombre glorioso como lo es en el presente. Dividiste el mar delante de ellos y pasaron en lo seco en medio de él, y a sus perseguidores arrojaste al abismo, cual piedra en aguas profundas (*Nejemíá 9:6-11*).

Los siguientes dos textos narran el milagro de la división del Mar de Suf [Mar Rojo], cuando Dios salvó a Yisrael de manos de los mitsrim [egipcios] durante su éxodo de Mitsráyim [Egipto].

Vayosha' Adonay bayom hahú
et-Yisrael miyad mitsráyim,
vayar Yisrael et mitsráyim met
'al-sefat hayam: vayar Yisrael et
hayad hagedolá asher 'asá
Adonay bemitsráyim, vayireú
ha'am et Adonay, vayaaminu
BAdonay ubMoshé 'abdó:

וַיִּשָּׂא El Eterno salvó a Yisrael en aquel día de manos de los mitsrim. Y vieron en la orilla del mar los cadáveres de los egipcios. Yisrael vió la mano poderosa que el Eterno había descargado contra Mitsráyim; temió el pueblo al Eterno, y creyó en Eterno y en Su siervo Moshé (*Shemot 14:30-31*).

Az yashir-Moshé ubné Yisrael
et-hashirá hazot LAdonay
vayomerú lemor, ashira
LAdonay ki gaó gaá, sus
verojebó ramá bayam: 'ozí
vezimrat Yah vayhi-li lishu'á, ze
elí veanvehu, Elohé abí
vaaromemenhu: Adonay ish
miljamá, Adonay shemó:
markebot par'ó vejeló yará
bayam, umibjar shalishav tube'ú
beyam-suf: tehomot yejasyumu,
yaredú bimtsolot kemo-aben:
yeminejá Adonay, nedari
bakóaj, yeminejá Adonay tir'áts
oyeb: ubrob gueonejá taharós
kameja, teshalaj jaronejá,
yojelemono kakash: ubruáj apeja

וַיִּשְׂרָא Entonces Moshé y los hijos de Yisrael entonaron este canto al Eterno, y declararon, diciendo: Cantaré al Eterno, pues Él se ha enaltecido grandemente; al caballo y a su jinete arrojó al Mar. Mi fortaleza y mi loor es el Eterno; Él ha sido mi salvación. Éste es mi Dios, y le glorificaré; el Dios de mi padre, y le Exaltaré. El Eterno es Amo de la guerra, el Eterno es Su nombre. A los carros del Faraón y de su ejército arrojó al mar, y sus más escogidos capitanes se hundieron en el Mar de Suf. Los abismos los cubrieron; descendieron a las profundidades como piedra. Tu diestra, oh Eterno, es excelsa en poder; Tu diestra, oh Eterno, quebranta al enemigo. Y con la grandeza de Tu excelencia derribas a los que se levantan contra Ti. Enviaste Tu ira, los quemó como al rastrojo. Y con el soplo de Tu

קָפְאוּ תְהִמַּת בְּלִבֵּי־ם: אָמַר אוֹיֵב אֶרְדָּף אֲשִׁיג
 אֲחַלֵּק שָׁלַל. תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אַרְיֵק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ
 יָדַי: נִשְׁפֹּת בְּרוּחָהּ כִּסְמוּ יָם. צָלְלוּ כַּעֲוֹפֶרֶת בְּמִים
 אֲדִירִים: מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִם יְהוָה מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר
 בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תִהְלֹת עֲשֵׂה־פֶלֶא: נִטִּיתָ יְמִינְךָ
 תִּבְלַעְמוּ אֶרֶץ: נָחִיתָ בַּחֲסָדְךָ עִם־זוֹ גְּאֻלָּתָ. נִהְלֹתָ
 בְּעֶזֶךָ אֶל־נוֹה קֹדֶשֶׁךָ: שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן. חֵיל
 אַחֲזוּ יֹשְׁבֵי פְלִשְׁתִּים: אִזּוּ נִבְהָלוּ אֱלֹפֵי אָדָם אֵילֵי
 מוֹאֵב יֶאֱחָזְמוּ רָעַד. נִמְגּוּ כָל יֹשְׁבֵי כְנָעַן: תִּפֹּל
 עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפָחַד בְּגָדֶל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן.
 עַד־יַעֲבוֹר עִמָּךְ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עִם־זוֹ קִנִּיתָ:
 תִּבְאֲמוּ וְתִשְׁעֲמוּ בְּהֵר נִחַלְתָּךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פַּעֲלָתָ
 יְהוָה. מִקֹּדֶשׁ אֲדָנִי כּוֹנֵנוּ יָדֶיךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם
 וָעֶד: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: יְהוָה מַלְכוּתִיהָ
 קָאִים לְעֹלָם וּלְעֹלָמֵי עֲלָמֵיָא: כִּי בָּא סוֹס פִּרְעֹה
 בִּרְכָבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בַּיָּם וַיֵּשֶׁב יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־מִי
 הַיָּם. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

ne'ermu-máyim, nitsebu jemó
 ned nozelim, kafeu tehomot
 beleb-yam: amar oyeb erdof
 asig, ajalek shalal, timlaemo
 nafshi, arik jarbi, torishemo
 yadi: nashafta berujaja kisamo
 yam, tsalelu ka'oféret bemáyim
 adirim: mi-jamoja baelim
 Adonay, mi kamoja nedar
 bakódesh, norá tehilot, 'ose fele:
 natita yemineja tibraemo arets:
 najita bejasdeja 'am zu gaalta,
 nehalta be'ozeja el-nevé
 kodsheja: shame'u amim
 yirgazun, jil ajaz yoshebe
 peláshet: az nibhalu alufé edom,
 elé moab yojazemo rá'ad,
 namogu kol yoshebe jenaan:
 tipol 'alehem emata vafájad,
 bigdol zero'aja yidemú kaaben,
 'ad-ya'abor 'ameja Adonay, 'ad-
 ya'abor 'am-zu kanita: tebi-emo
 vetita'emo behar najalateja,
 majon leshibteja pa'alta Adonay,
 mikedash Adonay konenu
 yadeja: Adonay yimloj le'olam
 va'ed: Adonay yimloj le'olam
 va'ed: Adonay majuteh kaim
 le'alam u'alme 'almaya: ki ba
 sus par'ó berijbo ubfarashav
 bayam, vayasheb Adonay
 'alehem et-me hayam, ubné
 Yisrael haleju bayabasha betoj
 hayam:

aliento se apilaron las aguas; se
 enderezaron como montones fluyentes,
 se condensaron los abismos en el
 corazón del mar. El enemigo dijo:
 "Perseguiré, alcanzaré, repartiré el
 despojo; se colmará de ellos mi alma;
 desenvainaré mi espada, mi mano los
 desposeerá. "Soplaste con Tu viento, el
 mar los cubrió; se hundieron como
 plomo en aguas impetuosas. ¿Quién es
 como Tú entre los poderosos, oh Eterno?
 ¿Quién es como Tú, excelsa en santidad,
 temible en alabanzas, hacedor de
 maravillas? Extendiste Tu diestra; la
 tierra los tragó. Guiaste con Tu bondad a
 este pueblo que redimiste; lo guiaste con
 Tu fortaleza a la morada de Tu Santidad.
 Oyeron las naciones, se estremecieron;
 la angustia hizo presa de los moradores
 de Peléshet. Entonces se turbaron los
 principes de Edom; a los fuertes de
 Moab los asió el temblor; se derritieron
 todos los moradores de Kená'an. Caiga
 sobre ellos el terror y el pavor; por la
 grandeza de Tu brazo se enmudecieron
 como la piedra, hasta que pase Tu
 pueblo, oh Eterno, hasta que pase este
 pueblo que Tú adquiriste. Lo traerás y lo
 plantarás en el monte de Tu heredad; el
 lugar que hiciste para Tu morada, oh
 Eterno; el Santuario, oh Señor, que Tus
 manos han establecido. El Eterno reinará
 por siempre jamás. El Eterno reinará por
 siempre jamás. Cuando entraron los
 caballos del Faraón con sus carros y sus
 jinetes al mar, el Eterno hizo volver
 sobre ellos las aguas del mar; pero los
 hijos de Yisrael marcharon por lo seco
 en medio del mar (*Shemot 15:1-19*).

Los siguientes dos versículos expresan que es Dios el que realmente detenta la soberanía y el dominio absolutos en el mundo, hecho que será plenamente patente en la época mesiánica.

כִּי לִיהוָה הַמְּלוֹכָה. וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשְׁעִים
בְּהַר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת־הָרָעָה. וְהִיְתָה לִיהוָה
הַמְּלוֹכָה: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, si hay que hacerlo con concentración y sin interrupción alguna.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְכְּנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
וְהַקְדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ כִּי־לָךְ נָאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר וּשְׁבָחָה. הַלֵּל
וְזִמְרָה. עֲזֹ. וּמִמְשָׁלָה. נִצָּח. גְּדוּלָה. גְּבוּרָה.
תְּהִלָּה. וְתַפְאֶרֶת. קִדְשָׁה. וּמַלְכוּת. בְּרָכוֹת
וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ. וּמִעוֹלָם
וְעַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ גָּדוֹל
וּמְהִלָּל בַּתְּשַׁבְּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן
הַנִּפְלְאוֹת. בּוֹרֵא כָל־הַנְּשָׁמוֹת. רַבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים.
הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים אָמֵן:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente salmo:

SALMO 130

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת. מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה: אֲדָנִי שְׁמַעַה
בְּקוֹלִי תִהְיֶינָה אַזְנוֹיֶךָ קְשׁוּבוֹת. לְקוֹל תַּחֲנוּנִי: אִם עוֹנוֹת
תִּשְׁמַר־יָהּ. אֲדָנִי מִי יַעֲמֵד: כִּי עִמָּךְ הַסְּלִיחָה. לְמַעַן תּוֹרָא:

Ki LAdonay hemelujá, umoshel bagoyim: ve'alú moshiim behar Tsiyón lishpot et har 'esav, vehayetá LAdonay hamelujá: vehayá Adonay lemélej 'al-kol-haarets, bayom hahú yihyé Adonay ejad ushmó ejad:

יְי "Pues el reino es del Eterno y Él gobierna a los pueblos" (*Tehilim* 22:29). "Y subirán salvadores al monte de Tsiyón para juzgar la montaña de Esav; entonces la soberanía será del Eterno. El Eterno será Rey de toda la Tierra; en ese día el Eterno será Uno, y su nombre Uno" (*Obadiá* 1:21).

El siguiente texto de alabanza, que termina con una bendición, concluye la parte del rezo diario llamada Pesuké d'Zimrá. En su primera parte contiene trece expresiones de alabanza a Dios. Aunque no es necesario que sean pronunciadas de un solo golpe, si hay que hacerlo con concentración y sin interrupción alguna.

Yishtabaj shimjá la'ad malkenu, haEl hamélej hagadol vehakadosh, ba-shamáyim ubaarets. ki lejá naé, Adonay Elohenú Velohé abotenu le'olam va'ed, shir ushbajá, halei vezimrá, 'oz umemshalá, nétsaj, guedulá, gueburá, tehilá vetiféret, kedushá umaljut, berajot vehodaot leshimjá hagadol vehakadosh ume'olam ve'ad 'olam atá El. Baruj atá Adonay, mélej gadol umhulal batishbajot, El hahodaot, adón haniflaot, boré kol haneshamot, ribón kol hama'asim, habojer beshiré zimrá, mélej, El, jay ha'olamim. amén.

שִׁיר Que eternamente se alabe Tu nombre, Rey nuestro, el Dios, el Soberano, grandioso y santo en los cielos y en la Tierra. Pues sólo a Ti, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, eternamente pertenecen el canto y la alabanza; el himno y el salmo; la fuerza y el dominio; la victoria, la grandeza y el poder; la exaltación y la gloria; la santidad y la majestad. Bendiciones y agradecimientos son debidas a Tu Nombre grande y santo. Pues desde siempre y para toda la eternidad Tú eres Dios. Bendito eres Tú, Eterno, Rey grandioso y exaltado con alabanzas; Dios de loores; Señor de las maravillas; Creador de todas las almas; Amo de todas las obras, que escoge cánticos de alabanza; Rey Dios que da vida a los mundos. Amén.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega el siguiente salmo.

SALMO 130

Shir hama'alot, mima'amakim keratija, Adonay: Adonay, shim'a bekoli, tihyena ozneja kashubot, lekol tajanunay: im-'avonot tishmor-yah, Adonay mi ya'amod:

שִׁיר Canto de ascensiones. Desde las profundidades te he invocado, oh Eterno. Señor mío, escucha mi voz, que Tus orejas estén atentas a la voz de mis súplicas. Si preservas las iniquidades, oh Eterno, mi

קוֹיִתִּי יְהוֹה קוֹתָה נִפְשִׁי. וּלְדַבְּרוּ הוֹחֲלֹתִי: נִפְשִׁי לֹאֲדַנִּי.
מִשְׁמָרִים לִבְקָר שְׁמָרִים לִבְקָר: יַחַל יִשְׂרָאֵל אֶל יְהוֹה כִּי
עִם יְהוֹה הַחֶסֶד. וְהִרְבָּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יַפְדֶּה אֶת
יִשְׂרָאֵל מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו:

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אמן *se responde*) בְּעֶלְמָא
דִּי בְרָא כְרַעוּתִיה. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיה. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנִיה. וְיִקְרַב מְשִׁיחָה. (אמן *se responde*) בְּחֵיכּוֹן
וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמָּן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta) דְּאִמְרוּן בְּעֶלְמָא

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵי
יְתִבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשָּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (אמן *se responde*) לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא. דְּאִמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, la recitación del Shemá Yisrael junto con sus bendiciones. Éste es precedido por un llamado a bendecir a Dios, בְּרַבּוֹ, y es acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de בְּרַבּוֹ.

ki-imejá haselijá, lema'an tivaré:
kiviti Adonay kivetá nafshi,
velidbaró hojalti: nafshi LAdonay,
mishomerim labóker shomerim
labóker: yajel Yisrael el-Adonay, ki-
'im Adonay hajésed veharbé 'imó
fedut: vehú yifdé et-Yisrael, mikol
'avonotav.

Señor, ¿quién podrá mantenerse? Pues contigo está el perdón, para que seas reverenciado. He esperado en el Eterno, mi alma ha tenido esperanza y por Su palabra he esperado. Mi alma anhela al Eterno, de entre los que aguardan la mañana, los que aguardan la mañana. Yisrael esperará en el Eterno, pues con el Eterno está la bondad, y mucha redención hay con Él. Y Él redimirá a Yisrael de todas sus iniquidades.

El jazán recita el Medio Kadish. La congregación responde donde se indica.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, *(se responde: Amén)* be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, *(se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyitha-
dar, veyit'alé, veyithalal shemeh
dekudshá berij hu, *(se responde:*
Amén) le'ela min kol birjatá,
shiratá, tishbejatá venejamatá
daamirán be'alma, veimrú amén
(se responde: Amén).

תגדל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre *(se responde: Amén)* en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime *(se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es *(se*
responde: Amén) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén *(se responde:*
Amén).

Después de las bendiciones matutinas y Pesuké d'Zimrá, sigue la tercera parte del rezo matutino, la recitación del Shemá Yisrael junto con sus bendiciones. Éste es precedido por un llamado a bendecir a Dios, "Barejü —Bendigan...", y es acompañado por tres largos textos de alabanza que concluyen en bendiciones, dos antes y uno después. No es necesario que la congregación se levante cuando responda al llamado de "Barejü —Bendigan..."

El jazán proclama:

בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבָרֵךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Durante la recitación de la primera frase de esta bendición, hasta las palabras וְבוֹרָא חֵשֶׁךְ hay que agarrar la caja del tefilín del brazo, luego de lo cual la suelta y se besa la mano.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, יוֹצֵר
 אֹר וְבוֹרָא חֵשֶׁךְ. עוֹשֶׂה שְׁלוֹם וְבוֹרָא אֶת-הַכֹּל:
 הַמַּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבִטְוֹבוֹ
 מְחַדֵּשׁ בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית: מִה־רַבּוֹ
 מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה כָּלם בַּחֲכָמָה עָשִׂיתָ. מְלֵאָה הָאָרֶץ
 קִינִינֶיךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמֵם לְבָדּוֹ מֵאֵז הַמִּשְׁבַּח
 וְהַמִּפְאָר וְהַמְתַּנַּשָּׂא מִימּוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם
 בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲזָנוּ צוּר
 מִשְׁגָּבֵנוּ. מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ. מִשְׁגָּב בַּעֲדָנוּ: אֵל בָּרוּךְ
 גָּדוֹל דָּעָה הַכִּין וּפָעַל זֶהְרֵי חֲמָה טוֹב יֵצֵר כְּבוֹד
 לְשִׁמוֹ מְאֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֲזוֹ פְּנוֹת צְבָאוֹת
 קְדוֹשִׁים רוֹמְמֵי שְׂדֵי תְּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל

El jazán proclama:

Barejú et Adonay hameboraj. **ברכו** ¡Bendigan al Eterno, quien es Bendito!

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj **ברוך** Bendito es el Eterno, quien es le'olam va'ed. Bendito por siempre jamás.

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj **ברוך** Bendito es el Eterno, quien es le'olam va'ed. Bendito por siempre jamás.

RECITACIÓN DEL SHEMÁ' CON SUS BENDICIONES

Durante la recitación de la primera frase de esta bendición, hasta las palabras "uboré jóshej —...y ha creado la obscuridad", hay que agarrar la caja del tefilín del brazo, luego de lo cual la suelta y se besa la mano.

Baruj atá Adonay Elohenu **ברוך** Bendito eres Tú, Eterno, Dios mélej ha'olam, yotser or uboré jóshej, 'osé shalom uboré et hakol. hameír laarets veladarim 'aleha berajamim ubtubó mejadesh bejol yom tamid ma'asé bereshit. ma rabú ma'aseja Adonay kulam bejojmá 'asita maleá haarets kinyaneja. hamélej hameromam lebadó meaz, hameshubaj vehamefoar vehamitnasé mimot 'olam. Elohé 'olam berajameja harabim rajem 'alenu adon 'uzenu tsur misgabenu maguén ish'enu misgab ba'adenu. El baruj guedol de'á hejin ufa'al zahoré jamá, tob yatsar kabod lishmó meorot natán sebibot 'uzó, pinot tsibot kedoshim romemé Shaday tamid mesaperim kebed

Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que ha formado la luz y ha creado la obscuridad, hace la paz y crea todo lo que existe. Él es quien ilumina a la tierra y a los que habitan en ella con misericordia, y quien por Su bondad renueva continuamente cada día la obra de la Creación. ¡Qué tan inmensas son Tus obras, oh Eterno, a todas las hiciste con sabiduría! Llena está la tierra de Tus posesiones. El Rey que sólo Él es exaltado desde siempre; el alabado, glorificado y enaltecido desde los días de antaño. Dios eterno, por Tu abundante misericordia ten piedad de nosotros; oh Señor de nuestra fortaleza, Roca de nuestro baluarte, escudo de nuestra salvación, sé Tú nuestra protección. El Dios bendito, grande en conocimiento, que preparó y actuó en los rayos del sol; el Bondadoso, que formó honor a Su Nombre, colocó luminarias alrededor de Su poder. Los líderes de Sus santas legiones, exaltan al

וְקִדְשָׁתוּ: תִּתְבָּרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת עַל־כָּל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ.
וְעַל־מְאֹרֵי אוֹר שֶׁיִּצְרֶתָ הֵמָּה יִפְאָרוּךְ סֵלָה:

תִּתְבָּרֵךְ לְנֶצַח צוּרֵנוּ מִלְכֵנוּ וְגֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא
קְדוֹשִׁים יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְכֵנוּ יוֹצֵר מִשְׁרָתִים
וְאֲשֶׁר מִשְׁרָתִיו כָּלם עֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם
וּמִשְׁמִיעִים בִּירָאָה יַחַד בְּקוֹל. דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
וּמֶלֶךְ עוֹלָם. כָּלם אֱהוּבִים. כָּלם בְּרוּרִים. כָּלם
גְּבוּרִים. כָּלם קְדוֹשִׁים. כָּלם עוֹשִׂים בְּאִמָּה
וּבִירָאָה רְצוֹן קוֹנִיָּהֶם וְכָלם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם
בְּקִדְשָׁה וּבִטְהָרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִין.
וּמִשְׁבַּחִין. וּמִפְאָרִין. וּמִקְדִּישִׁין. וּמַעֲרִיצִין.
וּמִמְלִיכִין. אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
וְהַנּוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא. וְכָלם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל
מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה. וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לָזֶה.
לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנִחַת רוּחַ. בְּשִׁפְהַ בְּרוּרָה
וּבְנֻעִימָה. קְדוּשָׁה כָּלם כָּאֶחָד עֹנִים בְּאִמָּה.
וְאוֹמְרִים בִּירָאָה:

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decirlas en posición sentada: se acostumbra dar un beso al Tefilín de la mano en ésta oración.

קְדוֹשׁ. קְדוֹשׁ. קְדוֹשׁ. יְהוָה (recitar junto con el jazán)
צְבָאוֹת. מֶלֶא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

El ukdusható. Titbaraj Adonay Elohenú bashamáyim mimáal ve'al haarets mitájat 'al kol shéba; ma'asé yadeja ve'al meoré or sheyatsarta hema yefaaruja Sela.

Titbaraj lanétsaj tsurenu malkenu vegoalenu boré kedoshim, yishtabaj shimjá la'ad malkenu yotser mesharetim, vaasher mesharetav kulam 'omedim berum 'olam umashmi'im beyirá yájad bekol, dibré Elohim jayim umélej 'olam. kulam ahubim, kulam berurim, kulam guiborim, kulam kedoshim, kulam 'osim beemá ubyrá retsón konehem, vejulam potejim et pihem bikdushá ubtahirá, beshirá ubzimrá, umbarejín umshabejín umfaarin umakdishín uma'aritsín umamlijín et shem haEl hamélej hagadol haguibor vehanorá, kadosh hu. Vejulam mekabelim 'alehem 'ol maljut shamáyim ze mizé, venotenim reshut ze lazé lehakdish leyotseram benájat rúaj, besafá berurá ubin'imá. Kedushá kulam keejad 'onim beemá veomerim beyirá:

Omnipotente; continuamente relatan la gloria de Dios y Su santidad. Bendito serás Eterno, Dios nuestro, en los cielos arriba y en la tierra abajo, por sobre todas las alabanzas de las obras de Tus manos, y por sobre las luminarias de luz que formaste; ellas te glorificarán (sela).

תְּבָרַךְ Bendito serás por toda la eternidad, oh Creador nuestro, Rey y Redentor nuestro, Creador de seres santos. Alabado será Tu Nombre por siempre jamás, Rey nuestro. Oh Creador de ángeles ministeriales, cuyos servidores todos se paran en las cimas celestiales del universo y proclaman con temor, al unísono y con voz estruendosa, las palabras del Dios viviente y Soberano del universo. Todos son bien amados; todos son sin mácula; todos son poderosos; todos son santos; todos cumplen con terror y temor la voluntad de Su Creador. Todos abren sus bocas con santidad y pureza, con cánticos e himnos; y bendicen, alaban, glorifican, santifican, reverencian y entronizan el Nombre del Dios soberano, quien es grandioso, poderoso y temible; Santo es. Todos aceptan unos de otros el yugo de la soberanía del Cielo, y todos se conceden permiso uno al otro para santificar a su Creador con serenidad de espíritu y con articulación clara y dulce. Todos al unísono declaran con pavor Su santidad y proclaman con temor:

La congregación deberá decir en voz alta junto con el jazán las frases que se indican. Es necesario decirlas en posición sentada: se acostumbra dar un beso al tefilin de la mano en ésta oración.

(Recitar junto con el jazán) **Kadosh, kadosh, kadosh Adonay Tsebaot, meló jol haarets kebodó:**

קָדוֹשׁ (Recitar junto con el jazán) ¡Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de Legiones; la tierra entera está llena de Su gloria! (Yeshayahu 6:3).

וְהָאוֹפָנִים וְחַיֹּת הַקֹּדֶשׁ בָּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים
לַעֲמַת הַשָּׁרָפִים לַעֲמַתָּם מִשְׁבָּחִים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: *(recitar junto con el jazán)*

לְאֵל בָּרוּךְ. נְעִימוֹת יִתְּנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם.
זְמִירוֹת יֹאמְרוּ. וְתִשְׁבָּחוֹת יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבַדּוֹ
מְרוֹם וְקְדוּשׁ. פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בַּעַל
מִלְחָמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא
רְפוּאוֹת. נוֹרָא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַמַּחְדֵּשׁ
בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית. כְּאִמּוֹר
לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ: בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אֶהְבֵּת עוֹלָם אֶהְבֵּתְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. חֲמֵלָה
גְּדוֹלָה וַיִּתֵּרָה חֲמֵלָתָ עָלֵינוּ. אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ בַּעֲבוּר
שְׁמֶךְ הַגָּדוֹל וּבַעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בְךָ
וּתְלַמְּדֵנוּ חֻקֵּי חַיִּים לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵּנוּ שָׁלֵם.
כֵּן תַּחֲנֶנּוּ אֲבִינוּ אֲב הַרְחֵמֵנוּ. הַמְּרַחֵם רַחֵם נָא
עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהַבִּין. לְהַשְׁכִּיל. לְשִׁמּוֹעַ.
לְלַמּוֹד וּלְלַמֵּד. לְשִׁמּוֹר וּלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם
אֶת־כָּל־דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר

Vehaofanim vejayot hakódesh beráash gadol mitnaséim le'umat haserafim, le'umatam meshabejim veomerim:

(*Recitar junto con el jazán*) **Baruj**

kebod Adonay mimekomó:

LaEl baruj ne'imot yitenu, lamélej El jay vekayam, zemiroth yomeru vetishbajot yashmí'u, ki hu lebadó marom vekadosh, po'él gueburoth, 'osé jadashot, bá'al miljamot, zorea' tsedakot, matsmíaj yeshu'ot, boré refuot, norá tehilot, adón haniflaot, hamejadesh betubó bejol-yom tamid ma'asé bereshit, kaamur: le'osé orim guedolim, ki le'olam jasdó: Baruj atá Adonay, yotser hameorot.

Ahabat 'olam ahabtanu, Adonay Elohenu, jemlá guedolá viterá jamalta 'alenu. abinu malkenu, ba'abur shimjá hagadol uba'abur abotenu shebatejú baj vatelamedemo juké jayim la'asot retsonejá belebab shalem, ken tejonenu abinu, ab harajmán hamerajem, rajem na 'alenu vetén belibenu biná lehabín, lehaskil, lishmoa', lílmod ul'lamed, lishmor vela'asot ulkayem et kol dibré talmud toratejá beahabá.

וְהַאֲוִפִּיִם Y los ángeles Ofanim y las Jayot santas con inmenso estruendo se elevan frente a los Serafim; frente a ellos entonan alabanzas y declaran:

בָּרוּךְ (*Recitar junto con el jazán*) **Bendita es la gloria del Eterno desde Su lugar!** (*Yejezkel 3:12*).

לֵאל Al Dios bendito ellos ofrecen dulces melodías; al Dios viviente y perenne entonan cánticos. Proclamarán Sus alabanzas, pues sólo Él es exaltado y santo; que realiza hechos poderosos; hace cosas nuevas; es Señor de batallas; siembra actos justos; hace florecer salvaciones; crea remedios; es pavoroso en alabanzas y Señor de obras portentosas; que por Su bondad renueva continuamente y cada día la obra de la creación, como está escrito: "[Den gracias] al que hace las grandes luminarias, pues para siempre es Su bondad" (*Tehilim 136:7*). Bendito eres Tú, Eterno, Creador de las luminarias,

אַהֲבַת Con amor eterno nos has amado, oh Eterno, Dios nuestro; con una piedad adicional y mayor has tenido misericordia de nosotros. Padre nuestro, Rey nuestro, en virtud de Tu grandioso Nombre y en virtud de nuestros padres que confiaron en Ti y a quienes les enseñaste estatutos de vida a fin de cumplir Tu voluntad con el corazón perfecto; que asimismo nos concedas gracia, oh Padre nuestro lleno de misericordia. Oh Misericordioso, ten piedad de nosotros e implanta en nuestro corazón inteligencia para comprender, elucidar, escuchar, aprender y enseñar, guardar, realizar y preservar todas las palabras del estudio de Tu Torá, con

עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ. וּדְבֵק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְיִחַד
 לִבֵּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ. לֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא
 נִכָּלֵם וְלֹא נִכָּשֵׁל לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם קְדֻשְׁךָ
 הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא בְּטַחֲנוּ. נְגִילָה וְנִשְׂמַחָה
 בִּישׁוּעָתְךָ. וְרַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַחֲסִדֶיךָ הַרְבִּים
 אֵל יַעֲזֹבוּנוּ נֶצַח סָלָה וָעֶד. מֵהֵר וְהֵבֵא עָלֵינוּ

בְּרָכָה וְשָׁלוֹם (al decir וְשָׁלוֹם בְּרָכָה, se toman las cuatro puntas de los flequillos

מִהֶרָה del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda, y se los coloca sobre el corazón)
 מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת כָּל־הָאָרֶץ. וְשָׁבוֹר עוֹל הַגּוֹיִם מֵעַל
 צִוְּאָרֵנוּ וְהוֹלִיכֵנוּ מִהֶרָה קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ. כִּי אֵל
 פּוֹעֵל יִשׁוּעוֹת אֹתָהּ וּבָנוּ בַּחֲרָת מִכָּל־עַם וּלְשׁוֹן.
 וְקִרְבָּתָנוּ מִלִּפְנֵי לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַהֲבָה לְהוֹדוֹת
 לָךְ וּלְיִחְדָּךְ לְיִרְאָה וּלְאַהֲבָה אֶת־שְׁמֶךָ: בְּרוּךְ
 אַתָּה יְהוָה הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con concentración y devoción. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

Vehaer 'enenu betorateja, vedabek libenu bemitsvoteja, veyajed lebabenu leahabá ulyirá et shemeja. lo nebosh veló nikalem veló nikashel le'olam va'ed, ki beshem kodshejá hagadol haguibor vehanorá batajnu, naguila venismejá bishu'ateja. verajameja Adonay Elohenú vajasadeja harabim al ya'azbunu nétsaj sela va'ed. maher vehabé 'alenu berajá veshalom (al decir "berajá veshalom", se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda, y se los coloca sobre el corazón) meherá mearbá' kanfot kol haarets, ushbor 'ol hagoyim me'al tsavarenu, veholijenu meherá komemiyut leartsenu. ki El po'el yeshu'ot ata, ubanu bajarta mikol-'am velashón, vekerabtanu malkenu leshimjá hagadol beahabá lehodot laj ulyajedjá leyirá ulahabá et-shimjá. Baruj atá Adonay, habojer be'amó Yisrael beahabá.

amor. Ilumina nuestros ojos en Tu Torá y haz que nuestro corazón se apegue a Tus mandamientos; y unifica nuestro corazón para que amemos y temamos a Tu Nombre. Nunca nos avergonzaremos, ni nos abochornaremos ni tropezaremos, pues en Tu santo Nombre, grandioso, poderoso y temible hemos confiado. Nos regocijaremos y alegraremos en Tu salvación. Que Tu misericordia y Tu inmensa bondad, oh Eterno, Dios nuestro, nunca nos abandonen (sela). Trae prontamente sobre nosotros bendición y paz (al decir "bendición y paz", se toman las cuatro puntas de los flequillos del Talit [tsitsiot] en la mano izquierda, y se los coloca sobre el corazón) desde los cuatro confines de la tierra. Quebranta el yugo de las naciones que pesa sobre nuestro cuello y condúcenos prontamente con orgullo a nuestra tierra, pues Tú eres un Dios que obra salvaciones. Tú nos has escogido de entre todas las naciones y lenguas, y nos has acercado con amor, Rey nuestro, a Tu grandioso Nombre a fin de que te alabemos y unifiquemos para temer y amar Tu Nombre. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge a Su pueblo Yisrael con amor.

A continuación se recita el Shemá' Yisrael con concentración y devoción. Hay que tener plena conciencia de lo que se está diciendo, especialmente en el primer versículo, poniendo especial atención en pronunciar perfectamente cada palabra. Se recita el primer versículo cubriéndose los ojos con la mano derecha. Antes de recitarlo, hay que concentrarse en cumplir el precepto positivo de recitar el Shemá' Yisrael dos veces por día, así como en aceptar la soberanía absoluta de Dios.

Shemá' Yisrael
Adonay Elohenú,
Adonay Ejad.

שמע ישראל
Escucha, Yisrael:
el Eterno es nuestro Dios,
el Eterno es Uno y Único.

Decir la siguiente frase en voz baja:

בְּרוּךְ, שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ, לְעוֹלָם וָעֶד:

Durante la recitación del primer párrafo, hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios

**וְאַהֲבַת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. בְּכָל-לִבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אֲנִי מְצֹוֶה הַיּוֹם עָלֶיךָ לַעֲבֹד: וְשָׁנַתָּם לְבְנוֹיךָ
וּדְבַרְתָּ בָּם. בַּשַּׁבָּתךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: (tocar con la mano el tefilín del brazo)
וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ. (tocar con la mano el tefilín de la cabeza)
וְהָיוּ לְטַטְפוֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וּכְתַבְתָּם עַל-מְזוֹזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:**

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

**וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִּשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי
מְצֹוֶה אִתְּכֶם הַיּוֹם. (pausa) לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
מִטֶּר-אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ. וְאִסַּפְתִּי דִגְנֶךָ
וְתִירֶשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשׂוֹךְ לְבַהֲמֹתֶךָ.
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ: הִשְׁמְרוּ לָכֶם פְּתִילֵיכֶם לְבִבְכֶם.
וְסָרְתָם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם: (pausa) וְחָרָה (desde aquí en voz baja)
בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מִטֶּר וְהָאֲדָמָה
לֹא תִתֵּן אֶת-יְכוּלָּהּ. וְאִבַּדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:**

(hasta aquí en voz baja)

Decir la siguiente frase en voz baja:

Baruj shem kebed maljutó le'olam va'ed.

בָּרוּךְ Bendito es el Nombre de Su majestad gloriosa por siempre jamás.

Durante la recitación del primer párrafo hay que concentrarse en cumplir el precepto de amar a Dios.

Veahabtá et Adonay Eloheja, bejol-lebabejá ubjol-nafshejá ubjol-meodeja: vehayú hadebarim haele asher anojí metsavejá hayom 'al lebabeja: veshinanim lebaneja vedibartá bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá baderej ubshojbejá ubkumeja: *(Tocar con la mano el tefilín del brazo)* ukshartam leot 'al-yadeja, *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)* vehayú letotafot ben 'eneja: ujtartam 'al-mezuzot beteja ubish'areja:

וְאָהַבְתָּ Amarás al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas. Estas cosas que Yo te ordeno el día de hoy estarán sobre tu corazón. Las enseñarás diligentemente a tus hijos y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. *(Tocar con la mano el tefilín del brazo)* Las atarás por signo sobre tu mano *(tocar con la mano el tefilín de la cabeza)* y serán filacterias entre tus ojos. Y las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones *(Debarim 6:5-9)*.

Durante la recitación del segundo párrafo hay que concentrarse en aceptar el cumplimiento de todos los preceptos de la Torá.

Vehayá im-shamoa' tishme'u el-mitsvotay asher anojí metsavé etjem hayom *(pausa)*, leahabá et Adonay Elohejem ul'obdó bejol lebabjem ubjol nafshejem: venatati metar-artsejem be'itó yoré umalkosh, veasafá deganeja vetiroshejá veyits-hareja: venatati 'eseb besadejá libhemteja, veajaltá vesaba'ta: hishamerú lajem pen-yifté lebabjem, vesartem va'abadtem Elohim ajerim vehishtavitem lahem: *(Desde aquí en voz baja)* vejará *(pausa)* af-Adonay bajem ve'atsar et-hashamayim veló-yihyé matar vahaadamá lo titén et-yebulah, vaabadtem meherá me'al haarets hatobá asher Adonay notén lajem *(hasta aquí en*

וְהָיָה Y sucederá que si obedecieran los mandamientos que Yo les ordeno hoy *(pausa)*, de amar al Eterno, su Dios, y servirle con todo su corazón y con toda su alma, entonces Yo otorgaré a su tierra la lluvia en su momento, la temprana y la tardía, para que recojan el grano, el mosto y el aceite. Yo daré hierba a sus campos para su ganado, y comerán y se saciarán. Cui'en de ustedes, no sea que se deje seducir su corazón y se aparten y sirvan a dioses extraños y se postren ante ellos. *(Desde aquí en voz baja)* Entonces se encenderá *(pausa)* la ira del Eterno contra ustedes; Él retendrá los cielos para que no haya lluvias y la tierra no produzca su fruto. Y serán exterminados rápidamente de la buena tierra que el Eterno les entrega *(hasta*

וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרִי אֵלֶּה עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נֶפֶשְׁכֶּם.
 וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם (tocar con la mano el tefilín del brazo)
 וְהָיוּ לְטוֹטֹפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּגִינְכֶם לְדַבֵּר בָּם.
 בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכַתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:
 וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ
 יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 לֵאבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם. כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, hay que concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִת (besar los tsitsit)
 עַל־כִּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם. וְנָתַנוּ עַל־צִיצִת (besar los
 הַכִּנּוֹף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת (tsitsit)
 וּרְאִיתֶם אֹתוֹ (mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos
 וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מַצּוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם y besarlos)
 אֹתָם. וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לִבְבְּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
 אֲשֶׁר־אַתֶּם (mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos)
 זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם

voz baja): vesamtem et debaray ele 'al lebabjem ve'al nafshejem, (tocar con la mano el tefilín del brazo) ukshartem otam leot 'al-yedjem (tocar con la mano el tefilín de la cabeza) vehayú letotafot ben-'enejem: velima-dtem otam et benejem ledaber bam, beshibtejá bebeteja ublejtejá baderej ubshojbejá ubkumeja: ujtabtam 'al-mezuzot beteja ubish'areja: lema'an yirbú yemejem vimé benejem 'al haadamá asher nishbá' Adonay laabotejem latet lahem, kimé hashamáyim 'al haarets:

aquí en voz baja). Pongan estas palabras Mías en sus corazones y en su almas; (tocar con la mano el tefilín del brazo) átenlas por signo en sus manos y que sean (tocar con la mano el tefilín de la cabeza) filacterias entre sus ojos. Las enseñarán a sus hijos, para hablar de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando andes de camino, al acostarte y al levantarte. Las escribirás sobre los marcos de tu casa y sobre tus portones, a fin de que se multipliquen tus días y los días de tus hijos sobre la tierra que el Eterno juró entregar a sus padres, como los días del cielo sobre la tierra (*Debarim* 11:13-21).

Al recitar el siguiente párrafo, tomar las puntas de los tsitsiot en la mano derecha, manteniendo los nudos en la izquierda. Al recitar la primera parte del párrafo hay que concentrarse en aceptar cumplir el precepto de tsitsit. Al recitar la última parte, hay que concentrarse en cumplir el precepto de recordar la salida de Mitsráyim [Egipto].

Vayómer Adonay el-Moshé lemor: daber el-bené Yisrael veamartá alehem ve'asú lahem tsitsit (besar los tsitsit) 'al kanfé bigdehem ledorotam, venatenú 'al tsitsit (besar los tsitsit) hakanaf petil tejélet vehayá lajem letsitsit (besar los tsitsit) uritem otó (mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos) uzjartem et kol mitsvot Adonay vaasitem otam, veló-taturu ajaré lebabjem veajaré 'enejem (mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos) asher-atem zonim ajarehem: lema'an Tizkerú va'asitem et-

ויאמר El Eterno habló a Moshé, diciendo: Habla a los hijos de Yisrael y diles que se hagan flequillos (besar los tsitsit) en las esquinas de sus vestimentas a lo largo de sus generaciones. Y pondrán sobre el flequillo (besar los tsitsit) de cada esquina un hilo de color celeste. Y serán tsitsit para ustedes (besar los tsitsit), para que lo vean (mirar los tsitsit y pasarlos dos veces frente a los ojos y besarlos) y se acuerden de todos los mandamientos del Eterno y los cumplan, y no exploren tras de sus pensamientos ni tras de sus ojos (mirar los tsitsit y pasarlos una vez frente a los ojos y besarlos), en pos de los cuales ustedes se corrompen. A fin de que recuerden y

אֶת־כָּל־מִצּוֹתַי. וְהֵייתֶם קְדָשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם לֵהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 אֱמֶת.

Hay que finalizar la frase אמת יהוה אלהיכם junto con el jazán, diciendo la palabra אמת, en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase אמת יהוה אלהיכם incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir una misma esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shema lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio de Dios.

El jazán repite en voz alta la siguiente frase:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: אֱמֶת.

וַיֵּצֵיב. וְנִכּוֹן. וְקַיָּם. וַיֵּשֶׁר. וְנֶאֱמָן. וְאֶהוּב.
 וְחָבִיב. וְנִחְמַד. וְנַעֲיָם. וְנוֹרָא. וְאֲדִיר. וּמְתוֹקָן.
 וּמִקְבֵּל. וְטוֹב. וַיִּפֶּה. הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם
 וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מִלְכָּנוּ. צוּר יַעֲקֹב מִגֵּן
 יִשְׁעָנוּ. לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם וְשְׁמוֹ קַיָּם וְכִסְאוֹ
 נִכּוֹן וּמַלְכוּתוֹ וְאַמוּנָתוֹ לְעֶד קַיָּמָת: וּדְבָרָיו חַיִּים
 וְקַיָּמִים וְנֶאֱמָנִים וְנִחְמָדִים לְעֶד.

(besar los tsitsiot, pasarlos

frente a los ojos y soltarlos)
 עָלֵינוּ וְעַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זָרַע
 יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ: עַל הָרָאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים
 דָּבָר טוֹב וְקַיָּם. בְּאֱמֶת וּבְאַמוּנָה חֶק וְלֹא יַעֲבוֹר:

kol-mitsvotay, vihyitem kedoshim Lelohejem: aní Adonay Elohejem asher hotseti etjem meerets mitsráyim lihyot lajem Lelohim, aní Adonay Elohejem: emet.

cumplan todos Mis mandamientos y sean santos para su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios, que saqué a ustedes de la tierra de Mitsráyim para ser su Dios. Yo soy el Eterno, su Dios... Verdadero...

Hay que finalizar la frase "Aní Adonay Elohejem —Yo soy el Eterno, su Dios. Verdadero..." junto con el jazán, diciendo la palabra "Emet —Verdadero...", en voz alta junto con la congregación. Después de eso, permanecer en silencio hasta que el jazán repita la frase "Adonay Elohejem Emet —el Eterno, su Dios... Verdadero...", incluyéndose en su pronunciación. Y si se reza solo o no se alcanzó a finalizar junto con el jazán, después de terminar el párrafo hay que repetir uno mismo esa misma frase, a fin de que el conjunto de palabras del Shemá lleguen a 248, número idéntico al de los miembros del cuerpo humano, simbolizando así nuestra total dedicación al servicio a Dios.

El jazán repite en voz alta la siguiente frase:

Adonay Elohejem emet.

יהוה El Eterno, su Dios... Verdadero...

Veyatsib venajón vekayam veyashar veneemán veahub vejabib venejmad vena'im venorá veadir umtukán umkubal vetob veyafé hadabar hazé 'alenu le'olam va'ed. emet, Elohé 'olam malkenu, tsur Ya'akob maguén yish'enu, ledor vador hu kayam ushmó kayam vejisó najón, umajutó veemunató la'ad kayémet. Udbarav jayim vekayamim, veneemanim venejemadim la'ad *(besar los tsitsiot, pasarlos frente a los ojos y soltarlos)* ul'olmé 'olamim. 'al abotenu, 'alenu ve'al banenu ve'al dorotenu, ve'al kol dorot zera' Yisrael 'abadeja. 'al harishonim ve'al haajaronim dabar tob vekayam beemet ubeemuná,

וַיֵּצֵב Y firme; cierta y estable; justa y fiel; bien amada y querida; deseada y grata; temible y poderosa; establecida y aceptada; buena y bella es Tu palabra para con nosotros por toda la eternidad. Verdad es que el Dios Eterno es nuestro Rey; la Roca de Ya'akob, el escudo de nuestra salvación. Él permanece de generación en generación y Su nombre subsiste; Su trono es firme y Su fidelidad perdura eternamente. Sus palabras son vivientes, perdurables, fidedignas y gratas para siempre *(besar los tsitsiot, pasarlos frente a los ojos y soltarlos)* y por los siglos de los siglos. Así lo fueron para nuestros padres, lo son para nosotros y lo serán para nuestros hijos, para nuestras generaciones y para todas las generaciones de Tu siervo Yisrael. Tanto para los primeros como para los últimos, es ésa una palabra buena y firme, dada con veracidad y fidelidad; es

אִמַּת שְׂאֲתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
מִלְכֵנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ. גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל אֲבוֹתֵינוּ.
יוֹצְרֵנוּ צוֹר יִשׁוּעֵתָנוּ. פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא
שִׁמְךָ וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זֹלָתְךָ סֵלָה:

עֲזַרְתָּ אֲבוֹתֵינוּ אֶתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ
לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל דּוֹר וָדוֹר. בְּרוּם
עוֹלָם מוֹשֶׁבֶךְ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד אֶפְסֵי אֶרֶץ:
אִמַּת אֲשֶׁרִי אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ. וְתוֹרָתְךָ
וְדְבָרְךָ יֵשִׁים עַל לִבּוֹ: אִמַּת שְׂאֲתָהּ הוּא אֲדוֹן
לְעַמֶּךָ. וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לָרִיב רִיבָם לְאֲבוֹת וּבָנִים:
אִמַּת אֶתָּה הוּא רֹאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן.
וּמַבְלַעְדֶּיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ: אִמַּת
מִמְצָרִים גְּאֻלָּתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים
פְּדִיתָנוּ. כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָּ וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל
גְּאֻלָּתָּ. וַיִּם־סוּף לָהֶם בִּקְעָתָּ. וַיִּזְדִּים טַבַּעַתָּ.
וַיִּדְיִדִים עָבְרוּ יָם. וַיִּכְסּוּ מַיִם צָרִיהֶם אֶחָד מֵהֶם
לֹא נֹתַר: עַל זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ לְאֵל
וְנִתְּנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת
וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם. רֵם וְנִשְׂא. גָּדוֹל
וְנוֹרָא. מִשְׁפִּיל גַּאִים עַד־י אֶרֶץ. מִגְבִּיָּה שְׁפָלִים

jok veió ya'abor, emet sheatá hu
Adonay Elohenú vElohé
abotenu, malkenu mélej
abotenu, goalenu goel abotenu,
yotserenu tsur yeshu'atenu,
podenu umatsilenu me'olam hu
shemeja, veén lanu 'od Elohim
zulatejá, sela:

'Ezrat abotenu ata hu me'olam,
maguén umoshía' lahem
velibnehem ajarehem bejol dor
vador. berum 'olam moshabeja,
umishpateja vetsidkatejá 'ad
afsé arets. emet, ashré ish
sheyishmá' lemitsvoteja vatora-
tejá udbarejá yasim 'al libó.
emet, sheatá hu adón le'ameja,
umélej guibor larib ribam leabot
ubanim. emet, ata hu rishón
veatá hu ajarón, umibal'adeja
en lanu mélej goel umoshía'.
emet, mimitsráyim guealtanu
Adonay Elohenú, mibet 'abadim
peditanu, kol bejorehem
haragta, ubjorejá Yisrael gaalta,
veyam suf lahem baka'ta,
vezedim tiba'ta, vididim 'aberú
yam, vayjasú máyim tsarehem,
ejad mehem lo notar. 'al zot
shibejú ahubim veromemú laEl,
venatenú yedidim zemirot, shirot
vetishbajot, berajot vehodaot
lamélej El jay vekayam. ram
venisá, gadol venorá, mashpil

un estatuto que no pasará. Verdad es que
Tú eres el Eterno, nuestro Dios y Dios
de nuestros padres; Rey nuestro y de
nuestros padres; redentor y salvador de
nuestros padres; nuestro creador y la
Roca de nuestra redención; nuestro
Salvador y el que nos rescata. Éste es Tu
nombre desde siempre y no tenemos
otro Dios fuera de Ti (sela).

עֲזֵרָתָּךְ Tú has sido siempre el socorro de
nuestros padres; escudo y salvador serás
para ellos y para sus hijos durante todas
las generaciones. Tu morada está en las
alturas del universo y Tus juicios y Tu
rectitud se extienden hasta los confines
de la tierra. Verdad es que
bienaventurado es el hombre que
observa Tus mandamientos y pone la
Ley de Tu Torá y Tu palabra sobre su
corazón. Verdad es que Tú eres el Señor
de Tu pueblo y un Rey todopoderoso
para defender su causa, tanto la de los
padres como la de los hijos. Verdad es
que Tú eres el primero y el último y que
fuera de Ti no tenemos Rey redentor ni
salvador. Verdad es que Tú, oh Eterno,
Dios nuestro, nos liberaste de Mitsráyim
y nos redimiste de casa de esclavos. Tú
mataste a todos sus primogénitos, mas
redimiste a los primogénitos de Yisrael.
Dividiste para ellos el Mar de Suf y
hundiste a los malvados. Tus bien
amados atravesaron el mar, pero las
aguas cubrieron a sus enemigos sin que
escapara ni uno solo de ellos. Por eso el
pueblo bien amado entonó alabanzas y
exaltó a Dios; los bien amados
ofrecieron salmos, cánticos y loores,
bendiciones y agradecimientos al Rey, el
Dios viviente y sempiterno, exaltado y
excelso, grandioso y temible. Él humilla

עַד מָרוֹם. מוֹצִיא אֲסִירִים. פּוֹדֶה עֲנוּיִם. עוֹזֵר
 דָּלִים הָעוֹנָה לַעֲמוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעַת שׁוּעָם אֱלֹיו.
 תְּהַלּוֹת לֹאֵל עֲלִיוֹן גּוֹאֲלָם בְּרוּךְ הוּא *(ponerse de pie)*
 וּמְבוֹרָךְ. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
 רַבָּה וְאָמְרוּ כָלָם: מִי־כַמְכָּה בָּאֵלִים יְהוָה מִי
 כַּמְכָּה נֶאֱדָר בַּקֹּדֶשׁ. נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה־פֶלֶא:
 שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
 עַל־שִׁפְתַּי הַיָּם יַחַד כָּלָם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:
 יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

(Aquí dar tres pasos hacia atrás, y al decir

וְנֶאֱמַר גּוֹאֲלָנוּ *גָּאֵל יִשְׂרָאֵל dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies*

יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: בְּרוּךְ אַתָּה
 יְהוָה, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

Sin hacer interrupción alguna, se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

אֲדֹנָי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח. וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ:

gueim 'adé arets, magbiah shefalim 'ad marom, motsi asirim, podé 'anavim, 'ozér dalim, ha'oné le'amó Yisrael beet shaveam elav. (*Ponerse de pie*) Tehilot lael 'elyón goalam, baruj hu umboraj, Moshé ubné Yisrael lejá anú shirá besimjá rabá, veamerú julam: mi jamoja baelim Adonay, mi kamoja nedar bakódesh, norá tehilot, 'ose fele: shirá jadashá shibejú gueulim leshimjá hagadol 'al-sefat hayam, yájad kulam hodú vehimliju veamerú: Adonay yimloj le'olam va'ed: (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir "gaal Yisrael", dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies*) veneemar: goalenu Adonay Tsebaot shemó kedosh Yisrael. Baruj atá Adonay, gaal Yisrael.

a los soberbios hasta el suelo y enaltece a los humildes hasta las alturas; otorga libertad a los prisioneros, redime a los humildes, ayuda a los pobres y responde a Su pueblo Yisrael cuando éste le invoca. (*Ponerse de pie*) Alabanzas proclamaron al Dios Altísimo, su redentor; bendito es y siempre bendito será. Moshé y los hijos de Yisrael te entonaron un canto con gran alegría, diciendo: "¿Quién es como Tú entre los poderosos, oh Eterno? ¿Quién es como Tú, glorioso en santidad, pavoroso en alabanzas, hacedor de maravillas?" (*Shemot* 15:11). Un canto nuevo entonaron los redimidos a Tu gran Nombre a orillas del mar; todos ellos al unísono te agradecieron y proclamaron Tu soberanía, diciendo: "El Eterno reinará por siempre jamás" (*ibid.* 15:18). (*Dar tres pasos hacia atrás, y al decir "que ha redimido a Yisrael", dar tres pasos hacia adelante y juntar los pies*) Y así se ha declarado: "Nuestro Redentor es el Eterno, Amo de Legiones es Su Nombre, el Santo de Yisrael" (*Yeshayahu* 47:4). Bendito eres Tú, Eterno, que ha redimido a Yisrael.

Sin hacer interrupción alguna, se procede a la recitación del rezo silencioso de la Amidá, que es la parte más importante del servicio matutino. Este rezo es un diálogo personal entre la persona y Dios, por lo que hay que recitarlo con concentración total y en voz baja, apenas audible para el orante, manteniendo la vista fija en el libro de rezos. Está prohibido hacer cualquier interrupción o pausa entre la bendición anterior y la Amidá. La Amidá misma debe ser recitada en posición erguida (excepto donde se indica lo contrario), sin interrupción alguna, ni siquiera para responder Amén.

RECITACIÓN DE LA AMIDÁ

Adonay, sefatay tiftaj ufi yaguid tehilateja:

יְיָ אֱלֹהֵינוּ Oh Señor, abre mis labios para que mi boca relate Tu alabanza.

PATRIARCAS

(enderezarse) אֶתָּה (agachar la cabeza) בְּרוּךְ (Inclinar el cuerpo)

יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם.
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר
וְהַנּוֹרָא. אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חֲסִדִּים טוֹבִים. קוֹנֵה
הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסִדֵי אֲבוֹת. וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom kipur se agrega la siguiente frase.

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים. מִלֶּךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. כְּתִבְנוּ בְּסֶפֶר חַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ (Inclinar el cuerpo) (agachar la cabeza) אֶתָּה (enderezarse) יְהוָה, מַגֵּן אֲבֹרָהִם:

PODER DE DIOS

אֶתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנִי. מַחֲיֵה מֵתִים אֶתָּה. רַב
לְהוֹשִׁיעַ.

En verano (de Pésaj a Shemini Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo מְשִׁיב הָרוּחַ y se acordó una vez que ya dijo la bendición בְּרוּךְ אַתָּה ה' אמיד, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

מוֹרִיד הַטֵּל.

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo מוֹרִיד הַטֵּל, no es necesario que regrese para decirla.

מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

PATRIARCAS

(Inclinarse el cuerpo) **Baruj** (agacharse la cabeza) **atá** (enderezarse) Adonay, Elohenú Velohé abotenu, Elohé Abraham, Elohé Yitsjak, Velohé Ya'akob, haEl hagadol haguibor vehanorá, El 'elyón, gomei jasadim tobim, koné hakol, vezajer jasdé abot umebi goel libné benehem lema'an shemó beahabá.

ברוך (Inclinarse el cuerpo) Bendito eres (agacharse la cabeza) Tú, (enderezarse) Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, Dios de Abraham, Dios de Itsjak y Dios de Ya'akob; Dios grandioso, todopoderoso y temible; Dios altísimo que otorga bondades benéficas, Amo de todo lo que existe, que recuerda las bondades de los patriarcas y trae al redentor para los hijos de sus hijos, en virtud de Su nombre, con amor.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur se agrega la siguiente frase.

Zojrenú lejayim mélej jafets bajayim, kotbenu beséfer jayim lema'anaj Elohim jayim.

זכרנו Recuérdanos para la vida, oh Rey que desea la vida; inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu causa, Dios viviente.

Mélej 'ozér umoshlá' umaguén. (Inclinarse el cuerpo) **Baruj** (agacharse la cabeza) **atá** (enderezarse) Adonay, maguén Abraham.

מלך Rey que ayuda, salva y defiende. (Inclinarse el cuerpo) Bendito eres (agacharse la cabeza) Tú, (enderezarse) Eterno, defensor de Abraham.

PODER DE DIOS

Atá guibor le'olam Adonay, mejayé metim ata, rab lehosshá'.

אתה Tú eres Todopoderoso por toda la eternidad, oh Señor; Tú eres quien resucita a los muertos y eres abundante para salvar.

En verano (de Pésaj a Shemini Atseret) agregar la siguiente frase. Si la persona se equivocó y en vez de esta frase dijo "Mashib harúaj —Él hace soplar el viento..." y se acordó una vez que ya dijo la bendición "Baruj Atá Adonay — Bendito eres Tú, Eterno...", deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Morid hatal.

מוריד Él hace descender el rocío,

En invierno (de Shemini Atseret hasta Pésaj) agregar la siguiente frase. Si en vez de esta frase la persona dijo "Morid hatal —Él hace descender el rocío", no es necesario que regrese para decirla.

Mashib harúaj umorid haguéshem.

משיב Él hace soplar el viento y descender la lluvia.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים
 רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר
 אֲסוּרִים. וּמַקִּים אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךְ
 בֹּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מֶלֶךְ מַמִּית וּמַחֲיָה
 וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase.

מִי כְמוֹךְ אֵב הַרְחֵמְךָ זִכְרֵךְ יִצְחָרְךָ בְּרַחֲמִים לְחַיִּים:

**וְנֶאֱמַן אֲתָה לְהַחְיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
 מַחֲיָה הַמֵּתִים:**

En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, אֲתָה קְדוֹשׁ. En la repetición de la Amidá, la congregación recita junto con el jazán la Kedushá.

בְּקִדְיֶשֶׁךָ וְנִעְרִיצְךָ. כְּנוֹעַם שִׁיחַ סוֹד שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ
 הַמְשַׁלְּשִׁים לָךְ קִדְשָׁה. וְכֵן כָּתוּב עַל יַד גְּבִיֶּיךָ. וְקָרָא זֶה
 אֱלֹהֵינוּ וְאָמַר.

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדִי:
 לַעֲמֹתָם מִשְׁבָּחִים וְאוֹמְרִים:

בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: וּבִדְבָרֵי קֹדֶשׁ כָּתוּב לֵאמֹר:
 יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

Mejalkel jayím bejésed, mejayé
metim berajamim rabim, somej
nofelim, verofé jolim, umatir
asurim, umkayem emunató
lishené 'afar. Mi jamoja bá'al
gueburot umí dome laj, mélej
memit umjayé umatsmíaj
yeshuá'.

מְלַכְלֵל Sustenta a los vivos con bondad,
resucita a los muertos con gran
misericordia, sostiene a los caídos y cura
a los enfermos, libera a los prisioneros y
mantiene Su fidelidad para los que
duermen en el polvo. ¿Quién es como
Tú, Amo de hechos poderosos? ¿Y
quién se te asemeja, Rey que causas la
muerte y haces vivir, y haces florecer la
salvación?

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase.

Mi jamoja ab harajmán, zojer yetsurav
Berajamim lejayim.

מִי ¿Quién es como Tú, Padre misericordioso,
que recuerda con misericordia a Sus criaturas
para la vida?

Veneemán atá lehajayot metim.
Baruj atá Adonay, mejayé
hametim.

וְנִעְמָן Y Tú eres fiel para resucitar a los
muertos. Bendito eres Tú, Eterno, que
resucita a los muertos.

*En el rezo silencioso de la Amidá, continuar con la tercera bendición, "Atá
Kadosh —Tú eres santo..." En la repetición de la Amidá, la congregación recita
junto con el jazán la Kedushá.*

Nakdishaj vena'aritsaj kenó'am síaj
sod sarfé kódesch, hamshaleshim
lejá kedushá, vején katub 'al yad
nebiaj: vekará ze el ze veamar:

נִקְדִּישְׁךָ Te bendeciremos y te
reverenciaremos conforme al consejo de los
santos Serafines, los cuales proclaman ante
Tí la declaración de santidad tres veces por
día. Y así fue escrito por medio de Tu
profeta: "Y un [ángel] llama a otro y declara:

Kadosh, kadosh, kadosh Adonay
Tsebaot, meló joí haarets
kebodó.

"Santo, Santo, Santo es el Eterno, Amo de
Legiones; la tierra entera está llena de Su
gloria" (*Yeshayahu* 6:3).

Leumatam meshabejim veomerim:

Los que están frente a ellos, dicen alabanzas
y declaran:

Baruj kebod Adonay mimekomó.

"Bendita es la gloria del Eterno desde Su
lugar" (*Yejezkel* 3:12).

Ubdibré kodshaj katub lemor:

Y en Tus Santas Escrituras está escrito,
diciendo:

Yimloj Adonay le'olam, Eloháij

"El Eterno reinará por siempre jamás; tu
Dios, oh Tsiyón, de generación en
generación. ¡Haleluyá!" (*Tehilim* 146:10).

Tsiyón ledor vador haleluyá.

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir la frase האל הקדוש por la frase המלך הקדוש. Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ. וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם
יְהַלְלוּךָ סֵלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַקָּדוֹשׁ:
(הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ):

DISCERNIMIENTO

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת. וּמִלְמַד לְאָנוֹשׁ בִּינָה.
וְחַנּוּן מֵאֲתֶךָ חֲכָמָה בִּינָה וְדַעַת: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, חוֹנֵן הַדַּעַת:

ARREPENTIMIENTO

הַשִּׁיבֵנוּ אֲבִינוּ לְתוֹרָתְךָ. וְקַרְבֵּנוּ מִלִּפְנֵי
לַעֲבוֹדָתְךָ. וְהַחֲזִירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לִפְנֶיךָ:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַרוֹצֶה בְּתַשׁוּבָה:

PERDÓN

סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטְאוּנוּ. מִחַל לָנוּ מִלִּפְנֵי כִּי
פָשַׁעְנוּ. כִּי אֵל טוֹב וְסִלַּח אַתָּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
חֲנוּן הַמֵּרַבָּה לְסִלּוּחַ:

REDENCIÓN

רְאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ וְרִיבָה רִיבֵנוּ. וּמַהֲרָה לְגַאֲלָנוּ

SANTIDAD DEL NOMBRE DIVINO

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur hay que substituir la frase "HaEl hakadosh —el Dios santo" por la frase "HaMélej hakadosh —el Rey Santo". Si la persona olvidó decirlo deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Atá kadosh veshimjá kadosh ukdoshim bejol yom yehaleluja sela. Baruj atá Adonay, haEl hakadosh.

אתה Tú eres Santo y Tu Nombre es Santo. Y santos te alaban todos los días (sela). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios Santo.

Hamélej hakadosh.

המלך el Rey Santo.

DISCERNIMIENTO

Atá jonén leadam dá'at umlamed leenosh biná. Vejoinenu meitejá jojmá biná vadá'at. Baruj atá Adonay, jonén hadá'at.

אתה Tú agracias al hombre con conocimiento y enseñas entendimiento al ser humano. De Ti mismo con gracia otórganos sabiduría, entendimiento y conocimiento. Bendito eres Tú, Eterno, que con gracia otorga conocimiento.

ARREPENTIMIENTO

Hashibenu abinu letorateja, vekarebenu malkenu la'abodateja, vehajazirenu bitshubá shelemá lefaneja. Baruj atá Adonay, harotsé bitshubá.

השיבנו Haznos regresar, Padre nuestro, a Tu Torá; y acércanos, Rey nuestro, a Tu servicio. Y haznos retornar ante Ti con un arrepentimiento completo. Bendito eres Tú, Eterno, que desea el arrepentimiento.

PERDÓN

Selaj lanu abinu ki jatanu, mejol lanu malkenu ki fasha'nu, ki El tob vesalaj ata. Baruj atá Adonay, janún hamarbé lislóaj.

סלח Discúlpanos, Padre nuestro, pues hemos errado; perdónanos, Rey nuestro, pues hemos pecado intencionalmente. Pues Tú eres un Dios bueno que perdona. Bendito eres Tú, Eterno, lleno de gracia y que perdona abundantemente.

REDENCIÓN

Reé na be'oniyenu, veribá ribenu, umaher legaoletenu

ראה Por favor mira nuestra aflicción y pelea nuestras afrentas. Y apresúrate a

גִּאֲלָה שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמֶךָ. כִּי אֵל גּוֹאֵל חֹזֵק אַתָּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל:

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Shajarit el jazán recita aquí la plegaria עננו, y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen)

עֲנֵנו אֲכִינוּ עֲנֵנו בַּיּוֹם צוֹם הַתְּעֵנִית הַזֶּה כִּי בַצָּרָה גְּדוֹלָה אָנֹכְנוּ.
אֶל־תִּפֶּן לְרָשָׁעֵנוּ וְאֶל־תִּתְעַלֵּם מִלִּכְנוּ מִבְּקָשְׁתָּנוּ. הִיָּה נָא קְרוֹב
לְשׁוֹעָתָנוּ. טָרֵם נִקְרָא אֵלֶיךָ אַתָּה תַעֲנֶה. נִדְבֵר וְאַתָּה תִשְׁמַע
כַּדְּבַר שְׁנֹאֲמַר וְהִיָּה טָרֵם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים
וְאֲנִי אֶשְׁמַע. כִּי אַתָּה יְהוָה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמַרְחֵם בְּכָל־עַת
צָרָה וְצוּקָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָעוֹנֶה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּעַת צָרָה:

CURACIÓN

רַפְּאֵנוּ יְהוָה וְנִרְפָּא. הוֹשִׁיעֵנוּ וְנוֹשְׁעָה כִּי
תְהִלָּתְנוּ אַתָּה. וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמִרְפָּא
לְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ. וּלְכָל־מַכְאוּבֵינוּ וּלְכָל־מַכּוֹתֵינוּ.
כִּי אֵל רּוֹפֵא רַחֲמָן וְנֹאֲמָן אַתָּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
רּוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras ברכנו ה'. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las palabras בריך עלינו, en tal caso si se

Gueulá shelemá lema'an redimirmos con una redención completa
 shemeja, ki El goel jazak ata. por causa de Tu Nombre, pues Tú eres el
 Bendito eres Tú, Eterno, Redentor de
 Baruj atá Adonay, goel Yisrael. Yisrael.

En un día de ayuno comunitario, durante la repetición de la Amidá de Shajarit el jazán recita aquí la plegaria "Anenu —Respóndenlos...", y concluye con la bendición si en la congregación hay por lo menos seis personas que ayunen (y en el Ayuno de Ester, si hay diez personas que ayunen).

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu. Heyé na karob leshav'atenu. Térem níkrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaani e'ené, 'od hem medaberim vaani eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká. Baruj atá Adonay, ha'oné le'amó Yisrael be'et tsará.

נננו Respóndenlos, Padre nuestro; respóndenlos en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor; antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia. Bendito eres Tú, Eterno, que responde a Su pueblo Yisrael en momentos de aflicción.

CURACIÓN

Refaenu Adonay venerafé, hoshi'enu venivashé'a, ki tehilatenu ata, vemaalé arujá umarpé lejol-tajaluenu uljol-majobenu uljol-makotenu, ki El rofé rajmán veneemán ata. Baruj atá Adonay, rofé jolé 'amó Yisrael.

נננו Cúranos, oh Eterno, y seremos curados; sálvanos y seremos salvos, pues Tú eres nuestra alabanza. Y trae restablecimiento y curación a todas nuestras enfermedades, a todos nuestros dolores y a todas nuestras heridas, pues Tú eres un Dios que cura, misericordioso y fiel. Bendito eres Tú, Eterno, que cura las dolencias de Su pueblo Yisrael.

PROSPERIDAD

En verano (desde Pésaj hasta el 5 de diciembre), se recita la bendición que comienza por las palabras "Barejenu Adonay —Bendícenos, oh Eterno..." Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo la que comienza por las

acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

בָּרַכְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂי יְדֵינוּ. וּבָרַךְ שְׁנָתָנוּ בְּטַלְלֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וְתִהְיֶה אַחֲרֶיהָ חַיִּים וְשָׁבַע וְשָׁלוֹם כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבָרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo בָּרַכְנוּ, si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase לְבָרָכָה. Si ya concluyó esta bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

בָּרַךְ עָלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת. וְאֵת כָּל-מִינֵי תְבוּאָתָה לְטוֹבָה. וְתֵן טַל וּמָטָר לְבָרָכָה עַל כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה. וְרוּחַ פָּנֶי תֵּבֵל וְשָׁבַע אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ מִטּוֹבָךְ. וּמִלֵּא יְדֵינוּ מִבְּרָכוֹתֶיךָ וּמֵעֶשֶׂר מִתְּנוּת יָדֶיךָ. שְׁמְרָה וְהַצִּילָה שָׁנָה זוֹ מִכָּל-דָּבָר רָע. וּמִכָּל-מִינֵי מַשְׁחִית וּמִכָּל-מִינֵי פּוֹרְעָנוּת. וַעֲשֵׂה לָּהּ תְּקוּהָ טוֹבָה וְאַחֲרִית שְׁלוֹם. חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל-כָּל תְּבוּאָתָהּ וּפִירוֹתֶיהָ. וּבָרָכָה בְּגִשְׁמֵי רָצוֹן בְּרָכָה וּנְדָבָה. וְתִהְיֶה אַחֲרֶיהָ חַיִּים וְשָׁבַע וְשָׁלוֹם. כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבָרָכָה. כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים: בָּרוּךְ אַתָּה

palabras "Barej alenu —Bendice para nosotros...", en tal caso si se acordó de su error antes de terminar la Amidá, debe regresar y decirla. Pero si ya terminó la Amidá, deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

Barejenu Adonay Elohenu bejol ma'asé yadenu, ubarej she-natenu betalelé ratsón berajá undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá, ki El tob umetib ata umbarej hashanim. Baruj atá Adonay, mebarej hashanim.

ברכנו Bendícenos, oh Eterno, Dios nuestro, en todas las obras de nuestras manos, y bendice nuestro año con rocíos benévolos, de bendición y de donación. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años. Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los años.

En invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), en vez de la bendición anterior se dice la siguiente. Si la persona se equivocó y en vez de esta bendición dijo "Barejenu —Bendícenos...", si se acordó antes de terminar la bendición deberá simplemente agregar la frase "Vetén tal umatar librajá —Otorga rocío y lluvia para bendición". Si ya concluyó esta bendición pero aún no ha comenzado la siguiente bendición, deberá decir esta frase ahí mismo (otros lugares donde puede agregar esta frase serán indicados más adelante). Si ya concluyó la Amidá, deberá repetir la Amidá desde el inicio.

Barej 'alenu Adonay Elohenu et hashaná hazot veet kol miné tebuatáh letobá, vetén tal umatar librajá 'ai kol pené haadamá veravé pené tebel vesabá' et ha'olam kuló mitubaj umalé yadenu mibirjoteja ume'ósher matenot yadeja, shomrá vehatsila shaná zo mikol dabar ra', umikol miné mashjit, umikol miné fur'anut, va'asé lah tikvá tobá veajarit shalom jus verajem 'aleha ve'al kol tebuatáh uferoteha, ubarejah beguishmé ratsón berajá, undabá, uthí ajaritah jayim vesabá' veshalom kashanim hatobot librajá ki El tob umetib ata umbarej

ברך Bendice para nosotros, Eterno, Dios nuestro, a este año y a sus cosechas para bien. Otorga rocío y lluvia para bendición sobre toda la superficie de la tierra; riega abundantemente toda la superficie del planeta y sacia al mundo entero con Tu bondad. Llena nuestras manos con Tus bendiciones y con la riqueza de los dones de Tu mano. Preserva y salva a este año de toda cosa mala, así como de toda clase de destrucción y de retribuciones nefastas, y haz para él una buena esperanza y un final de paz. Ten piedad y misericordia de él, así como de sus cosechas y de sus frutos. Bendícelo con lluvias de benevolencia, bendición y generosidad. Que en su final haya vida, saciedad y paz como en los años buenos para bendición, pues Tú eres un Dios bueno que hace el bien y bendice los años.

יְהוָה, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים:

REUNIÓN DE EXILIADOS

תִּקַּע בְּשׁוּפָר גָּדוֹל לְחֲרוּתָנוּ. וְשֵׂא נֹס לְקַבֵּץ
גְּלוּתֵינוּ. וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כְּנֻפּוֹת הָאָרֶץ
לְאַרְצֵנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל:

JUSTICIA

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase
הַמֶּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרָאשׁוֹנָה. וְיוֹעֲצֵינוּ
כְּבִתְחִלָּה. וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ יָגוֹן וְאַנְחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ
מִהֲרָה אַתָּה יְהוָה לְבַדְךָ. בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בְּצִדֶּק
וּבְמִשְׁפָּט: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט:

(הַמֶּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט):

CONTRA LOS HEREJES

לְמִינִים וּלְמַלְשִׁינִים אֵל תְּהִי תִקְוָה וְכָל הַזֵּדִים
כָּרְגַע יֵאבְדוּ. וְכָל-אוֹיְבֶיךָ וְכָל-שׁוֹנְאֶיךָ מִהֲרָה
יִכָּרְתוּ. וּמַלְכוּת הָרָשָׁעָה מִהֲרָה תֵּעָקֵר וּתִשָּׁבֵר
וּתִכָּלֵם וּתִכְנָעִים בְּמִהֲרָה בְּיָמֵינוּ: בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה, שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמִכְנִיעַ זֵדִים (מִינִים):

hashanim. Baruj ata Adonay Bendito eres Tú, Eterno, que bendice los
mebarej hashanim. años.

REUNIÓN DE EXILIADOS

Teká' beshofar gadol lejerutenu, **תקע** Haz que suene el gran corno por
vesá nes lekabéts galuyotenu, nuestra libertad, eleva el estandarte para
vekabetsenu yájad mearbá' reunir a nuestros exiliados y reúnenos en
kanfot haarets leartsenu. Baruj nuestra tierra a todos juntos desde los
atá Adonay, mekabéts nidjé Tú, Eterno, que reúne a los dispersos de
'amó Yisrael. Su pueblo Yisrael.

JUSTICIA

*Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur, en vez de concluir la bendición con la frase
"Mélej oheb tsedaká umishpat —Rey que ama la rectitud y la justicia", concluir
con "HaMélej hamishpat —Rey de justicia".*

Hashiba shofetenu kebari- **השיבה** Restaura a nuestros jueces
shoná, veyo'atsenu kebatejillá, como al principio, y a nuestros
vehaser mimenu yagón consejeros como en el inicio. Quita de
vaanajá, umloj 'alenu meherá nosotros la tristeza y el suspiro, y
atá Adonay lebadejá bejésed prontamente reina sólo Tú sobre
ubrajamim, betsédek nosotros, oh Eterno, con bondad y
ubmishpat. Baruj atá Adonay, misericordia, con rectitud y justicia.
mélej oheb tsedaká umishpat. Bendito eres Tú, Eterno, Rey que ama la
rectitud y la justicia.

Hamélej hamishpat.

המלך Rey de justicia.

CONTRA LOS HEREJES

Laminim velamalshinim al tehi **למינים** Que para los herejes y para los
tikvá, vejol hazedim kerega' delatores no haya esperanza, y que todos
yobedu, vejol-oyebeja vejol- los pecadores protervos perezcan en un
soneeja meherá yikaretu, instante. Que todos Tus enemigos y
umaljut harish'á meherá te'aker todos los que te odian sean prontamente
utshaber utjalem vetajni'em exterminados. Y que prontamente
bimherá beyamenu. Baruj atá extirpes, quiebres, extermines y sometas
Adonay, shober oyebim el reinado del mal. Bendito eres Tú,
umajnía' zedim (minim). Eterno, que quiebras a los enemigos y
sometes a los pecadores alevosos (herejes).

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל שְׂאֲרֵית עַמֶּךָ
 בֵּית יִשְׂרָאֵל. וְעַל זְקֵנֵיהֶם. וְעַל פְּלִיטַת בֵּית
 סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל גְּרֵי הַצֶּדֶק וְעַלֵּינוּ. יְהוּ נָא
 רַחֲמֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים
 בְּשִׁמְךָ בָּאֱמֶת. וְשִׁים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם. וְלַעוֹלָם לֹא
 נִבּוֹשׁ כִּי־כָךְ בָּטַחְנוּ. וְעַל חֲסִדְךָ הַגָּדוֹל בָּאֱמֶת
 נִשְׁעָנֵנוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִשְׁעָן וּמִבְטָח
 לַצַּדִּיקִים:

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ. וְכִסֵּא
 דָּוִד עֲבֹדְךָ מְהֵרָה בְּתוֹכָהּ תִּכְיֶן וּבְנֶה אוֹתָהּ בְּנִין
 עוֹלָם בְּמֵהֵרָה בְּיָמֵינוּ: בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה
 יְרוּשָׁלַיִם:

REINO DE DAVID

אַתָּה צִמַּח דָּוִד עֲבֹדְךָ מְהֵרָה תִּצְמִיחַ וְקָרְנוּ תְרוֹם
 בִּישׁוּעָתְךָ. כִּי לִישׁוּעָתְךָ קוִינֵנוּ וְצַפִּינוּ כָּל־הַיּוֹם:
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִצְמִיחַ קֶרֶן יִשׁוּעָה:

ACEPTACIÓN DEL REZO

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. אֲבִי הַרְחָמֵן חוּס וְרַחֵם
 עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל

EN FAVOR DE LOS JUSTOS

'Al hatsadikim ve'al hajasidim, ve'al sheerit 'amejá bet Yisrael, ve'al ziknehem ve'al peletat bet sofrehem, ve'al gueré hatsédek ve'alenu, yehemú na rajameja Adonay Elohenú, vetén sajar tob lejol habotejim beshimjá beemet, vesím jelkenu 'imahem ul'olam lo nebosh ki bejá batajnu ve'al jasdejá hagadol beemet nish'anenu. Baruj atá Adonay, mish'án umibtaj latsadikim.

על Sobre los justos y los piadosos, sobre el remanente de Tu pueblo Yisrael, sobre sus ancianos y sobre el remanente de sus sabios, sobre los conversos sinceros y sobre nosotros, que por favor se conmueva Tu misericordia, oh Eterno, Dios nuestro. Y otorga una recompensa buena a todos los que confían verdaderamente en Tu Nombre. Pon nuestra porción con la de ellos y que nunca nos avergoncemos, pues en Ti hemos confiado y en Tu inmensa bondad nos apoyaremos con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, sostén y seguridad de los justos.

RECONSTRUCCIÓN DE YERUSHALÁYIM

Tishkón betoj yerushaláyim 'irejá kaasher dibarta, vejisé David 'abdejá meherá betojah tajín, ubné otáh binyán 'olam bimherá beyamenu. Baruj atá Adonay, boné Yerushaláyim.

תשכן Reside en medio de Tu ciudad Yerushaláyim tal como hablaste; en medio de ella establece el trono de Tu siervo David y reconstrúyela para estructura eterna, prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que reconstruye a Yerushaláyim.

REINO DE DAVID

Et tsémaj David 'abdejá meherá tatsmíaj, vekarnó tarum bishuateja, ki lishuatejá kivinu kol hayom. Baruj atá Adonay, matsmíaj keren yeshúa'.

תצמח Haz florecer prontamente el retoño de Tu siervo David, y por medio de Tu salvación eleva su estandarte, pues hemos puesto nuestra esperanza y esperado en Tu salvación todo el día. Bendito eres Tú, Eterno, que hace florecer el orgullo de la salvación.

ACEPTACIÓN DEL REZO

Shemá' kolenu Adonay Elohenú, ab harajmán, jus verajem 'alenu, vekabel berajarnim ubratsón et tefila-

שמע Escucha nuestra voz, oh Eterno, Dios nuestro. Padre misericordioso, ten piedad y misericordia de nosotros, y recibe con misericordia y benevolencia

שומע תפלות ותחנונים אתה.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, חָטָאתִי עֲוִיתִי פָשַׁעְתִּי לִפְנֶיךָ, יְהִי רָצוֹן
מִלִּפְנֶיךָ שְׁתַּמְחֹל וְתִסְלַח וְתִכַּפֶּר-לִי עַל כָּל-מַה-שֶּׁחָטָאתִי
וְשָׁעֵוִיתִי וְשִׁפְשַׁעְתִּי לִפְנֶיךָ מִיּוֹם שֶׁנִּבְרָאתִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה.
יְהִי רָצוֹן יְיָהוּ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ, שֶׁתּוֹמִין פְּרִנְסָתֵנוּ
וּמִזֻּנוֹתֵינוּ לִי וּלְכָל אָנָּשִׁי בֵּיתִי, הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם וַיּוֹם,
בְּרוּחַ וְלֹא בְצַמְצוּם, בְּכִבוֹד וְלֹא בְבוּזִי, בְּנֶחֱת וְלֹא בְצַעַר,
וְלֹא אֶצְטָרֵךְ לְמַתָּנוֹת בָּשָׂר וְדָם וְלֹא לִיְדֵי הַלּוֹאֲתָם, אֱלֹא
מִיָּדְךָ הֶרְחַבָה הַפְּתוּחָה וְהַמְּלָאָה, בְּזִכּוֹת שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל
(דִּיקְרוּסָא) הַמְּמַנֶּה עַל הַפְּרִנָּסָה:

וּמִלִּפְנֶיךָ מִלִּפְנֵי רִיקָם אֶל-תְּשִׁיבֵנוּ חַיֵּנוּ וְעַנּוּנוּ
וּשְׁמַע תִּפְלָתֵנוּ.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez de בָּרַךְ עליו la persona dijo עָנִינוּ, puede insertar aquí la siguiente frase:

וְתֵן טַל וּמָטָר לְבִרְכָּהּ

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria עָנִינוּ.

עָנִינוּ אֲבִינוּ עָנִינוּ בְּיוֹם צוּם הַתַּעֲנִית הַזֶּה כִּי בְצָרָה
גְּדוֹלָה אֲנַחְנוּ. אֶל-תִּפֶּן לְרַשְׁעֵנוּ וְאֶל-תִּתְעַלֵּם מִלִּפְנֵינוּ

tenu, ki El shoméa' tefilot nuestras oraciones, pues Tú eres un Dios que escucha nuestras oraciones y plegarias.

Es recomendable insertar aquí el siguiente rezo por el sustento, que es precedido por una corta plegaria por el perdón.

Ribonó shel 'olam, jatati 'aviti ufasha'ti lefaneja. Yehí ratsón milefaneja, shetimjol vetislaj utjaper li 'al kol ma shejatati veshe'aviti veshepasha'ti lefaneja miyom shenibreti 'ad hayom hazé. vihi ratsón milefaneja Adonay Elohenú velohé abotenu shetazmín parnasatenu umzonotenu li uljol anshé betí hayom ubjol yom vayom, berévaj veló betsimsum, bejabod veló bebizuy, benájat veló betsá'ar, veló etstarej lematenot basar vadam, veló lidé halvaatam, ela miyadejá harjabá hapetujá vehameleá, bizjut shimjá hagadol hamemuné 'al haparnasá.

רבונו Señor del universo: he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti. Que sea Tu voluntad perdonarme, disculparme y concederme la expiación por todo aquello en lo cual he pecado, he cometido iniquidad y me he rebelado frente a Ti, desde el día que fui creado hasta este día. Y que sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que dispongas para mí y para todos los miembros de mi casa nuestro sustento y alimentos, tanto hoy como todos los días, con amplitud y no con limitaciones, con honor y no con menosprecio, con tranquilidad y no con sufrimiento, y que no precise de las dádivas de los seres humanos, ni de sus préstamos, sino sólo de Tu amplia, abierta y repleta mano, en aras de Tu grandioso Nombre asignado [para proveer] el sustento.

Umilefaneja malkenu rekam al teshibenu, jonenu va'anenu ushmá' tefilatenu,

ומלפניך Y de Tu presencia, Rey nuestro, no nos hagas retornar vacíos; concédenos gracia, respóndenos y escucha nuestras oraciones.

Si en invierno (desde el 5 de diciembre hasta el rezo de Minjá de la víspera de Pésaj), la persona se equivocó y en vez de "Barej alenu —Bendice para nosotros..." la persona dijo "Barejenu —Bendícenos...", puede insertar aquí esta frase:

Vetén tal umatar librajá.

ותן Otorga rocío y lluvia para bendición.

En la Amidá silenciosa de un ayuno comunitario, cada individuo deberá agregar aquí la plegaria "Anenu —Respóndenos..."

'Anenu abinu 'anenu beyom tsom hata'anit hazé ki betsará guedolá anajnu. Al tefen lerish'enu veal tit'alam malkenu mibakashatenu.

אננו Respóndenos, Padre nuestro; respóndenos en este día de nuestro ayuno, pues estamos en medio de gran angustia. No te vuelvas hacia nuestra maldad, ni te ocultes, Rey nuestro, de

מִבְּקִשְׁתָּנוּ. הִיָּה נָא קְרוֹב לְשׁוֹעֲתָנוּ. טָרַם נִקְרָא אֵלֶיךָ
 אֶתָּה תַעֲנֶה. נִדְבֵר וְאַתָּה תִשְׁמַע כְּדָבָר שְׁנֵאמַר וְהָיָה
 טָרַם יִקְרָאוּ וְאֲנִי אֶעֱנֶה. עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וְאֲנִי
 אֲשַׁמַּע. כִּי אַתָּה יְהוָה פּוֹדֶה וּמַצִּיל וְעוֹנֶה וּמַרְחֵם
 בְּכָל־עַת צָרָה וְצוּקָה:

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת כָּל־פֶּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
 שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Birkat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּלְתַפְלָתָם
 שְׁעָה. וְהָשִׁב הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ. וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל
 וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקְבֹּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה
 לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición בּוֹדִים, deberá insertarla ahí misma. Si ya dijo esa bendición deberá repetir desde la bendición רָצָה e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de וְהָיָה לְרָצוֹן אֲמַרְרִי en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה
 וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר זְכוּרֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן
 יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ. וְזִכְרוֹן כָּל
 עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֶיךָ לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה. לְחַן לְחֶסֶד
 וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. בְּיוֹם

Heyé na karob leshav'atenu. Térem nikrá eleja atá ta'ané, nedaber veatá tishmá' kadabar sheneemar, vehayá térem ikrau vaani e'ené, 'od hem medaberim vaani eshmá'. Ki atá Adonay podé umatsil ve'oné umrajem bejol 'et tsará vetsuká.

nuestra petición. Sé cercano a nuestro clamor; antes de que te llamemos, Tú nos respondes. Hablaremos y Tú escucharás, tal como se declara: "Y sucederá que antes de que llamen, Yo responderé; todavía hablarán y Yo escucharé" (*Yeshayahu* 65:24). Pues Tú, Eterno, redimes y salvas, respondes y tienes misericordia en todo momento de aflicción y desgracia.

Ki atá shoméa' tefilat kol pe.
Baruj atá Adonay, shomea'
tefilá.

כי Pues Tú escuchas las oraciones de todas las bocas. Bendito eres Tú, Eterno, que escucha la oración.

SERVICIO DEL TEMPLO

En este momento los Kohanim se dirigen hacia la parte delantera de la sinagoga para recitar Birkat Kohanim, la Bendición de los Kohanim.

Retsé Adonay Elohenu
be'amejá Yisrael velitfilatam
she'é, vehasheb ha'abodá lidbir
beteja, veishé Yisrael utfilatam
meherá beahabá tekabel
beratsón, uthí leratsón tamid
'abodat Yisrael 'ameja.

רצה Complácete, oh Eterno, Dios nuestro, en Tu pueblo Yisrael y atiende a sus oraciones; restaura el servicio al santuario de Tu Santo Templo, así como las ofrendas de fuego y las oraciones de Yisrael. Que prontamente las recibas con amor y benevolencia, y que siempre sea aceptable el servicio de Tu pueblo Yisrael.

En Rosh Jódesh y en Jol Hamoed (días intermedios de los festivales de Pésaj y Sucot) se agrega aquí la siguiente oración. Si la persona se equivocó y no lo dijo, en tal caso si se acordó de su omisión antes de comenzar la bendición "Modim —A Ti te agradecemos..." deberá insertarla ahí mismo. Si ya dijo esa bendición, deberá repetir desde la bendición "Retsé —Complácete..." e insertarla. Si ya terminó la Amidá y dijo la segunda frase de "Yihyú leratsón imré fi... —Que la expresión de mi boca..." en tal caso deberá repetir toda la Amidá desde el inicio.

Elohenu VElohé abotenu ya'alé
veyabó veyagúia' veyeraé veyeratsé
veyishamá' veyipaked veyizajer
zijronenu vezijrón abotenu. zijrón
Yerushaláyim 'iraj. vezijrón mashlaj
ben David 'abdaj. vezijrón kol 'amejá
bet Yisrael lefaneja lifletá letobá.
Lején lejésed ulrajamim. lejajim tobim
ulshalom. Beyom

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, sea Tu voluntad que ascienda, venga y llegue; que sea vista, sea aceptada, sea escuchada, sea considerada y sea recordada delante de Ti nuestra memoria y la memoria de nuestros padres: la memoria de Yerushaláyim, Tu ciudad, la memoria del mesías hijo de Tu siervo David y la memoria de todo Tu pueblo, la Casa de Yisrael; para rescate, para bien, para gracia, para bondad, para misericordia, para una vida buena y para la paz, en este día

En Rosh Jodesh:

ראש חדש הַזֶּה.

En Pésaj:

חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. בַּיּוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

En Sucot:

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. בַּיּוֹם מִקְרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוֹ עַלֵּינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ
לְטוֹבָה. וּפָקְדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים.
בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. חוֹס וְחַנּוּן וְחַמּוּל וְרַחֵם עַלֵּינוּ.
וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ
וְתַחֲיֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבֶךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

AGRADECIMIENTO

En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita מוֹדִים, la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאתָה הוּא (*Inclinar el cuerpo*)
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם (*enderezarse*)
וְעַד. צוּרְנוּ צוּר חַיֵּינוּ וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדֹר
וְדֹר נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים
בְּיָדְךָ. וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל־נַפְסֶיךָ
שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל

En Rosh Jodesh:

Rosh jódesh hazé

Primero del mes.

*En Pésaj:*Jag hamatsot hazé, beyom mikrá
kódesh hazéde festividad de Matsot, en este día de santa
convocación.*En Sucot:*Jag hasukot hazé, beyom mikrá
kódesh hazé.de festividad de Cabañas, en este día de santa
convocación.

Lerajem bo 'alenu ulhoshi'enu.
zorejenu Adonay Elohenú bo letobá.
ufokdenu bo librajá. Vehoshi'enu bo
lejayim tobim. bidbar yeshuá'
verajamim. jus vejonenu vajamol
verajem 'alenu vehoshi'enu. ki eleja
'enenu. ki El mélej janún verajum ata:

לָרַחֵם a fin de tener misericordia de nosotros y
otorgarnos la salvación. Recuérdanos, oh
Eterno, Dios nuestro, en este día para bien,
considéranos en él para bendición y sálvanos en
él para una vida buena. Y en el asunto de
salvación y de misericordia, ten piedad y gracia
de nosotros; perdona y ten misericordia de
nosotros, y sálvanos, pues hacia Ti dirigimos
nuestros ojos, ya que Tú eres Dios, el Rey lleno
de gracia y de misericordia

Veatá berajameja harabim
tajpóts banu vetirtsenu,
vetejezena 'enenu beshubejá
leTsiyón berajamim. Baruj atá
Adonay, hamajazir shejinató
leTsiyón.

וְאַתָּה Y Tú, por la abundancia de Tu
misericordia, nos desearás y te
complacerás en nosotros, y nuestros ojos
contemplarán Tu retorno a Tsiyón con
misericordia. Bendito eres Tú, Eterno,
que hace retomar Su Presencia a Tsiyón.

AGRADECIMIENTO

*En la repetición de la Amidá, mientras que el jazán recita "Modim —A Ti te
agradecemos", la congregación dice en voz baja el Modim D'Rabanán.*

(*Inclinar el cuerpo*) **Modim** anajnu
laj sheatá hu (*enderezarse*)
Adonay Elohenú Velohé
abotenu le'olam va'ed, tsurenu
tsur jayenu, umaguén yish'enu
atá hu. Ledor vador nodé lejá
unsaper tehilateja, 'al jayenu
hamesurim beyadeja, ve'al
nishmotenu hapekudot laj,
ve'al niseja shebejol yom
'imanu, ve'al nifleoteja vetoboteja

מוֹדִים (*Inclinar el cuerpo*) A Ti te
agradecemos, pues Tú eres (*enderezarse*)
el Eterno, Dios nuestro y Dios de
nuestros padres, por siempre jamás. Tú
eres el que nos forma, la Roca de
nuestro ser, y Tú eres el defensor de
nuestra salvación. De generación en
generación te agradeceremos y
relataremos Tu alabanza por nuestras
vidas que están en Tu mano, por
nuestras almas que están confiadas a Ti,
por Tus milagros que todos los días
están con nosotros y por Tus maravillas

עת. עָרַב וּבָקֵר וְצִהָרִים. הַטּוֹב כִּי-לֹא-כָלוּ
רַחֲמֶיךָ. הַמֵּרַחַם כִּי-לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ כִּי מַעֲוֹלָם
קִוִּינוּ לָךְ:

Modim D'Rabanán

מִזְדִּים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאתָה הוּא (Inclinar el cuerpo) יִהְיֶה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בֶּשֶׁר. יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר
בְּרָאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ עַל
שְׁהַחֲיִיתֵנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תַּחֲיִינוּ וְתַחַנְנוּ. וְתַאֲסוֹף גְּלוּתֵינוּ
לְחֻצְרוֹת קֹדֶשְׁךָ. לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ. וְלַעֲבֹדְךָ
בְּלִבָּב שָׁלֵם. עַל שְׂאֲנַחְנוּ מִזִּידִים לָךְ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקָן. וְעַל הַגְּבוּרוֹת. וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל
הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמוֹת שְׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם
בְּזֶמֶן הַזֶּה:

En Janucá:

בַּיָּמִי מִתְתִּיָּה כֵּן יוֹחֵנָן כִּהֵּן גָּדוֹל חֲשִׁמוֹנָאִי וּבְנוֹ
כְּשַׁעֲמָדָה מַלְכוֹת יוֹן הִרְשָׁעָה עַל עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְשַׁחֵם
תּוֹרָתְךָ וּלְהַעֲבִירָם מִחֻקֵּי רְצוֹנְךָ. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
עֲמַדְתָּ לָהֶם בַּעַת צָרָתָם. רַבַּת אֶת רִיבָם. דָּגַת אֶת דִּינָם.
נִקְמַת אֶת נִקְמָתָם. מִסֶּרַת גְּבוּרִים בְּיַד חֲלָשִׁים. וְרַבִּים בְּיַד
מַעֲטִים. וּרְשָׁעִים בְּיַד צַדִּיקִים. וְטַמְאִים בְּיַד טְהוֹרִים.
וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרָתְךָ. לָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ

vetoboteja shebejol 'et 'éreb
vabóker vetsahoráyim. Hatob ki
lo jalú rajameja, hamerajem ki lo
tamu jasadeja, ki me'olam kivinu
laj.

y bondades en todo momento, noche,
mañana y tarde. El Bondadoso, pues no
se han agotado Tus misericordias; el
Misericordioso, pues no se han
extinguido Tus bondades, ya que desde
siempre hemos esperado en Ti.

Modim D'Rabanán

(Inclinar el cuerpo) **Modim** anajnu laj
sheatá hu *(enderezarse)* Adonay
Elohenú v'Elohé abotenu, Elohé jol
basar, yotserenu yotser bereshit.
berajot vehodaot leshímjá hagadol
vehakadosh 'al shehejeyitanu
vekiyamtanu. ken tejayenu utjonenu
veteesof galuyotenu lejatsrot
kodsheja lishmor jukeja vela'sot
retsonejá ul'obdejá belebab shalem,
'al sheanajnu modim laj. Baruj El
hahodaot.

מודים *(Inclinar el cuerpo)* A Ti te agradecemos,
pues Tú eres *(enderezarse)* el Eterno, nuestro
Dios y Dios de nuestros padres, el Dios de todo
ser de carne; nuestro Formador, el Formador
del universo. Bendiciones y agradecimientos
son debidos a Tu Nombre grandioso y santo por
habernos dado la vida y habernos sustentado.
Que así continúes dándonos la vida y continúes
otorgándonos gracia. Y reúne a nuestros
exiliados en los patios de Tu santuario para que
cumplan Tus estatutos, hagan Tu voluntad y te
sirvan con corazón íntegro. [Te agradecemos]
por inspirarnos a agradecerte. Bendito es el
Dios de agradecimientos.

Al HaNisim

En Janucá y en Purim agregar aquí el siguiente texto.

'Al hanisim ve'al hapurkán ve'al
hagueburót ve'al hateshu'ot ve'al
haniflaot ve'al hanejamot she'asita
laabotenu bayamim hahem bazemán
hazé.

על Y por los milagros, la liberación, los actos
poderosos, las salvaciones, los prodigios y las
consolaciones que hiciste por nuestros ancestros
en aquellos días en esta época.

En Janucá:

Bimé Matityá ben Yojanán kohén
gadól Jashmonai ubanav
keshe'amedá maljut yaván harsha'á
'al 'amejá Yisrael leshakejam torataj
ulha'abiram mejuké retsonaj. Veatá
berajameja harabim 'amadta lahem
be'et tsaratam, rabta et ribam, danta
et dinam, nakamta et nikmatam,
masarta guiborim beyad jalashim,
verabim beyad me'atim, ursha'im
beyad tsadikim utrneim beyad
tehorim, vezedim beyad 'oské
torateja, lejá 'asita shem gadol

במבי En los días de Matitiahú hijo de Yojanán
el Kohén Gadol [sumo sacerdote] y sus hijos –
cuando el malvado reino de Grecia se levantó
contra Tu pueblo Yisrael para hacerles olvidar
Tu Torá y apartarlos de los decretos de Tu
voluntad–, por Tu abundante misericordia Tú te
levantaste en favor de ellos en su momento de
tribulación; Tú peleaste su contienda, juzgaste
su reclamo, cobraste su venganza y entregaste a
fuertes en manos de débiles, a muchos en
manos de pocos, a malvados en manos de
justos, a impuros en manos de puros, y a
malévolos en manos de los que se dedicaban a
Tu Torá. Para Ti hiciste un renombre grande y

בְּעוֹלָמָךְ. וּלְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקָן
כְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְאַחֵר כֵּךְ בָּאוּ בְּנֵיךָ לְדַבֵּר בֵּיתְךָ וּפְנוּ
אֶת־הֵיכְלְךָ. וְטָהְרוּ אֶת־מִקְדָּשְׁךָ. וְהִדְלִיקוּ נֵרוֹת בַּחֲצוֹת
קֹדֶשְׁךָ. וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֶת יָמֵי חֲנֻכָּה אֵלָיו בְּהִלָּל וּבְהוֹדָאָה.
וְעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נִסִּים וּנְפִלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

En Purim:

בִּימֵי מָרְדֳּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה. כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הַמֶּן
הָרָשָׁע. בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרוֹג וּלְאַבֵּד אֶת כָּל הַיְּהוּדִים
מִנֶּעַר וְעַד זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בְּשָׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
שָׁנִים עָשָׂר הוּא חֹדֶשׁ אָדָר וּשְׁלָלָם לְבוֹז. וְאַתָּה בִּרְחֻמֶּיךָ
הָרַבִּים הִפְרַת אֶת עֲצָתוֹ. וְקִלְקַלְתָּ אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ. וְהִשְׁבֹּת
לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ. וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנָיו עַל הָעֵץ. וְעָשִׂיתָ
עִמָּהֶם נִסִּים וּנְפִלְאוֹת וְנוֹדָה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סְלָה:

Hasta aquí en Janucá o Purim.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד שִׁמְךָ
מִלְּכֵנוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּכְתוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וַיִּהְלָלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת לְעוֹלָם כִּי טוֹב.
הָאֵל יִשְׁוּעָתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סְלָה הָאֵל הַטוֹב: *(Inclinar el cuerpo)*
בְּרוּךְ *(agachar la cabeza)* אַתָּה *(enderezarse)* יְהוָה, הַטוֹב שִׁמְךָ וְלִךְ
נֶאֱחָה לְהוֹדוֹת:

vekadosh be'olamaj, ul'amejá Yisrael
'asita teshu'a guedolá ufurkán
kehayom hazé. Veajar kaj bau baneja
libbir betaja ufinú et hejaleja, vetiharú
et mikdasheja, vehidliku nerot
bejatsrot kodsheja, vekabe'u
shemonat yemé Januká elu behatef
ubhodaá, ve'asita 'imahem nisim
veniflaot, venodé leshimjá hagadol
Sela.

santo en Tu mundo. Y por Tu pueblo Yisrael
hiciste una gran salvación y una liberación
como en este mismo día. Y después vinieron
Tus hijos al recinto santísimo de Tu Casa,
limpiaron Tu Santuario, purificaron Tu sede de
santidad y encendieron candelas en los patios
de Tu Templo. E instituyeron estos ocho días de
Januká para alabanza y agradecimiento. Por
ellos hiciste milagros y prodigios, y por ello
agradeceremos y alabaremos Tu gran Nombre.
Sela.

En Purim:

Bimé Mordejay veester beshushán
habirá, keshe'amad 'alehem Hamán
harashá', bikesh lehashmid laharog
ulabed et kol hayehudim miná'ar
ve'ad zakén taf venashim beyom
ejad, bishlosá 'asar lejódesh shenem
'asar hu jódesh Adar ushlalam laboz.
Veata berajameja harabim hefarta et
'atsató, vekilkalta et majashabtó,
vahashebot lo guemuló beroshó,
vetalú otó veet banav 'al ha'éts,
ve'asita 'imahem nisim veniflaot
venodé leshimjá hagadol Sela.

בִּימֵי En los días de Mordejay y Ester, en la
capital Shushán —cuando se levantó contra ellos
el malvado Hamán y procuró exterminar, matar
y hacer perecer a todos los judíos, desde el
joven hasta el anciano, a los niños y a las
mujeres, en un solo día (el decimotercero día
del decimosegundo mes, que es el mes de
Adar), y expoliar todos sus bienes—, por Tu
abundante misericordia Tú anulaste su consejo
y estropeaste su designio, y le hiciste volver su
merecido sobre su propia cabeza y colgaron a él
y a sus hijos en un árbol. Por ellos hiciste
milagros y prodigios, y por ello agradeceremos
y alabaremos Tu gran Nombre. Sela.

Hasta aquí en Januká o Purim.

Ve'al kulam yitbaraj veyitromam
veyitnasé tamid shimjá malkenu
le'olam va'ed. Vejol hajayim
yoduja sela.

וְעַל Y por todo ello que siempre sea
bendito, exaltado y elevado Tu Nombre,
Rey nuestro, por toda la eternidad. Y
todos los seres vivos agradecidamente te
reconocerán (sela).

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

Ujtob lejayim tobim kol-bené
beriteja:

וְיִתְבּוֹב E inscribe para una vida buena a todos
los hijos de Tu pacto.

Vihalelú vibarejú et shimjá
hagadol beemet le'olam ki tob,
haEl yeshu'atenu ve'ezratenu
sela, haEl hatob. (*Inclinar el
cuerpo*) Baruj (*agachar la cabeza*)
atá (*enderezarse*) Adonay, hatob
shimjá uljá naé lehodot.

וְיִהַלְלוּ Y alabarán y bendecirán por
siempre Tu grandioso Nombre con
verdad, pues benévolo es, oh Dios de
nuestra esperanza y de nuestra ayuda
(sela), el Dios benévolo. (*Inclinar el
cuerpo*) Bendito eres (*agachar la cabeza*)
Tú, (*enderezarse*) Eterno, benévolo es Tu
Nombre y a Ti es propio agradecer.

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay levitas presentes, éstos deberán verter el agua sobre las manos de los Kohanim.

2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.

3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Hejal y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, וְלֹא יִהְיֶה נֶאֱמָר לְהוֹדוֹת, para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.

יְהִי רָצוֹן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵנוּ, שֶׁתְּהִיה בְּרָכָה זוֹ
שְׂצוּיֵתנוּ לְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרָכָה שְׁלֵמָה, וְלֹא יִהְיֶה
בָּהּ מִכְשׁוֹל וְעוֹן מִעֲתָה וְעַד עוֹלָם.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּקִדְּשָׁתוֹ שֶׁל אֹהֶלן וּצְוָנוּ לְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bamidbar 6:24:26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: (אָמֵן)

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחַנֶּנֶךָ: (אָמֵן)

יֵשָׁא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשֶּׁם לְךָ שְׁלוֹם: (אָמֵן)

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá, שְׁמֵי שְׁלוֹם, los Kohanim se voltean hacia el Hejal por su lado derecho y dicen:

רְבוֹן הָעוֹלָמִים, עֲשֵׂינוּ מֵה־שְּׁגוּרָתְ עֲלֵינוּ, עֲשֵׂה אֶתָּה

Bendición de los Kohanim

1. Los Kohanim deberán efectuar la ablución de manos antes de recitar la bendición. Si hay leviim presentes, éstos deberán vertir el agua sobre las manos de los Kohanim.
2. Durante la bendición, la congregación deberá dirigir sus rostros hacia los Kohanim y escucharla atentamente, pero no deben mirarlos.
3. Las personas que se localicen detrás o a los lados de los Kohanim no quedan incluidos en la bendición, por lo que deberán colocarse frente a ellos.

Cuando los Kohanim lleguen al estrado, deberán decir la plegaria siguiente, con el rostro dirigido hacia el Hejal y teniendo de espaldas a la congregación. Deberán prolongar esta plegaria hasta que la congregación responda Amén a la bendición anterior, "Uljá naé lehodot —...y a Ti es propio agradecer", para que también se incluya su propia plegaria en el Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay Elohenu v'Elohé abotenu, shetihyé berajá zó shetsivitanu lebarej et 'amejá Yisrael berajá shelemá veló yihyé bah mijshol ve'avón meatá ve'ad 'olam:

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que esta bendición con la que nos has ordenado bendecir a Tu pueblo Yisrael sea una bendición perfecta, y que no haya en ella ningún obstáculo ni iniquidad, desde ahora y para siempre.

Acto seguido los Kohanim se voltean hacia el público presente para bendecirlo, recitando antes la siguiente bendición.

Baruj atá Adonay, Elohenu mélej ha'olam, asher kideshanu bikdusható shel Aharón vetsivanu lebarej et 'amó Yisrael beahabá:

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado bendecir a Su pueblo Yisrael con amor.

El jazán recita en voz alta cada versículo de la Bendición de los Kohanim (Bernidbar 6:24-26), y éstos repiten tras él. Después de cada versículo la congregación responde Amén.

**Yebarejejá Adonay veyishmereja: (amén)
Yaer Adonay panav eleja vijuneka: (amén)
Yisá Adonay panav eleja veyasem lejá shalom: (amén)**

יברכך Que el Eterno te bendiga y te preserve. (Amén)
Que el Eterno ilumine Su rostro hacia ti y te otorgue gracia. (Amén)
Que el Eterno eleve Su rostro hacia ti y ponga paz en tí. (Amén)

Cuando el jazán comienza la última bendición de la Amidá "Sim shalom — Otorga paz..." los Kohanim se voltean por su derecha hacia el Hejal y dicen:

Ribón ha'olamim, 'asinu ma רבון Señor del universo: hicimos lo que

מִה־שֶׁבִּטְחָתָנוּ הַשְׁקִיפָה מִמַּעוֹן קְדֹשְׁךָ מֶן־הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ
אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder בן יחי רצון.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בִּרְכֵנוּ בְּבִרְכָּה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בְּתוֹרָה
הַפְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אֱהֲרֹן וּבְנָיו
כֹּהֲנִים עִם קְדוּשֵׁיךָ כְּאֲמֹרָה: (El jazán repite los versículos de la bendición de los Kohanim).

PAZ

שְׁמִים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חַיִּים חַן וְחֶסֶד צְדָקָה
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וּבִרְכֵנוּ אֲבִינוּ
כָּלֵנוּ כָּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ כִּי בְּאוֹר פָּנֶיךָ נִתַּת לָנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תוֹרָה וְחַיִּים. אֲהָבָה וְחֶסֶד. צְדָקָה
וְרַחֲמִים. בִּרְכָּה וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבִרְכֵנוּ
וּלְבִרְךָ אֶת־כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרוּב־עֵז וְשְׁלוֹם:

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

וּבִסְפָּר חַיִּים בִּרְכָּה וְשְׁלוֹם וּפְרִיָּסָה טוֹבָה וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה
וּגְזֵרוֹת טוֹבוֹת. נִזְכֹּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם:

כָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּשְׁלוֹם אָמֵן:

shegazarta 'alenu, 'asé atá ma shehibtajtanu: hashkifa mime'ón kodshejá min hashamáyim ubarej et 'amejá et Yisrael.

decretaste para nosotros; haz Tú ahora lo que nos prometiste. Atisba desde Tu santa morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Yisrael.

Si no hay Kohanim presentes, el jazán deberá decir la plegaria siguiente y luego recitar la bendición de los Kohanim. Después de cada versículo, la congregación deberá responder "Ken, yehi ratsón —Sí, que así sea Su voluntad".

Elohenu VElohé abotenu barejenu baberajá hameshuléschet batorá haketubá 'al yedé Moshé 'abdeja haamurá mipí Aharón ubanav kohanim 'am kedosheja kaamur: *(El jazán repite los versículos de la Bendición de los Kohanim.)*

אלהינו Dios nuestro y Dios de nuestros padres, bendícenos con la bendición triple que está en la Torá, escrita por mano de Tu siervo Moshé y dicha por Aharón y sus hijos, los Kohanim, Tu gente santa, como está escrito: *(El jazán repite los versículos de la Bendición de los Kohanim.)*

PAZ

Sim shalom tobá ubrajá, jayim jen vajésed tsedaká verajamim 'alenu ve'al kol Yisrael 'ameja, ubarejenu abinu kulanu keejad beor paneja, ki beor paneja natata lanu Adonay Elohenu torá vejayim, ahabá vajésed, tsedaká verajamim, berajá veshalom. vetob be'eneja lebarejenu ulbarej et kol 'amejá Yisrael berob 'oz veshalom.

שים Otorga paz, benevolencia, bendición, vida, gracia, bondad, rectitud y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Yisrael. Bendícenos a todos, Padre nuestro, como a uno sólo con la luz de Tu rostro, pues con la luz de Tu rostro nos has otorgado, oh Eterno, Dios nuestro, la Torá y la vida, el amor y la bondad, la rectitud y la misericordia, la bendición y la paz. Y que sea bueno a Tus ojos bendecirnos y bendecir a todo Tu pueblo Yisrael con abundante vigor y con paz.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kipur agregar la siguiente frase:

Ubséfer jayim, berajá veshalom ufarnasá tobá, vishu'á venejamá, ugzerot tobot nizajer venikateb lefaneja, anajnu vejol 'amejá Yisrael, lejayim tobim ulshalom.

וּבְסֵפֶר Y que en el Libro de la vida, la bendición y la paz, el buen sustento, la salvación, la consolación y los decretos benéficos seamos recordados e inscritos delante de Ti, tanto nosotros como todo Tu pueblo Yisrael, para una vida buena y para la paz.

Baruj atá Adonay, hamebarej et 'amó Yisrael bashalom. Amén.

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, que bendice a Su pueblo Yisrael con paz. Amén.

יְהִי־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
צוּרִי וְגֹאֲלִי:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָ. וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה.
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדּוּם. וְנַפְשִׁי כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה.
פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ. וְאַחֲרֵי מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.
וְכָל־הַקָּמִים עָלַי לִרְעָה. מִהֲרָה הִפֹּר עֲצָתָם
וְקַלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן
יִמִּינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשָׁתְךָ.
לְמַעַן יִחַלְצוֹן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי:

יְהִי־לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה
צוּרִי וְגֹאֲלִי:

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו *Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir* inclinándose עלינו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם *Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice* אֱמוּ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן *Finalmente, enderezar todo el cuerpo.*

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּבָנֶה

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja Adonay tsuri
vegoalí.

יהי “Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor” (*Tehilim* 19:15).

Elohay netsor leshoní merá',
vesiftotay midaber mirmá,
velimkalelay nafshi tidom,
venafshi ke'afar lakol tihyé,
petaj libí betorateja veajaré
mitsvoteja tirdof nafshí, vejol
hakamim 'alay lera'á meherá
hafer 'atsatam vekalkel
majshebotam. 'asé lema'an
shemaj, 'asé lema'an yeminaj,
'asé lema'an torataj, 'asé
lema'an kedushataj, lema'an
vejaletsún yedideja, hoshí'a
yeminejá va'aneni.

אלהי Dios mío, preserva mi lengua del mal y mis labios de hablar engaño. Que mi alma se inmute para quienes me maldigan, y que mi alma sea como el polvo para todos. Abre mi corazón a Tu Torá y mi alma correrá en pos de Tus mandamientos. Y a todos los que se levanten contra mí para mal, prontamente anula su consejo y trastorna sus pensamientos. Hazlo en virtud de Tu Nombre, hazlo en virtud de Tu diestra, hazlo en virtud de Tu Torá, hazlo en virtud de Tu santidad, para que Tus amados sean liberados. Que Tu diestra salve y respóndeme.

Yihyú leratsón imre-fi vehegyón
libí lefaneja, Adonay tsuri
vegoalí.

יהי “Que la expresión de mi boca y la meditación de mi corazón sean aceptables delante de Ti, oh Eterno, mi Roca y mi Redentor” (*Tehilim* 15:19).

Dar tres pasos hacia atrás a pie juntillas, comenzando por el pie izquierdo y manteniendo el cuerpo inclinado. Y antes de enderezarse voltearse hacia la izquierda y decir “Osé shalom bimromav —Que el Hacedor de la paz en Sus alturas...” Luego enderezarse, voltearse hacia la derecha y decir inclinándose “...Hu berajamav yaasé shalom alenu —por su misericordia haga la paz para nosotros...” Después enderezarse e inclinarse hacia el frente mientras se dice “...veal kol 'amó Yisrael veimrú amén —y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén”. Finalmente, enderezar todo el cuerpo.

'Osé shalom bimromav hu
berajamav ya'asé shalom 'alenu
ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú
amén.

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén.

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Elohenú VElohé abotenu

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que

בית המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך לעשות חקי רצונך ולעבדך בלבב שלם.

Si la persona rezó la Amidá con un Minión (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el Jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el Jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha'moed se recita aquí Halel página 405. En los diez días intermedios entre Rosh hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria.

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חָטֵאוּנוּ לִפְנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ אֲתָה:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ חֲדַשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ בָּטַל מֵעָלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ בָּטַל מִחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ הִפָּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כָּלָה כָּל־צָר וּמִשְׁטֵיץ מֵעָלֵינוּ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ כָּלָה דָּבָר וְחָרָב וְרָעָה וְרָעָב וּשְׁבִי וּבָזָה

וּמִשְׁחִית וּמִגָּפָה וַיִּצָּר הָרָע וְחוֹלָאִים רָעִים מִבְּנֵי בְרִיתְךָ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־חוֹלֵי עַמֶּךָ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ מָנַע מִגָּפָה מִנְּחֻלְתְּךָ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ זָכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ מָחֹל וּסְלַח לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ קָרַע רוּעַ גָּזַר דִּינֵנוּ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ מָחֹק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל־שְׁטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ מָחָה וְהָעֵבֶר פָּשְׁעֵינוּ מִגִּדְּ עֵינֶיךָ:

shetibné bet hamikdash
Bimherá beyamenu, vetén
jelkenu betorataj la'asot juké
retsonaj ul'obdaj belebab
shalem.

reconstruyas el Santo Templo
prontamente y en nuestros días. Y
otórganos nuestra porción en Tu Torá
para cumplir los estatutos de Tu
voluntad y servirte con el corazón
perfecto.

Si la persona rezó la Amidá con un Minián (quórum de diez varones adultos), al terminarla deberá quedarse en su lugar hasta que el jazán empiece la repetición de la Amidá. Cuando el jazán la concluya, en Rosh Jódesh, en Janucá y en Jol Ha'moed se recita aquí Halel página 405. En los diez días intermedios entre Rosh hashaná y Yom Kipur se dice aquí la siguiente plegaria:

Abinu malkenu, jatanu lefaneja
rajem 'alenu
Abinu malkenu, en lanu mélej
ela ata.
Abinu malkenu, 'asé 'imanu
lema'an shemeja.
Abinu malkenu, jadesh 'alenu
shaná tobá.
Abinu malkenu, batel me'alenu
kol guezerot kashot vera'ot.
Abinu malkenu, batel majshebot
soneenu.
Abinu malkenu, hafer 'atsat
oyebenu.
Abinu malkenu, kalé kol tsar
umastín me'alenu.
Abinu malkenu, kalé déber vejéreb
vera'á vera'ab ushbí ubizá
umashjit umaguefá veyétser
hará' vejolaím ra'ím mibené
beriteja.
Abinu malkenu, shelaj refuá
shelemá lejol jolé 'ameja.
Abinu malkenu, mená' maguefá
minajalateja.
Abinu malkenu, zajur ki 'afar
anajnu.
Abinu malkenu, mejol uslaj lejol
'avonotenu.
Abinu malkenu, kerá' roa' guezar
dinenu.
Abinu malkenu, mejok
berajameja harabim kol
shitré jobotenu.
Abinu malkenu, mejé vеха'aber
pesha'enu minégued 'eneja.

אבינו Padre nuestro, Rey nuestro, hemos
pecado contra Ti; ten misericordia de nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, no tenemos Rey
sino sólo Tú.
Padre nuestro, Rey nuestro, haz con nosotros en
virtud de Tu Nombre.
Padre nuestro, Rey nuestro, renueva para
nosotros un año bueno.
Padre nuestro, Rey nuestro, abroga de sobre
nosotros todos los decretos duros y nefastos.
Padre nuestro, Rey nuestro, anula los
pensamientos de nuestros enemigos.
Padre nuestro, Rey nuestro, anula los consejos
de nuestros enemigos.
Padre nuestro, Rey nuestro, extermina a todo
opresor y adversario de nosotros.
Padre nuestro, Rey nuestro, extermina la peste,
la espada, el mal, el hambre, el cautiverio, el
saqueo, la destrucción, la plaga, la Inclinación
del Mal y las enfermedades nefastas de sobre
los hijos de Tu pacto.
Padre nuestro, Rey nuestro, envía una curación
completa a todos los enfermos de Tu pueblo.
Padre nuestro, Rey nuestro, impide la plaga de
nuestra heredad.
Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda que no
somos sino polvo.
Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y disculpa
todas nuestras iniquidades.
Padre nuestro, Rey nuestro, desgarrar el decreto
nefasto de nuestra sentencia.
Padre nuestro, Rey nuestro, por Tu abundante
misericordia borra todos los documentos de
nuestras deudas.
Padre nuestro, Rey nuestro, borra y quita de Tu
vista todas nuestras rebeliones.

אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר צְדִיקִים וְחֲסִידִים:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר יְשָׁרִים וְתַמִּימִים:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר מְזֻנּוֹת וּפְרֻנְסָה טוֹבָה:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר מַחִילָה וְסְלִיחָה וְכִפּוּרָה:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ זְכָרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב מִלְּפָנֶיךָ:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ הִצַּמַּח לָנוּ יִשׁוּעָה בְּקֶרֶב:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ הָרַם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ וְהָרַם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ חָנּוּ וְעֲנֵנוּ:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ הִחְזִירָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ שְׁמַע קוֹלָנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אֵם-לֹא לְמַעַנָּנוּ:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרִצּוֹן אֶת תְּפִלָּתָנוּ:
 אֲבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ אֶל-תְּשִׁיבָנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ:

En los días que no se recita Tefanún se continúa con la oración וְהִי וְשֵׁם y luego el jazán dice el Medio Kadish. En los días que sí se recita Tefanún se prosigue con la plegaria אָאָא en la página 81.

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:
 מִמְזֶרֶח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאֵו. מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה: רָם
 עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
 אֲדוֹנָנוּ. מִה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (se responde) אָמֵן בְּעֶלְמָא

Abinu malkenu, kotbenu beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de la vida buena.
jayim tobim.	
Abinu malkenu, kotbenu beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de los justos y los piadosos.
tsadikim vajasidim.	
Abinu malkenu, kotbenu beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de los rectos y los integros.
yesharim utmimim.	
Abinu malkenu, kotbenu beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro del sustento y la buena manutención.
mezonot ufarnasá tobá	
Abinu malkenu, kotbenu beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro del perdón y la disculpa.
mejilá uslijá vejapará.	
Abinu malkenu, kotbenu beséfer	Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de la redención y de la salvación.
gueulá vishu'á.	
Abinu malkenu, zojrenu bezijrón	Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos con una buena remembranza delante de Ti.
tob milefaneja.	
Abinu malkenu, hatsmaj lanu	Padre nuestro, Rey nuestro, haz florecer prontamente para nosotros la salvación.
yeshu'á bekarob.	
Abinu malkenu, harem keren	Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el orgullo de Tu pueblo Yisrael.
Yisrael 'ameja.	
Abinu malkenu, veharem keren	Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el estandarte de Tu ungido.
meshijeja.	
Abinu malkenu, jonenu va'anenu.	Padre nuestro, Rey nuestro, concédenos gracia y respóndenos.
Abinu malkenu, hajazirenu	Padre nuestro, Rey nuestro, haznos retornar a Ti con arrepentimiento sincero.
bitshubá shelemá lefaneja.	
Abinu malkenu, shemá' kolenu,	Padre nuestro, Rey nuestro, escucha nuestra voz, ten piedad y misericordia de nosotros.
jus verajem 'alenu.	
Abinu malkenu, 'asé lema'anaj im lo	Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Ti, si es que no lo haces por nosotros.
lema'anenu.	
Abinu malkenu, kabel berajamim	Padre nuestro, Rey nuestro, acepta con misericordia y con buena voluntad nuestra oración.
ubratsón et tefilatenu.	
Abinu malkenu, al-teshibenu	Padre nuestro, Rey nuestro, no nos hagas regresar vacíos de delante de Ti.
rekam milefaneja.	

En los días que no se recita Tajanún se continúa con "Yehí shem —Que el Nombre..." y luego el jazán dice el Medio Kadish. En los días que sí se recita Tajanún se prosigue con la plegaria "Ana, "Por favor..." en la página 81.

Yehí shem Adonay meboraj	יהי Que el Nombre del Eterno sea bendito
me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-	desde ahora y para siempre. Desde la
shémesh 'ad-meboó mehulal	salida del sol hasta su ocaso loado es el
shem Adonay. ram 'al kol goyim	nombre del Eterno. El Eterno es exaltado
Adonay 'al hashamáyim kebodó.	por sobre todos los pueblos; Su gloria está
Adonay adonenu ma-adir shimjá	sobre los cielos. ¡Oh Eterno, Señor
bejol-haarets.	nuestro, qué tan poderoso es Tu Nombre
	en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veytkadash shemeh	יתגדל Que se magnifique y santifique
----------------------------	--------------------------------------

דִּי בָּרָא כְּרַעוּתִיהָ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וַיִּצְמַח
פֶּרֶקְנִיָּה. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (אמן *se responde*) בְּחֵיכוֹן
וּבְיוֹמִיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבְזִמָּן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta*) דְּאִמְרִין בַּעֲלָמָא

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵי
יְתִבְרָךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיְתַפָּאֵר. וַיְתַרְוֶם. וַיְתַנְשֵׂא.
וַיְתַהַדֵּר. וַיְתַעֲלֶה. וַיְתַהַלֵּל שְׁמִיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (אמן *se responde*) לְעָלָא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְּאִמְרִין בַּעֲלָמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pésaj Sheni (15 de Iyar); Lag Ba'ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván, Tishá Be'ab; 15 de Ab; la vispera de Rosh Hashaná, la vispera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; Tu Bishbat; Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] los primeros 7 días; el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la vispera de Rosh Hashaná y Yom Kipur.

אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תְּבֵא לְפָנֶיךָ
תְּפִלָּתֵנוּ. וְאֵל תְּתַעֲלֵם מִלִּפְנֵי מִתְחַנְתְּנוּ. שְׂאִין
אֲנַחְנוּ עֲזִי פָנִים וְקָשִׁי עֶרֶךְ לֹמֵר לְפָנֶיךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא

rabá, (*se responde: Amén*) be'alma di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, (*se responde: Amén*) bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, (*se responde: Amén*) le'ela min kol birjatá, shirató, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén (*se responde: Amén.*)

Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime (*se responde: Amén*) en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es (*se responde: Amén*) por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén (*se responde: Amén.*)

TAJANÚN

En los siguientes días no se recita Tajanún: Rosh Jódesh; todo el mes de Nisán; Pésaj Shení (15 de Iyar); Lag Ba'ómer; desde Rosh Jódesh Siván hasta el 12 de Siván; Tishá Be'ab; 15 de Ab; la víspera de Rosh Hashaná; la víspera de Yom Kipur; desde el día siguiente a Yom Kipur hasta el fin del mes de Tishré; Janucá; Tu Bishbat; Purim; 14 y 15 del primer mes de Adar. Y también si en la sinagoga se halla presente un recién casado [jatán] los primeros 7 días; el padre del niño, el sandak o el mohel en el día de la circuncisión. Asimismo, cualquier día en que no se recite Tajanún tampoco se recita en el rezo de Minjá del día anterior, excepto en la víspera de Rosh Hashaná y Yom Kipur.

Ana Adonay Elohenu VElohé abotenu tabó lefaneja tefilatenu veal tit'alam malkenu mitejinatenu, sheén anajnu 'azé fanim ukshé 'óref lomar lefaneja Adonay Elohenu VElohé abotenu tsadikim anajnu veló

NÏN Por favor, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que nuestra oración llegue delante de Ti, y no te ocultes, Rey nuestro, de nuestras plegarias. Pues no somos tan insolentes ni tan duros de cerviz como para decirte, oh Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que somos justos y que no hemos pecado. No, sino que hemos

חֲטָאנוּ. אֲבָל חֲטָאנוּ. עֲוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. אֲנַחְנוּ
וְאֲבוֹתֵינוּ וְאֲנָשֵׁי בֵיתנוּ:

Hay que ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir חֲטָאנוּ עִוִּינוּ פָּשַׁעְנוּ. Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpearse suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.

Vidui (Confesión)

אֲשַׁמְנוּ. בִּגְדָנוּ. גָּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דָּפִי וְלִשׁוֹן הָרַע.
הָעִוִּינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ. זָדָנוּ. חֲמִסָּנוּ. טַפְלָנוּ שָׁקָר
וּמְרָמָה. יַעֲצָנוּ עֲצוֹת רָעוֹת. כָּזָבָנוּ. כַּעֲסָנוּ. לִצְנוּ.
מִרְדָּנוּ. מָרִינוּ דְּבָרֶיךָ. נֹאצָנוּ. נֹאֲפָנוּ. סָרְרָנוּ.
עֲוִינוּ. פָּשַׁעְנוּ. פִּגְמָנוּ. צָרְרָנוּ. צַעֲרָנוּ אָב וָאֵם.
קָשִׁינוּ עֶרְף. רָשַׁעְנוּ. שָׁחַתָנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיִינוּ
וְתַעֲתַעְנוּ. וְסָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים
וְלֹא שָׁוָה לָנוּ. וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי
אֶמֶת עָשִׂיתָ. וְאֲנַחְנוּ הִרְשַׁעְנוּ:

אֵל אֶרֶךְ אַפִּים אַתָּה וּבַעַל הַרְחָמִים. גְּדֹלַת
רַחֲמֶיךָ וַחֲסִדֶיךָ הוֹדַעְתָּ לָעָנוּ מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב

jatanu, abal jatanu, 'avinu, pecado, hemos cometido iniquidad y
 pasha'nu, anajnu vaabotenu hemos transgredido intencionalmente,
 veanshé betenu: tanto nosotros como nuestros padres y
 los miembros de nuestra casa.

Hay que ponerse de pie para recitar la confesión [Vidui]. Incluso si una persona ya ha recitado Vidui, cuando vea que la congregación lo dice él también debe decir "Jatanu 'avinu pasha'nu —hemos pecado, hemos cometido iniquidad y hemos transgredido intencionalmente." Al recitar cada una de las faltas reseñadas hay que golpearse suavemente la parte inferior del pecho con la mano derecha.

Vidui (Confesión)

Ashamnu, bagadnu, gazalnu, נשננו Nos hemos hecho culpables;
 dibarnu dofi velashón hará', hemos traicionado; hemos robado;
 he'evinu, vehirsha'nu, zadnu, hemos hablado calumnias y
 jamasnu, tafalnu shéker maledicencia; hemos causado iniquidad
 umirmá, ya'atsnu 'etsot ra'ot, y hemos causado maldad; hemos pecado
 kizabnu, ka'asnu, latsnu, intencionalmente; hemos tomado bienes
 lotsatsnu, maradnu, marinu ajenos por la fuerza; nos hemos asociado
 debareja, niatsnu, niafnu, a la mentira y al engaño; hemos dado
 nishba'nu lashav velashéker, malos consejos; hemos engañado; nos
 sararnu, 'avinu, pasha'nu, hemos enojado; nos hemos burlado; nos
 pagamnu beot berit kódes, hemos rebelado; hemos pervertido Tus
 tsararnu, tsi'arnu, kishinu 'óref, palabras; hemos provocado; hemos
 rasha'nu, shikarnu, shijatnu, cometido inmoralidad; hemos jurado
 ti'abnu, ta'inu veti'atanu, vanamente y con falsedad nos hemos
 vesarnu mimitsvoteja Umimish- apartado de Ti; hemos cometido
 pateja hatobim velò shava lanu. iniquidad; hemos pecado con mala
 Veatá tsadik 'al kol habá 'alenu voluntad; hemos causado daños
 ki emet 'asita vaanajnu espirituales; hemos oprimido a otros;
 hirsha'nu. hemos causado sufrimiento a otros;
 hemos sido obstinados; hemos sido
 malvados; hemos corrompido; hemos
 cometido abominaciones; nos hemos
 extraviado del buen sendero y hemos
 hecho que otros se extravíen; y nos
 hemos apartado de Tus mandamientos y
 de Tus buenas leyes, pero no nos ha
 servido de nada. Pero Tú eres Justo por
 todo lo que ha venido sobre nosotros, ya
 que actuaste con Verdad mientras que
 nosotros hemos hecho la maldad.

El érej apáyim atá ubá'al **אל** Tú eres Dios tardo para la ira y lleno
 harajamim, guedulat rajameja de misericordia. Desde antaño Tú diste a
 vajasadeja hoda'ta le'anav conocer la grandeza de Tu misericordia

בְּתוֹרַתְךָ. וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְּצַב עִמּוֹ שָׁם.

וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. וְשֵׁם נֶאֱמַר:

Se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minían (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה' ה'. Al decir la primera frase, ה' יַעֲבֹר ה' inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה' ה'.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה (א) אֵל

(ב) רַחוּם (ג) וְחַנוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפִּים (ו) וְרַב-חֶסֶד (ז)

וְאַמֶּת: (ח) נֶצַר חֶסֶד (ט) לְאַלְפִים (י) נִשָּׂא עוֹן (יא)

וּפְשָׁע (יב) וְחִטָּאה (יג) וְנָקָה:

רַחוּם וְחַנוּן חֲטָאוּנוּ לְפָנֶיךָ רַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Sentarse y recitar el siguiente salmo.

SALMO 25

לְדָוִד אֱלֹיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֲשָׂא: אֱלֹהִי בָךְ בִּטְחֹתִי

אֶל אֲבוֹשָׁה. אֵל יַעֲלֶצוּ אוֹיְבֵי לִי: גַּם כָּל-קוֹיֶךָ לֹא

יִבְשׁוּ. יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם: דָּרְכֶיךָ יְהוָה

הוֹדִיעֵנִי. אֲרַחוּתֶיךָ לְמַדְנִי: הִדְרִיכֵנִי בְּאַמְתֶּךָ

וּלְמַדְנִי כִּי-אַתָּה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל. אוֹתָךְ קוֹיֹתִי

כָּל-הַיּוֹם: זָכַר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחֶסֶדֶיךָ. כִּי מַעֲלָם

mikédem vején katub betorataj,
vayéred Adonay be'anán
vayityatseb 'imó sham vayikrá
beshem Adonay vesham
neemar.

y de Tu bondad al varón humilde [Moshé]; y asimismo está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

Se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". Al decir la primera frase, "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó..." inclinarse ligeramente y enderezarse al decir "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

**Vaya'abor Adonay 'al panav
vayikrá: Adonay, Adonay,** 1) El
2) **rajum** 3) **vejanún,** 4) **érej** 5)
apáyim 6) **verab jésed** 7)
veemet: 8) **notser jésed** 9)
laalafim 10) **nosé 'avón** 11)
vafesha' 12) **vejataá** 13) **venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, 1) Dios 2) misericordioso y 3) pródigo en gracia; 4) tarde para 5) la ira 6) y abundante en bondad 7) y verdad; 8) que preserva bondad 9) para millares [de generaciones]; 10) perdona la iniquidad, 11) la rebelión 12) y el error, 13) y absuelve..." (*Shemot* 34:6-7).

**Rajum vejanún jatanu lefaneja
Rajem 'alenu vehoshi'enu.**

רחום Misericordioso y lleno de gracia, hemos pecado delante de Ti; ten misericordia de nosotros y sálvanos.

Sentarse y recitar el siguiente salmo.

SALMO 25

LeDavid, eleja Adonay, nafshí
esá: Elohay, bejá batajti al-
ebosha, al-ya'altsú oybay li:
gam kol-koveja lo yeboshu,
yeboshu haboguedim rekam:
derajeja Adonay hodi'eni,
orjoteja lamedeni: hadrijeni
baamiteja velamedeni, ki atá
Elohé yish'l, otejá kiviti, kol-
hayom: zejor rajameja Adonay
vajasadeja, ki me'olam hema:

לַדָּוִד De David. Hacia Ti, oh Eterno, elevaré mi alma. Dios mío, en Ti he confiado y no me avergonzaré; que mis enemigos no se regocijen contra mí. Que tampoco ninguno que ponga su confianza en Ti sea avergonzado; que sean avergonzados los que traicionan sin causa. Hazme conocer, oh Eterno, Tus caminos; enséñame Tus senderos. Condúceme con Tu verdad e instrúyeme, pues Tú eres el Dios de mi salvación; en Ti he esperado todo el día. Recuerda Tu misericordia y Tu bondad,

הָמָּה: חֲטָאת נַעֲוֵרִי וּפִשְׁעֵי אֶל־תִּזְכֹּר כַּחֲסִדְךָ
 זָכַר־לִי־אַתָּה. לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה: טוֹב וַיֵּשֶׁר יְהוָה.
 עַל־כֵּן יוֹרָה חֲטָאִים בַּדֶּרֶךְ: יִדְרֹךְ עֲנוּיִם בַּמִּשְׁפָּט.
 וַיִּלְמַד עֲנוּיִם דַּרְכּוֹ: כָּל־אַרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֱמֶת.
 לְנַצְרֵי בְרִיתוֹ וְעַדְתָּיו: לְמַעַן שִׂמְךָ יְהוָה. וְסִלַּחַת
 לַעֲוֹנֵי כִּי רַב הוּא: מִי זֶה הָאִישׁ יֵרָא יְהוָה. יוֹרְנוּ
 בַּדֶּרֶךְ יִבְחָר: נִפְשׁוּ בְטוֹב תָּלִין. וְזָרְעוּ יִירֹשׁ אֶרֶץ:
 סוֹד יְהוָה לִירְאָיו. וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם: עֵינֵי תָמִיד
 אֶל־יְהוָה. כִּי הוּא יוֹצִיא מִרְשַׁת רַגְלִי: פָּנַה־אֵלַי
 וַחֲנֹנִי. כִּי־יִחַיד וְעָנִי אָנִי: צָרוֹת לִבִּי הִרְחִיבוּ.
 מִמִּצּוֹקוֹתֵי הוֹצִיאָנִי: רָאֵה־עָנִי וְעֲמָלִי. וְשֵׂא
 לְכָל־חֲטָאתֵי: רָאֵה אִיבִי כִּי־רַבּוֹ. וּשְׁנֵאת חֲמָס
 שְׁנֵאוֹנִי: שָׁמְרָה נִפְשִׁי וְהִצִּילָנִי. אֶל־אֲבוֹשׁ
 כִּי־חֲסִיתִי־בְךָ: תַּם־וַיֵּשֶׁר יִצְרוֹנִי. כִּי קוֹיִתִּיךָ:
 פָּדַה־אֱלֹהִים אֶת יִשְׂרָאֵל. מִכָּל צָרוֹתָיו: וְהוּא
 יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל. מִכָּל־עֲוֹנוֹתָיו:

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שׁוֹב מִחֶרוֹן אַפָּךְ. וְהִנָּחֵם עַל הָרָעָה
 לַעֲמֹךְ:

אָבִינוּ מִלְכֵּנוּ אָבִינוּ אַתָּה. אָבִינוּ מִלְכֵּנוּ אֵין לָנוּ
 מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה. אָבִינוּ מִלְכֵּנוּ רַחֵם עָלֵינוּ: אָבִינוּ

jatot neu'ray ufsha'ay, al- tizkor,
 kejasdejá zejor-li-ata, lema'an
 tubejá Adonay: tob veyashar
 Adonay, 'al-ken yoré jataim
 badárej: yadrej 'anavim
 bamishpat, vilamed 'anavim
 darkó: kol-orjot Adonay jésed
 veemet, lenotseré beritó
 ve'edotav: lema'an-shimjá
 Adonay, vesalajta la'avoní ki rab
 hu: mi ze haish yeré Adonay,
 yorenu bedérej yibjar: nafshó
 betob talín, vezar'ó yírash arets:
 sod Adonay lireav, ubritó
 lehodi'am: 'enay tamid el-
 Adonay, ki hu yotsí meréshet
 raglay: pene-elay vejonení, ki-
 yajid ve'aní ani: tsarot lebabí
 hirjibu, mimetsukotay hotsieni:
 reé-oní vaamali, vesá lejol-
 jatotay: reé oyebay ki-rabu,
 vesinat jamás seneúni: shomrá
 nafshí vehatsileni, al-ebosh ki
 jasiti baj: tom-vayósher
 yitseruni, ki kivitija: pedé Elohim
 et-Yisrael, mikol tsarotav: Vehú
 yifdé et-Yisrael mikol
 'avonotav.

Adonay Elohé Israel shub
 mejarón apeja vehinajem 'al
 hara'à le'ameja.

Abinu malkenu abinu ata, abinu
 malkenu en lanu mélej ela ata.
 abinu malkenu rajem 'alenu,

oh Eterno, pues desde siempre son. No
 recuerdes los pecados de mi juventud ni
 mis transgresiones; conforme a Tu
 bondad recuérdame en aras de Tu bien,
 oh Eterno. El Eterno es bueno y recto;
 por ello instruye a los pecadores en el
 camino. Guía a los humildes con justicia
 y enseña a los humillados Su camino.
 Todos los senderos del Eterno son
 bondad y verdad para quienes guardan
 Su pacto y Sus testimonios. En virtud de
 Tu Nombre, oh Eterno, perdona mi
 iniquidad, pues grande es. ¿Quién es el
 hombre que teme al Eterno? Él le
 instruirá en el camino que debe escoger.
 Su alma morará en el bien y su simiente
 heredará la tierra. El secreto del Eterno
 es para los que le temen; Él les hará
 conocer Su pacto. Mis ojos siempre
 están en el Eterno, pues Él ha liberado
 mis pies de la red. Atiéndeme y
 concédeme gracia, pues solitario y
 humillado estoy. Las tribulaciones de mi
 corazón se han ensanchado; libérame de
 mis tormentos. Mira mi aflicción y mi
 fatiga, y perdona todos mis pecados.
 Considera que mis enemigos son
 numerosos y me odian con odio cruel.
 Preserva mi alma y sálvame; no me
 avergonzaré, pues he confiado en Ti. La
 integridad y la rectitud me protegerán,
 pues he puesto mi esperanza en Ti. Oh
 Dios, redime a Yisrael de todas sus
 tribulaciones.

יהוה Oh Eterno, Dios de Yisrael,
 vuélvete de Tu ira y arrepíentete del mal
 contra Tu pueblo.

אבינו Padre nuestro, Rey nuestro; Tú
 eres nuestro Padre. Padre nuestro, Rey
 nuestro; no tenemos Rey, sino sólo Tú.

מִלְכָּנוּ חֲנֻנוּ וְעֲנֻנוּ כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים. עֲשֵׂה עִמָּנוּ
צְדָקָה וְחֶסֶד לְמַעַן שְׁמֹךְ הַגָּדוֹל וְהוֹשִׁיעֵנוּ: וְאַנְחֵנוּ
לֹא נִדַּע מָה נַעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ: זָכַר רַחֲמֶיךָ
יְהוָה וְחֶסְדֶּיךָ. כִּי מַעֲוֹלָם הָמָּה: יְהִי חֶסְדְּךָ יְהוָה
עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ: אֵל תִּזְכֹּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת
רִאשׁוֹנִים מִהֵרָ יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי דִלּוֹנוּ מְאֹד:
עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה. עוֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: חֲנֻנוּ יְהוָה
חֲנֻנוּ. כִּי רַב שָׁבַעְנוּ בּוֹ: בְּרָגֹז רַחֵם תִּזְכֹּר. בְּרָגֹז
אַהֲבָה תִּזְכֹּר: בְּרָגֹז עֲקָדָה תִּזְכֹּר. בְּרָגֹז תְּמִימוֹת
תִּזְכֹּר: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרָאֵנוּ:
כִּי הוּא יִדַּע יִצְרָנוּ. זָכוֹר כִּי עֹפֵר אָנָּחְנוּ: עֲזָרְנוּ
אֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל עַל דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֹךְ. וְהַצִּילָנוּ וְכִפֹּר
עַל חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֹךְ:

*Si no es lunes o jueves, se recita וְיְהִי שָׁם y el Medio Kadish. Si es lunes o jueves,
se prosigue con el texto que comienza con אֵל מֶלֶךְ en la página 86.*

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:
מִמְזֶרֶת-שָׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ. מְהֻלָּל שֵׁם יְהוָה: רֵם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה

abinu malkenu jonenu va'anenu
 ki en banu ma'asim, 'asé 'imanu
 jésed lema'an shimjá hagadol
 vehoshi'enu. Vaanajnu lo nedá'
 ma na'ásé ki 'aleja 'enenu. zejor
 rajameja Adonay vajasadeja, ki
 me'olam hema. yehi jasdejá
 Adonay 'alenu kaasher yijalnu
 laj. al tizkor lanu 'avonot
 rishonim maher yekademunu
 rajameja ki dalonu meod.
 'ezrenu beshem Adonay 'osé
 shamayim vaarets. Jonenu
 Adonay jonenu, ki rab saba'nu
 buz, beróguez rajem tizkor,
 beróguez ahabá tizkor,
 beróguez 'akedá tizkor,
 beróguez temimut tizkor.
 Adonay hoshi'a hamélej
 ya'anenu beyom kor-enu. ki hu
 yadá' yitsrenu zajur ki 'afar
 anajnu. 'ozrenu Elohé yish'enu
 'al debar kebod shemeja,
 vehatsilenu vejaper 'al jatotenu
 lema'an shemeja.

Padre nuestro, Rey nuestro, ten
 misericordia de nosotros. Padre nuestro,
 Rey nuestro, concédenos gracia y
 escúchanos, pues no disponemos de
 buenas acciones; haz con nosotros
 rectitud y bondad en virtud de Tu gran
 Nombre, y sálvanos. Y nosotros no
 sabemos qué hacer, pero nuestros ojos
 están dirigidos hacia Ti. Recuerda Tu
 misericordia, oh Eterno, y Tu bondad,
 pues ellas están desde siempre. Que Tu
 bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros,
 tal como siempre hemos esperado en Ti.
 No recuerdes contra nosotros las
 iniquidades anteriores; que rápidamente
 se adelante para nosotros Tu
 misericordia, pues nos hemos
 empobrecido. Nuestra ayuda es con el
 Nombre del Eterno, Hacedor de los
 cielos y de la tierra. Concédenos gracia,
 oh Eterno, concédenos gracia, pues
 mucho nos hemos llenado de
 menosprecio. En la cólera, recuerda la
 misericordia; en la cólera, recuerda el
 amor; en la cólera, recuerda la Atadura
 [de Itsjak]; en la cólera recuerda la
 integridad [de Ya'akob]. ¡Oh Eterno,
 salva! El Rey nos responderá en el día
 que le invoquemos. Pues Él conoce
 nuestras inclinaciones; Él sabe que sólo
 somos polvo. Ayúdanos, Dios de nuestra
 salvación en aras de la gloria de Tu
 Nombre. Libéranos y haz expiación por
 nuestros pecados en aras de Tu Nombre.

*Si no es lunes o jueves, se recita "Yehí shem —Que el Nombre..." y el Medio
 Kadish. Si es lunes o jueves, se prosigue con el texto que comienza con "El
 mélej —oh Dios, Soberano..." en la página 86.*

Yehí shem Adonay meboraj
 me'atá ve'ad-olam. Mimizraj-
 shémesh 'ad-meboó mehulal
 shem Adonay. ram 'al kol goyim
 Adonay 'al hashamayim

יהי. Que el Nombre del Eterno sea
 bendito desde ahora y para siempre.
 Desde la salida del sol hasta su ocaso
 loado es el nombre del Eterno. El Eterno
 es exaltado por sobre todos los pueblos;
 Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh

אֲדוֹנֵנוּ. מֶה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֶה רַבָּא. (se responde אמן) בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיה. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיה. וַיַּצְמַח
 פְּרָקְנִיה. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָה. (se responde אמן) בְּחַיִּיכוֹן
 וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמָּן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמֶה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵי
 יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
 וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלָּל שְׁמִיה דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. (se responde אמן) לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
 תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְּאִמְרוּן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

Los lunes y jueves se prosigue con las siguientes plegarias. Los demás días se prosigue en la página 99

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵּג
 בְּחִסְדוֹת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רָאשׁוֹן
 רָאשׁוֹן. מְרַבֵּה מַחִילָה לַחַטָּאִים. וּסְלִיחָה
 לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא
 כְּרַעַתָּם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרֵתָנוּ לְזִמְרַת מְדוֹת שְׁלֹשׁ
 עֶשְׂרֵה. זָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ

kebodó. Adonay adonenu ma-
adir shimjá bejol-haarets.

Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso
es Tu Nombre en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkash shemeh
rabá, *(se responde: Amén)* be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, *(se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

*(Se responde desde Amén... hasta
...daamirán be'alma.)*

Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.

yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal
shemeh dekudshá berij hu, *(se*
responde: Amén) le'ela min kol
birjatá, shiratá, tishbejatá
venejamatá daamirán be'alma,
veimrú amén *(se responde: Amén).*

תגדל? Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre *(se responde: Amén)* en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime *(se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

*(Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.)*

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es *(se*
responde: Amén) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén *(se responde:*
Amén).

*Los lunes y jueves se prosigue con las siguientes plegarias. Los demás días se
prosigue en la página 99.*

El mélej yosheb 'al kisé rajamim
umitnaheg bajasidut. mojel
'avonot 'amó. Ma'abir rishón
rishón marbé mejilá lajataim.
uslijá laposhe'im 'Osé tsedakot
im kol basar verúaj. Lo
jera'atam lahem gomel. El
horetanu lomar midot shelosh
'esré. Zejor lanu hayom berit

אל Oh Dios, Soberano que estás
entronizado sobre el trono de
misericordia y actúas con benevolencia;
que perdonas las iniquidades de Tu
pueblo quitando [pecados] uno por uno;
que perdonas abundantemente a los
pecadores y disculpas a los
transgresores; que actúas con rectitud
hacia todos los seres de carne y espíritu;
que no les retribuyes conforme a sus
maldades. Oh Dios, Tú que nos
enseñaste a decir los Trece Atributos de

שְׁהוּדַעַת לַעֲנוּ מִקֶּדֶם. וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרַתְךָ. וַיֵּרֶד
יְהוָה בָּעָנָן וַיִּתְּיָצֵב עִמּוֹ שֵׁם. וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה.
וְשֵׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minión (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה' ה'. Al decir la primera frase, וַיַּעֲבֹר ה' inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה' ה'.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה (א) אֵל
(ב) רַחוּם (ג) וְחַנוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפִּים (ו) וְרַב-חֶסֶד (ז)
וְאַמֶּת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לְאֱלֹפִים (י) נִשְׂא עוֹן (יא)
וּפֹשַׁע (יב) וְחַטָּאָה (יג) וְנִקָּה:

אֲנָשִׁי אֲמוּנָה אֲבָדוּ. בָּאִים בְּכַח מַעֲשֵׂיהֶם:
גְּבוּרִים לַעֲמֹד בַּפֶּרֶץ. דּוֹחִים אֶת הַגְּזֵרוֹת: הָיוּ לָנוּ
לְחוּמָה. וּלְמַחֶסֶה בַּיּוֹם זֶעַם: זוֹעֲכִים אֶף בְּלַחֲשָׁם.
חֲמָה עָצְרוּ בְּשׁוּעָם: טָרָם קִרְאוּ עֲנִיתָם. יוֹדְעִים
לַעֲתֹר וּלְרַצּוֹת: כָּאֵב רַחֲמֹת לְמַעַנָם. לֹא הִשְׁיבוֹת
פְּנֵיהֶם רִיקָם: מֵרַב עֲוִינֵנוּ אֲבָדָנוּם. נֶאֱסָפוּ מִנוּ
בַּחֲטָאֵינוּ: סָעוּ הֵמָּה לְמִנוּחוֹת. עָזְבוּ אוֹתָנוּ

shelosh 'esré. kemó shehoda'ta
le'anav mikédem. Vején katub
Betorataj. vayéred Adonay
be'anán vayityatseb 'imó sham.
Vayikrá beshem. Adonay.
vesham neemar:

Misericordia, por nosotros recuerda hoy
el Pacto de los Trece Atributos de
Misericordia, tal como se lo diste a
conocer al varón humilde [Moshé] desde
antaño, como está escrito en Tu Torá:
“El Eterno descendió en una nube y
estuvo con él allí; y Él proclamó con el
nombre del Eterno” (*Shemot* 34:5). Y allí
mismo se declara:

*A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente
pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda
pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa
entre las dos menciones del Nombre de Dios “Adonay, Adonay —el Eterno, el
Eterno”. Al decir la primera frase, “Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...”,
inclinarse ligeramente y enderezarse al decir “Adonay, Adonay —el Eterno, el
Eterno...”*

Vaya'abor Adonay 'al panav
vayikrá: Adonay, Adonay, 1) El
2) rajum 3) vejanún, 4) érej 5)
apáyim 6) verab jésed 7)
veemet: 8) notser jésed 9)
laalafim 10) nosé 'avón 11)
vafesha' 12) vejataá 13) venaké:

וַיַּעֲבֹר “El Eterno pasó delante de él, y
proclamó: El Eterno, el Eterno, 1)
Dios 2) misericordioso y 3) pródigo en
gracia; 4) tardo para 5) la ira 6) y
abundante en bondad 7) y verdad; 8)
que preserva bondad 9) para millares
[de generaciones]; 10) perdona la
iniquidad, 11) la rebelión 12) y el error,
13) y absuelve...” (*Shemot* 34:6-7).

Anshé emuná abadu. baím
bejóaj ma'asehem: guiborim
la'amod bapérets. dojim et
haguezerot: hayú lanu lejomá.
ulmajsé beyom zá'am: zo'ajim
af belajasham. jemá 'atserú
beshave'am: térem kerauja
'anitam. yode'im la'ator ulratsot:
keab rijamta lema'anam. lo
heshibota penehem rekam:
merob 'avonenu abadnum.
neesfú menu bajataenu: sa'u

אֲנֹכִי Han desaparecido los varones de
fe, los que venían con la fuerza de sus
actos, los poderosos que se paraban en la
brecha y apartaban los decretos. Ellos
eran para nosotros un muro, un refugio
en el día de la ira. Con sus susurros
apagaban la furia; detenían la ira con sus
súplicas. Antes de que ellos te invocasen
les respondías; ellos sabían suplicar y
hacerse aceptar. Como un Padre tenías
misericordia de ellos. No los hacías
retornar vacíos. Pero por la multitud de
nuestras iniquidades los hemos perdido;
han sido llevados de nosotros debido a
nuestros pecados. Han partido al
descanso eterno; nos han dejado en

לְאַנְחוֹת: פֶּסוּ גוֹדְרֵי גֵדֶר. צָמְתוּ מְשִׁיבֵי חֶמָה:
 קָמִים בַּפֶּרֶץ אֵין. רְאוּיִים לְרִצּוֹתֶךָ אָפְסוּ: שׁוֹטְטֵנוּ
 בְּאַרְבַּע פְּנוֹת. תְּרוּפָה לֹא מְצָאנוּ: שִׁבְנוּ אֵלֶיךָ
 בְּבִשֶׁת פָּנֵינוּ. לְשַׁחֲרֶךָ אֵל בָּעֵת צְרוּתֵינוּ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כֶּסֶּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
 בַּחֲסִידוֹת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עָמוּ מַעֲבִיר רֹאשׁוֹן
 רֹאשׁוֹן. מְרַבֵּה מַחִילָה לַחֲטָאִים. וּסְלִיחָה
 לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ. לֹא
 כָרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמֵל. אֵל הוֹרֵתֵנוּ לִזְמַר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ
 עֲשָׂרָה. זָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה. כְּמוֹ
 שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנִי מִקֶּדֶם. וְכֵן פָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ. וַיֵּרֶד
 יְהוָה בָּעָנָן וַיִּתְּצַב עָמוּ שֵׁם. וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה.
 וְשֵׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minian (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה' ה'. Al decir la primera frase, ה' ה', inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה' ה'.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה (א) אֵל

hema limnujot. 'Azebú otanu
Laanajot: pasu goderé gader.
Tsumetú meshibé jemá: kamim
bapérets ayin. reuyim
leratsotejá afesu: shotatnu
bearbá' pinot. terufá lo matsanu:
shabnu eleja bebóshet panenu.
Leshajaraj El be'et tsarotenu:

El mélej yosheb 'al kisé rajamim
umitnaheg bajasidut. mojel
'avonot 'amó. Ma'abir rishón
rishón. marbé mejilá lajataím.
uslijá laposhe'ím. 'Osé tsedakot
im kol basar verúaj. Lo
jera'atam lahem gomel. El
horetanu lomar midot shelosh
'esré. Zejor lanu hayom berit
shelosh 'esré. kemó shehoda'ta
le'anav mikédem. vején katub
betorataj. Vayéred Adonay
be'anán vayityatseb 'imó sham.
vayikrá beshem. Adonay.
Vesham neemar:

manos de los lamentos. Se han ido los
que levantaban barreras; han sido
aniquilados los que apartaban la ira. Ya
no hay quienes se levanten en la brecha;
ya no existen los que eran dignos de
apaciguarte. Hemos vagabundeado por
los cuatro confines del mundo; no
encontramos un remedio para nosotros.
Hemos regresado a Ti con la vergüenza
en el rostro, para buscarte, oh Dios, a la
hora de nuestra opresión.

אל Oh Dios, Soberano que estás
entronizado sobre el trono de
misericordia y actúas con benevolencia;
que perdonas las iniquidades de Tu
pueblo quitando [pecados] uno por uno;
que perdonas abundantemente a los
pecadores y disculpas a los
transgresores; que actúas con rectitud
hacia todos los seres de carne y espíritu;
que no les retribuyes conforme a sus
maldades. Oh Dios, Tú que nos
enseñaste a decir los Trece Atributos de
Misericordia, por nosotros recuerda hoy
el Pacto de los Trece Atributos de
Misericordia, tal como se lo diste a
conocer al varón humilde [Moshé] desde
antaño, como está escrito en Tu Torá:
"El Eterno descendió en una nube y
estuvo con él allí; y Él proclamó con el
nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí
mismo se declara:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minían (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". Al decir la primera frase, "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...", inclinarse ligeramente y enderezarse al decir "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

**Vaya'abor Adonay 'al panav
vayikrá: Adonay, Adonay, 1) El**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y
proclamó: El Eterno, el Eterno,

(ב) רַחוּם (ג) וְחַנוּן (ד) אֶרֶךְ (ה) אַפַּיִם (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז)
וְאַמֶּת: (ח) נִצֵּר חֶסֶד (ט) לְאַלְפִים (י) נִשָּׂא עוֹן (יא)
וּפָשַׁע (יב) וְחִטָּאָה (יג) וְנָקָה:

תִּמְהֵנוּ מִרְעוֹת. תִּשֵּׁשׁ כַּחֲנוּ מִצָּרוֹת: שִׁחֲנוּ עַד
לְמָאֵד. שְׁפִלְנוּ עַד עָפָר: רַחוּם כִּף הִיא מִדַּתְנוּ.
קָשָׁה עֶרְךָ וּמִמָּרִים אֲנַחְנוּ: צַעֲקֵנוּ בְּפִינוּ חֲטָאֵנוּ.
פִּתְלֵתֵל וְעַקֵּשׁ לִבֵּנוּ: עֲלִיוֹן רַחֲמֶיךָ מֵעוֹלָם.
סְלִיחָה עִמָּךְ הִיא: נָחַם עַל הָרָעָה. מִטָּה כֻלֵּי
חֶסֶד: לֹא תִתְעַלֵּם בְּעֵתוֹת פָּאֵל. כִּי בִצְרָה גְדוֹלָה
אֲנַחְנוּ: יוֹדַע לְעֵינַי הַכֹּל. טוֹבָךְ וְחֶסֶדְךָ עִמָּנוּ:
חֲתַם פֶּה־שָׁטָן וְאֵל יִשְׁטִין עָלֵינוּ. זַעוּם בּוֹ וַיְדוּם:
וַיַּעֲמֹד מִלִּין טוֹב לְצַדִּיקֵנוּ. הוּא יִגִּיד יִשְׁרָנוּ:
דְּרָכֶיךָ רַחוּם וְחַנוּן גְּלִית לְנַאֲמָן בֵּית: בִּבְקָשׁוֹ אֵז
מִלְּפָנֶיךָ. אֲמוֹנַתְךָ הוֹדַעְתָּ לוֹ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים וּמִתְנַהֵג
בְּחִסְדוֹת. מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ מַעֲבִיר רִאשׁוֹן

2) **rajum** 3) **vejanún**, 4) **érej** 5)
apáyim 6) **verab jésed** 7)
veemet: 8) **notser jésed** 9)
laalafim 10) **nosé 'avón** 11)
vafesha' 12) **vejataá** 13) **venaké:**

Tamahnu mera'ot. Tashash
 kojenu mitsarot: shajnu 'ad
 lim-od. Shafalnu 'ad 'afar: rajum
 kaj hi midatenu. keshé 'óref
 umamrim anajnu: tsa'aknu
 befinu jatanu. Petaltol ve'ikesh
 libenu: 'etyón rajameja me'olam.
 selijá 'imejá hi: nijam 'al hara'a.
 maté jelapé jésed: lo tit'alam
 be'itot kael. ki betsará guedolá
 anajnu: yivadá' le'ené hakol.
 tubejá vejasdejá 'imanu: jatom
 pe satán veal yastín 'alenu.
 Ze'om bo veyidom: vey'a'amod
 melits tob letsadekenu. hu
 yaguid yoshrenu: derajeja rajum
 vejanún. guilita leneemán báyt:
 bebakshó az milefaneja.
 emunatejá hoda'ta lo:

El mélej yosheb 'al kisé rajamim
 umitnaheg bajasidut. mojel
 'avonot 'amó. Ma'abir rishón

1) Dios 2) misericordioso y 3) pródigo
 en gracia; 4) tardo para 5) la ira 6) y
 abundante en bondad 7) y verdad; 8)
 que preserva bondad 9) para millares
 [de generaciones]; 10) perdona la
 iniquidad, 11) la rebelión 12) y el error,
 13) y absuelve..." (Shemot 34:6-7).

תמנה Nos hemos anonadado por los
 males; nuestra fuerza se ha debilitado
 debido a los sufrimientos. Hemos sido
 humillados enormemente; hemos sido
 rebajados hasta el polvo. Oh
 Misericordioso, ésa es nuestra caracte-
 rística: duros de cerviz y rebeldes.
 Hemos gritado con nuestras bocas:
 hemos pecado. Nuestro corazón es
 tortuoso y torcido. Oh Altísimo, Tu
 misericordia es desde siempre; el
 perdón es para Tu pueblo. Arrepíentete
 del mal, inclina la balanza hacia la
 bondad. No te ocultes en momentos
 como éstos, pues estamos sumidos en un
 gran sufrimiento. Que sean conocidas a
 los ojos de todos Tus bondades y Tus
 mercedes para con nosotros. Sella la
 boca del Adversario para que no nos
 ataque; llénate de ira contra él y se
 callará. Que se levante un buen
 intercesor para justificarnos; él relatará
 nuestra rectitud. Tus caminos, oh
 misericordioso y lleno de gracia,
 revelaste al varón fiel de Tu casa; por
 inquirir entonces Tu fidelidad en Tu
 presencia se lo hiciste saber.

לך Oh Dios, Soberano que estás
 entronizado sobre el trono de
 misericordia y actúas con benevolencia;
 que perdonas las iniquidades de Tu

רֹאשׁוֹן. מְרַבֶּה מַחִילָה לַחֲטָאִים. וּסְלִיחָה
 לַפּוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא
 כָּרַעְתָּם לָהֶם גּוֹמֵל. אֶל הוֹרְתָנוּ לְדוֹר מִדּוֹת שְׁלֹשׁ
 עֲשָׂרָה. זָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה. כְּמוֹ
 שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנֹו מִקֶּדֶם. וְכֵן פָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וַיֵּרֶד
 יְהוָה בָּעָנָן וַיִּתִּיצֵב עִמּוֹ שֵׁם. וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה.

וּשְׁם נֶאֱמַר:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minian (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios ה' ה'. Al decir la primera frase, יַעֲבֹר ה' inclinarse ligeramente y enderezarse al decir ה' ה'.

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה (א) אֵל
 (ב) רַחוּם (ג) וְחַנוּן (ד) אַרְךְּ (ה) אֲפִים (ו) וְרַב־חֶסֶד (ז)
 וְאֱמֶת: (ח) נֹצֵר חֶסֶד (ט) לְאֱלֹפִים (י) נִשְׂא עוֹן (יא)
 וּפֹשֵׁעַ (יב) וְחֲטָאָה (יג) וְנִקָּה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֵל תַּעֲשׂ עִמָּנוּ כָּל־הָ.
 תֵּאָחֵז יָדְךָ בְּמִשְׁפָּט: בָּבֹא תוֹכֵחָה נִגְדָּךְ. שְׁמֵנוּ
 מִסִּפְרְךָ אֵל תִּמְחָ: גִּשְׁתָּךְ לַחֲקֹר מוֹסֵר. רַחֲמֶיךָ

rishón. Marbé mejilá lajataim.
 Uslijá laposhe'im. 'Osé tsedakot
 im kol basar verúaj. Lo
 jera'atam lahem gomei. El
 horetanu lomar midot shelosh
 'esré. Zejor lanu hayom berit
 shelosh 'esré. Kemó shehoda'ta
 le'anav mikédem. vején katub
 betorataj. Vayéred Adonay
 be'anán vayityatseb 'imó sham.
 Vayikrá beshem. Adonay.
 Vesham neemar:

pueblo quitando [pecados] uno por uno; que perdonas abundantemente a los pecadores y disculpas a los transgresores; que actúas con rectitud hacia todos los seres de carne y espíritu; que no les retribuyes conforme a sus maldades. Oh Dios, Tú que nos enseñaste a decir los Trece Atributos de Misericordia, por nosotros recuerda hoy el Pacto de los Trece Atributos de Misericordia, tal como se lo diste a conocer al varón humilde [Moshé] desde antaño, como está escrito en Tu Torá: "El Eterno descendió en una nube y estuvo con él allí; y Él proclamó con el nombre del Eterno" (*Shemot* 34:5). Y allí mismo se declara:

A continuación se recitan los Trece Atributos de Misericordia. Estos solamente pueden ser dichos en presencia de un Minián (quórum), y se recomienda pronunciarlos lentamente, contándolos con los dedos. Hay que hacer una pausa entre las dos menciones del Nombre de Dios "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno". Al decir la primera frase, "Vaya'abor Adonay —el Eterno pasó...", inclinarse ligeramente y enderezarse al decir "Adonay, Adonay —el Eterno, el Eterno..."

**Vaya'abor Adonay 'al panav
 vayikrá: Adonay, Adonay, 1) El
 2) rajum 3) vejanún, 4) érej 5)
 apáyim 6) verab jésed 7)
 veemet: 8) notser jésed 9)
 laalafim 10) nosé 'avón 11)
 vafesha' 12) vejataá 13) venaké:**

וַיַּעֲבֹר "El Eterno pasó delante de él, y proclamó: El Eterno, el Eterno, 1) Dios 2) misericordioso y 3) pródigo en gracia; 4) tardo para 5) la ira 6) y abundante en bondad 7) y verdad; 8) que preserva bondad 9) para millares [de generaciones]; 10) perdona la iniquidad, 11) la rebelión 12) y el error, 13) y absuelve..." (*Shemot* 34:6-7).

Eiohenu velohé abotenu, al
 ta'as 'imanu jalá tojez yadejá
 bamishpat. bebó tojejá negdeja
 shemenu misifrejá al témaj.
 Guishtejá lajakor musar

אֱלֹהֵינוּ Dios nuestro y Dios de nuestros padres, no traigas la aniquilación sobre nosotros; que Tu mano se afirme en el juicio. Cuando venga la amonestación delante de Ti, no borres nuestros nombres de Tu libro. Te has acercado para buscar la reprensión; que Tu

יִקְדְּמוּ רִגְזָךְ: דְּלוֹת מַעֲשִׂים בְּשׁוּרְךָ. קָרֵב צֶדֶק
מֵאֵלֶיךָ: הוֹרְנוּ. בְּזַעֲקֵנוּ לָךְ. צוּ יִשׁוּעֵתָנוּ בְּמִפְגִּיעַ:
וְתָשִׁיב שְׁבוֹת אֱהֱלֵי תָם. פֶּתַחְיוּ רְאֵה כִּי שָׁמְמוּ:
זָכַר נֶאֱמַת. עֵדוּת לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ: חוֹתָם
תְּעוּדָה תִּתִּיר. סוּדְךָ שִׁים בְּלִמּוּדְךָ. טָבוֹר אֲגֹן
הַסֶּהַר. נָא אֵל יַחֲסֹר הַמָּוֶזֶג: יְהִי דַע אֶת יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יִדְעוּךָ. מִגֵּר אֶת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּךָ: כִּי

תָּשִׁיב לְבַצְרוֹן לְכוֹדִים אֲסִירֵי הַתְּקוּהָ:

מֶה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמֶה נִסְפָּר לְפָנֶיךָ
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אֵתָּה
יֹדֵעַ. אֵתָּה יוֹדֵעַ רְזִי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְּרִי כָּל
חַי. אֵתָּה חוֹפֵשׁ כָּל חֲדָרֵי-בֵּטָן רוֹאֶה כְּלִיּוֹת וְלֵב.
אֵין דְּבַר נֶעְלָם מִמֶּךָ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגְדְּ עֵינֶיךָ:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁתִּמְחַל לָנוּ אֶת-כָּל-חַטָּאתֵינוּ וְתִכְפֹּר לָנוּ
אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִמְחַל וְתִסְלַח לְכָל-פֶּשְׁעֵינוּ.
וְסִלַּחַת לַעֲוֹנֵנוּ וְלִחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלֵּתָנוּ: סִלַּח לָנוּ
אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מְחַל לָנוּ מִלִּכְנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
כִּי-אֵתָּה אֲדֹנֵי טוֹב וְסִלַּח. וְרַב-חֶסֶד לְכָל-קְרֹאֶיךָ:

rajameja yekademú rogzeja.
dalut ma'asim beshureja kareb
tsédek meejeja. Horenu
beza'akenu laj tsav yeshu'atenu
bemafiguia'. vetashib shebut
aholé tam petajav reé ki
shamemu. zejor naamta 'edut lo
tishajaj mipí zar'ó. Jotam te'udá
tatir sodejá sim belimudeja.
tabur agán hasáhar na al yejsar
hamázeg. Yah da' et Yisrael
asher yeda'úja maguer et
hagoyim asher lo yeda'uja. ki
tashib lebitsarón lejudim asiré
hatikvá.

Ma nomar lefaneja yosheb
marom, umá nesaper lefaneja
shojén shejakim, haló hanistarot
vehaniglot atá yodea'. atá
yodea' razé 'olam veta'alumot
sitré jol jay. Atá jofés kol jadré-
baten roé jelayot valeb. en
dabar ne'elam mimaj veén
nistar minégued 'eneja.

Yehí ratsón milefaneja Adonay
Elohenú velohé abotenu
shetimjol lanu et kol jatotenu,
utjaper lanu et kol 'avonotenu,
vetimjol vetislaj lejol peshá'enu.
vesalajtá la'avonenu uljatatenu
unjaltanu. Selaj lanu abinu ki
jatanu, mejol lanu malkenu ki
fasha'nu. ki atá Adonay tob

misericordia se adelante a Tu ira. Pobres
son nuestros actos frente a Tu mirada;
que se acerque la justicia que sale de Ti.
Cuando clamemos a Ti, instrúyenos;
cuando persistamos ordena Tu
salvación. Haz retornar al cautivo a la
tienda del íntegro [Ya'akob], contempla
sus puertas que han sido assoladas.
Recuerda lo que le dijiste, que el
testimonio no será olvidado de la boca
de su simiente. Revela el sello de Tu
testimonio; manifiesta Tus secretos a
quienes Tú instruyes y restablece el
juicio del Sanhedrín. Oh Eterno, conoce
a Yisrael, quienes te conocen. Aniquila a
los pueblos que no te conocen. Pues
harás retornar a la fortaleza
[Yerushaláyim] a los sometidos, a los
prisioneros de la esperanza.

מה ¿Qué podemos decir delante de Ti,
Morador de las Alturas, y qué podemos
contar delante de Ti, Morador de los
Cielos? ¿Acaso no conoces Tú las cosas
ocultas y las cosas reveladas? Tú
conoces los secretos del mundo, así
como las cosas ocultas en las
profundidades de todo ser vivo. Tú
investigas todas las partes internas del
vientre y miras los riñones y el corazón.
Nada se esconde de Ti, ni hay nada que
sea oculto ante Tus ojos.

יהי Sea Tu voluntad, oh Eterno, Dios
nuestro y Dios de nuestros padres, que
tengas misericordia de nosotros y nos
perdones por todos nuestros pecados.
Expía todas nuestras iniquidades y
perdona y disculpa todas nuestras
transgresiones. Disculpa nuestras
iniquidades y nuestros pecados y haz de
nosotros Tu heredad. Discúlpanos, Padre
nuestro, pues hemos pecado;

לְמַעַן־שָׁמַךְ יְהוָה. וְסִלַּחַת לַעֲוֹנֵי כִי רַב־הוּא:
 לְמַעַן־שָׁמַךְ יְהוָה תַּחֲיִינִי. בְּצַדִּיקְתָּךְ תּוֹצִיא מִצָּרָה
 נַפְשִׁי: יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׁגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
 סִלָּה: יְהוָה צְבָאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בִּטָּח בְּךָ: יְהוָה
 הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קִרְאָנוּ: הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה
 אֵלֶיךָ וְנִשׁוּבָה. חֲדַשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב
 אָפוּ. וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ: אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא
 רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי. חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ תָּמִיד יִצְרוּנִי:
 הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת
 לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ. לְהִשְׁתַּבַּח בְּתֵהֱלֹתֶךָ: אִם־עֲוֹנוֹת
 תִּשְׁמְרֶיָה. אֲדֹנֵי מִי יַעֲמֹד: כִּי־עֲמָךְ הַסְּלִיחָה.
 לְמַעַן תִּזְרָא: לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ. וְלֹא
 כְּעֲוֹנוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ: אִם־עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ. יְהוָה
 עָשָׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: זָכֹר רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחֲסִדֶּיךָ. כִּי
 מַעֲוֹלָם הִמָּה: יַעֲנֶךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה. יִשְׁגָּבְךָ שֵׁם
 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
 בְּיוֹם־קִרְאָנוּ: אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ חַנּוּן וְעֲנֵנוּ כִּי אֵין בָּנוּ

vesalaj verab jésed lejoi
 koreeja. lema'an shmjá Adonay
 vesalajtá la'avoní ki rab hu.
 Lema'an shimjá Adonay
 tejayeni, betsidkatejá totsí
 mitsará nafshí. Adonay tsebaot
 'imanu misgab lanu Elohé
 ya'acob Sela. Adonay tsebaot
 ashre adam botéaj baj. Adonay
 hoshia' hamélej ya'anenu
 beyom kor□enu. Hashibenu
 Adonay eleja venashuba jadesh
 yamenu kekédem.

Vehú rajum yejaper 'avon veló
 yashjit vehirbá lehashib apó
 velo ya'lr kol jamató. atá
 Adonay lo tijlá rajameja mimeni,
 jasdejá vaamitejá tamid
 ytseruni. Hoshi'enu Adonay
 Elohenú vekabetsenu min
 hagoyim lehodot leshem
 kodsheja lehishtabéaj bithilateja.
 Im-'avonot tishmor Yyah
 Adonay mi ya'amod. Ki-'imejá
 haselijá lema'an tivare. La
 jajataenu 'asa lanu veló
 ja'avonotenu gamal 'alenu. Im-
 'avonenu 'anu banu Adonay
 'asé lema'an shemeja. Zejor
 rajameja Adonay vajasadeja ki
 me'olam hema. ya'anjá Adonay
 beyom tsará yesaguebjá shem
 Elohé Ya'akob. Adonay hoshí'a
 hamélej ya'anenu beyom

perdonanos, Rey nuestro, pues nos
 hemos rebelado. Pues Tú, Señor nuestro,
 eres bueno y perdonas, y eres abundante
 en bondad para todos los que te llaman.
 Por Tu Nombre, oh Eterno, disculpa mis
 iniquidades, pues son muchas. Por Tu
 Nombre, oh Eterno, hazme vivir con Tu
 rectitud; libera mi alma de la tribulación.
 El Eterno, Amo de legiones, está con
 nosotros; una fortaleza es para nosotros
 el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno,
 Amo de legiones, venturoso es el
 hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno,
 salva! El Rey nos responderá en el día
 que le invoquemos. Haznos regresar a
 Ti, oh Eterno, y regresaremos; renueva
 nuestros días como antaño.

אֱלֹהִים Él es misericordioso, expía la
 iniquidad y no destruye; abundan-
 temente controla Su ira y no deja que
 toda Su cólera se encienda. Tú, oh
 Eterno, no harás que se agote Tu
 misericordia de mí; Tu bondad y Tu
 verdad siempre me protegerán.
 Sálvanos, oh Eterno, Dios nuestro, y
 reúnenos de entre las naciones para que
 reconozcamos Tu santo Nombre y nos
 gloríemos en Tu alabanza. Si guardases
 las iniquidades, oh Eterno, Señor
 nuestro, ¿quién podría mantenerse? Pues
 contigo está la disculpa, a fin de que
 seas temido. No actúes hacia nosotros
 conforme a nuestros pecados, ni nos
 retribuyas conforme a nuestras
 iniquidades. Si nuestras iniquidades
 hablan por nosotros, oh Eterno, actúa en
 virtud de Tu Nombre. Recuerda Tu
 misericordia, oh Eterno, y Tu bondad,
 pues ellas están desde siempre. El
 Eterno te responderá en el día de
 tribulación; te protegerá el Nombre del
 Dios de Ya'akob. ¡Oh Eterno, salva! El

מַעֲשִׂים. עֲשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה כְּרֹב רַחֲמֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ: וְעַתָּה אֲדֹנֵי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצַאת אֶת-עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה
וְתַעֲשֶׂ-לָּךְ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה. חָטְאוּנוּ וְשָׁעֲנוּ: אֲדֹנֵי
כָּל-צְדָקָתֶיךָ יִשָּׁבֵנָא אִפְּךָ וַחֲמַתְךָ מֵעִירְךָ
יְרוּשָׁלַיִם הֶרֶקְדָּשְׁךָ. כִּי בַחֲטֵאוֹנוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַיִם וְעַמְּךָ לְחֶרֶף לְכָל-סְבִיבֵתֵינוּ:
וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל-תְּחִנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל-מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמַיִם.
לְמַעַן אֲדֹנֵי: הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזִנְךָ וּשְׁמַע פֶּקֶח עֵינֶיךָ
וּרְאֵה שִׁמְמֹתֵינוּ וְהַעִיר אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיהָ.
כִּי לֹא עַל-צְדָקָתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תְּחִנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ כִּי עַל-רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים: אֲדֹנֵי שְׁמַעַה אֲדֹנֵי
סִלַּח אֲדֹנֵי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל-תְּאֵחֶר. לְמַעַן
אֱלֹהֵי כִי-שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל-עִירְךָ וְעַל-עַמְּךָ: אֲבִינוּ
אֲבִי הַרְחֵמֵן הֲרֵאנוּ אוֹת לְטוֹבָה וְקִבֵּץ נְפֻצוֹתֵינוּ
מֵאַרְבַּע כְּנָפֹת הָאָרֶץ. יִכִּירוּ וַיֵּדְעוּ כָּל הַגּוֹיִם
כִּי-אַתָּה יְהוָה אֲבִינוּ אַתָּה. אֲנַחְנוּ הַחֲמֹר וְאַתָּה
יִצְרָנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כָּלָנוּ: אֲבִינוּ מִלְכֵנוּ צוּרֵנוּ

kor-enu. abinu malkenu jonenu
 va'anenu, ki en banu
 ma'asim, 'asé 'imanu tsedaká
 kerob rajameja vehoshi'enu
 lema'an shemeja. ve'atá
 Adonay Elohenú asher hotseta
 et 'amejá meerets mitsráyim
 beyad jazaká vata'as lejá shem
 kayom hazé jatanu rasha'nu.
 Adonay kejol tsidkoteja yashob
 na apejá vajamatejá me'irejá
 Yerushaláyim har kodsheja ki
 bajataenu uba'avonot abotenu
 Yerushaláyim ve'amejá lejerpá
 lejol sebibotenu. ve'atá shemá'
 Elohenú el tefilat 'abdejá veel
 tajanunav, vebaer paneja 'al
 mikdashejá hashamem lema'an
 Adonay. haté Elohay oznejá
 ushama' pekaj 'eneja ur-é
 shomemotenu veba'ir asher
 nikrá shimjá 'aleha, ki lo 'al
 tsidkotenu anajnu mapilim
 tajanunenu lefaneja, ki 'al
 rajameja harabim. Adonay
 shema'a, Adonay selaja,
 Adonay hakshiba va'asé al
 teajar lema'anjá Elohay ki
 shimjá nikrá 'al 'irejá ve'al
 'ameja. Abinu ab harajmán,
 harenu ot letobá, vekabéts
 nefutsotenu mearba' kanfot
 haarets, yakiru veyede'ú kol
 hagoyim ki ata Adonay abinu
 ata, anajnu hajómer veatá
 yotserenu, uma'asé yadejá
 kulanu. abinu malkenu tsurenu

Rey nos responderá en el día que le
 invoquemos. Padre nuestro, Rey nuestro,
 concédenos gracia y respóndenos, pues
 no disponemos de buenas acciones.
 Actúa con rectitud hacia nosotros
 conforme a la abundancia de Tu
 misericordia, y sálvanos en virtud de Tu
 Nombre. Y ahora, oh Señor, Dios
 nuestro, que has sacado a Tu pueblo de
 la tierra de Mitsráyim con mano fuerte y
 te has hecho un gran renombre, [te
 confesamos que] hemos pecado y hemos
 cometido maldad. Oh Señor, conforme a
 Tu rectitud, que Tu ira y Tu cólera se
 aparte de Tu ciudad Yerushaláyim, Tu
 santo monte. Pues debido a nuestros
 pecados y a las iniquidades de nuestros
 ancestros, Yerushaláyim y Tu pueblo
 son objeto de oprobio para todos los que
 nos rodean. Y ahora, Dios nuestro,
 escucha la oración y las súplicas de Tu
 siervo, y muestra un rostro radiante
 hacia Tu Santuario desolado; hazlo por
 Ti, Señor nuestro. Dios mío, inclina Tu
 oído y escucha; abre Tus ojos y mira
 nuestra desolación y la ciudad que es
 llamada por Tu Nombre. Pues no es por
 nuestra rectitud que derramamos delante
 de Ti nuestras súplicas, sino por Tu
 abundante misericordia. Oh Señor,
 escucha; oh Señor, disculpa; oh Señor,
 presta atención y actúa; no te demores.
 Hazlo por Ti, Dios mío, pues Tu
 Nombre es llamado sobre Tu ciudad y
 sobre Tu pueblo. Padre nuestro, Padre
 misericordioso, muéstranos una señal
 para bien y reúne a nuestros dispersos de
 las cuatro esquinas de la Tierra. Todas
 las naciones sabrán y reconocerán que
 Tú eres el Eterno; que Tú eres nuestro
 Padre. Nosotros somos la materia y Tú
 eres el que nos forma; y todos nosotros
 somos obra de Tus manos. Padre

וּגּוֹאֲלֵנוּ חוֹסֶה יְהוָה עַל-עַמּוֹךְ וְאֶל-תַּתָּן נַחֲלֶתָךְ
 לַחֲרָפָה לְמִשְׁלַבִּים גּוֹיִם. לָמָּה יֹאמְרוּ בְעַמִּים אֵי
 אֱלֹהֵיהֶם: יִדְעֵנוּ יְהוָה כִּי חָטְאוּנוּ. וְאִין מִי יַעֲמֹד
 בַּעֲדֵנוּ אֵלָּא שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל יַעֲמֹד לָנוּ בַּעַת צָרָה.
 וְכִרְחֵם אָב עַל בָּנִים רַחֵם עָלֵינוּ. חָמוּל עַל עַמּוֹךְ
 וְרַחֵם עַל נַחֲלֶתָךְ. חוֹסֶה נָא כָּרֵב רַחֲמֶיךָ חַנּוּן
 מַלְכֵנוּ וְעַנּוּן. לֵךְ יְהוָה הַצַּדִּיקָה עוֹשֶׂה נִפְלְאוֹת
 בְּכָל עֵת וָעֵת. הִבֵּט נָא וְהוֹשִׁיעָה נָא צֹאן
 מִרְעִיתֶךָ. אֵל יִמְשַׁל-בָּנוּ קֶצֶף כִּי לֵךְ יְהוָה
 הִישׁוּעָה בְּךָ תוֹחֲלֶתְנוּ. אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת אָנָּה סֶלַח
 נָא. כִּי אֵל טוֹב וְסֶלַח אַתָּה:

אָנָּה מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנוּן זְכוֹר וְהִבֵּט לְבָרִית בֵּין
 הַבְּתָרִים. וְתִרְאֶה לְפָנֶיךָ עֲקֵדַת יָחִיד. וּלְמַעַן
 יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ. אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ אֲבִינוּ. וְאֵל תִּשְׁשֵׁנוּ
 מַלְכֵנוּ וְאֵל תִּשְׁכַּחֵנוּ יוֹצֵרֵנוּ. וְאֵל תַּעַשׂ עִמָּנוּ כָּל־
 בְּגָלוֹתֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

אִין כָּמוֹךָ חַנוּן וְרַחוּם אֱלֹהֵינוּ. אִין כָּמוֹךָ אֵל
 אֶרֶץ אֲפִים וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת. הוֹשִׁיעֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ
 מִרַעַשׁ וּמִרְגָּז הַצִּילָנוּ: זְכוֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם

vegoalenu, jusa Adonay 'al
 'ameja veal titén najalatejá
 lejerpá limshol bam goyim.
 Lama yomerú ba'amim ayé
 Elohehem. yada'nu Adonay ki
 jatanu, veén mi ya'amod
 ba'adenu, ela shimjá hagadol
 ya'amod lanu be'et tsará,
 ujrajem ab 'al banim, rajem
 'alenu, jamol 'al 'amaj verajem
 'al najalataj, jusa na kerob
 rajameja, jonenu malkenu
 va'anenu. lejá Adonay
 hatsedaká 'osé niflaot bejol ét
 vaét, habet na vehoshi'a na tsón
 mar'iteja, al imshol banu kétsef
 ki lejá Adonay hayshu'á bejá
 tojaltenu, Eloah selijot ana selaj
 lanu ki El tob vesalaj ata.

Ana mélej rajum vejanún, zejor
 vehabet librit ben habetarim,
 veteraé lefaneja 'akedat yajid.
 ulma'an Yisrael abinu, al
 ta'azbenu abinu, veal titeshenu
 malkenu, veal tishkajenu
 yotserenu, veal ta'as 'imanu jalá
 begalutenu, ki El mélej janún
 verajum ata.

En kamoja janún verajum
 Elohenu, en kamoja El érej
 apáyim verab jésed veemet,
 hoshiénu verajamenu, merá'ash
 umeróguez hatsilenu. Zejor

nuestro, Rey nuestro, Formador nuestro,
 Redentor nuestro, ten piedad, oh Eterno,
 de Tu pueblo y no dejes que Tu heredad
 sea objeto de oprobio y sea dominada
 por las naciones. ¿Por qué han de decir
 las naciones: ¿Dónde está su Dios?
 Sabemos que hemos pecado, y no hay
 nadie que se levante en favor de
 nosotros; solamente Tu gran Nombre se
 levantará en favor de nosotros a la hora
 de la tribulación. Y como un padre se
 apiada de su hijo, apiádate Tú de
 nosotros. Perdona a Tu pueblo y ten
 misericordia de Tu heredad. Ten piedad
 conforme a la abundancia de Tu
 misericordia; concédenos gracia, Rey
 nuestro, y respóndenos. Tuya es la
 rectitud caritativa; Tú haces maravillas
 en todo momento. Por favor, mira y
 salva a Tu rebaño. Que la furia no
 domine sobre nosotros, pues Tuya, oh
 Eterno, es la salvación. En Ti está puesta
 nuestra esperanza. Dios de perdones, por
 favor perdona, pues Tú eres bueno y
 perdonas.

Por favor, Rey misericordioso y
 lleno de gracia, recuerda y mira el Pacto
 entre las Partes [con Abraham], y que se
 presente ante Ti la Atadura [de Itsjak]. Y
 por el mérito de nuestro ancestro
 Yisrael, no nos abandones, Padre
 nuestro. No nos deseches, Rey nuestro;
 no nos olvides, Formador nuestro. Y no
 traigas la aniquilación sobre nosotros en
 nuestro exilio, pues Tú eres el Dios
 soberano lleno de gracia y misericordia.

No hay nadie como Tú, Dios
 nuestro lleno de gracia y misericordia.
 No hay nadie como Tú, Dios tardo para
 la ira y abundante en bondad y verdad.
 Sálvanos y ten misericordia de nosotros;
 libéranos de la conmoción y la cólera.

לִיצָחֶק וּלְיִעֶקֶב. אֶל־תִּפֶּן אֶל־קִשֵּׁי הָעַם הַזֶּה
 וְאֶל־רָשָׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ: שׁוּב מִחֲרוֹן אַפָּךְ וְהִנָּחֵם
 עַל־הָרָעָה לַעֲמֹךְ: וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ מַכַּת הַמָּוֶת כִּי
 רַחוּם אַתָּה. כִּי כֵן דִּרְכְּךָ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד חֲנֹם בְּכָל
 דּוֹר וָדוֹר: אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא: אָנָּה יְהוָה
 הַצְּלִיחָה נָּא: אָנָּה יְהוָה עֲנֵנוּ בְיוֹם קִרְאֵנוּ: לָךְ
 יְהוָה קוֹיֵנוּ. לָךְ יְהוָה חֲפִינּוּ. לָךְ יְהוָה נִיחַל אֵל
 תַּחֲשָׁה וְתַעֲנֵנוּ. כִּי נֶאֱמָו גּוֹיִם אֲבָדָה תִּקְוָתָם.
 כָּל־בֶּרֶךְ לָךְ תִּכְרַע וְכָל־קוֹמָה לִפְנֶיךָ תִּשְׁתַּחֲוֶה:

הַפּוֹתֵחַ יָד בַּתְּשׁוּבָה לִקְבֹּל פּוֹשְׁעִים וְחַטָּאִים.
 נִבְהָלָה נַפְשֵׁנוּ מֵרֹב עֲצָבוֹנּוּ. אֵל תִּשְׁכַּחֲנוּ נֶצַח
 קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ. אֵל תִּשְׁפּוֹךְ חֲרוֹנְךָ עָלֵינוּ כִּי
 עֲמָךְ אֲנַחְנוּ בְּנֵי בְרִיתְךָ. אֵל הַבִּיטָה. דֵּל כְּבוֹדֵנוּ
 בַּגּוֹיִם וְשִׁקְצוֹנוּ כְּטִמְאַת הַנֹּדֶה. עַד מָתִי עֲזֹךְ
 בְּשָׁבִי וְתִפְאֶרֶתְךָ בְּיַד צָר. הִמָּה יִרְאוּ וַיִּבְשׂוּ וַיִּחַתּוּ
 מִגְבוּרָתָם. עוֹרְרָה גְבוּרָתְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
 אֵל יִמְעֹטוּ לִפְנֶיךָ תִּלְאוֹתֵינוּ מִהֵרָ יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
 בַּעַת צְרוּתָנוּ. לֹא לְמַעַנְנוּ אֶלָּא לְמַעַנְךָ פֶּעוֹל וְאֵל

la'abadeja leabraham leyitsjak
ulya'akob, al tefen el keshí
ha'am hazé veel rish'ó veel
jatató. shub mejarón apeja
vehinajem 'al hara'á le'ameja.
vehaser mimenu makat
hamávet, ki rajum ata, ki jen
darkejá la'asot jésed jinam bejol
dor vador. ana Adonay hoshi'a
na. ana Adonay hatslijá na. ana
Adonay 'anenu beyom kor-enu.
lejá Adonay kivanu, lejá Adonay
jikinú, lejá Adonay neyajel, al
tejeshé ut'anenu, ki naamú
goyim, abedá tikvatam. kol bérej
lejá tijrá vejol komá lefaneja
tishtajavé.

Hapoteáj yad bitshubá lekabel
poshe'im vejatayim, nibhalá
nafshenu merob 'itsebonenu, al
tishkajenu nétsaj kuma
vehoshi'enu. al tishpoj jaronejá
'alenu, ki 'amejá anajnu bené
beriteja. El habita, dal kebodenu
bagoyim, veshiketsunu ketumat
hanidá. 'ad matay 'ujejá
bashebí vetifartejá beyad tsar.
hema yirú veyeboshu, veyejatu
migueburatam. 'orerá guebu-
ratejá vehoshi'enu lema'an
shemeja. al im'atu lefaneja
telaotenu, maher yekademunu
rajameja, be'et tsarotenu. lo
lema'anenu, ela lema'anaj pe'ol

Recuerda a Tus siervos, Abraham, Itsjak
y Ya'akob. No prestes atención a la
obstinación, la maldad y el pecado de
este pueblo [Yisrael]. Vuélvete de Tu ira
y arrepíentete del mal hacia Tu pueblo.
Aparta de nosotros la muerte, pues Tú
eres misericordioso. Pues Tú sueles
hacer bondad gratuita en cada
generación. ¡Por favor, oh Eterno,
sálvanos! ¡Por favor, oh Eterno, haznos
prosperar! ¡Por favor, oh Eterno,
respóndenos en el día que te llamamos!
En Ti, oh Eterno, hemos puesto nuestra
esperanza. A Ti, oh Eterno, hemos
esperado. En Ti, oh Eterno, espera-
remos; no permanezcas en silencio y
respóndenos. Aunque las naciones hayan
vociferado, su esperanza se ha perdido.
Ante Ti se doblará toda rodilla y ante Ti
se prosternará todo aquel que esté
erguido.

הוֹשִׁיעָה [Tú eres] el que abre Su mano
para aceptar a los transgresores y
pecadores que regresan en
arrepentimiento. Nuestras almas se han
anonadado a causa de la abundancia de
nuestra tristeza. No nos olvides para
siempre; levántate y sálvanos. No
derrames Tu ira sobre nosotros, pues
nosotros somos Tu pueblo, los hijos de
Tu alianza. Oh Dios, mira: nuestro
honor se ha empobrecido entre las
naciones y ellos nos aborrecen como si
fuésemos impuros. ¿Hasta cuándo estará
cautivo Tu poder, y Tu esplendor en
manos del enemigo? Ellos mirarán y se
avergonzarán; perderán su fuerza. Haz
que Tu fuerza despierte y sálvanos en
virtud de Tu Nombre. Que nuestras
penas no se reduzcan en Tu presencia;
que rápidamente se anticipe para
nosotros Tu misericordia a la hora de
nuestra tribulación. No actúes por

תִּשְׁחַת אֶת זֵכֶר שְׂאֲרֵיתֵנוּ. כִּי לָךְ מִיַּחֲלוֹת עֵינֵינוּ
כִּי אֵל מֶלֶךְ חֲנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְזִכּוֹר עֲדוּתֵינוּ
בְּכָל-יוֹם תָּמִיד אוֹמְרִים פַּעַמִּים בְּאַהֲבָה: שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. יְהוָה אֶחָד:

Se recita y יהי שם y luego el jazán recita el Medio Kadish.

יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:
מִמְזֶרֶח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ. מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה: רֵם
עַל כָּל גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יְהוָה
אֲדוֹנֵנוּ. מֶה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ:

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde אמן)* בְּעֶלְמָא
דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיָּה. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּה. וְיִצְמַח
פְּרֻקְנִיָּה. וְיִקְרַב מְשִׁיחָה. *(se responde אמן)* בְּחֵיכּוֹן
וּבְיוֹמִיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאִמְרוּ אֲמֵן. *(se responde lo siguiente hasta דאמירן בְּעֶלְמָא)*

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרָךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא
יְתִבְרֵךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. *(se responde אמן)* לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא. דֹּאמִירן בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אֲמֵן.

(אמן *se responde*)

veal tashjet et zéjer sheeritenu,
ki lejá meyajalot 'enenu, ki El
melej janún verajum ata, uzjor
'edutenu bejol yom tamid
omerim pa'amayim beahabá.
Shemá Yisrael Adonay Eloheinu
Adonay ejad.

Se recita "Yehí shem —Que el Nombre..." y luego el jazán recita el Medio Kadish.

Yehí shem Adonay meboraj
me'atá ve'ad-'olam. Mimizraj-
shémesh 'ad-meboó mehulal
shem Adonay. ram 'al kol goyim
Adonay 'al hashamáyim
kebodó. Adonay adonenu ma-
adir shimjá bejol-haarets.

nosotros, sino por Ti, y no destruyas la
memoria de nuestro remanente. Pues en
Ti han puesto su esperanza nuestros
ojos, ya que Tú eres el Dios soberano
lleno de gracia y misericordia. Recuerda
nuestro testimonio que siempre, dos
veces por día, declaramos: ¡Escucha,
Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el
Eterno es el Único!

יהי Que el Nombre del Eterno sea
bendito desde ahora y para siempre.
Desde la salida del sol hasta su ocaso
loado es el nombre del Eterno. El Eterno
es exaltado por sobre todos los pueblos;
Su gloria está sobre los cielos. ¡Oh
Eterno, Señor nuestro, qué tan poderoso
es Tu Nombre en toda la tierra!

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (*se responde: Amén*) be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh (*se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.*)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyitha-
dar, veyit'alé, veyithalal shemeh
dekudshá berij hu, (*se responde:*
Amén) le'ela min kol birjatá,
shiratá, tishbejatá venejamatá
daamirán be'alma, veimrú amén
(*se responde: Amén*).

יתגדל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (*se responde: Amén*) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (*se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(*Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.*)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (*se*
responde: Amén) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (*se responde:*
Amén).

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

Antes de extraer el Séfer Torá del Hejal se recita lo siguiente:

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אֲבוֹתֵינוּ
אֶל־יַעֲזֹבֵנוּ וְאֶל־יִטְשֵׁנוּ: הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבְרַךְ
אֶת־נַחֲלֶתְךָ וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד־הָעוֹלָם: בַּעֲבוּר דָּוִד
עַבְדְּךָ אֶל תֵּשֵׁב פָּנָיו מִשִּׁיחָךָ:

Cuando sacan el Séfer Torá se dice:

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְהוָה מִירוּשָׁלַיִם:
בְּרוּךְ הַמָּקוֹם שֶׁנֶּתַן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרוּךְ
הוא: אֲשֶׁר־יְהוָה שָׂכַח לוֹ אֲשֶׁר־יְהוָה שִׁיחָה
אֱלֹהֵיו:

Al extraer el Séfer Torá el jazán recita junto con la congregación:

גִּדְּלוּ לַיהוָה אֶתִּי וְנִרְוַמָּה שְׁמוֹ יַחְדָּו:
רוֹמָמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוּם רַגְלֵי
קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמָמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר
קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: אֵין קָדוֹשׁ כִּי־הוּא
כִּי אֵין בְּלִתָּהּ. וְאֵין צוּר כִּאֱלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלֹהֶ
מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זּוֹלָתִי אֱלֹהֵינוּ: תוֹרָה צִוָּה
לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קִהְלַת יַעֲקֹב: עַץ חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכִיהָ מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיהָ דְּרָכֵי

EXTRACCIÓN DEL SÉFER TORÁ

Antes de extraer el Séfer Torá del Hejal se recita lo siguiente:

Yehí Adonay Elohenu 'imanu
kaasher hayá 'im-abotenu. al
ya'azbenu veal yiteshenu:
hoshí'a et 'ameja ubarej et
najalateja. Ur'em venaseem 'ad-
ha'olam: ba'abur David 'abdeja.
al tasheb pené meshijeja:

יהי El Eterno, nuestro Dios, estará con
nosotros tal como estuvo con nuestros
padres. No nos dejará ni nos
abandonará. Salva a Tu pueblo y
bendice a Tu heredad. Cuidalos y
pórtalos por siempre jamás. Por el
mérito de Tu siervo David, no rechaces
el rostro de Tu ungido.

Cuando extraen el Séfer Torá se dice:

Ki mitsiyón tetsé torá udbar
Adonay mirushaláyim.

כי Porque de Tsiyón saldrá la Torá y la
palabra del Eterno de Yerushaláyim.

Baruj hamakóm shenatán torá
le'amó Yisrael baruj hu. Ashré
ha'am shekaja lo, ashre ha'am
SheAdonay Elohav:

ברוך Bendito es el Omnipresente que ha
entregado la Torá a Su pueblo Yisrael.
Bendito es. Venturoso es el pueblo para
quien es así; venturoso es el pueblo cuyo
Dios es el Eterno.

Al extraer el Séfer Torá el jazán recita junto con la congregación:

Gadelú Ladonay iti unromemá
shemó yajdav:

גדלו Engrandezcan al Eterno junto
conmigo, y exaltemos al unísono Su
Nombre.

Romemú Adonay Elohenu,
vehishtajavú lahadam raglav
kadosh hu: Romemú Adonay
Elohenu vehishtajavú lehar
kodshó ki kadosh Adonay
Elohenu: en kadosh KAdonay ki
en bilteja. Veén tsur Kelohenu:
ki mi Elóah mibal'adé Adonay
umí tsur zulatí Elohenu: torá
tsivá lanu Moshé morashá
kehilat Ya'akob: ets jayim hi
lamajazikim bah vetomejeha

רוֹמְמוּ Exalten al Eterno, nuestro Dios,
y póstreñse ante el estrado de Sus pies,
bendito es. Exalten al Eterno, nuestro
Dios, y póstreñse ante Su santo monte,
pues Santo es el Eterno, nuestro Dios.
No hay Santo como el Eterno, pues no
hay otro fuera de Ti ni hay Creador
como nuestro Dios. Pues, ¿quién es Dios
aparte del Eterno, y quién es Creador,
sino sólo nuestro Dios? Moshé nos
ordenó la Torá, una heredad para la
congregación de Ya'akob. [La Torá] es
un árbol de vida para los que se aferran a
ella, y los que la sostienen son

נוֹעַם וְכָל נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: שְׁלוֹם רַב לְאוֹהֲבֵי
 תּוֹרָתָךְ וְאֵין לָמוּ מִכְשׁוֹל: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן.
 יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם: כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא
 הָבוּ גוֹדֵל לְאַלְהֵינוּ: הַכֹּל תָּנוּ עֹז לְאַלֹהִים וּתְנוּ
 כְּבוֹד לְתוֹרָה:

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ:

La congregación responde:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición.

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
 בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ
 אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:**

Después de la lectura de la Torá, el Olé dice la siguiente bendición:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
 נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיֵּי עוֹלָם נִטֵּעַ
 בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה:**

La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave; 3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos; 4) un viaje por el desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha incluso después de haber transcurrido más tiempo.

meushar: derajeha darjé nó'am
vejol netiboteha shalom: shalom
rab leohabé torateja veén lamo
mijshol: Adonay 'oz le'amó
yitén, Adonay yebarej et 'amó
bashalom. Ki shem Adonay ekrá
habú gódel Lelohenu. Hakol
latorá.

venturosos. Sus caminos son caminos de
dulzura, y todos sus senderos son de paz.
Gran paz hay para todos los amantes de
Tu Torá, y no hay tropiezo para ellos. El
Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el
Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.
Cuando invoque el Nombre del Eterno,
declaren la grandeza de nuestro Dios.
Dios y tributen honor a la Torá.

BENDICIONES POR LA TORÁ

La persona llamada a la lectura de la Torá [Olé] proclama:

Barejúj et Adonay hameboraj:

ברוך Bendigan al Eterno, quien es
bendito.

La congregación responde:

**Baruj Adonay hameboraj
Le'olam va'ed:**

ברוך Bendito es el Eterno, quien es
bendito por siempre jamás.

*La persona llamada a la lectura de la Torá repite lo dicho por la congregación
y luego pronuncia la siguiente bendición:*

**Baruj atá Adonay, Elohenu
mélej ha'olam, asher bájar banu
mikol ha'amim venatan lanu et
torató. Baruj atá Adonay, notén
hatorá:**

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, que nos
a escogido de entre todas las naciones y
nos ha entregado Su Torá. Bendito eres
Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, el Olé dice la siguiente bendición:

**Baruj atá Adonay, Elohenu
mélej ha'olam, asher natan lanu
et torató torat emet, vejayé
'olam natá' betojenu. Baruj atá
Adonay, notén hatorá:**

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, que nos
ha entregado Su Torá, una Torá de
verdad, y que ha implantado en nuestro
interior la vida eterna. Bendito eres Tú,
Eterno, Donador de la Torá.

*La siguiente bendición es dicha por cualquier persona que se haya librado de
alguno de estas situaciones de peligro: 1) la prisión; 2) una enfermedad grave;
3) un viaje por mar o aire de por lo menos 72 minutos; 4) un viaje por el
desierto. A priori, esta bendición debe ser dicha dentro de los tres días que
siguen al momento de salir de estos peligros. Pero a posteriori puede ser dicha
incluso después de haber transcurrido más tiempo.*

BENDICIÓN POR LA BENEFICIENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

אודה יהוה בכל-לִבִּי, בְּסוּד יְשׁוּרִים וְעֵדָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל
לְחַיִּיבִים טוֹבוֹת שְׂגֻמָּלָנִי כָּל טוֹב:

La congregación responde Amén y luego dice:

הָאֵל שְׂגֻמָּלָךְ כָּל טוֹב הוּא יִגְמָלְךָ כָּל טוֹב סְלָה:

El jazán o el último llamado a la lectura de la Torá dice el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אמן *se responde*) בְּעֶלְמָא
דִּי בְּרָא כְּרַעוּתִיָּה. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּה. וְיַצְמַח
פְּרֻקְנִיָּה. וְיִקְרַב מְשִׁיחָה. (אמן *se responde*) בְּחֵיכוֹן
וּבְיוֹמִיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעָגְלָא וּבְזִמָּן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (אמן *se responde lo siguiente hasta*) דְּאָמִירוּ בְּעֶלְמָא

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמֵי
יְתְבָרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשָּׂא.
וְיִתְהַדָּר. וְיִתְעַלָּה. וְיִתְהַלָּל שְׁמֵיהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (אמן *se responde*) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דְּאָמִירוּ בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

Los días en que no se lee la Torá se continúa aquí:

יְהִי חֲסִדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ. כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ:

BENDICIÓN POR LA BENEFICENCIA (BIRCAT HAGOMEL)

Odé Adonay bejoi lebab besod
yesharim ve'edá.

ה'י'י'N Agradeceré al Eterno con todo el
corazón, en el concilio de los rectos y la
asamblea.

Baruj atá Adonay, Elohenú
mélej ha'olam, hagomel
lejayabim tobot sheguemalani
kol tub:

ברוך Bendito eres Tú, Eterno, Dios
nuestro, Soberano del universo, que
prodiga todo tipo de bienes a los
culpables, por haberme prodigado todo
tipo de bienes.

La congregación responde Amén y luego dice:

Ha'El sheguemalaj kol tub hu,
yigmoljá kol tub Sela.

ה'ה' El Dios que te prodigó toda clase
de bienes, que Él te siga prodigando
toda clase de bienes.

El jazán o el último llamado a la lectura de la Torá recita el Medio Kadish.

MEDIO KADISH

Yitgadal veyitkadash shemeh
rabá, (se responde: Amén) be'alma
di berá jir'utéh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh, (se responde:
Amén) bejayejón ubyomejón
ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(Se responde desde Amén... hasta
...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal
shemeh dekudshá berij hu, (se
responde: Amén) le'ela min kol
birjatá, shiratá, tishbejatá
venejamatá daamirán be'alma,
veimrú amén (se responde: Amén).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre (se responde: Amén) en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime (se responde:
Amén) en la vida y los días de ustedes,
así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es (se
responde: Amén) por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén (se responde:
Amén).

Los días en que no se lee la Torá se continúa aquí:

Yehi jasdejá Adonay 'alenu
kaasher yijalnu laj.

יְהִי Que Tu bondad, oh Eterno, esté
sobre nosotros, tal como hemos
esperado en Ti.

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra אֲשֶׁר, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase פִּיתַח אֶת־יָדָיו וַיִּמְשְׁכֵם לְכָל־חַי רִצּוֹן, ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

יְהִי חֶסֶדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יַהֲלִלְוֶךָ סֵלָה: אֲשֶׁר יִהְיֶה שְׁכֵנְךָ לוֹ. אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעַם שִׂיְהוּהָ כְּתוּר אֱלֹהֵיו:

SALMO 145

תִּהְיֶה לְדֹד אֲרוֹמָמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאֶבְרַכָּה
שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד: בְּכָל־יוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶהַלֵּלָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: גָּדוֹל יְהוָה וּמַהֲלֵל מְאֹד. וּלְגִדְלָתוֹ
אֵין חֶקֶר: דֹּד לְדֹד יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ
יִגִּידוּ: הֵדֵר כְּבוֹד הַדָּוָה. וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
אֲשִׁיחָה: וְעִזּוֹ נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְדִלְתְּךָ
אֲסַפְּרֶנָּה: זִכֹּר רַב־טוֹבְךָ יִבְיָעוּ. וְצִדְקָתְךָ יִרְנֶנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. אֶרֶךְ אַפִּים וּגְדִל־חֶסֶד:
טוֹב־יְהוָה לִכְל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: יוֹדוּךָ
יְהוָה כָּל־מַעֲשֵׂיךָ. וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכּוּכָה: כְּבוֹד
מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרָתְךָ יִדְבָּרוּ: לַהּוֹדִיעַ לְבָנֵי
הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ. וְכְבוֹד הֵדֵר מַלְכוּתוֹ: מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים. וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דֹּד וְדָר:

A continuación se recita el Salmo 145. Este salmo es recitado tres veces al día. Su recitación es precedida por dos versículos de otros salmos (84:5 y 144:15). Es debido a que estos dos versículos contienen la palabra רַחֵם, que la recitación de este salmo es comúnmente conocida como recitación de Ashré. Hay que recitar con especial concentración la frase "Potéaj et yadeja umasbía" lejol-jay ratzón —Tú abres Tu mano y satisfaces los deseos de todo ser vivo", ya que esta frase constituye una expresión de alabanza a Dios por sustentar al mundo y en él se encierra el secreto de la prosperidad material del ser humano.

Yehi jasdejá Adonay 'alenu יהי Que Tu bondad, oh Eterno, esté sobre nosotros, tal como hemos esperado en Ti.

Ashré yoshebé betejá, 'od אֲשֶׁר־ Venturosos son aquellos que moran en Tu casa; por siempre te yehaleluja sela: ashré ha'am alabarán (sela). Venturoso es el pueblo shekaja lo ashré ha'am para quien es así; venturoso es el pueblo SheAdonay Elohav: cuyo Dios es el Eterno.

SALMO 145

Tehilá leDavid, aromimjá תהלה Alabanza de David. Te exaltaré, Elohay hamélej, vaabarejá mi Dios, el Rey; y bendeciré Tu Nombre shimjá le'olam va'ed: bejol-yom por siempre jamás. Cada día te abarejeka, vaahalelá shimjá bendeciré, y loaré Tu Nombre le'olam va'ed: gadol Adonay por siempre jamás. Grandioso es el Eterno e umhulal meod, veligdulató en inmensamente loado, y Su grandeza es jéker: dor ledor yeshabaj inescrutable. Generación a generación ma'aseja, ugburoteja yaguidu: alabaré Tus obras, y relatarán Tus hechos portentosos. En la magnificencia gloriosa de Tu majestad y en Tus obras maravillosas yo meditaré. Del poder de nifleoteja asija: ve'ezuz noroteja Tus actos pavorosos hablarán, y yo yomeru, ugdulatejá asaperena: relataré Tu grandeza. Proclamarán la zéjer rab-tubejá yabl'u remembranza de Tu inmensa bondad, y vetsidkatejá yeranenu: cantarán jubilosos por Tu rectitud. Lleno de gracia y misericordioso es el Eterno; verajum Adonay, érej apáyim tardo para la ira y abundante en bondad. ugdol-jásed: tob-Adonay lakol, El Eterno es bueno hacia todos, y Su verajamav 'al-kol-ma'asav: misericordia se extiende sobre todas Sus obras. Te agradecerán todas Tus obras, yohuja Adonay kol-ma'aseja, oh Eterno, y Tus varones justos te vajasideja yebarejuja: bendecirán. Relatarán la gloria de Tu kebod maljutejá yomeru, ugburotejá reino, y de Tu poder hablarán. Para yedaberu: lehodá' libné informar a los seres humanos de Sus haadam gueburotav, ujbod actos poderosos, y de la majestuosa hadar maljutó: maljutejá gloria de Su reino. Tu reino es un reino maljut kol 'olamim, umemshaltejá por toda la eternidad, y Tu dominio se

סוּמַךְ יְהוָה לְכָל הַנְּפִלִים. וְזוֹקֵף לְכָל-הַכַּפּוּפִים:
 עֵינֵי-כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נּוֹתֵן-לָהֶם
 אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: *(Recitar esta frase con especial concentración)*

פּוֹתַח אֶת-יָדָךְ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן: צָדִיק יְהוָה
 בְּכָל-דַּרְכָּיו. וְחָסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו: קָרוֹב יְהוָה
 לְכָל-קִרְאָיו. לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:
 רָצוֹן-יִרְאֵהוּ יַעֲשֶׂה. וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם:
 שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲהָבָיו. וְאֵת כָּל-הַרְשָׁעִים
 יִשְׁמִיד: תְּהִלַּת יְהוָה יִדְבֹּר פִּי וַיְבָרֶךְ כָּל-בֶּשֶׂר שֵׁם
 קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד: וְאֲנַחְנוּ נְבָרֶךְ יְהי מַעֲתָה
 וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Los días en que no se dice Tajanún tampoco se recita el siguiente salmo y se continúa directamente con el texto que comienza con las palabras וְכֵן לְצִיּוֹן en la página 102.

SALMO 20

לַמִּנְצָח מִזְמוֹר לְדָוִד: יַעֲנֶךָ יְהוָה בַּיּוֹם צָרָה.
 יִשְׁגָּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יִשְׁלַח עֲזָרְךָ מִקֹּדֶשׁ. וּמִצִּיּוֹן
 יִסְעָדֶךָ: יִזְכֹּר כָּל-מִנְחָתֶיךָ. וְעוֹלָתְךָ יִדְשָׁנָה-סֵלָה:
 יִתֶּן-לְךָ כָּלכֶבֶד. וְכָל עֲצָתְךָ יִמְלֵא: נִרְנָנָה בִישׁוּעָתְךָ
 וּבְשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל. יִמְלֵא יְהוָה כָּל-מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:
 עֲתָה יַדְעֵתִי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מִשִּׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְׁמִי
 קִדְשׁוֹ. בַּגְּבוּרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ: אֱלֹהֵי בִרְכָב וְאֱלֹהֵי

bejol-dor vador: somej Adonay
lejol-hanofelim, vezokef lejol-
hakefufim: 'ene-jol eleja yesa-
beru, veatá noten-lahem et-
ojlam be'itó: *(Recitar esta frase con
especial concentración)* potéaj et
yadeja, umasbía' lejol-jay
ratsón: tsadik Adonay bejol-
derajav vejasid bejol- ma'asav:
karob Adonay lejol-koreav, lejol
asher yikrauhu beemet: retsón-
yereav ya'asé, veet-shav'atam
yishmá' veyoshi'ém: shomer
Adonay et-kol-ohabav, veet kol-
harsha'im yashmid: tehilat
Adonay yedaber pi vibarej kol-
basar shem kodshó le'olam
va'ed: vaanajnu nebarej Yah
me'atá ve'ad-'olam haleluyá.

extiende sobre todas las generaciones. El
Eterno sostiene a todos los caídos, y
endereza a todos los encorvados. A Ti
todos elevan sus ojos con esperanza, y
Tú les das su sustento en su tiempo
propicio. *(Recitar esta frase con especial
concentración)* Tú abres Tu mano y
satisfaces los deseos de todo ser vivo.
Justo es el Eterno en todos Sus caminos,
y bondadoso en todas Sus obras.
Cercano está el Eterno a todos los que le
invocan, a todos los que le invocan con
verdad. Él cumplirá la voluntad de los
que le temen, y su clamor escuchará y
los salvará. El Eterno preserva a todos
los que le aman, pero destruirá a todos
los malvados. La alabanza del Eterno
relatará mi boca, y toda carne bendecirá
Su santo Nombre por siempre jamás. Y
nosotros bendeciremos al Eterno, desde
ahora y para siempre. ¡Haleluyá!

*Los días en que no se dice Tajanún tampoco se recita el siguiente salmo y se
continúa directamente con el texto que comienza "Uba leTsiyón—"Un redentor
vendrá..." en la página 102.*

SALMO 20

Lamnatséaj mizmor Ledavid.
Ya'anjá Adonay beyom tsará,
yesaguebjá shem Elohé
Ya'akob. Yshlaj 'ezrejá mikó-
desh, Umitsiyón ys'adeka.
Yzkor kol-minjoteja ve'olatejá
yedashene-sela. Yten-lejá
jilbabeja vejol-'atsatejá yemalé.
Nerananá bishu'ateja ubshem-
Elohenú nidgol, yemalé Adonay
kol-mishaloteja. 'atá yada'ti ki
hoshía' Adonay meshijó,
ya'anehu mishemé kodshó,
bigburot yesha' yeminó. Ele

למנצח Para el conductor. Salmo de
David. El Eterno te responderá en el día
de angustia; el Nombre del Dios de
Ya'akob te fortalecerá. Él enviará ayuda
para ti desde Su santuario, y desde
Tsiyón te sostendrá. Él recordará tus
oblaciones; aceptará con favor tu
ofrenda de ascensión, sela. Él te
concederá conforme sea tu corazón, y
cumplirá plenamente tus designios.
Cantaremos jubilosamente en Tu
salvación, y en el Nombre de nuestro
Dios alzaremos el estandarte; el Eterno
cumplirá plenamente todas tus
peticiones. Ahora sé que el Eterno salva
a Su ungido; le responde desde Sus
santos cielos, con el poder salvador de

בְּסוּסִים. וַאֲנַחֲנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר: הִמָּה
כָּדְעוּ וְנָפְלוּ. וַאֲנַחֲנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדַד: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם־קָרְאָנוּ:

וּבֹא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבִי פֹשֵׁעַ בִּיעֶקֶב. נָאִם יְהוָה:
וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר
עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּפִיךָ. לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ
וּמִפִּי זִרְעָךָ וּמִפִּי זֶרַע זִרְעָךָ אָמַר יְהוָה מַעֲתָה
וְעַד־עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ:

וּמִקְבְּלֵיךָ דִּין מִן־דִּין וְאָמְרִין. קְדִישׁ (En voz baja)
בְּשֵׁמִי מְרוֹמָא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִינְתָּה. קְדִישׁ
עַל־אַרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּה. קְדִישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא: יְהוָה צְבָאוֹת מְלִיא כָּל־אַרְעָא זִיו
יְקָרָה: (En voz alta) וְתִשְׁאַנֵּי רוּחַ וְאֲשַׁמַּע אַחֲרֵי קוֹל
רַעַשׁ גָּדוֹל. בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ: (En voz baja)
וְנִטְלַתְנִי רוּחָא. וְשִׁמְעִית בְּתַר־י קַל זִיעַ שְׁגִיא

baréjeb veele basusim,
vaanajnu beshem- Adonay
Elohenú nazkir. Hema kare'ú
venafalu, vaanajnu kamnu
vanit'odad. Adonay hoshi'a
hamélej ya'anenu beyom-
korenu.

Ubá letsiyón goel ulshabé
fesha' beYa'akob, neúm Ado-
nay: vaani zot berití otam amar
Adonay, rují asher 'aleja udba-
ray asher-samti befija, lo ya-
mushu mipija umipí zar'ajá,
umipí zera' zar'ajá amar
Adonay, me'atá ve'ad-olam:
veatá kadosh yosheb tehilót
Yisrael: vekará ze el ze veamar:

Kadosh, kadosh, kadosh
Adonay Tsebaot, meló jol-
haarets kebodó:

(En voz baja:) **Umkabelín** den
min-den veamerín: kadish
bishmé meromá 'ilaá bet
shejintéh, kadish 'al-ar'á 'obad
gueburtéh, kadish le'alam
ul'almé 'almayá, Adonay
Tsebaot. Malyá jol ar'a ziv
yekaréh. (En voz alta:) vatisaeni
rúaj, vaeshmá' ajaray kol
rá'ash gadol: baruj kebod
Adonay mimekomó: (En voz
baja:) untalatni rujá, ushma'it
batrai kal zía' sagul dimshabejin

Su diestra. Éstos con carros, y aquéllos
con caballos, pero nosotros sólo
mencionaremos el Nombre del Eterno,
nuestro Dios. Ellos se han echado y han
caído, pero nosotros nos hemos
levantado y alentado. ¡Oh Eterno, salva!
El Rey nos responderá el día que le
invoquemos.

וְיָ Un redentor vendrá a Tsiyón y a
aquellos de Ya'akob que se arrepienten
de transgresiones intencionales, declaró
el Eterno. Y en cuanto a Mí, éste es Mi
pacto con ellos, dijo el Eterno: Mi
espíritu que está sobre ti y Mi palabra
que he puesto en tu boca no serán
quitadas de tu boca, de la boca de tu
descendencia ni de la boca de los
descendientes de tus descendientes, dijo
el Eterno, desde ahora y para siempre.
Tú eres Santo, entronizado sobre las
alabanzas de Yisrael. Y un ángel llamará
al otro y dirá:

שׁוֹדוּ Santo, Santo, Santo es el
Eterno, Amo de Legiones; la tierra
entera está llena de Su gloria.

(En voz baja:) **וּמִקְבְּלֵי** Y ellos reciben
permiso uno del otro y dicen: "Santo en
los más altos cielos, la sede de Su
presencia; Santo en la tierra, la obra de
Su poder; Santo por siempre y para toda
la eternidad es el Eterno, Amo de
Legiones; la tierra entera está llena de
Su gloria." (En voz alta:) Y un viento me
elevó y escuché detrás de mí una potente
voz estruendosa: Bendita sea la gloria
del Eterno desde Su lugar. (En voz baja:)
Y un viento me elevó y escuché detrás
de mí el sonido del poderoso
movimiento de aquellos que alababan y

דְּמִשְׁבְּחִין וְאִמְרִין בְּרִיד יִקְרָא דִּיהוּה מֵאֲתֵר בֵּית

שְׁכִינְתָּה: (En voz alta) יְהוּה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: (En voz baja)

יְהוּה מְלֻכּוֹתָה קָאִים לְעֹלָם וּלְעָלְמֵי עֲלֵמְיָא: (En voz

alta) יְהוּה אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ

שְׁמֵרָה־זֹאת לְעוֹלָם לִיצֵר מַחֲשָׁבוֹת לְבָב עֲמָךְ.

וְהִכֵּן לְבָבָם אֵלֶיךָ: וְהוּא רַחוּם יִכְפֹּר עוֹן

וְלֹא־יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ. וְלֹא־יַעֲוִיר

כָּל־חַמְתּוֹ: כִּי אַתָּה אֲדֹנֵי טוֹב וְסֶלָח. וְרַב־חֶסֶד

לְכָל־קְרָאֶיךָ: צְדָקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם. וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:

תֵּתֵן אֱמֶת לִיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ

לְאַבְתֵּינוּ מִיָּמֵי קֶדֶם: בְּרוּךְ אֲדֹנֵי יוֹם יוֹם

יַעֲמֹס־לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ סֶלָה: יְהוּה צְבָאוֹת

עֲמָנוּ. מִשְׁגֵּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְהוּה צְבָאוֹת.

אֲשֶׁר־י אָדָם בְּטַח בְּךָ: יְהוּה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ

בְּיוֹם־קִרְאָנוּ:

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁבְּרָאָנוּ לְכְבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן

הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנוּ תוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נִטֵּעַ

בְּתוֹכָנוּ. הוּא יִפְתַּח לָבָנוּ בְּתוֹרָתוֹ. וְיַשִּׁים בְּלִבָּנוּ

אֶהְבֵּתוֹ וְיִרְאֵתוֹ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעַבְדּוֹ בְּלִבָּב

שָׁלֵם. לֹא נִיָּגַע לְרִיק וְלֹא נִלְד לִבְהֻלָּה. יְהִי רְצוֹן

veamerín: berij yekará DAdonay
meatar bet shejinteh. (*En voz
alta:*) Adonay yimloj le'olam
va'ed: (*En voz baja:*) Adonay
maljutéh kaím le'alam ul'almé
'almayá. (*En voz alta:*) Adonay
Elohé Abraham, Yitsjak
veYisrael abotenu, shomrá-zot
le'olam leyétser majshebot
lebab 'ameja, vehajén lebabam
eleja: vehú rajum, vejaper 'avón
veló-yashjit, vehirbá lehashib
apó, veló-ya'ír kol-jamató: ki ata
Adonay tob vesalaj, verab-jésed
lejol koreeja: tsidkatja tsédek
le'olam vetoratejá emet: titén
emet leYa'akob, jésed leAbra-
ham, asher nishba'ta laabotenu
mimé kédem: baruj Adonay yom
yom, ya'amós- lanu, haEl
yeshu'atenu sela: Adonay
Tsebaot 'imanu, misgab-lanu
Elohé Ya'akob sela: Adonay
Tsebaot, ashre adam botéaj baj:
Adonay hoshí'a, hamélej
ya'anenu beyom-kor-enu:

Baruj Elohenu sheberaanu
lijbodó, vehibdilanu min ható'im,
venatán lanu torat emet, vejayé
'olam natá' betojenu. Hu yiftaj
libenu betorató, veyasim
belibenu ahabató veyirató
la'asot retsonó ul'obdó belebab
shalem, lo nigá' larik veló neled
lebehalá. yehí ratsón milefaneja

decían: "Bendita es la gloria del Eterno desde la sede de Su Presencia." (*En voz alta:*) El Eterno reinará por siempre jamás. (*En voz baja:*) El Eterno: Su reino está establecido por siempre y para toda la eternidad. (*En voz alta:*) Oh Eterno, Dios de Abraham, Dios de Itsjak y Dios de Yisrael, nuestros padres, preserva esto para siempre como realización de los pensamientos del corazón de Tu pueblo, y dirige sus corazones hacia Ti. Él, el Misericordioso, perdona la iniquidad y no destruye; abundantemente retiene Su ira y no enciende todo Su furor. Pues Tú, mi Señor, eres bueno y perdonas, y abundante en bondad eres para todos los que te invocan. Tu rectitud es una rectitud eterna y Tu Torá es verdad. Otorga verdad a Ya'akob, bondad a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño. Bendito es mi Señor por cada día; Él nos carga con bendiciones, el Dios de nuestra salvación (sela). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; un baluarte es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos.

ברוך Bendito es nuestro Dios que nos ha creado para Su gloria y nos ha separado de los descarriados, nos ha entregado una Torá de verdad y ha implantado en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones a través de Su Torá y pondrá en nuestros corazones el amor y el temor a Él para hacer Su voluntad y servirlo con corazón perfecto, a fin de que no nos esforcemos en vano ni produzcamos para la futilidad. Sea Tu voluntad, oh Eterno,

מִלְפָּנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁנֹשְׁמֵר
 חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְנוֹכַח וְנִחְיָה וְנִירָשׁ
 טוֹבָה וּבִרְכָּה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יִזְמְרְךָ
 כְּבוֹד וְלֹא יָדָם. יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אוֹדְךָ: יְהוָה
 חֶפֶץ לְמַעַן צְדָקוֹ. יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר: וַיִּבְטְחוּ
 בְּךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ. כִּי לֹא-עֲזֹבֶת דּוֹרְשֶׁיךָ יְהוָה: יְהוָה
 אֲדֹנֵינוּ. מִה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ: חֲזָקוּ וַיֹּאמֶץ
 לְבַבְכֶּם כָּל-הַמִּיחָלִים לַיהוָה:

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde אמן)* בְּעֶלְמָא
 דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיה. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיה. וַיִּצְמַח
 פְּרָקְנִיה. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָה. *(se responde אמן)* בְּחֵיכּוֹן
 וּבְיוֹמִיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזֶמֶן
 קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. *(se responde lo siguiente hasta דאמירן בעלמא)*

(אמן)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמַי
 יִתְבָּרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
 וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלַּל שְׁמִיהּ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
 הוּא. *(se responde אמן)* לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא. שִׁירָתָא.
 תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא. דֹּאמִירן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(se responde אמן)

Adonay Elohenú Velohé
 abotenu, shenishmor jukeja
 umitsvoteja ba'olam hazé,
 venizké venijyé venirash tobá
 ubrajá lejayé ha'olam habá.
 Lema'an yezamerjá jabod veló
 yidom, Adonay Elohay le'olam
 odeka: Adonay jaféts lema'an
 tsidkó, yagdíl torá veyadir:
 veyibtejú bejá yode'é shemeja,
 ki lo 'azabta doresheja, Adonay:
 Adonay adonenu ma-adir shimjá
 bejol-haarets: jizkú veyaaaméts
 lebabjem, kol-hamyajalim
 Ladonay:

Dios nuestro y Dios de nuestros padres,
 que guardemos Tus estatutos en este
 mundo; que ameritemos vivir, ver y
 heredar el bien y la bendición en los días
 del Mesías y en la vida del Mundo
 Venidero. Para que mi alma te entone
 cánticos y no enmudezca. Oh Eterno, mi
 Dios, por siempre he de agradecerte. El
 Eterno deseó, en aras de su rectitud [de
 Yisrael], incrementar la Torá y
 fortificarla. Y confiarán en Ti los que
 conocen Tu Nombre, pues no
 abandonaste a los que te buscan, oh
 Eterno. ¡Oh Eterno, Señor nuestro, qué
 tan poderoso es Tu Nombre en toda la
 tierra! Fortalezcan y animen sus
 corazones, todos ustedes que esperan en
 el Eterno.

A continuación el jazán recita el Kadish Titkabal.

KADISH TITKABAL

Yitgadal veyitkadash shemeh
 rabá, *(se responde: Amén)* be'alma
 di berá jir'utéh, veyamlij
 maljuteh veyatsmaj purkaneh
 vikareb meshijeh, *(se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón
 ubjayé dejol bet Yisrael,
 ba'agalá ubizmán karib, veimrú
 amén.

*(Se responde desde Amén... hasta
 ...daamirán be'alma.)*

Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
 veyitromam, veyitnasé, veyit-
 hadar, veyit'alé, veyithalal
 shemeh dekudshá berij hu, *(se*
responde: Amén) le'ela min kol
 birjatá, shiratá, tishbejatá
 venejamatá daamirán be'alma,
 veimrú amén. *(se responde:*
Amén).

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique
 Su gran Nombre *(se responde: Amén)* en
 el mundo que Él creó conforme a Su
 voluntad; que haga reinar Su soberanía,
 haga florecer Su salvación y haga que
 Su ungido se aproxime *(se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,
 así como en las vidas de toda la Casa de
 Yisrael, prontamente y en tiempo
 cercano. Y digan: Amén.

*(Se responde desde Amén... hasta ...que son
 dichas en el mundo.)*

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
 eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique,
 ensalce, exalte, magnifique, sublime y
 loe el Nombre del Santo, bendito es *(se*
responde: Amén) por encima de todas las
 bendiciones, cánticos, alabanzas y
 consolaciones que son dichas en el
 mundo. Y digan: Amén *(se responde:*
Amén).

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָנָא וּבְעוֹתָנָא עִם צְלוֹתְהוֹן
 וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קֳדָם אֲבוּנָא דְּבִשְׁמִיא
 וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיא. חַיִּים וְשָׁבַע וִישׁוּעָה
 וְנַחֲמָה וְשִׁינְבָא וְרַפּוּאָה וּגְאֻלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
 וְרִיחַ וְהַצְלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.
 (*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוּמָיו. הוּא בִּרְחֻמָּיו יַעֲשֶׂה
 שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

En los días que se lee la Torá, al regresarla al Hejal se recitan los siguientes salmos.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ. הוֹדוּ
 עַל־אָרֶץ וּשְׁמַיִם: וַיֵּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהִלָּה
 לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ: יְהוָה
 הוּא הָאֱלֹהִים, יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים, בְּשִׁמַּיִם
 מִמַּעַל, וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת. אֵין עוֹד: אֵין־כְּמוֹהַ
 בָּאֱלֹהִים אֲדֹנֵי וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיהָ: הִשְׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
 וְנָשׁוּבָה, חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדָם:

El siguiente salmo es omitido en los días en que no se dice Tajanún.

SALMO 86

תַּפְלָה לְדָוִד הִטָּה־יְהוָה אָזְנָהּ עֲנֵנִי. כִּי־עָנִי וְאֲבִיּוֹן

Titkabal tselotana uba'utana im
tselotehón uba'utehón dejol bet
Yisrael kodam abuna
debishmayá ve'ar'á, veimrú
amén (*se responde: Amén*).

Yehé shelamá rabá min
shemayá, yayim vesabá' vishu'á
venejamá veshezabá urfuá
ugulá uslijá vejapará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó
Yisrael, veimrú amén (*se
responde: Amén*).

'Osé shalom bimromav, hu
berajamav ya'asé shalom
'alenu, ve'al kol 'amó **Yisrael**,
veimrú amén (*se responde: Amén*).

En los días que se lee la Torá, al regresarla al Hejal se recitan los siguientes salmos.

Yehalelú et-shem Adonay ki
nisgab shemó lebadó. hodó al-
erets vashamayim: vayárem
keren le'amó tehilá lejol-jasidav
libné **Yisrael** 'am kerobó hale-
luyá: Adonay hu HaElohim.
Adonay hu HaElohim, basha-
mayim mimá'al, ve'al-haarets
mitájat, en 'od: en-kamoja
BaElohim Adonay veén
kema'aseja. Hashibenu Adonay
eleja venashuba jadesh yamenu
kekédem.

El siguiente salmo es omitido en los días en que no se dice Tajanún.

SALMO 86

Tefilá ledavid hate-Adonay
oznejá 'aneni ki-'anl veebyón

תתקבל Que sean aceptadas nuestras
oraciones y nuestras súplicas, junto con
las oraciones y súplicas de toda la Casa
de **Yisrael**, delante de nuestro Padre que
está en los cielos y en la tierra. Y digan:
Amén (*se responde: Amén*).

יהא Que haya gran paz desde el Cielo;
vida, saciedad, salvación, consolación,
refugio, curación, redención, perdón,
expiación, tranquilidad y liberación para
nosotros y para todo Su pueblo **Yisrael**.
Y digan: Amén (*se responde: Amén*).

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén (*se responde:
Amén*).

יהללו Loarán el Nombre del Eterno,
pues sólo Su Nombre es exaltado. Su
gloria está sobre la tierra y los cielos, y
levantará el estandarte para Su pueblo;
un loor para todos Sus varones piadosos,
para los hijos de **Yisrael**, Su pueblo
cercano, Haleluyá. El Eterno es Dios, el
Eterno es Dios: arriba en los cielos y
abajo en la tierra, no hay otro fuera de
Él. No hay nadie como Tú entre los
dioses, oh Eterno, ni hay nada
comparable a Tus actos. Haznos
retornar, oh Eterno hacia tí, y
retornaremos, renueva nuestros días
como en antaño.

תפלגה Oración de David: inclina, oh
Eterno, Tu oído; respóndeme pues

אָנִי: שְׁמֶרָה נִפְשִׁי כִּי־חֲסִיד אָנִי הוֹשַׁע עֲבָדְךָ אֶתָּה
 אֱלֹהִי. הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ: חַנּוּנִי אֲדֹנִי. כִּי־אֵלֶיךָ אֶקְרָא
 כָּל־הַיּוֹם: שִׁמְחֵנִי נִפְשִׁי עֲבָדְךָ. כִּי־אֵלֶיךָ אֲדֹנִי נִפְשִׁי
 אֶשָּׂא: כִּי־אַתָּה אֲדֹנִי טוֹב וְסֹלֶחַ. וְרַב־חֶסֶד לְכָל־
 קְרָאֶיךָ: הַאֲזִינָה יְהוָה תִּפְלָתִי. וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל
 תַּחֲנוּנוֹתַי: בַּיּוֹם צָרָתִי אֶקְרָאָךְ כִּי תַעֲנֵנִי: אֵין־כְּמוֹךָ
 בָּאֱלֹהִים אֲדֹנִי וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ: כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 יִבְאוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵיךָ אֲדֹנִי. וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ: כִּי־גָדוֹל
 אַתָּה וַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת. אַתָּה אֱלֹהִים לְבָדְךָ: הוֹרְנִי
 יְהוָה דְּרָכְךָ אֶהְלֵךְ בְּאַמְתֶּךָ. יַחַד לִבִּי לִירְאָה שְׁמֶךָ:
 אוֹדְךָ אֲדֹנִי אֱלֹהִי בְּכָל־לִבִּי. וְאֶכְבֶּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם:
 כִּי־חֲסִדְךָ גָּדוֹל עָלַי. וְהִצַּלְתָּ נִפְשִׁי מִשָּׂאוֹל תַּחֲתִיָּה:
 אֱלֹהִים זָדִים קָמוּ עָלַי וַעֲדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נִפְשִׁי.
 וְלֹא שָׁמוּךְ לִנְגָדָם: וְאַתָּה אֲדֹנִי אֱלֹהִים וְחַנוּן.
 אַרְךְ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְאַמֶּת: פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי
 תִּנְהַעֲזֶךָ לְעֲבָדְךָ. וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אַמְתֶּךָ: עֲשֵׂה עִמִּי
 אוֹת לְטוֹבָה וִירְאוּ שְׁנָאִי וַיִּבְשׁוּ. כִּי־אַתָּה יְהוָה
 עֲזֹרְתִנִּי וְנַחֲמָתִנִּי:

בֵּית יַעֲקֹב. לָכוּ וְנִלְכָּה בְּאוֹר יְהוָה: כִּי

ani. Shamerá nafshí ki-jasid ani, hoshá' 'abdejá atá Elohay, habotéaj eleja. Joneni Adonay, ki eleja ekrá kol hayom. Saméaj néfesh 'abdeja ki eleja Adonay nafshí esá. Ki atá Adonay tob vesalaj verab jésed lejol koreeja. Haazina Adonay tefilati vehakshiba lekol tajanunotay. Beyom tsaratí ekraeka ki ta'aneni. En-kamoja baElohim Adonay veén kema'aseja. Kol goyim asher 'asita yabou veyishtajabú lefaneja Adonay vijabedú lishmeja. Ki-gadol atá ve'osé niflaot atá Elohim lebadeja. Horeni Adonay darkeja ahalej baamiteja, yajed lebabí leyirá shemeja. Odejá Adonay Elohay bejol lebabí vaajabedá shimjá le'olam. Ki jasdejá gadol 'alay vehitsaltá nafshí misheol tajtiyá. Elohim zedim kamú alay va'adat 'aritsim bikshú nafshí veló samuja lenegdam. Veatá Adonay El rajum vejanún, érej apayim verab jésed veemet. Pené elay vejoneni, tená uzejá le'abdeja vehoshi'a lebén amateja. 'asé Imí ot letobá veyirú soneay veyeboshu ki atá Adonay 'azartani venijamtani.

humillado y pobre soy. Preserva mi alma, pues piadoso soy; salva Tú a Tu siervo, Dios mío, pues él confía en Ti. Agráciame, Señor mío, pues a Ti he de invocar todo el día. Alegra el alma de Tu siervo, pues a Ti, oh Eterno, elevaré mi alma. Pues Tú, oh Señor mío, eres bueno y perdonas, y eres abundante en bondad para todos los que te invocan. Presta oídos, oh Eterno, a mi oración y escucha la voz de mis plegarias. En el día de mi tormento yo te invocaré, pues Tú me responderás. No hay nadie como Tú, Señor mío, entre los poderes celestiales, ni hay nada como Tus obras. Todos los pueblos a quienes Tú creaste vendrán y se postrarán delante de Ti y glorificarán Tu Nombre, Señor mío. Pues Tú eres grande y sólo Tú realizas portentos, oh Dios. Enséñame, oh Eterno, Tu camino y andaré en Tu verdad; unifica mi corazón para temer Tu Nombre. Yo te agradeceré, oh Señor Dios mío, con todo mi corazón y glorificaré Tu Nombre por siempre jamás. Pues Tu bondad ha sido grande para mí y Tú has salvado mi alma de las profundidades del inframundo. Oh Dios, malintencionados se han levantado contra mí y la asamblea de hombres violentos ha procurado mi alma, sin ponerte a Ti frente a ellos. Pero Tú, Señor mío, eres un Dios misericordioso y lleno de gracia, tardo de ira y abundante en bondad y verdad. Atiéndeme y concédeme gracia; otorga de Tu poder a Tu siervo y salva al hijo de Tu sierva. Haz para mí un signo de bien para que mis aborrecedores lo vean y se avergüencen, pues Tú, oh Eterno, me has ayudado y consolado.

Bet Ya'akob, lejú venelejá beor

בית יעקב, בואו ביהמנו

כָּל־הָעַמִּים יִלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו. וַאֲנַחְנוּ נִלְךְ
 בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: יְהי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבוֹתֵינוּ אֶל־יַעֲזֹבֵנוּ
 וְאֶל־יִטְשֵׁנוּ: לַהֲטוֹת לִבָּנוּ אֵלָיו. לָלֶכֶת
 בְּכָל־דֶּרֶכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וַחֲקָיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר
 צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ: וַיְהִיו דְּבָרֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר
 הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קָרָבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 יוֹמָם וּלְיָלָה. לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדוֹ וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי
 הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים. אֵין עוֹד:

SALMO 124

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד. לוֹלִי יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ.
 יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל: לוֹלִי יְהוָה שְׁהִיָּה לָנוּ. בְּקוֹם
 עָלֵינוּ אָדָם: אֲזִי חַיִּים בָּלָעוּנוּ. בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ:
 אֲזִי הַמַּיִם שָׁטְפוּנוּ. נַחֲלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ: אֲזִי
 עָבַר עַל נַפְשֵׁנוּ. הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים: בָּרוּךְ יְהוָה.
 שְׁלֹא נִתְּנָנוּ טָרֶף לְשֹׁנֵיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כַּצָּפוֹר נִמְלָטָה
 מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים הַפֶּחַ נִשְׁבֵּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטָנוּ: עֲזָרְנוּ
 בְּשֵׁם יְהוָה. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

Adonay. ki kol-ha'amim yelejú ish beshem elohav, vaanajnu nelej beshem Adonay Elohenú le'olam va'ed. Yehí Adonay Elohenú 'imanu kaasher hayá 'im-abotenu al-ya'azbenu veal-iteshenu. Lehatot lebabenu elav, laléjet bejol-derajav velishmor mitsvotav vejukav umishpatav asher tsivá et-abotenu. Veyhyú debaray ele asher hitjananti lifné Adonay kerobim el-Adonay Elohenú yomam valayla, la'asot mishpat 'abdó umishpat 'amó Yisrael debar-yom beyomó. lema'án dá'at kol 'amé haarets ki Adonay hu haElohim en 'od.

marchemos en la luz del Eterno. Pues en todas las naciones cada hombre marcha en el nombre de su dios. Pero nosotros andaremos en el Nombre del Eterno, nuestro Dios, por siempre jamás. El Eterno, nuestro Dios, estará con nosotros tal como estuvo con nuestros padres; no nos abandonará ni nos desechará. Debemos dirigir hacia Él nuestros corazones, andar en todos Sus caminos y guardar Sus preceptos, Sus decretos y Sus leyes que Él ha ordenado a nuestros ancestros. Que estas palabras mías con las que he suplicado delante del Eterno estén siempre cerca del Eterno, nuestro Dios, día y noche, a fin de aplicar el juicio de Su siervo y el juicio de Su pueblo Yisrael en cada día. Para que todas las naciones de la Tierra sepan que el Eterno es Dios; no hay nadie más.

SALMO 124

Shir hama'alot Ledavid, lulé Adonay shehayá lanu, yomar-na Yisrael. Lulé Adonay shehayá lanu, bekum 'alenu adam. Azay jaím bela'unu, bajarot apam bánu. Azay hamáyim shetafunu, najla 'abar 'al-nafshenu. Azay 'abar 'al-nafshenu, hamáyim hazedonim. Baruj Adonay sheló netananu téref leshinehem. Nafshenu ketsipor nimletá mipaj yokshim, hapaj nishbar vaanajnu nimlatnu. 'Ezrenu beshem Adonay, 'osé shamaym vaárets.

רנ Un canto de ascensiones. De David. Si no fuera por el Eterno que ha estado con nosotros —que Yisrael lo afirme ahora—, si no fuera por el Eterno que ha estado con nosotros cuando hombres se levantaron contra nosotros, entonces vivos nos hubieran engullido, cuando su furia se encendió contra nosotros. Entonces las aguas nos hubieran inundado, la corriente de aguas hubiera pasado sobre nuestras almas; entonces hubieran pasado sobre nosotros las soberbias aguas. Bendito es el Eterno, que no nos dejó como presa para sus dientes. Nuestra alma escapó como un pajarillo de la trampa de los cazadores; la trampa se quebró y nosotros escapamos. Nuestra ayuda es en el Nombre del Eterno, el Hacedor de los cielos y la tierra.

Luego se recita el salmo del día. Al concluirlo, se continúa directamente con el texto que comienza con la palabra וְיִשְׁעֵנִי en la página 113.

Salmo para el domingo

הַיּוֹם יוֹם אֶחָד בַּשַּׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים
עַל הַדּוּכָן:

SALMO 24

לְדוֹד מְזֻמּוֹר. לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ. תִּבֵּל וַיִּשְׁבִּי
בָּהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים יִסְדָּהּ. וְעַל־נְהָרוֹת יִכּוֹנְנֶהּ:
מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה. וּמִי־יִקּוּם בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁוֹ:
נָקִי כַפַּיִם וּבֵר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לַשּׁוֹא נִפְשִׁי.
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יֵשָׂא בִרְכָה מֵאֵת יְהוָה.
וַיִּצְדָּק מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דּוֹרְשָׁיו. מִבִּקְשֵׁי
פָּנֶיךָ יַעֲקֹב סָלָה: שָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנֵּשְׂאוּ
פֶתְחֵי עוֹלָם. וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזֹז וְגִבּוֹר. יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שָׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פֶתְחֵי עוֹלָם. וַיָּבֹא
מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה
צְבָאוֹת. הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סָלָה:

Continuar con וְיִשְׁעֵנִי en la página 113.

Salmo para el lunes

הַיּוֹם יוֹם שְׁנֵי בַּשַּׁבָּת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים
עַל הַדּוּכָן:

SALMO 48

שִׁיר מְזֻמּוֹר לְבְנֵי־קִרְחַ: גָּדוֹל יְהוָה וּמִהֲלָל מְאֹד.

Hayom yom ejad beshabat
kódesh, hashir shehayú halviim
omerim 'al haduján.

היום Hoy es el primer día de la semana.
Este es el salmo que los leviim solían
recitar en el estrado.

SALMO 24

LeDavid mizmor LAdonay
haarets umloah tebel veyoshbe
bah: ki hú 'al-yamim yesadah,
ve'al-neharot yejoneneha: mi-
ya'alé behar Adonay umi-yakum
bimkom kodshó: neki japáyim
ubar lebab asher lo-nasá lashav
nafshí veló nishbá' lemirmá:
yisá berajá meet Adonay
utsdaká meElohé yish'ó: ze dor
doreshav mebakshé faneja
Ya'akob sela: seú she'arim
rashejem vehinaseú pitjé 'olam
veyabó mélej hakabod: mi ze
mélej hakabod Adonay 'izuz
veguibor Adonay guibor
miljamá: seú she'arim rashejem
usú pitjé 'olam veyabó mélej
hakabod: mi hu ze mélej
hakabod Adonay Tsebaot hu
mélej hakabod sela.

לדוד De David. Un salmo. Del Eterno
es la tierra y todo lo que hay en ella; el
mundo y los que en él habitan. Pues Él
la fundó sobre mares, y la estableció
sobre ríos. ¿Quién subirá al monte del
Eterno, y quién se levantará en el lugar
de Su santidad? Quien sea limpio de
manos y puro de corazón, que no haya
jurado en vano por Mi alma ni haya
jurado engañosamente. Él recibirá una
bendición del Eterno y justa
benevolencia del Dios de su salvación.
Ésta es la generación de los que le
buscan, de los que inquieren por Tu
presencia: Ya'akob (sela). Oh puertas,
eleva tus cabezas, y levántense,
entradas sempiternas, para que entre el
Rey de Gloria. ¿Quién es el Rey de
Gloria? El Eterno, fuerte y poderoso; el
Eterno, poderoso en la batalla. Oh
puertas, eleva tus cabezas, y elévense
ustedes, entradas sempiternas, para que
entre el Rey de Gloria. ¿Quién es el Rey
de Gloria? El Eterno, Amo de Legiones,
es el Rey de Gloria (sela).

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." en la página 113.

Salmo para el lunes

Hayom yom shení beshabat
kódesh, hashir shehayú halviim
omerim 'al haduján.

היום Hoy es el segundo día de la
semana. Este es el salmo que los leviim
solían recitar en el estrado.

SALMO 48

Shir mizmor libne-Kóraj. Gadol

שיר Un canto, un salmo de los hijos de

בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הֶרֶקֶדְשׁוֹ: יִפֶּה נוֹף מְשׁוֹשׁ
 כָּל־הָאָרֶץ הֶרֶצִּיּוֹן יִרְכָּתִי צָפוֹן. קִרִּית מֶלֶךְ רַב:
 אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׁגָּב: כִּי־הִנֵּה
 הַמְּלָכִים נוֹעְדוּ. עָבְרוּ יַחְדָּו: הֵמָּה רָאוּ כֵּן תִּמְהֹו.
 נִבְהָלוּ נַחֲפָזוּ: רָעְדָה אַחֲזָתָם שָׁם. חֵיל כִּיּוֹלָדָה:
 בְּרוּחַ קָדִים. תִּשְׁבֵּר אֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ: כֹּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ
 כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה צָבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ.
 אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד־עוֹלָם סֵלָה: דְּמִינוּ אֱלֹהִים
 חֲסֵדָךְ. בִּקְרֹב הֵיכְלָךְ: כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תִּהְלֶתְךָ
 עַל־קְצוֹי־אָרֶץ. צֶדֶק מְלָאָה יְמִינְךָ: יִשְׁמַח
 הֶרֶצִּיּוֹן תִּגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה. לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ:
 סִבּוּ צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ. סִפְרוּ מַגְדָּלֶיהָ. שִׁיתוּ לְבַבְכֶּם
 לְחִילָהּ פִּסְגּוֹ אַרְמְנוֹתֶיהָ. לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר
 אַחֲרָיוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד. הוּא
 יִנְהַגֵּנוּ עַל־מוֹת:

Continuar con הלשעני en la página 113.

Salmo para el martes

הַיּוֹם יוֹם שְׁלִישִׁי בַּשָּׁבַת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם
 אוֹמְרִים עַל הַדּוֹכָן:

SALMO 82

מִזְמוֹר לְאַסָּף. אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל. בִּקְרֹב

Adonay umhulai meod, be'ir Elohenu har-kodshó. Yefé nof mesós kol-haarets, har Tsiyón yarketé tsafón, quiryát mélej rab. Elohim bearmenoteha nodá' lemisgáb. Ki-hiné hamelajim no'adú, 'aberú yajdav. Hema raú ken tamahu nibhalú nejpazu. Re'adá ajazatam sham, jil kayoledá. Berúaj kadím, teshaber oniyot tarshish. Kaasher shama'nu ken raínu be'ir Adonay tsebaot be'ir Elohenu, Elohim yejoneneha 'ad-'olam sela. Diminu Elohim jasdeja, bekéreb hejaleja. Keshimjá Elohim ken tehilatejá 'al-katsve-erets, tsédek maleá yemineja. Ysmaj har-Tsiyón taguelna benot Yehudá, lemá'an mishpateja. Sobu Tsiyón vehakifuha, sifrá migdaleha. Shitu libejem lejelá pasegú armenoteha, lema'an tesaperú ledor ajarón. Ki-ze Elohim Elohenu 'olám va'éd, hu yenhaguenú 'al-mut.

Kóraj. Grande es el Eterno, y sumamente alabado, en la ciudad de nuestro Dios, el monte de Su santidad. El panorama más bello, el júbilo de toda la tierra es el monte de Tsiyón, a los costados septentrionales de la gran ciudad del rey. Dios es conocido en sus palacios como Fortaleza. Pues he aquí que los reyes se han reunido, han pasado juntos. Ellos vieron y se anonadaron; quedaron confundidos y huyeron. Un gran estremecimiento hizo presa de ellos allí, espasmos como los de una parturienta. Con un viento del este Tú has quebrantado los buques de Tarshish. Así como escuchamos, así también vimos en la ciudad del Eterno, Amo de legiones, en la ciudad de nuestro Dios. Que Dios la establezca para siempre (sela). Hemos meditado en Tu bondad, oh Dios, en el interior de Tu santuario. Así como Tu Nombre, oh Dios, es Tu alabanza hasta los confines de la Tierra; la rectitud llena Tu diestra. El monte de Tsiyón se alegrará, las hijas de Yehudá se llenarán de júbilo, a causa de Tus juicios. Paseen por Tsiyón y rodéenla, cuenten sus torres. Tomen nota de sus murallas, den realce a sus palacios, para que lo cuenten a la próxima generación: que éste es Dios, nuestro Dios para siempre; Él será nuestro guía hasta la muerte.

Continuar con "Hoshienú —Sálvanos..." en la página 113.

Salmo para el martes

Hayom yom shelishí beshabat kódes, hashir shehayú halvíim omerim 'al haduján.

היום Hoy es el tercer día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 82

Mizmor leasaf, Elohim nitsab

מִזְמוֹר Un canto de Asaf. Dios se halla

אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: עַד־מָתִי תִשְׁפֹּטוּ־עוֹל. וּפְנֵי
 רָשָׁעִים תִּשְׁאוּ־סֵלָה: שְׁפֹטוּ־דָל וְיִתּוֹם. עֲנִי וְרֹשׁ
 הַצַּדִּיקוֹ: פִּלְטוּ־דָל וְאַבְיוֹן. מִיַּד רָשָׁעִים הַצִּילוֹ:
 לֹא יָדְעוּ וְלֹא־יָבִינוּ בַּחֲשָׁכָה יִתְהַלְכוּ. יְמוּטוּ
 כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ: אֲנִי אֲמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם. וּבְנֵי
 עֲלִיוֹן כָּלְכֶם: אַכֵּן כָּאָדָם תָּמוּתוּן. וּכְאֶחָד הַשָּׂרִים
 תִּפְּלוּ: קוֹמָה אֱלֹהִים שְׁפֹטָה הָאָרֶץ. כִּי־אַתָּה
 תִּנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם:

Continuar con הוֹשִׁיעֵנִי en la página 113.

Salmo para el miércoles

הַיּוֹם יוֹם רְבִיעִי בַשָּׁבַת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים
 עַל הַדּוּכָן:

SALMO 94

אֵל נִקְמֹת יְהוָה. אֵל נִקְמֹת הוֹפִיעַ: הַנָּשָׂא שֹׁפֵט
 הָאָרֶץ. הָשֵׁב גָּמוּל עַל־גָּאִים: עַד־מָתִי רָשָׁעִים
 יְהוָה. עַד־מָתִי רָשָׁעִים יַעֲלֹזוּ: יִבִּיעוּ יִדְּבֹרוּ עֵתֶק.
 יִתְאַמְּרוּ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן: עֲמָךְ יְהוָה יִדְכָּאוּ.
 וְנִחַלְתָּךְ יַעֲנוּ: אֲלֻמָּנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ. וְיִתּוּמִים
 יִרְצְחוּ: וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יְהוָה. וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב: בִּינוּ בַּעֲרִים בָּעֵם. וּכְסִילִים מָתִי תִשְׁכִּילוּ:
 הַנֹּטֵעַ אָזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע. אִם־יֵצֵר עֵין הֲלֹא יִבִּיט:

ba'adat-El, bekéreb Elohim yishpot. 'ad-matay tishpetu-ável, ufné resha'Im tis-u-sela. Shiftú-dal veyatom, 'aní varash hatsdiku. Paletu-dal veebyón, miyad resha'Im hatsilu. Lo yade'ú veló yabinu bajashejá yithalaju, yimotu kol-mosde arets. Aní amarti Elohim atem, ubné 'Elyón kulejem. Ajén keadam temutún, ujajad hasarim tipolu. Kumá Elohim shoftá haarets, kí atá tinjal bejol hagoyim.

presente en la asamblea de Dios; Él juzga en medio de los jueces. ¿Hasta cuándo juzgarán inicualemente y favorecerán a los malvados, (sela)? Hagan el juicio del necesitado y el huérfano; reivindiquen al pobre y al menesteroso. Rescaten al necesitado y al indigente; sálvenlo de las manos de los malvados. Ellos no saben ni comprenden, caminan en la oscuridad; todos los fundamentos de la Tierra se tambalean. Yo dije: Ustedes son jueces e hijos del Altísimo. Pero al igual que humanos morirán, y caerán como uno de los príncipes. ¡Levántate, oh Dios, juzga a la Tierra! Pues Tú tomarás posesión de todos los pueblos.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." en la página 113.

Salmo para el miércoles

Hayom yom rebi'l beshabat kódesch, hashir shehayú halviim omerim 'al haduján.

היום Hoy es el cuarto día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

Salmo 94

El-nekamot Adonay El nekamot hofia'. Hinasé shofet haarets, hasheb gemul 'al-gueim. 'Ad-matay resha'im, Adonay, 'ad-matay resha'im ya'alozu. Yabi'u yedaberú 'atak, ytamerú kol-po'alé aven. 'Amejá Adonáy yedakeú, venajalatejá ye'anú. Almaná veguer yaharogu, vitomim yeratseju. Vayomerú lo yire-Yah, veló-yabín Elohé Ya'akob. Bínu bo'arim ba'am, ujsilim matay taskilu. Hanota' ozen haló yishmá', im yotser

אל ¡Oh Dios de venganza, Eterno; oh Dios de venganza, manifiéstate! Álzate, Juez de la Tierra; retribuye su merecido a los arrogantes. ¿Hasta cuándo los malvados, oh Eterno, hasta cuándo los malvados se llenarán de gozo? Se expresan y hablan falsedades; se enorgullecen todos los que hacen la iniquidad. A Tu pueblo, oh Eterno, aplastan, y humillan a Tu heredad. A la viuda y al extranjero matan, y asesinan a los huérfanos. Y dicen: El Eterno no verá, ni comprenderá el Dios de Ya'akob. Entiendan esto, insensatos del pueblo; y ustedes, necios, ¿cuándo han de comprender? Aquél que implantó el

הַיִּסֵּר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ. הַמְלִמֵּד אָדָם דַּעַת: יְהוָה
יִדַּע מַחְשְׁבוֹת אָדָם. כִּי־הִמָּה הֶבֶל: אֲשֶׁר־יִהְיֶה
אֲשֶׁר־תִּסְרְנוּ יָהּ. וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמָדְנוּ: לְהַשְׁקִיט לּוֹ
מִיָּמִי רָע. עַד יִכְרֶה לְרָשָׁע שַׁחַת: כִּי לֹא־יִטָּשׁ
יְהוָה עַמּוֹ. וְנִחַלְתּוּ לֹא יַעֲזֹב: כִּי־עַד־צָדֵק יָשׁוּב
מִשְׁפָּט. וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל־לֵב: מִי־יָקוּם לִי
עִם־מְרַעִים. מִי־יִתְּיָצֵב לִי עִם־פְּעָלִי אֱוֹן: לְוִלִּי
יְהוָה עֲזָרְתָה לִּי. כַּמַּעֵט שְׂכָנָה דּוֹמָה נַפְשִׁי:
אִם־אֲמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי. חֲסֹדְךָ יְהוָה יִסְעֵדְנִי: בְּרַב
שְׂרָעַפִּי בְקָרְבִּי. תִּנְחוּמֶיךָ יִשְׁעִשְׁעוּ נַפְשִׁי. הִיחַבְּרְךָ
כֶּסֶּא הַוּוֹת. יִצֹר עֲמָל עַל־יְחַק: יִגְדּוּ עַל־נַפְשׁ
צַדִּיק. וְדָם נָקִי יִרְשִׁיעוּ: וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב.
וְאֱלֹהֵי לְצוּר מַחְסִי: וַיָּשֶׁב עָלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם
וּבִרְעָתָם יִצְמִיתָם. יִצְמִיתָם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Continuar con הלשיעני en la página 113.

Salmo para el jueves

הַיּוֹם יוֹם חֲמִישִׁי בַּשָּׁבַת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם
אוֹמְרִים עַל הַדּוֹכָן:

SALMO 81

לְמַנְצַח עַל־הַגָּתִית לְאַסָּף: הַרְנִינוּ לְאֱלֹהִים

'ayin haló yabit. Hayoser goyim
haló yojiaj, hamlamed adam
dá'at. Adonay yodéa' majshebot
adam, ki hema hábel. Ashré
haguéber asher-teyaserenu
Yah, umitoratejá telamedenu.
Lehashkit lo mimé ra', 'ad yikaré
larashá' shájat. Ki lo-yitosh
Adonay 'amó, venajalató lo
ya'azob. Ki-'ad-tsédek yashub
mishpat, veajarav kol-yishre-leb.
Mi yakum li 'im-mere'im, mi-
yityatseb li 'im-po'alé aven. Lulé
Adonay 'ezrata li, kim'at shajená
dumá nafshí. Im-amarti mata
raglí, jasdejá Adonay yis'adeni.
Berob sar'apay bekirbí,
tanjumeja yesha'ash'ú nafshí.
Hayjobrejá kisé havot, yotser
'amal 'alé jók. Yagodu 'al-néfesh
tsadik, vedam nakl yarshi'u.
Vayhi Adonay li lemisgab,
velohay letsur majsí. Vayásheb
'alehem et-onam ubra'atam
yatsmitem, yatsmitem Adonay
Elohenu.

oído ¿no ha de escuchar? Aquél que
formó el ojo ¿no ha de mirar? Aquél que
castiga a los pueblos ¿no ha de
amonestar? Aquél que enseña
conocimiento al hombre. El Eterno
conoce los pensamientos del hombre,
sabe que son fútiles. Venturoso es el
varón a quien Tú disciplinas, oh Eterno,
y le enseñas de Tu Torá. A fin de darle
tranquilidad de los días de mal, hasta
que sea cavado un foso para el malvado.
Pues el Eterno no desechará a Su
pueblo, ni abandonará a Su heredad.
Pues la justicia volverá a la rectitud, y la
seguirán todos los rectos de corazón.
¿Quién se levantará en mi favor contra
los que hacen el mal, y quién se plantará
por mí contra los hacedores de
iniquidad? Si no fuera por el Eterno que
ha sido mi ayuda, mi alma ya casi
hubiera morado en el silencio. Cuando
dije: Mi pie resbala, Tu bondad, oh
Eterno, me socorría. Cuando mis
inquietudes eran muchas en mi interior,
Tus consolaciones me alentaban. ¿Acaso
se unirá a Ti el trono de la destrucción,
aquel que transforma el mal en ley?
Ellos se juntan contra el alma del justo y
condenan la sangre del inocente. Pero el
Eterno ha sido mi fortaleza, y mi Dios la
roca de mi refugio. Él volteó contra ellos
su iniquidad y los demolió con su propia
maldad, el Eterno, nuestro Dios los
demolió.

Continuar con "Hoshienú —Sálvanos..." en la página 113.

SALMO para el jueves

Hayom yom jamishí beshabat
kódesh, hashir shehayú halviim
omerim 'al haduján.

היום Hoy es el quinto día de la semana.
Este es el salmo que los leviim solían
recitar en el estrado.

SALMO 81

Lamnatséaj 'al-haguitit leasaf.

למנצח Para el Conductor, sobre Guitit,

עֲזָנוּ. הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׁאוּזְמָרָה וּתְנוּתָהּ.
כְּנוֹר נָעִים עִם־נִבְל: תִּקְעוּ בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר. בַּכֶּסֶה
לְיוֹם חֲגִנּוּ: כִּי חָק לְיִשְׂרָאֵל הוּא. מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב: עֲדוֹת בִּיהוּסָף שְׁמוֹ בְּצֹאתוֹ עַל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם. שִׁפְת לֹא־יִדְעָתִי אֲשַׁמֶּע: הַסִּירוֹתִי מִסֶּבֶל
שְׁכֻמוֹ. כִּפְיוֹ מִדּוֹד תַּעֲבֹרְנָה: בְּצָרָה קָרָאת
וְאַחֲלָצֶךָ אֶעֱנֶךָ בְּסֹתֵר רַעַם. אֲבַחֲנֶךָ עַל־מִי מְרִיבָה
סָלָה: שָׁמַע עָמִי וְאֶעֱיֶדָה בָּךְ. יִשְׂרָאֵל
אִם־תִּשְׁמַע־לִי: לֹא־יִהְיֶה בָּךְ אֵל זָר. וְלֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לָאֵל נֹכֵר: אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. הִרְחַב־פִּיךָ וְאִמְלֵאֵהוּ: וְלֹא־שָׁמַע
עָמִי לְקוֹלִי. וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי: וְאִשְׁלַחֵהוּ
בְּשִׁרְיוֹת לָבָם. יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם. לוֹ עָמִי שָׁמַע
לִי. יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יִהְלְכוּ: כִּמְעֹט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנִּיעַ.
וְעַל־צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יָדַי: מִשְׁנָאִי יְהוָה יִכְחָשׁוּ־לוֹ.
וַיְהִי עֹתָם לְעוֹלָם: וַיֹּאכִילֵהוּ מִחֶלֶב חֶטָּה. וּמִצּוֹר
דָּבַשׁ אֲשַׁבִּיעֶךָ:

Continuar con הלשיענו en la página 113.

Salmo para el viernes

הַיּוֹם יוֹם הַשְּׁשִׁי בַּשָּׁבֶת קֹדֶשׁ, הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלּוִיִּם
אוֹמְרִים עַל הַדּוּכָן:

SALMO 93

יְהוָה מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לָבַשׁ יְהוָה עַז הַתְּאֵזֶר.

Haminu Lelohim 'uzenu, hari'u Lelohé Ya'akob. Seu-zimrá utnu-tof, kinor na'im 'im-nábel. Tik'ú bajódes shofar, bakese leyom jaguenu. Ki jok LeYisrael hu, mishpat Lelohé Ya'akob. 'Edut bihósef samó betsetó 'al-erets Mitsráyim, sefat lo-yada'ti eshmá'. Hasiroti misébel shijmó, kapav midud ta'aborna. batsará karata vaajaletseka, e'enjá beséter rá'am, ebjonjá 'al-me meribá sela. Shemá' 'amí vea'lda baj, Yisrael im-tishmá'-li. Lo yihyé bejá el zar, veló tishtajavé leel nejar. Anojí Adonay Eloheja hama'aljá meerets Mitsráyim, harjeb-pija vaamalehu. Veló shamá' 'amí lekolí, veysrael loba li. vaashalejehu bishrirut libam, yelejú bemo'atsotthem. lu 'amí shomea' li, Yisrael bidrajay yehaleju. Kim'at oybehem ajnía', ve'al tsarehem ashib yadí. Mesan'é Adonay yejajashu lo, vihl 'itam le'olam. Vayaajilehu mejéleb jitá, umitsur debash asbi'eka.

de Asaf. Cantemos jubilosos al Dios de nuestra fortaleza, con gozo al Dios de Ya'akob. Canten y toquen la pandereta, el dulce laúd con el arpa. Toquen el como en la luna nueva, en el día de nuestro festival. Pues es un decreto para Yisrael, una ley del Dios de Ya'akob. Sus testimonios colocó en Yosef al salir de Mitsráyim: escuché un lenguaje que no conocía. Lo despoje del fardo de sus hombros, quité sus manos de la vasija. En la angustia llamaste y te liberé; te respondí en el misterio del trueno, te probé en las aguas de Meribá (sela). Escucha, pueblo mío y te advertiré; Yisrael, si me escuchases. No habrá en ti un dios extraño, y no te postrarás ante un dios ajeno. Yo soy el Eterno, tu Dios, que te hice subir de la tierra de Mitsráyim. Abre tu boca y Yo la llenaré. Pero Mi pueblo no escuchó Mi voz, Yisrael no me obedeció. Los dejé ir en la obstinación de su corazón: anduvieron en sus consejos. ¡Ojalá que Mi pueblo me escuchase, que Yisrael andase en Mis caminos! Yo en un instante quebrantaría a sus enemigos, y sobre sus enemigos volvería Mi mano. Los aborrecedores del Eterno se someterían ante Él, y su destino será eterno. Él le hubiera alimentado con lo mejor del trigo, y con la miel de la peña te hubiera saciado.

Continuar con "Hoshienu —Sálvanos..." en la página 113.

Salmo para el viernes

Hayom yom hashishí beshabat kódes, hashir shehayú halviim omerim 'al haduján.

היום Hoy es el sexto día de la semana. Este es el salmo que los leviim solían recitar en el estrado.

SALMO 93

Adonay malaj gueút labesh,

יהוה, El Eterno ha reinado, Él se ha

אֶף־תִּכּוֹן תִּבֵּל בַּל־תִּמּוּט: נִכּוֹן כִּסְאָךָ מֵאָז.
 מֵעוֹלָם אַתָּה: נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נִשְׂאוּ נְהָרוֹת
 קוֹלָם. יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָכִים: מְקִלּוֹת מִים רַבִּים
 אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם. אֲדִיר בְּמָרוֹם יְהוָה: עֲדַתִּיךָ
 נֶאֱמְנוּ מֵאֵד לְבֵיתֶךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ. יְהוָה לְאַרְךָ
 יָמִים:

Después de cada salmo del día se dice el siguiente texto.

הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
 לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלָתֶךָ: בְּרוּךְ
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר
 כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּיָהּ: בְּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שְׁכֵן
 יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל. עוֹשֶׂה נִפְלְאוֹת לְבָדּוֹ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ
 לְעוֹלָם וָיָמָלָא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

En cualquier día que ya no se agregue otro salmo, se procede a la recitación del Kadish Yehé Shelamá en la página 119. En los ayunos de Guedaliá (3 de Tishré) y del 10 de Tebet se agrega el salmo 83.

SALMO 83

שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף: אֱלֹהִים אֶל־דְּמִי־לָךְ. אֶל־תַּחֲרַשׁ
 וְאֶל־תִּשְׁקֹט אֵל: כִּי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יִהְיֶינּוּ וּמִשְׁנֵאֶיךָ נִשְׂאוּ

labesh Adonay 'oz hitazar af-
tikón tebel bal-timot. najón
kisajá meaz me'olam ata. naseú
neharot Adonay naseú neharot
kolam yis-ú neharot doyyam.
Mikolot máyim rabim adirim
mishberé-yam adir bamarom
Adonay. 'edoteja neemnú meod
lebetejá naava-kódesh Adonay
leórej yamim.

revestido de grandeza; el Eterno se ha
revestido de poder y se ha ceñido;
también ha afirmado el mundo para que
no vacile. Tu trono fue establecido desde
antaoño; Tú eres eterno. Como ríos se han
elevado, oh Eterno, como ríos han
alzado sus voces; como ríos han elevado
su estruendo. Más que el rugir de aguas
numerosas, más poderosos que las olas
del mar. El Eterno es poderoso en las
alturas. Tus testimonios de Tu Casa, la
morada santa, son inmensamente fieles.
Oh Eterno, que sea por muchos días.

Después de cada salmo del día se dice el siguiente texto.

Hoshi'enu Adonay Elohenú
vekabetsenu min-hagoyim,
lehodot leshem kodsheja,
lehishtabéaj bithilateja. Baruj
Adonay Elohé Yisrael min-
ha'olam ve'ad ha'olam veamar
kol-ha'am amén Haleluyá. Baruj
Adonay miTsiyón, shojén
Yerushaláyim haleluyá. Baruj
Adonay Elohim Elohé Yisrael,
osé niflaot lebadó. Ubaruj shem
kebodó le'olam veyimalé jebodó
et kol-haarets Amén veamén.

הושיענו Sálvanos, oh Eterno, Dios
nuestro, y reúnenos de entre las naciones
para que reconozcamos Tu santo
Nombre y nos gloriemos en Tu
alabanza. Bendito es el Eterno, el Dios
de Yisrael, desde siempre y para toda la
eternidad, y que todo el pueblo diga:
¡Haleluyá! Bendito es el Eterno desde
Tsiyón, Aquél que reside en
Yerushaláyim. ¡Haleluyá! Bendito es el
Eterno Dios, el Dios de Yisrael, que Él
solo hace maravillas. Y bendito es el
Nombre de Su gloria para siempre, y
que toda la tierra se llene de Su gloria.
Amén y Amén.

*En cualquier día que ya no se agregue otro salmo, se procede a la recitación
del Kadish Yehé Shelamá en la página 119. En los ayunos de Guedaliá (3 de
Tishré) y del 10 de Tebet se agrega el salmo 83.*

SALMO 83

Shlr mizmor Leasaf. Elohim al
domi-laj, al-tejerash veal-tishkot
El. Ki-hiné oyebeja yehemayún,

שיר Un canto. Un salmo de Asaf. Dios,
no permanezcas en silencio. No
enmudezcas ni calles, Dios. Pues he aquí

ראש: על־עמך יַעֲרִימוּ סוּד. וַיִּתְּעֲצוּ עַל־צְפוּנֶיהָ: אָמְרוּ
לְכוּ וְנַכְחִידֶם מִגּוֹי. וְלֹא־יִזְכֹּר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד: כִּי נִוְעֲצוּ
לֵב יַחֲדוּ. עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרְתוּ: אֱהִי אָדוֹם וַיִּשְׁמַעֲאֱלִים
גַּם־אֲשׁוּר נִלְוָה עִמָּם. הָיוּ זְרוּעַ לְבְנֵי־לוֹט סָלָה: עָשָׂה־לָּהֶם
כַּמִּדּוֹן. כָּסִיסָרָא כִּיבִין בְּנַחַל קִישׁוֹן: נִשְׁמְדוּ בַּעֲיֵן־דָּאֵר.
הָיוּ דָמֶן לְאֲדָמָה: שִׁיתֵּמוּ נְדִיבֵמוּ כְּעָרֵב וְכִזְאָב. וְכִזְבַּח
וְכִצְלָמָנַע כָּל־נִסְיָכָמוּ: אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָנוּ. אֵת נָאוֹת
אֱלֹהִים: אֱלֹהֵי שִׁיתֵּמוּ כַּגִּלְגָּל. כָּקֵשׁ לַפְּגִירוֹת: כָּאֵשׁ
תִּבְעֲרֵי־עַר. וְכִלְהָבָה תִּלְהַט הָרִים: כֹּן תִּרְדָּפֶם בַּסַּעֲרָף.
וּבִסּוּפָתָךְ תִּבְהַלֵּם: מֵלֹא פְגִיָּהֶם קָלוֹן. וַיִּבְקְשׁוּ שִׁמְךָ יְהוָה:
יִבְשׁוּ וַיִּבְהֲלוּ עַד־יַעַד וַיִּחַפְּרוּ וַיֵּאבְדּוּ: וַיֵּדְעוּ כִּי־אַתָּה שִׁמְךָ
יְהוָה לְבָדָד. עֲלִיזוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

En Janucá se agrega el siguiente salmo.

SALMO 30

מִזְמוֹר שִׁיר חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: אֲרוּמָמָךְ יְהוָה כִּי
דָלִיתָנִי. וְלֹא־שִׁמַּחְתָּ אִיבֵי לִי: יְהוָה אֱלֹהֵי. שׁוּעָתִי
אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי: יְהוָה הָעֲלִיתָ מִן־שָׂאוֹל נַפְשִׁי. חֲיִיתָנִי

umsaneja nas'u rosh. 'al 'amejá
 ya'arimu sod, veytya'atsú 'al-
 tsefunaja. Amerú lejú
 venaj-jidem migoy, velo-yizajer
 shem-Yisrael 'od. Ki no'atsú leb
 yajdav, 'aleja berit yijrotu. Aholé
 Edom veyishme'elim Moab
 vehagrim. Guebal vehamón
 va'amalek, peléshet 'im-yoshbe
 tsor. Gam-Ashur nilvá 'imam,
 hayú zeroa' libne-Lot sela. 'Asé-
 lahem Kemidyán, Kesiserá
 Jeyabín benájal kishón.
 Nishmedú be'én-dor hayu
 domen laadamá. Shitemo
 nedibemo ke'oreb vejizeb,
 ujjébaj ujsalmuná' kol
 nesijemo. Asher amerú nirsha-
 lanu, et neot Elohim. Elohay
 shitemo jagalgal, kekash lifne-
 rúaj. Keesh tib'ar-yá'ar, ujlhabá
 telahet harim. Ken tirdefem
 besa'areja, ubsufatejá
 tebahalem. Malé fenehem
 kalón, vibakshú shimjá Adonay.
 Yeboshú veyibahalú 'ade-'ád
 veyajperú veyobedu. Veyede'ú
 ki atá shimjá Adonay lebadeja,
 'Elyón 'al-kol-haarets.

que Tus enemigos se alborotan, y los
 que Te aborrecen levantaron la cabeza.
 Sobre Tu pueblo deliberaron en secreto
 y tomaron consejo contra Tus
 atesorados. Dijeron: "Vamos a
 exterminar [a Yisrael] de entre los
 pueblos y no será recordado nunca más
 el nombre de Yisrael." Pues lo
 acordaron todos juntos; establecieron
 una alianza contra Ti. Las tiendas de
 Edom y los yishmaelim; Moab y los
 Guerim. Guebal y Amon y Amalek.
 Peléshet, con los habitantes de Sor.
 También Ashur se unió a ellos; fueron el
 brazo de los hijos de Lot. Sela. Hazles
 como a Midyán; como a Siserá y a
 Yabín en el arroyo Kishón. Fueron
 exterminados en En-Dor. Fueron
 estiércol para la tierra. Pon a sus
 ministros como al cuervo y al lobo, y
 como a Zébaj y a Salmuná hazle a todos
 sus reyes. Los que dijeron: "¡Heredemos
 las llanuras de Dios!" Mi Dios, hazlos
 como el escardillo del cardo; como la
 paja ante el viento. Como el fuego que
 arde en un bosque y como la llama que
 quema los montes; así, persíguelos con
 Tu tempestad, atemorízalos con Tu
 tormenta. Llena sus caras de vergüenza
 y buscarán Tu nombre, Eterno. Se
 avergonzarán y se atemorizarán para
 siempre; serán humillados y
 exterminados. Y sabrán que Tú, cuyo
 nombre es El Eterno, eres único.
 Altísimo sobre toda la tierra.

En Janucá se agrega el siguiente salmo.

SALMO 30

Mizmor shir janukat habáyit
 ledavid. Aromimjá Adonay ki dilitani,
 veló-simajta oyebay li: Adonay
 Elohay, shiva'ti eleja vatirpaeni:
 Adonay he'eiita min-sheol nafshi,

מִזְמוֹר Un salmo. Canto por la inauguración
 de la Casa. De David. Te exaltaré, oh Eterno,
 pues me has alzado [de los abismos] y no
 permitiste que mis enemigos se regocijaren
 contra mí. Oh Eterno, mi Dios, clamé a Ti y
 Tú me curaste. Oh Eterno, elevaste mi alma

מִיָּרְדֵי בֹר: וַמְּרוּ לִיהוָה חֲסִידָיו. וְהוֹדוּ לִזְכֹּר קִדְשׁוֹ: כִּי רָגַע בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ בְּעָרֵב יָלִין בְּכִי וּלְבַקֵּר רִנָּה: וְאֲנִי אִמַּרְתִּי בְשָׁלוֹי. בְּלֹא־אֲמוּט לְעוֹלָם: יְהוָה בְּרָצוֹנִךְ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי עֹז הַסִּתְרָתְךָ פָּנֶיךָ הֵייתִי נִבְהָל: אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא. וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן: מִה־בִּצָּע בְּדַמִּי בִרְדַּתִּי אֶל שַׁחַת. הַיּוֹדֵךְ עֹפֶר הַיַּגִּיד אִמְתָּךְ: שְׁמַע־יְהוָה וְחַנּוּנִי. יְהוָה הִיָּה עֶזְרִי לִי: הַפֹּכֶת מִסִּפְדִּי לְמַחֹל לִי פִתְחַת שָׁקִי. וְתֹאזְרֵנִי שְׂמֹחָה: לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יָדָם. יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֹדֶךָ:

En Purim y en el ayuno de Ester se agrega el salmo siguiente.

SALMO 22

לְמִנְצַח עַל־אֵילַת הַשָּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד: אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי לְמָה עֲזַבְתָּנִי. רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דְבַרִּי שְׁאֲגַתִּי: אֱלֹהֵי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה תַעֲנֶה. וְלִילָה וְלֹא־דַמְיָה לִי: וְאַתָּה קְדוֹשׁ. יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: בָּךְ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ. בָּטְחוּ וַתִּפְּלֹטְמוּ: אֵלֶיךָ זָעָקוּ וַנִּמְלָטוּ. בָּךְ בָּטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ: וְאַנְכִּי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ. חֲרַפְתָּ אָדָם וּבְזוּי־עַם: כָּל־רֹאִי יִלְעָגוּ לִי. יִפְטִירוּ בְשִׁפָּה יִנִּיעוּ רֹאשׁ: גֹּל אֶל־יְהוָה יִפְלֹטְהוּ. יַצִּילֵהוּ כִּי חָפֵץ בּוֹ: כִּי־אַתָּה גָּחִי מִבֶּטֶן. מִבֶּטְחִי עַל־שָׁדַי אֲמִי: עֲלֶיךָ הִשְׁלַכְתִּי מִרְחָם. מִבֶּטֶן אֲמִי אֱלֹהֵי אֶתָּה: אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִי־צָרָה קְרוּבָה. כִּי אֵין עֹזֶר: סִבְבוּנִי פָרִים רַבִּים.

jiyitani miyardi-bor: zamerú
 LAdonay jasidav, vehodú lezéjer
 kodshó: ki rega' beapó jayim
 birtsonó, ba'éreb yalín beji,
 velabóker riná: vaaní amarti
 beshalví, bal emot le'olam: Adonay
 birtsonejá he'emadta, lehareri-'oz
 histarta faneja hayíti nibhal: eleja
 Adonay ekrá, veel-Adonay etjanán:
 ma-betsa' bedamí beridtí el shájat
 hayodejá 'afar hayaguid amiteja:
 shemá'-Adonay vejoneni, Adonay
 heyé 'ozer li: hafajta mispedi
 lemajol li, pitajta saki, vateazereni
 simjá: lema'an yezamerjá jabod
 veló yidom Adonay Elohay le'olam
 odeka:

del inframundo, me has reanimado de mi descenso al foso. Entonen música al Eterno, ustedes, Sus devotos, y reconozcan agradecidamente a Su santo Nombre. Pues sólo un instante dura Su ira, Su voluntad está en la vida. Por la noche uno se acostará con llanto, pero de mañana habrá un cántico jubiloso. Yo me había dicho en mi tranquilidad: nunca vacilaré. Pero es gracias a Tu voluntad, oh Eterno, que me has mantenido en las cumbres de mi vigor; si ocultases Tu rostro me confundiría. A Ti, oh Eterno, invocaré; imploraré a mi Señor. ¿Qué provecho hay en mi muerte, en mi descenso al foso mortal? ¿Acaso el polvo podrá conocerte o declarar Tu verdad? Escucha, oh Eterno, y concédeme gracia; oh Eterno, sé Tú mi auxilio. Tú has transformado mi lamento en danza; deshiciste mi cilicio y me ceñiste de alegría. A fin de que mi alma te entonase música y no enmudeciese. ¡Oh Eterno, mi Dios, por siempre he de agradecerte!

En Purim y en el ayuno de Ester se agrega el salmo siguiente.

SALMO 22

Lamnatséaj 'al-ayélet hashájar
 mizmor Ledavid. Elí Eli lamá
 'azabtani, rajók mishu'atí díbré
 shaagatí. Elohay ekrá yomam veló
 ta'ané, velayla veló dumiyá li.
 Veatá kadosh, yosheb tehilot
 Ysrael. Bejá batejú abotenu, batejú
 vatefaletemo. Eleja za'akú
 venimlatu, bejá batejú velo-boshu.
 Veanoji tolá'at velo ish, jerpát adam
 ubzuy-'am. Kol roay yal'igu li, yaftiru
 besafá yani'u rosh. Gol el-Adonay
 yefaletehu, yatsilehu ki jafets bo. Ki
 atá gojí mibaten, mabtiji 'al-shedé
 imí. 'aleja hoshlajti merájem,
 mibeten imí Eli ata. Al-tirjá mimeni
 ki-tsará kerobá, ki en 'ozer.
 Sebabuni parim rabim, abiré

למנצח Para el conductor. Sobre el lucero de la mañana. Salmo de David. Mi Dios, mi Dios, ¿por qué me has abandonado? Lejos estás de mi salvación y de las palabras de mi angustioso clamor. Dios mío, te invoco en el día y no me respondes, y de noche no tengo respiro. Pero Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Yisrael. En Ti confiaron nuestros padres, confiaron y Tú los rescataste. A Ti imploraron y fueron liberados. En Ti confiaron y no se avergonzaron. En cuanto a mí, gusano soy y no ser humano; avergonzado por los hombres y despreciado por las gentes. Todos los que me ven se burlan de mí; fruncen los labios y mueven la cabeza. [Dicen:] "Que confíe en El Eterno, y que Él lo rescate. Que Él lo salve si se complace de él." Porque Tú me has sacado del vientre; fuiste mi sostén sobre los senos de mi madre. A Tu cargo estuve desde el nacimiento; desde el vientre de mi madre Tú has sido mi Dios. No te alejes de

אֲבִירֵי בָשָׁן כְּתֻרוֹנִי: פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם. אֲרִיֵּה טָרֶף וְשֹׁאֵג:
כַּמִּים נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עֲצָמוֹתַי הִיָּה לִבִּי כְּדוֹגָג. נִמַּס
בְּתוֹךְ מַעֲי: יָבֵשׁ כְּחֶרֶשׁ פָּחִי וּלְשׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְּקוֹחִי. וְלַעֲפָר
מוֹת תִּשְׁפָּתֵנִי: כִּי־סָבְבוּנִי כָּל־בָּיִם עֲדַת מְרַעִים הַקִּיפוּנִי.
כָּאֲרֵי יְדֵי וְרַגְלֵי: אִסְפָּר כָּל־עֲצָמוֹתַי. הִמָּה יָבִיטוּ יִרְאוּ־בִי:
יִחַלְקוּ כְּגֵדֵי לֶהֱם. וְעַל־לְבוּשִׁי יַפִּילוּ גֹזֶל: וְאַתָּה יְהוָה
אֶל־תִּרְחַק: אֵילוּתַי לַעֲזֹרְתִי חוֹשָׁה: הַצִּילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי.
מִי־דֶכְלָב יַחֲדִיתִי: הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיֵּה. וּמִקִּרְנֵי רַמִּים
עֲנִיתֵנִי: אִסְפָּרָה שִׁמְךָ לְאַחִי. בְּתוֹךְ קָהֵל אֶהְלֹלָךְ: יִרְאֵי
יְהוָה הִלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כִּבְדוּהוּ. וְגִוְרוֹ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל: כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שָׁקַץ עֲנוֹת עֲנִי וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו
מִמֶּנּוּ. וּבִשְׁוֹעוֹ אֱלֹוֵי שָׁמַע: מֵאֲתָךְ תִּהְלָתִי בְּקָהֵל רַב. נִדְרֵי
אֲשִׁלֵּם נֶגֶד יִרְאִיו: יֹאכְלוּ עֲנוּיִם וַיִּשְׁבְּעוּ יִהְלְלוּ יְהוָה
דְּרָשׁוּ. יַחֲי לְבַבְכֶּם לַעֲד: יִזְכְּרוּ וַיֵּשְׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֲפָסֵי־
אָרֶץ. וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵיךְ כָּל־מִשְׁפָּחוֹת גּוֹיִם: כִּי לִיהוָה
הַמְּלוֹכָה. וּמִשָּׁל בַּגּוֹיִם: אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דְּשָׁנֵי־אָרֶץ
לִפְנֵי יִכְרְעוּ כָּל־יִזְרָדֵי עָפָר. וַנִּפְשׁוּ לֹא חִיָּה: זֶרַע יַעֲבֹדְנוּ.
יִסְפָּר לְאֹדְנֵי לְדוֹר: יָבֹאוּ וַיִּגִּידוּ צְדָקָתוֹ. לְעַם נוֹלָד כִּי

עֲשֵׂה:

bashán kiteruni. Patsú 'alay pihem, aryé toref veshoeg. Kamáyim nishpajti vehitparedú kol-'atsmotay, hayá libi kadanag, namés betoj me'ay. Yabesh kajeres koji ulshoni mudbak malkojay, vela'afar mávet tishpeteni. Ki sehabuni kelabim, 'adat mere'im hikifuni, kaari yaday veraglay. Asaper kol-'atsmotay, hema yabitu yr-u-bi. Yejalekú begaday lahem, ve'al-lebushí yapilu goral. Veatá Adonay al-tirjak eyaluti le'eZRatí jusha. Hatsila mejéreb nafshí, miyad-kéleb yejidatí. Hoshi'eni mipí aryé, umikamé remim 'anitani. Asaperá shimjá leeJay, betoj kahal ahaleleka. Y-ré Adonáy haleluhu kol zera' Ya'akob kabeDUhu, veguru mimenu kol zéRa' Yisrael. Ki-lo bazá veló shikáts 'enut 'aní veló histir panav mimenu, ubshave'ó elav shamea'. Meitejá tehilatí bekahal rab, nedaray ashalem négued yereav. Yojelú 'anavim veysbá'u yehalelú Adonay doreshav, yejí lebabjém la'ad. Yzkerú veyashubu el-Adonay kol-afsé-arets, veyshTajavú lefaneja kol-mishpejot goyim. Ki Ladonay hamelujá, umoshel bagoim. Ajelú vayshtajavú kol-dishne-erets lefa-nav yjre'ú kol-yoredé 'afar, venafshó lo jiyá. Zera' ya'abdénu, yesupar LAdonay ladór. Yabou veyaguidu tsidkató, le'am nolád ki-'asá.

mi cuando la angustia está cerca, porque no hay quien ayude. Me rodearon multitud de toros; los salvajes de Bashán me han cercado. Abrieron contra mí sus bocas; como un león que desgarrar y ruge. Fui derramado como el agua; se han desmembrado todos mis huesos, y mi corazón, como cera, se ha derretido en mis adentros. Mi fuerza se ha secado como la arcilla; mi lengua se ha pegado a mi paladar, y en polvo de muerte me conviertes. Me han rodeado los perros; una turba de malhechores me ha cercado, [acchando] como un león mis manos y mis pies. Mientras cuento todos mis huesos, ellos observan y me miran. Se repartirán entre ellos mis ropas, y sobre mis vestimentas echarán suertes. Pero Tú, oh Eterno, no te alejes. Tú eres mi fortaleza, apresúrate en mi ayuda. Salva mi vida de la espada; de las garras de los perros, mi única [vida]. Libérame de la boca del león, y desde los cuernos del toro salvaje, respóndeme. Proclamaré Tu nombre entre mis hermanos; en medio de la congregación te alabaré [diciendo]: "Ustedes, que temen al Eterno, alábenle; hónrenle toda la simiente de Ya'akob, y venérenle, toda la simiente de Yisrael. Porque no ha despreciado ni ha rechazado la aflicción del humilde, y no ha ocultado Su faz de él; cuando a Él clamó, lo escuchó. Para Ti sea mi alabanza en la gran congregación. Mis promesas cumpliré ante los que le temen. Los humildes comerán y se saciarán. Al Eterno alabarán los que le buscan. El corazón de ustedes vivirá para siempre. Han de recordar y retornar al Eterno desde todos los confines de la tierra, y se prosternarán ante Ti todas las familias de los pueblos. Porque el reinado es del Eterno, y Él rige los pueblos. Comerán y se prosternarán todos los pueblos de la tierra; ante Él se inclinarán todos los que descienden al polvo cuyo espíritu no vivirá. La descendencia la habrá de servir; será contado por El Eterno como una generación. Ventrán y relatarán a un pueblo por nacer, la obra de justicia que Él ha hecho.

En el ayuno del 17 de Tamuz se agrega el siguiente salmo.

SALMO 79

מִזְמוֹר לְאַסָּף. אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלֶתְךָ טְמְאוּ
 אֶת־הֵיכַל קִדְשְׁךָ. שָׁמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם לְעֵיִם: נָתַנוּ
 אֶת־נִבְלַת עַבְדֶּיךָ מֵאָכַל לְעוֹף־הַשָּׁמַיִם. בָּשָׂר חֲסִידֶיךָ
 לַחִית־אֶרֶץ: שָׁפְכוּ דָמָם כַּמִּים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַיִם וְאִין
 קוֹבֵר: הֵייוּ חֲרָפָה לְשֹׁכְנֵינוּ. לַעֵג וְקָלַס לְסְבִיבוֹתֵינוּ:
 עַד־מָה יִהְיֶה תֹאנֶנְךָ לְנֹצָח. תִּבְעַר כְּמו־אֵשׁ קִנְאֶתְךָ: שָׁפַךְ
 חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּךָ. וְעַל־מַמְלָכוֹת. אֲשֶׁר
 בָּשָׂמְךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב. וְאֶת־נֹהוּ הַשָּׁמַיִם:
 אֶל־תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנֹת רִאשׁוֹנִים. מִהֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ. כִּי
 דָלוּנוּ מְאֹד: עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דָּבָר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ.
 וְהַצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ
 הַגּוֹיִם אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם. יִדְעוּ בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת
 דַּם־עַבְדֶּיךָ הַשָּׁפוּךְ: תָּבוֹא לִפְנֶיךָ אֲנָקַת אֲסִיר. כַּגְדֵּל
 זְרוּעֶךָ. הוֹתֵר בְּנֵי תִמּוּתָהּ: וְהִשָּׁב לְשֹׁכְנֵינוּ שְׂבַע־תִּים
 אֶל־חֵיקֵם. חֲרַפְתָּם אֲשֶׁר חֲרַפוּךָ אֲדֹנִי: וְאִנְחָנוּ עִמָּךְ וְצֹאן
 מִרְעִיתְךָ נוֹדָה לָךְ לְעוֹלָם. לְדוֹר וָדוֹר. נִסְפָּר תִּהְלֶתְךָ:

En una casa donde hay personas en luto se agrega este salmo.

SALMO 49

לְמִנְצָח לְבְנֵי־קֶרַח מִזְמוֹר: שְׁמַעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים.

En el ayuno del 17 de Tamuz se agrega el siguiente salmo.

SALMO 79

Mizmor leasaf, Elohim ba-u goyim
benajalateja, timeú et-hejal
kodsheja, samu et Yerushaláyim
le'iyim. Natenú et niblat 'abadeja
maajal le'of hashamáyim, besar
jasideja lejayto-arets. Shafejú
damam kamáyim sebibot
Yerushaláyim veén kober. Hayinu
jerpá lishjenenu, lá'ag vakeles
lisbibotenu. 'ad-ma Adonay teenaf
lanétsaj, tib'ar kemo-esh kinateja.
Shefoj jamatejá el-hagoyim asher lo
yeda'úja, ve'al-mamlajot, asher
beshimjá lo karáu. Ki-ajal et-
Ya'akob veet-navehu heshamu. Al-
tizkor-lanu 'avonot rishonim, maher
yekademunu rajameja, ki dalonu
meod. 'ozrenu Elohé ysh'enu 'al
debar kebod shemeja, vehatsilenu
vejaper 'al jatotenu lema'an
shemeja. Lama yomerú hagoyim
ayé Elohehem, yivadá bagoyim
le'enenu, nikmat dam-'abadeja
hashafuj. Tabó lefaneja enkat asir,
kegódel zero'ajá, hoter bené
temutá. Vehasheb lishjenenu
shib'atáyim el jekam, jerpata
asher jerefuja Adonay. Vaanajnu
'amejá vetsón mar'iteja nodé lejá
le'olam, ledor vador, nesaper
tehilateja.

מִזְמוֹר Salmo de Asaf. ¡Oh Dios! Pueblos han venido contra Tu heredad; han mancillado Tu sagrado Santuario; han convertido a Yerushaláyim en ruinas. Han dado los cadáveres de Tus siervos como alimento a las aves del cielo, la carne de Tus devotos a las fieras de la tierra. Han vertido su sangre como agua en los alrededores de Yerushaláyim, y no hay quien los seplulte. Nos hemos convertido en oprobio para nuestros vecinos, burla y mofa para quienes nos rodean. ¿Hasta cuándo, oh Eterno, te enfurecerás para siempre, y arderá como fuego Tu cielo? Derrama Tu ira sobre los pueblos que no te conocieron, y sobre los reinos que no invocaron Tu Nombre. Pues han devorados a Ya'akob y han asolado su morada. No recuerdes contra nosotros las iniquidades anteriores; que Tus misericordias pronto nos salgan al encuentro, pues hemos sido muy humillados. Ayúdanos, oh Dios de nuestra salvación en aras de la honra de Tu Nombre, y libranos y haz expiación por nuestras faltas por Tu Nombre. ¿Por qué han de decir los pueblos: Dónde está su Dios? Que se manifieste entre los pueblos, ante nuestros ojos, la venganza de la sangre derramada de Tus siervos. Que llegue ante Ti el quejido del prisionero; conforme a la grandeza de Tu brazo, haz que quede un remanente de los que han de morir. Y haz que sobre nuestros vecinos, en su seno, vuelva siete veces nuestro oprobio con el cual te han afrentado, Señor nuestro. Y nosotros, Tu pueblo y el rebaño de Tu pastura, te agradeceremos para siempre, de generación en generación relataremos Tu alabanza.

En una casa donde hay personas en luto se agrega el siguiente salmo.

SALMO 49

Lamnatséaj libne-Kóraj mizmor.
Shim'u-zot kol-ha'amim, haazinu

לִמְנוּחָה Para el conductor. De los hijos de Kóraj. Un salmo. ¡Escuchen esto, todas las

הַאֲזִינוּ כָּל־יִשְׁכְּבֵי חֹלֶד: גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ. יַחַד
עָשִׂיר וְאַבְיוֹן: פִּי יִדְבֵּר חֲכָמוֹת. וְהַגּוֹת לְבִי תְבוּנוֹת: אֵשֶׁה
לְמַשָּׁל אֲזוּנִי. אֶפְתָּח בְּכֹנֹר חִידָתִי: לְמָה אֵיךְא בִימֵי רָע.
עוֹן עֲקָבִי יִסּוּבֵנִי: הַבֹּטְחִים עַל־חִילָם. וּכְרַב עֲשָׂרָם
יִתְהַלְלוּ: אֵחַ לֹא־פָדָה יִפְדֶּה אִישׁ. לֹא־יִתֵּן לֵאלֹהִים כְּפָרוֹ:
וַיִּקֶּר פְּדִיוֹן נַפְשָׁם וַחֲדָל לְעוֹלָם: וַיַּחֲזִיעוּד לְנִצָּחַ. לֹא יֵרָאֶה
הַשָּׁחַת: כִּי יֵרָאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כָּסִיל וּבָעַר יֵאבְדוּ.
וַעֲזָבוּ לְאַחֲרִים חִילָם: קָרַבָם בְּתִימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכַּנְתָם לְדוֹר
וָדָר. קָרְאוּ בְּשִׁמוֹתָם עָלֵי אֲדָמוֹת: וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יִלִּין.
נִמְשָׁל כְּבִהְמוֹת נִדְמוֹ: זֶה דֶּרֶכָם כָּסֵל לָמוֹ. וְאַחֲרֵיהֶם
בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה: כִּצְאָן לְשֹׁאֹל שְׁתּוֹ מוֹת יִרְעֶם וַיִּרְדּוּ בָם
יִשְׂרִים לַבֶּקֶר וְצוֹרֶם לְבָלוֹת שֹׁאֹל מִזָּבֵל לוֹ: אֶךְ־אֱלֹהִים
יִפְדֶּה־נַפְשִׁי מִיַּד שֹׁאֹל. כִּי יִקְחֵנִי סֵלָה: אֶל־תִּיכָא
כִּי־יַעֲשֶׂר אִישׁ. כִּי־יִרְבֶּה כְּבוֹד בֵּיתוֹ: כִּי לֹא בָמוֹתוֹ יִקַּח
הַכֹּל. לֹא־יִרְדַּ אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: כִּי־נַפְשׁוֹ בַּחַיּוֹ יִכְרֶךְ. וַיּוֹדֶךְ
כִּי־תִיטִיב לָךְ: תָּבֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו. עַד־נִצָּח לֹא
יָקֹאוּ־אוֹר: אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין. נִמְשָׁל כְּבִהְמוֹת נִדְמוֹ:
וְתִשׁוּעַת צְדִיקִים מִיְּהוָה. מַעֲזֶזָם בָּעֵת צָרָה: וַיַּעֲזֶרֶם יְהוָה
וַיַּסְלֵטֶם וַיַּסְלֵטֶם מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֶם כִּי חָסוּ בּוֹ:

kol-yoshbe-jáled. Gam-bené adam gam-bene-ish, yájad 'ashir veebyón. Pi yedaber jojmot, vehagut libí tebunot. Até lemashal ozní, eftaj bejinor jidatí. Lama irá bimé ra', 'avón 'akebay yesubeni. Habotejim 'al-jelam, ubrob 'oshram yithalalu. Aj lo fadó yifdé ish, lo yitén Lelohim kofró. Veyekar pidyón nafsham vejadal le'olam. Viji-'od lanétsaj, lo yir-é hashájat. Ki yir-é jajamim yamutu yájad kesil vabá'ar yobedu, ve'azebú laajerim jelam. Kirbam batemo le'olam mishkenotam ledor vador, kareú bishmotam 'alé adamot. Veadam bikar bal-yalin, nimshal kabehemot nidmú. Ze darkam késel lamo, veajarehem befihem yirtsú sela. Katsón lisheol shatú mávet yir'em, vayiredú bam yesharim labóker vetsuram lebalot sheol mizebul lo. Aj Elohim yifdé-nafshí miyad sheol ki yikajeni sela. Al-tirá ki-ya'ashir ish, ki yirbé kebod betó. Ki lo bemotó yikaj hakol, lo yered ajarav kebodó. Ki-nafshó bejayav yebarej, veyoduja ki-tetib laj. Tabó 'ad dor abotav, 'ad nétsaj lo yir-u-or. Adam bikar veló yabín, nimshal kabehemot nidmú. Utshu'at tsadikim meAdonay, ma'uzam be'et tsará. Vaya'zerem Adonay vayfaletem yefaletem mersha'im veyoshi'em ki jasu bo.

naciones! ¡Presten oído, todos los habitantes del mundo! Seres humanos e hijos del hombre, ricos y pobres. Mi boca hablará sabiduría, y el pensamiento de mi corazón, discernimiento. Inclinaré mi oído a la parábola; empezaré mi acertijo al son de la lira. ¿Por qué habré de temer en días malos, cuando me rodee la iniquidad de aquéllos que habrán de suplantarme?" Los que confían en su fuerza y se vanaglorian por sus grandes riquezas. El hombre no puede salvar a su hermano; no puede pagar a Dios por su rescate. Demasiado caro es el precio de su vida; nunca habrá de alcanzar. ¿Acaso, entonces, vivirá para siempre? ¿Acaso nunca verá el sepulcro? Cuando uno ve que los sabios mueren; que el necio y el ignorante, ambos perecen, dejando a otros su riqueza. En su interior, imaginan que sus casas son para siempre; sus moradas, para todas las generaciones; a sus tierras, llamadas por sus propios nombres. Pero el hombre [al fallecer] no morará en el honor; es como el animal que muere. Éste es el destino de los necios y el final de los que aman sus propias palabras. Sela. Como ovejas serán puestas en el Sheol [morada de los muertos]; la muerte los pastoreará. Los hombres rectos gobernarán sobre ellos por la mañana, y su forma desaparecerá en el Sheol; [se deshará] de toda su nobleza. Pero Dios redimirá mi alma de las garras del Sheol, pues Él me tomará. Sela. No temas cuando un hombre se enriquece y cuando aumenta la gloria de su casa. Porque al morir no se llevará nada; su honra no bajará tras él. Pues su alma durante su vida Te bendecirá, y Te loará cuando haga lo que es bueno para Ti. Llegará [su alma] hasta la generación de sus padres. Hasta la eternidad, no verán la luz. El hombre no comprende [lo que es] el honor, y es como el animal que fallece. La salvación de los justos vendrá del Eterno, que es su fortaleza en tiempos de angustia. El Eterno los ayudará y los librará. Los librará de los malvados y los salvará, porque se han refugiado en Él.

El día siguiente a Yom Kipur se recita el siguiente salmo.

SALMO 85

לַמִּנְצָה לְבִנְיָקֶרַח מִזְמוֹר: רָצִיתָ יְהוָה אֶרֶץ. שַׁבַּת
שְׁבִית יַעֲקֹב: נָשָׂאתָ עֹון עַמֶּךָ. פָּסִיתָ כָּל־חַטָּאתָם סֵלָה:
אִסַּפְתָּ כָּל־עֲבֻרְתָּךְ. הִשְׁיבוֹת מַחֲרוֹן אַפֶּךָ: שׁוּבָנוּ אֱלֹהֵי
יִשְׁעָנוּ. וְהִפֵּר פֶּעֶסֶף עַמָּנוּ: הִלְעוֹלָם תִּאֲנֶף־בָּנוּ. תִּמְשֹׁךְ
אַפֶּךָ לְדֹר וָדֹר: הֲלֹא־אָתָּה תִּשׁוּב תַּחֲיִינוּ. וְעַמֶּךָ
יִשְׁמַחוּ־בְךָ: הִרְאָנוּ יְהוָה חֶסֶדְךָ. וְיִשְׁעֶךָ תִּתֵּן לָנוּ: אֲשַׁמְעָה
מִה־יִּדְבַּר הָאֵל יְהוָה. כִּי יִדְבַּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ
וְאֶל־חֲסִידָיו. וְאֵל־יִשׁוּבוּ לְכִסְלָה: אֵךְ קָרוֹב לִירְאָיו יִשְׁעוּ.
לִשְׁכֵּן כְּבוֹד בְּאַרְצָנוּ: חֶסֶד־וָאֱמֶת נִפְגְּשׁוּ. צֶדֶק וְשְׁלוֹם
נִשְׁקוּ: אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמַח. וְצֶדֶק מִשְׁמַיִם נִשְׁקֶף: גַּם־יְהוָה
יִתֵּן הַטּוֹב. וְאַרְצָנוּ תִּתֵּן יְבוּלָה: צֶדֶק לְפָנָיו יִהְלֶךְ. וְיִשֶּׁם
לְדֶרֶךְ פְּעָמָיו:

A continuación se dice el Kadish Yehé Shelamá.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. *(se responde אמן)* בְּעֶלְמָא
דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיָּה. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּה. וְיִצְמַח
פְּרָקָנִיָּה. וְיִקְרַב מְשִׁיחָה. *(se responde אמן)* בְּתַיִּיכוֹן
וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן

El día siguiente a Yom Kipur se recita el siguiente salmo.

SALMO 85

Lamnatséaj libné-kóraj mizmor:
ratsita Adonay artseja, shabta
shebit Ya'akob: nasata 'avón
'ameja, kisita jol-jatatam sela:
asafta jol-'ebrateja, heshibota
mejarón apeja: shubenu Elohé
yish'enu, vехаfer ka'asjá
'imanu: hal'olam teenaf-banu,
timshoj apejá ledor vador: haló
atá tashub tejayenu, ve'amejá
yismeju-baj: har-enu Adonay
jasdeja, veyesh'ajá titén-lanu:
eshme'á, ma-yedaber haEl
Adonay, ki-yedaber shalom el-
'amó veel-jasidav, veal-yashubu
lejislá: aj karob lireav yish'ó,
lishkón kabod beartsenu: jésed-
veemet nifgashu, tsédek
veshalom nashaku: emet
meerets titsmaj, vetsédek
mishamáyim nishkaf: gam
Adonay yitén hatob, veartsenu
titén yebulah: tsédek lefanav
yehalej, veyasem ledérej
pe'amav:

לְמַנְצֵאֵי Para el conductor. De los hijos
de Kóraj. Un salmo. Te has reconciliado,
oh Eterno, con Tu tierra. Has hecho
retornar la cautividad de Ya'akob. Has
perdonado la iniquidad de Tu pueblo,
cubriste todos sus pecados. Sela.
Retuviste toda Tu cólera, te has vuelto
del ardor de Tu ira. Restauranos, oh
Dios de nuestra salvación, y anula Tu
enojo de nosotros. ¿Acaso te exasperarás
por siempre con nosotros? ¿prolongarás
Tu ira de generación en generación?
Pero, ¿acaso no nos harás vivir de
nuevo, y Tu pueblo se regocijará en Ti?
Muéstranos, oh Eterno, Tu bondad, y
concédenos Tu salvación. Yo escucharé
lo que dirá Dios, el Eterno, pues Él
hablará de paz a Su pueblo y a Sus
devotos, y ya no volverán a la
insensatez. De cierto, Su salvación está
cercana para los que le temen; Su gloria
residirá en nuestra tierra. La bondad y la
verdad se han encontrado; la rectitud y
la paz se han besado. La verdad brotará
de la tierra, y la rectitud atisbará desde
los cielos. El Eterno también prodigará
Su bien, y nuestra tierra dará su fruto.
[El hombre de] rectitud marchará
delante de Él, y pondrá sus pasos en Su
camino.

A continuación se dice el Kadish Yehé Shelamá.

KADISH YEHÉ SHELAMÁ

Yitgadal veyitkadesh shemeh
rabá, *(se responde: Amén)* be'alma
di berá jir'uteh, veyamlij
maljuteh veyatsmaj purkaneh
vikareb meshijeh *(se responde:*
Amén) bejayejón ubyomejón

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique
Su gran Nombre *(se responde: Amén)* en
el mundo que Él creó conforme a Su
voluntad; que haga reinar Su soberanía,
haga florecer Su salvación y haga que
Su ungido se aproxime *(se responde:*
Amén) en la vida y los días de ustedes,

קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירֵן בְּעֶלְמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמִיה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יְתַבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח. וְיִתְפָּאֵר. וְיִתְרוֹמֵם. וְיִתְנַשֵּׂא.
וְיִתְהַדַּר. וְיִתְעַלֶּה. וְיִתְהַלֵּל שְׁמִיה דְּהַדְשָׁא בְּרִיָּה
הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵלָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא. דַּאֲמִירֵן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע וְיִשׁוּעָה
וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֵאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרִיחַ וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(*se responde* אמן)

קְוֵה אֱלֹהֵיהּ חֲזַק וַיֵּאמֶץ לְבָבָהּ וְקוֹה אֱלֹהֵיהּ:
אֵין-קְדוֹשׁ כִּי־הוּא כִּי־אֵין בְּלִתֵּךְ וְאֵין צוּר
כִּאלֹהֵינוּ: כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבִּלְעָדֵי יְהוֹה וּמִי צוּר
זוֹלָתִי אֱלֹהֵינוּ:

אֵין כִּאלֹהֵינוּ. אֵין כַּאֲדוֹנֵנוּ. אֵין כְּמַלְכֵנוּ. אֵין
כְּמוֹשִׁיעֵנוּ: מִי כִּאלֹהֵינוּ. מִי כַּאֲדוֹנֵנוּ. מִי כְּמַלְכֵנוּ.

ubjayé dejol bet Yisrael,
ba'agalá ubizmán karib, veimrú
amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

**Amén yehé shemeh rabá mebaraj
le'alam ul'almé 'almayá.**

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar,
veyitromam, veyitnasé, veyit-
hadar, veyit'alé, veyithalal
shemeh dekudshá berij hu, *(se
responde: Amén)* le'ela min kol
birjatá, shiratá, tishbejatá
venejamatá daamirán be'alma,
veimrú amén *(se responde: Amén).*

**Yehé shelamá rabá min
shemayá, jayim vesabá' vishu'á
venejamá veshezabá urfuá
ugulá uslijá vejapará, verévaj
vehatsalá lanu uljol 'amó
Yisrael, veimrú amén *(se
responde: Amén).***

**'Osé shalom bimromav, hu
berajamav ya'asé shalom
'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael,
veimrú amén *(se responde: Amén)***

**Kavé el-Adonay jazak
veyaaméts libeja vekavé el-
Adonay. En-kadosh kAdonay ki-
en bilteja, veén tsur kelohenu.
Ki mi Eloah mibal'adé Adonay
umí tsur zulatí Elohenu.**

**En KElohenu, en kadonenu, en
kemalkenu, en kemoshi'enu: mi
KElohenu, mi kadonenu, mi
kemalkenu, mi kemoshi'enu:**

así como en las vidas de toda la Casa de
Yisrael, prontamente y en tiempo
cercano. Y digan: Amén.

*(Se responde desde Amén... hasta ...que son
dichas en el mundo.)*

**Amén. Que Su gran Nombre sea bendito
eternamente y por siempre jamás.**

Que se bendiga, alabe, glorifique,
ensalce, exalte, magnifique, sublime y
loe el Nombre del Santo, bendito es *(se
responde: Amén)* por encima de todas las
bendiciones, cánticos, alabanzas y
consolaciones que son dichas en el
mundo. Y digan: Amén *(se responde:
Amén).*

יהי Que haya gran paz desde el Cielo;
vida, saciedad, salvación, consolación,
refugio, curación, redención, perdón,
expiación, tranquilidad y liberación para
nosotros y para todo Su pueblo Yisrael.
Y digan: Amén *(se responde: Amén).*

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus
alturas por Su misericordia haga la paz
para nosotros y para todo Su pueblo
Yisrael. Y digan: Amén *(se responde:
Amén).*

קנה Ten esperanza en el Eterno;
fortalece y anima tu corazón y ten
esperanza en el Eterno. No hay Santo
como el Eterno porque no hay nada
fuera de Ti, y no hay fortaleza como
nuestro Dios. Pues ¿quién es dios aparte
del Eterno y quién es fortaleza aparte de
nuestro Dios?

אין No hay nadie como nuestro Dios; no
hay nadie como nuestro Señor; no hay
nadie como nuestro Rey; no hay nadie
como nuestro Salvador. ¿Quién es como
nuestro Dios? ¿Quién es como nuestro

מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ: נוֹדָה לֵאלֹהֵינוּ. נוֹדָה לַאֲדוֹנֵנוּ.
 נוֹדָה לְמַלְכֵנוּ. נוֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ: בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ.
 בְּרוּךְ אֲדוֹנֵנוּ. בְּרוּךְ מַלְכֵנוּ. בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה
 הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ. אַתָּה הוּא
 מַלְכֵנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ: אַתָּה תוֹשִׁיעֵנוּ אַתָּה
 תָּקוּם תִּרְחַם צִיּוֹן. כִּי־עַתָּה לְחַנּוּנָה כִּי־בָא מוֹעֵד:

El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketoret) que era ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces, antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.

EL SAHUMERIO (KETORET)

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַקְטִירוֹ אֲבוֹתֵינוּ
 לָפְנֶיךָ אֶת קֶטֶרֶת הַסַּמִּים בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ
 קִים כַּאֲשֶׁר צִוִּית אוֹתָם עַל־יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ
 כַּכְתוּב בַּתּוֹרָתְךָ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף
 וּשְׁחֵלֵת וְחִלְבֵּנָה סַמִּים וּלְבֵנָה זָכָה. בַּד בְּבַד יִהְיֶה:
 וַעֲשִׂיתָ אֹתָהּ קֶטֶרֶת רֶקֶח מַעֲשֵׂה רוֹקַח. מִמֶּלֶח
 טְהוֹר קָדֵשׁ: וּשְׁחַקֵּת מִמֶּנָּה הֶדֶק וְנִתְּתָה מִמֶּנָּה
 לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ שָׁמָּה.
 קָדֵשׁ קִדְשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם: וְנֹאמַר וְהַקְטִיר עָלָיו
 אֶהְרֹן קֶטֶרֶת סַמִּים. בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ

nodé LElohenu, nodé ladonenu,
 nodé lemalkenu, nodé
 lemoshi'enu: Baruj Elohenu,
 baruj adonenu, baruj malkenu,
 baruj moshi'enu: atá hu
 Elohenu, atá hu adonenu, atá
 hu malkenu, atá hu moshi'enu:
 atá toshi'enu, atá takum terajem
 tsiyón, ki-et lejenenah ki-ba
 mo'ed:

Señor? ¿Quién es como nuestro Rey?
 ¿Quién es como nuestro Salvador?
 Agradeceremos a nuestro Dios; agrade-
 ceremos a nuestro Señor; agradeceremos
 a nuestro Rey; agradeceremos a nuestro
 Salvador. Bendito es nuestro Dios;
 bendito es nuestro Señor; bendito es
 nuestro Rey; bendito es nuestro
 Salvador. Tú eres nuestro Dios; Tú eres
 nuestro Señor; Tú eres nuestro Rey; Tú
 eres nuestro Salvador. Tú te levantarás
 para apiadarte de Tziyón, pues éste es el
 momento de agradecerla, que ya ha
 llegado la hora.

*El siguiente extracto de la Torá trata acerca del sahumerio (Ketóret) que era
 ofrecido en el Templo en el altar interior. Se acostumbra recitarlo tres veces
 antes y después de la amidá de Shajarit, y antes de la amidá de Minjá.*

EL SAHUMERIO (KETÓRET)

Atá hu Adonay Elohenu
 shehiktiru abotenu lefaneja et
 ketóret hasamim bizmán shebet
 hamikdash kayam, kaasher
 tsivita otam 'al-yad Moshé
 nebiaj kakatub betorataj:

אתה Tú eres el Eterno, nuestro Dios,
 delante de quien nuestros ancestros
 quemaban el sahumerio de especias en
 la época en que el Santo Templo existía,
 tal como les ordenaste por medio de Tu
 profeta Moshé, como está escrito en Tu
 Torá:

Vayómer Adonay el-Moshé kaj-
 lejá samim nataf ushjélet
 vejelbená samim ulboná zaká,
 bad bebad yihyé: ve'asita otah
 ketóret rókaj ma'asé rokéaj,
 memulaj tahor kódesh:
 veshajaktá mimena hadeK
 venatatá mimena lifné ha'edut
 beóhel mo'ed asher iva'ed lejá
 shama, kódesh kadashim tihyé
 lajem: veneemar vehiktir 'alav
 Aharón ketóret samim, babóker
 babóker behetibó et hanerot

ויאמר El Eterno dijo a Moshé: Toma
 para ti especias: bálsamo, onique
 aromático y gálbano, especias e incienso
 puro; las medidas serán iguales entre sí.
 Con ellas harás sahumerio, una mixtura
 de especias de obra de perfumero,
 revuelto completamente, puro y santo.
 Molerás muy finamente un poco de él, y
 pondrás un poco de él delante de las
 Tablas del Testimonio en la Tienda del
 Encuentro, donde me citaré allí contigo;
 santidad de santidades será para ustedes
 (*Shemot* 30:34-36). Y también se declara:
 Aharón quemará el sahumerio de
 especias sobre el [altar], cada mañana al

אֶת־הַנֹּרֶת יִקְטִירָנָה: וּבְהֶעֱלֹת אֹהֶרן אֶת־הַנֹּרֶת
בֵּין הָעֲרֻבִים יִקְטִירָנָה. קִטְרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה
לְדֹרֹתֵיכֶם:

*A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca
de los temas que versaban la fabricación del Ketoret*

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

תָּנוּ רַבָּנָן פָּטוּם הַקִּטְרֶת כִּיצַד. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וּשְׁשִׁים וּשְׁמוֹנֶה מָנִים הָיוּ בָּהּ. שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
וּשְׁשִׁים וַחֲמִשָּׁה כִּמְנִין יָמוּת הַחֲמָה מִנָּה בְּכָל־יוֹם.
מִחֲצִיתוֹ בִּבְקָר וּמִחֲצִיתוֹ בָּעֶרֶב. וּשְׁלֹשָׁה מָנִים
יֵתְרִים שָׁמָּה מִכְּנִיס כֹּהֵן גָּדוֹל וְנוֹטֵל מֵהֶם מְלֵא
חֲפָנָיו בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים. וּמִחֲזִירָן לְמַכְתֶּשֶׁת בָּעֶרֶב
יוֹם הַכַּפּוּרִים כְּדִי לָקִים מִצּוֹת דָּקָה מִן הַדָּקָה.

וְאַחַד עָשָׂר סִמָּנִים הָיוּ בָּהּ. וְאֵלוּ הֵן

(א) *enumerarlas con los dedos* הֲצִרִי. (ב) וְהִצְפּוּרָן. (ג)
וְהַחֲלִבָּנָה. (ד) וְהַלְבֹּנָה. מִשְׁקַל שְׁבַעִים שְׁבַעִים
מָנֶה. (ה) מֹזֶר. (ו) וְקִצִּיעָה. (ז) וְשְׂבֹלֶת נִרְדָּה. (ח)
וְכִרְכּוֹם. מִשְׁקַל שְׁשֶׁה עָשָׂר שְׁשֶׁה עָשָׂר מָנֶה. (ט)
הַקּוֹשֵׁט שְׁנַיִם עָשָׂר. (י) קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה. (יא) קִנְמוֹן
תְּשַׁעַה. בּוֹרִית כֶּרֶשִׁינָא תְשַׁעַה קָבִין. יֵין קַפְרִיסִין
סָאִין תֵּלֶת וְקָבִין תֵּלֶת. וְאִם לֹא מִצָּא יֵין
קַפְרִיסִין מִבֵּיא חֲמֵר חִיּוֹר עֲתִיק. מְלַח סְדוּמִית
רֹבַע. מַעֲלָה עֶשֶׂן כָּל שְׁהוּא. רַבִּי נֵתָן הַבְּבִלִי

hanerot ben ha'arbáym
yaktirena, ketóret tamid lifné
Adonay ledorotejem:

cuando Anaron encienda las candelas
por la tarde lo quemará, un sahumerio
continuo delante del Eterno, para sus
generaciones (*ibid.* 30:7-8).

*A continuación se recita una selección de textos talmúdicos que tratan acerca
de las leyes que regulaban la fabricación del Ketóret*

Talmud, Keritot 6a; Yerushalmi Yoma 4:5

Tanú rabanán: pitum haketóret
kétsad, shelosh meot veshishim
ushmoná manim hayú bah:
shelosh meot veshishim
vajamishá keminyán yemot
hajamá, mané bejol yom, maja-
tsitó babóker umajatsitó
ba'éreb. ushloshá manim yete-
rim, shemehem majnis kohén
gadol venotel mehem meló
jofnav beyom hakipurim umaja-
zirán lemajtéshet be'éreb yom
hakipurim, kedé lekayem mits-
vat daká min hadaká. veajad
'asar samanim hayú bah, veelu
hen: (*Se recomienda enumerarlas con
los dedos:*) 1) hatsorí, 2)
vehatsiporen, 3) vehajelbená, 4)
vehalebóná, mishkal shib'im
shib'im mané, 5) mor, 6) uktsi'á,
7) veshibólet nerd, 8) vejarkom,
mishkal shishá 'asar shishá
'asar mané, 9) hakosht shenem
'asar, 10) kilufá sheloshá, 11)
kinamón tish'á. Borit karshiná
tish'á kabín, yen kafrisín seín
telat vekabín telatá, veím lo
matsá yen kafrisín, mebí jamar
jivar 'atik. Mélej sedomit roba',
ma'alé 'ashán kol shehú. Ribí

נני Nuestros rabinos enseñaron: ¿Cómo
se fabrica la mezcla del sahumerio?
Trescientos sesenta y ocho mané había
en ella: trescientos sesenta y cinco
correspondiéndose a los trescientos
sesenta y cinco días del año solar; un
mané por cada día, la mitad por la
mañana y la otra mitad por la tarde; y
tres mané adicionales de los cuales el
Gran Kohén traía sus puñados llenos [al
lugar sacrosanto] en Yom Kipur. Los
regresaba al mortero el día anterior a
Yom Kipur y los molía completamente
hasta que quedaban sumamente finos.
En él había once tipos de especias, a
saber: (*Se recomienda enumerarlas con los
dedos:*) 1) bálsamo; 2) onique aromático;
3) gálbano; 4) incienso —cada uno
pesando setenta mané; 5) mirra; 6) casía;
7) espicanardo; 8) azafrán —cada uno
pesando dieciséis mané; 9) costo —doce
mané; 10) corteza aromática —tres; y 11)
canela —nueve. [Además,] lejía de
Karshiná —nueve kab; vino de Chipre
—tres seá y tres kab. Si no tenía vino de
Chipre, traía vino blanco añejo; sal de
Sedom, un cuarto de kab, y una pequeña
cantidad de maalé ashán [una planta que
producía mucho humo]. Rabí Natán el

אומר אף כפת הירדן כל־שהיא. אם נתן בה
דבש פסלה. ואם חסר אחת מכל־סממניה חייב
מיתה:

רבן שמעון בן גמליאל אומר הצרי אינו אלא
שרף הנוטף מעצי הקטף. בורית פרשינא למה
היא באה כדי לשפות בה את הצפורן כדי
שתהא נאה. יין קפריסין למה הוא בא כדי
לשרות בו את הצפורן כדי שתהא עזה. והלא מי
רגלים יפין לה אלא שאין מכניסין מי רגלים
במקדש מפני הכבוד:

תניא רבי נתן אומר כשהוא שוחק אומר הדק
היטב. היטב הדק. מפני שהקול יפה לבשרמים.
פטמה לחצאין כשרה. לשליש ולרביע לא
שמענו. אמר רבי יהודה זה הכלל אם כמדתה
כשרה לחצאין. ואם חסר אחת מכל־סממניה
חייב מיתה:

תני בר קפרא אחת לששים או לשבעים שנה
היתה באה של שירים לחצאין. ועוד תני בר
קפרא אלו היה נותן בה קרטוב של דבש אין
אדם יכול לעמוד מפני ריחה. ולמה אין מערבין
בה דבש מפני שהתורה אמרה כי כל־שאר

Natán habablí omer: af kipat hayardén kol shehí, im natán bah debash pesaláh, veim jiser ajat mikol samamaneha jayab mitá.

Rabán Shim'ón ben Gamliel omer: hatsorí eno ela sheraf hanotef me'atsé haketaf. borit karshiná lemá hi baá, kedé leshapot bah et hatsiporen, kedé shetehé naá, yen kafrisín lemá hu ba, kedé lishrot bo et hatsiporen, kedé shetehé 'azá. vahaló me ragláyim yafin lah, ela sheén majnisín me ragláyim bamikdash mipené hakabod.

Taniá ribí Natán omer: keshehú shojek omer: hadeK heteb, heteb hadeK, mipené shehakol yafé labesamim. Pitemah lajatsaín kesherá, leshalish ulrabía' lo shamanu. amar ribí Yehudá: ze hakelal: im kemidatah, kesherá lajatsaín, veim jiser ajat mikol samamaneha, jayab mitá.

Tané bar Kapará: ajat leshishim o leshib'im shaná hayetá baá shel shiráyim lajatsaín. Ve'od tané bar Kapará: ilu hayá notén bah kortob shel debash, en adam yajol la'amod mipené rejah. velama en me'arebín bah debash, mipené shehatorá amerá: ki jol seor vejol debash

babilonio dijo: También una pequeña parte de ámbar del Yardén. Si colocaba en él miel de frutas lo invalidaba; pero si omitía cualquiera de estas especias se hacía acreedor a la pena capital.

רַבָּן Rabán Shim'ón ben Gamliel dijo: El bálsamo [*isorí*] no es sino la savia que gotea del árbol de bálsamo. ¿Para qué se utilizaba la lejía de Karshiná? Para blanquear el onique aromático, a fin de hacerlo agradable. ¿Para qué se utilizaba el vino de Chipre? Para remojar el onique aromático, a fin de hacerlo picante. A pesar de que el agua de Regol era mejor para ello, no se llevaba agua de Regol al Templo en señal de respeto.

תַּנְיָא Se ha enseñado: Rabí Natán dijo: Mientras uno molía [el sahumero], otro decía: "Muele completamente, completamente muele", ya que la voz es benéfica para las especias. Si uno lo mezclaba en medias cantidades, se lo podía utilizar, pero en cuanto a una tercera o cuarta parte, de eso no hemos oído la ley. Rabí Yehudá dijo: Ésta es la regla general: en su proporción adecuada, se la puede utilizar en la mitad de la cantidad, pero si omite cualquiera de las especias, se hace acreedor a la pena capital.

תָּנִי Enseñó Bar Kapará: Una vez cada sesenta o setenta años, los restos acumulados [del sahumero] llegaban a la mitad de la cantidad anual. Bar Kapará enseñó también: Si alguien hubiera puesto un kortob de miel de frutas en él, nadie hubiera podido resistir su fragancia. ¿Y por qué no mezclaban en él miel de frutas? Porque la Torá declara: "Pues cualquier levadura o cualquier miel de frutas, no quemarás de

וְכָל־דָּבָשׁ לֹא־תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשָּׁה לַיהוָה: יְהוָה
צָבָאוֹת עִמָּנוּ. מִשְׁגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יְהוָה
צָבָאוֹת. אֲשֶׁר־י אָדָם בִּטָּח בָּךְ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה.
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם־קִרְאָנוּ: וְעֲרֹבָה לַיהוָה מִנַּחַת
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם. כִּי־יִמִּי עוֹלָם וְכִשְׁנַיִם קִדְמָנוּת:

תָּנָא רַבִּי אֱלִיהוּ. כָּל־הַשּׁוֹנֶה הַלְכוֹת בְּכָל־יוֹם
מוֹבִטָּח לוֹ שֶׁהוּא בֶן הָעוֹלָם הַבָּא. שְׁנַאֲמַר
הַלִּיכוֹת עוֹלָם לוֹ. אַל תִּקְרִי הַלִּיכוֹת אֶלָּא הַלְכוֹת:
אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא תִלְמִידֵי חֲכָמִים
מֵרַבִּים שָׁלוֹם בְּעוֹלָם שְׁנַאֲמַר וְכָל־בְּנֵיךְ לְמוֹדֵי
יְהוָה וְרַב שָׁלוֹם בְּנֵיךְ. אַל תִּקְרִי בְּנֵיךְ אֶלָּא
בּוֹנֵיךְ: יְהִי־שָׁלוֹם בְּחִילְךָ שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ:
לְמַעַן אַחֵי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ: לְמַעַן
בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ: וְרֹאֵה־כְּנִים
לְבְנֵיךְ שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל: שָׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי
תוֹרָתְךָ וְאֵין לָמוּ מִכְשׁוֹל: יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן.
יְהוָה יְבָרֶךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אמן *se responde*) בְּעֶלְמָא

lo taktiru mimenu ishé LAdonay:
 Adonay Tsebaot 'imanu,
 misgav-lanu Elohé Ya'akob
 sela: Adonay Tsebaot, ashre
 adam botéaj baj: Adonay
 hoshí'a, hamélej ya'anenu
 beyom-kor-enu: ve'arebá
 LAdonay minjat yehudá
 virushaláyim kimé 'olam
 ujshanim kadmoniyot:

Taná debé Eliyahu. Kol-
 hashoné halajot bejol-yom
 mubtaj lo shehú ben ha'olam
 habá. Sheneemar halijot 'olam
 lo. al tikré halijot ela halajot
 amar ribí El'azar amar ribí
 Janiná talmidé jajamim marbim
 shalom ba'olam sheneemar
 vejol banáyij limudé Adonay
 verab shelom banáyij. al tikré
 banáyij ela bonáyij: yehí-shalom
 bejelej shalvá bearmenotáyij:
 lema'an ajay vere'ay adaberá-
 na shalom baj: lema'an bet
 Adonay Elohenú abakshá tob
 laj: ur-e 'banim lebaneja shalom
 'al-Yisrael: shalom rab lehabé
 torateja veén lamo mijshol:
 Adonay 'oz le'amó yitén.
 Adonay yebarej et 'amó
 bashalom:

ellos una ofrenda de fuego para el Eterno" (*Vayikrá* 2:11). El Eterno, Amo de Legiones, está con nosotros; fortaleza es para nosotros el Dios de Ya'akob (sela). Oh Eterno, Amo de Legiones, venturoso es el hombre que confía en Ti. ¡Oh Eterno, salva! El Rey nos responderá en el día que le invoquemos. Que sea agradable para el Eterno la ofrenda de Yehudá y de Yerushaláyim, como en los días de antaño y como en los años antiguos.

נִתְּנָה Se enseñó en la Academia de Eliyahu: Todo aquél que estudia las leyes prácticas de la Torá puede estar seguro de que entrará al Mundo Venidero, como está escrito: "Los caminos del mundo son suyos". No leas "caminos" [*halijot*], sino "leyes" [*halajot*] (*Meguilá* 28b). Rabí El'azar dijo en el nombre de Rabí Janiná: los sabios incrementan la paz en el mundo, tal como está escrito: "Y todos tus hijos serán estudiosos del Eterno, y tus hijos tendrán abundante paz." No leas "hijos" [*banáyij*], sino "constructores" [*bonáyij*] (*Berajot* 64a). Que haya paz dentro de tus muros, tranquilidad en tus palacios. En aras de mis hermanos y amigos hablaré de paz en tu interior. En aras de la Casa del Eterno, nuestro Dios, buscaré el bien para ti. Y mirarás a los hijos de tus hijos; paz a Yisrael. Los que aman Tu Torá gozan de abundante paz, y no hay piedra de tropiezo para ellos. El Eterno otorgará vigor a Su pueblo; el Eterno bendecirá a Su pueblo con paz.

A continuación se recita el Kadish D'Rabanán.

KADISH D'RABANÁN

Yitgadal veyitkadash shemeh
 rabá, (se responde: **Amén**) be'alma

יִתְגַּדַּל Que se magnifique y santifique
 Su gran Nombre (se responde: **Amén**) en

דִּי בְּרָא כְרַעוּתִיהָ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיהָ. וַיִּצְמַח
פְּרָקָנֶיהָ. וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ. (*se responde* אמן) בְּחֵיכּוֹן
וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּעֲגָלָא וּבְזִמְן
קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde lo siguiente hasta* דַּאֲמִירֵן בַּעֲלָמָא)

(אמן)

יְהֵא שְׁמָה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא
יְתַבְרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח. וַיִּתְפָּאֵר. וַיִּתְרוֹמֵם. וַיִּתְנַשֵּׂא.
וַיִּתְהַדָּר. וַיִּתְעַלֶּה. וַיִּתְהַלָּל שְׁמִיהָ דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ
הוּא. (*se responde* אמן) לְעֵילָא מִן כָּל בְּרַכְתָּא. שִׁירְתָּא.
תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא. דַּאֲמִירֵן בַּעֲלָמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. דְּעֶסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קֻדְשָׁתָא.
דִּי בְּאַתְרָא הָדִין וְדִי בְּכָל אֶתֶר וְאַתֶּר. יְהֵא לְנָא
וְלַהוֹן וּלְכוּן חֲנָא וְחֶסֶדָא וְרַחֲמֵי. מִן קֶדֶם מֵאֲרִי
שְׁמִיָּא וְאַרְעָא וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se responde* אמן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמִיָּא. חַיִּים וְשֹׁבַע וַיְשׁוּעָה
וְנַחֲמָה וְשִׁינְבָא וְרַפּוּאָה וְגֵאֻלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה
וְרִיחַ וְהַצָּלָה. לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

(אמן *se responde*)

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו. הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ. וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן. (*se*

(אמן *responde*)

di berá jir'uteh, veyamlij maljuteh veyatsmaj purkaneh vikareb meshijeh, *(se responde: Amén)* bejayejón ubyomejón ubjayé dejol bet Yisrael, ba'agalá ubizmán karib, veimrú amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...daamirán be'alma.)

Amén yehé shemeh rabá mebaraj le'alam ul'almé 'almayá.

Yitbaraj, veyishtabaj, veyitpaar, veyitromam, veyitnasé, veyit-hadar, veyit'alé, veyithalal shemeh dekudshá berij hu, *(se responde: Amén)* le'ela min kol birjatá, shiratá, tishbejatá venejamatá daamirán be'alma, veimrú amén *(se responde: Amén)*.

'Al Yisrael ve'al rabanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón, de'askin beoraitá kadishtá, di beatrá hadén vedl bejol atar veatar, yehé lana ulhón uljón jiná vejisdá verajamé min kodam maré shemáyá vear'á, veimrú amén *(se responde: Amén)*.

Yehé shelamá rabá min shemayá, jayim vesabá' vishu'á venejamá veshezabá' urfuá ugulá ulsijá vejapará, verévaj vehatsalá lanu uljol 'amó Yisrael, veimrú amén *(se responde: Amén)*.

'Osé shalom bimromav, hu berajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol 'amó Yisrael, veimrú amén *(se responde: Amén)*.

el mundo que Él creó conforme a Su voluntad; que haga reinar Su soberanía, haga florecer Su salvación y haga que Su ungido se aproxime *(se responde: Amén)* en la vida y los días de ustedes, así como en las vidas de toda la Casa de Yisrael, prontamente y en tiempo cercano. Y digan: Amén.

(Se responde desde Amén... hasta ...que son dichas en el mundo.)

Amén. Que Su gran Nombre sea bendito eternamente y por siempre jamás.

Que se bendiga, alabe, glorifique, ensalce, exalte, magnifique, sublime y loe el Nombre del Santo, bendito es *(se responde: Amén)* por encima de todas las bendiciones, cánticos, alabanzas y consolaciones que son dichas en el mundo. Y digan: Amén *(se responde: Amén)*.

על Sobre Yisrael, sobre los sabios y sus discípulos, y sobre los discípulos de sus discípulos que se dedican a la santa Torá, ya sea que estén en este lugar o en cualquier otro lugar; que tanto nosotros como ellos y ustedes tengamos gracia, bondad y misericordia del Señor del universo y de la tierra. Y digan: Amén *(se responde: Amén)*.

יהי Que haya gran paz desde el Cielo; vida, saciedad, salvación, consolación, refugio, curación, redención, perdón, expiación, tranquilidad y liberación para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén *(se responde: Amén)*.

עושה Que el Hacedor de la paz en Sus alturas por Su misericordia haga la paz para nosotros y para todo Su pueblo Yisrael. Y digan: Amén *(se responde: Amén)*.

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרֵךְ:

La congregación responde:

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

El jazán vuelve a decir:

בָּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית. שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ
כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שֶׁלֹּא שָׁם חִלְקֵנוּ כֶּהֱם
וְגוֹרְלָנוּ כְּכֹל הַמוֹנֵם. שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לַהֵבֶל וְרִיק
וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ. *(Hacer una ligera pausa, y al*

comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo.)
לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
(Inclinarse hasta aquí) שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ.
וּמוֹשֵׁב יָקָרוֹ בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל. וְשֹׁכֵנֶת עִזּוֹ בַּגִּבְהֵי
מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֵין עוֹד אַחֵר. אָמֵת
מִלִּפְנֵי וְאִפְסֵי זוּלָתוֹ. כִּפְתּוֹב בַּתּוֹרָה. וְיִדְעַת הַיּוֹם
וְהַשְּׁבוֹת אֶל-לִבְבְּךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת. אֵין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מַהֲרָה
בְּתַפְאֶרֶת עֲזָךְ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ

El jazán y los que recitaron el Kadish proclaman:

Barejú et Adonay hameboraj. **בָּרְכוּ ; Bendigan al Eterno, quien es Bendito!**

La congregación responde:

Baruj Adonay hameboraj **בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es**
le'olam va'ed. **Bendito por siempre jamás.**

El jazán vuelve a decir:

Baruj Adonay hameboraj **בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es**
le'olam va'ed. **Bendito por siempre jamás.**

'Alenu leshabéaj laadón hakol, latet guedulá leyotser bereshit, sheló 'asanu kegoyé haaratsot, veló samanu kemishpejot haadamá, sheló sam jelkenu kahem vegoralenu kejol hamonam. shehem mishtajavim lahébel varik umitpalelim el el lo yoshía'. *(Hacer una ligera pausa; y al comenzar la siguiente frase inclinar el cuerpo)* vaanajnu mishtajavim lifné mélej maljé hamelajim hakadosh baruj hu. *(Inclinarse hasta aquí)* shehú noté shamáyim veyosed arets, umoshab yekaró bashamáyim mimá'al, ushjinat 'uzó begobhé meromim. hu Elohenu, veén 'od ajer. emet malkenu veefes zulató, kakatub batorá: veyada'tá hayom vahashebotá el lebabaja, ki Adonay hu HaElohim bashamáyim mimá'al ve'al haarets mitájat, en 'od:

עָלֵינוּ A nosotros nos corresponde alabar al Amo de todo lo que existe, atribuir grandeza al Creador de la obra de la creación; pues Él no nos hizo como a los pueblos de los demás países, ni nos puso como a las demás familias de la tierra. Él no puso nuestra porción como la de ellos, ni nuestro destino como el de sus muchedumbres. Pues ellos se prosternan ante la vanidad y el vacío, y rezan a un dios que no salva. *(Hacer una ligera pausa, y al comenzar la siguiente frase, inclinar el cuerpo)* Pero nosotros nos prosternamos delante del Soberano Rey de reyes, el Santo, bendito es. *(Inclinarse hasta aquí)* Pues Él extiende los cielos y fija los fundamentos de la tierra; la sede de Su gloria está arriba en los cielos y Su poderosa Presencia se halla en las alturas más elevadas. Él es nuestro Dios; no hay otro más. Verdad es nuestro Rey, y no hay nada fuera de Él, tal como está escrito en la Torá: "Sabe hoy y llévalo a tu corazón que el Eterno es Dios, arriba en los cielos y abajo en la tierra; no hay nadie más."

'Al ken nekavé laj Adonay Elohenu lirot meherá betiféret 'uzaj, leha'abir guilulim min

עַל Por tanto, en Ti ponemos nuestra esperanza, oh Eterno, Dios nuestro, de que pronto veamos Tu poderoso

וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכְרֹתוּן. לְתִקּוֹן עוֹלָם בְּמַלְכוּת
שְׁדֵי. וְכָל-בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ
כָּל-רֹשְׁעֵי-אָרֶץ. יִפְּירוּ וַיֵּדְעוּ כָּל-יּוֹשְׁבֵי תְּבֵל. כִּי
לְךָ תִּכְרַע כָּל-בָּרֶךְ תִּשְׁבַּע כָּל-לָשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יִהְיֶה
אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְּנוּ.
וַיִּקְבְּלוּ כָלָם אֶת-עוֹל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם
מִהֲרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא.
וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כַּפְתּוֹב בְּתוֹרָתְךָ.
יִהְיֶה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר וְהָיָה יִהְיֶה לְמֶלֶךְ
עַל-כָּל-הָאָרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִהְיֶה אֶחָד וְשִׁמוֹ

אֶחָד:

Aquí concluye el rezo de Shajarit. Algunos acostumbran agregar los siguientes textos:

וּבְתוֹרָתְךָ יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ כָּתוּב לֵאמֹר: שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

יִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ יִהְיֶה אֶחָד:

וַיֹּאמֶר אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל אֲלֹהֶיךָ, וְהִישָׁר
בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה, וְהִאֲזִנָּה לְמִצְוֹתָיו, וְשִׁמְרָתָ כָּל-חֻקָּיו,
כָּל-הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר-שִׁמְתִּי בַּמִּצְרִים לֹא-אֲשִׁים עֲלֶיךָ, כִּי

אֲנִי יְיָ רַפָּא:

עַץ-חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ, וְתִמְכִּיָּה מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיהָ
דְּרָכֵי-נֹעַם, וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: מִגִּדְּל עוֹ שֵׁם יְיָ בּוֹ-

haarets, vehaelilim karot
yikaretún, letakén 'olam
bemaljut shaday. Vejol-bené
basar yikreú bishmeja lehafnot
eleja kol-rish'e-arets. yakiru
veyede'ú kol yoshebé tebel, ki
lejá tijrá kol bérej, tishabá' kol-
lashón, lefaneja Adonay
Elohenú yijreú veyipolu, velijbod
shimjá yekar yitenu, vikabelú
julam et-'ol maljuteja, vetimloj
'alehem meherá le'olam va'ed.
kí hamaljut shelejá hi ul'olmé 'ad
timloj bejabod, kakatub
betorataj: Adonay yimloj le'olam
va'ed: veneemar vehayá
Adonay lemélej 'al kol haarets,
bayom hahú yihyé Adonay ejad
ushmó ejad:

esplendor, para eliminar a los ídolos de la tierra y que los falsos dioses sean completamente exterminados, a fin de rectificar el mundo a través de la soberanía del Todopoderoso. Y todos los seres humanos invocarán Tu Nombre, a fin de dirigir hacia Ti a los malvados de la tierra. Todos los habitantes del mundo te reconocerán y sabrán que ante Ti debe doblarse toda rodilla, y toda lengua jurar. Delante de Ti, oh Eterno, Dios nuestro, doblarán sus rodillas y se prosternarán, y a la gloria de Tu Nombre rendirán homenaje. Y todos aceptarán el yugo de Tu soberanía, para que reines sobre ellos prontamente y para siempre. Pues el reino es Tuyo, y Tú reinarás eternamente con gloria, tal como está escrito: "El Eterno reinará por siempre jamás." Y también está escrito: "El Eterno será Rey sobre toda la tierra. En ese día el Eterno será Uno y Su Nombre será Uno."

Aquí concluye el rezo de Shajarit. Algunos acostumbran agregar los siguientes textos:

Ubtoratejá Adonay Elohenú
katub lemor, Shemá' Yisrael
Adonay Elohenú Adonay Ejad.

וְבוֹתְרָתְךָ Y en tu Torá, Eterno Dios nuestro, está escrito diciendo: "Escucha Yisrael, el Eterno es nuestro Dios, el Eterno es Uno y Único."

Vayómer im shamoa' tishma'
lekol Adonay Eloheja,
vehayashar be'enav ta'asé,
vehaazantá lemitsvotav
veshamartá kol jukav, kol
hamajalá asher samti
bemitsráyim lo asim 'aleja ki ani
Adonay rofeeja.

וַיֹּאמֶר Y dijo: Si escucharas diligentemente la voz del Eterno tu Dios e hicieras lo recto en Sus ojos, y prestaras atención a Sus mandamientos y cuidaras todos Sus estatutos, toda enfermedad que Yo puse en Mitsráyim no pondré sobre tí, pues Yo soy el Eterno, quien te cura.

Ets jayim hi lamajazikim bah,
vetomejeha meushar. Derajeha
darjé nó'am, vejol netiboteha
shalom. Migdal 'oz shem

עץ [La Torá] es árbol de vida para los que se aferran a ella, y los que la sostienen son venturosos. Sus caminos son caminos de dulzura y todos sus senderos son de paz. Torre de fortaleza

יְרוּץ צָדִיק וְנִשְׁגָּב, כִּי-בִי יִרְבּוּ יְמֵיךָ וְיוֹסִיפוּ לְךָ שָׁנוֹת

חיים:

*Se recomienda recitar diariamente el siguiente salmo, especialmente desde Rosh
Jódesh Elul hasta Hoshaná Rabá.*

SALMO 27

לְדָוִד יְהוָה יִשְׁעִי וְיִהְיֶה לִּי מִצְּלָה
חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד: בְּקָרֵב עָלַי מְרָעִים לֶאֱכֹל אֶת
בְּשָׂרִי, צָרִי וְאִיבֵי לִי הֵמָּה כָּשְׁלוּ וְנָפְלוּ: אִם תַּחֲנֶה
עָלַי מַחֲנֶה לֹא יִירָא לְבִי, אִם תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה
בְּזֹאת אֲנִי בֹטֵחַ: אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת יְהוָה אוֹתָהּ
אֲבַקֵּשׁ שְׁבֹתִי בְּבֵית יְהוָה כֹּל יְמֵי חַיִּי, לַחַזוֹת
בְּנוֹעַם יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכְלוֹ: כִּי יִצְפֹּנֵנִי בְּסֶכֶה
בְּיוֹם רָעָה, יִסְתָּרֵנִי בְּסֶתֶר אֹהֶלוֹ בְּצוּר יְרוּמָמִנִי:
וַעֲתָה יְרוֹם רֹאשִׁי עַל אִיבֵי סְבִיבוֹתִי וְאֲזַבְּחָה
בְּאֹהֶלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה, אֲשִׁירָה וְאֲזַמְּרָה לִיהוָה:
שְׁמַע יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וַחֲנֹנִי וַעֲנֵנִי: לֵךְ אִמְרָ לְבִי
בְּקֶשׁוֹ פָּנִי, אֶת פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ: אֵל תִּסְתָּר
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֵל תֵּט בְּאֶף עֲבָדְךָ, עֲזַרְתִּי הָיִיתָ אֵל
תִּטְשֵׁנִי וְאֵל תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי: כִּי אָבִי וְאִמִּי
עֲזֹבוּנִי, וִיהוָה יֹאסֶפְנִי: הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶכְךָ, וְנַחֲנִי
בְּאֶרֶח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרִי: אֵל תִּתְּנֵנִי בְּנַפְשׁ צָרִי,
כִּי קָמוּ בִי עֲדֵי שָׁקֶר וּפִי־חַמָּס: לוֹלֵא הָאֱמֻנָתִי
לִרְאוֹת בְּטוֹב יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים: קָוָה אֶל יְהוָה,
חֲזַק וַיֹּאמֶץ לְבָבְךָ וְקוֹה אֶל יְהוָה:

Adonay bo yarúts tsadik
venisgab, ki bi yirbú yameja
veyosifu lejá shenot jayim.

es el Nombre del Eterno, pues a Él
correrá el justo y será protegido. Pues
conmigo tus días se incrementarán y te
serán agregados años de vida.

*Se recomienda recitar diariamente el siguiente salmo, especialmente desde Rosh Jódesh
Elul hasta Hoshaná Rabá.*

SALMO 27

Ledavid Adonay orí veysh'í mimí
irá, Adonay ma'oz jayay mimí
efjad. Bikrob 'alay mere'ím leejol
et besarí, tsaray veoyebay li,
hema kashelú venafalu. Im-tajané
'alay majané lo-yirá libí, im-takum
'alay miljamá, bezot aní botéaj.
Ajat shaalti meet-Adonay otah
abakesh, shibti-bebet Adonay kol-
yemé jayay, lajazot benó'-am-
Adonay ulbaker behejaló. Ki
yitspeneni besukó beyom ra'á,
yastireni beséter aholó, betsur
yeromemeni. Ve'atá yarum roshí
'al oyebay sebibotay veezbejá
beaholó zibjé teru'á, ashira
vaazamerá Ladonay. Shemá'
Adonay kolf ekrá vejoneni
va'aneni. Lejá amar libí bakeshú
fanay, et-paneja Adonay abakesh.
Al-taster paneja mimeni al-tat
beaf 'abdeja, 'ezratí hayita, al-
titesheni veal-ta'azbeni Elohé
yish'í. Ki-abí ve'imí 'azabuni,
vAdonay yaasfeni. Horeni Adonay
darkeja, unjeni beóraj mishor,
lema'an shoreray. Al-titeneni
benéfesh tsaray, ki kamu bí 'edé-
shéker víféaj jamás. Lulé
heemanti lir-ot betub Adonay
beerets jayim. Kavé el Adonay,
jazak veyaa méts libeja, vekavé el
Adonay.

לדוד De David. El Eterno es mi luz y mi
salvación, ¿de quién temeré? El Eterno es la
fortaleza de mi vida, ¿de quién tendré pavor?
Cuando los malvados se acercan a mí para
devorar mi carne, mis opresores y enemigos
contra mí, ellos tropezarán y caerán. Aun si
una división acampa contra mí, mi corazón
no temerá; aun si se desata la guerra
contra mí, en esto yo confío. Una cosa yo he
solicitado del Eterno, ésa buscaré: habitar en
la casa del Eterno todos los días de mi vida, a
fin e contemplar la dulzura del Eterno e
indagar en Su santuario. Pues Él me abrigará
en Su tabernáculo en el día de mal, me
ocultará en lo recóndito de Su tienda, me
elevará sobre una roca. Ahora mi cabeza se
erguirá sobre mis enemigos en derredor y en
Su tienda inmolaré sacrificios acompañados
de música; cantaré y entonaré melodías al
Eterno. Escucha, oh Eterno, cuando clamo
con mi voz; concédeme gracia y respóndeme.
De Ti dijo mi corazón: Busquen Mi
presencia; Tu presencia, oh Eterno, yo
buscaré. No ocultes Tu presencia de mí; no
apartes por la ira a Tu siervo. Tú has sido mi
auxilio; no me deseches ni me abandones,
Dios de mi salvación. Pues mi padre y mi
madre me han abandonado, pero el Eterno
me recogerá. Enséñame, oh Eterno, Tu
camino, y guíame por el sendero de rectitud a
causa de mis adversarios. No me dejes a
merced del alma de mis opresores, pues se
han levantado contra mí testigos falsos y
aquel que respira violencia. ¡Si no fuera
porque confío en ver la bondad del Eterno en
la tierra de los vivos! Espera en el Eterno;
fortalece y anima tu corazón, y espera en el
Eterno.

LOS TRECE PRINCIPIOS DE FE

הָרִי אֲנִי מֵאֲמִין בְּאִמוּנָה שְׁלֵמָה בְּשֵׁלֶשׁ עֶשְׂרֵה עֲקָרִים שֶׁל
 הַתּוֹרָה הַקְּדוּשָׁה: א. שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצוֹי וּמִשְׁגִּיחַ. ב.
 וְהוּא אֶחָד. ג. וְאֵין לוֹ גּוֹף וְאֵין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף. ד. וְשֶׁהוּא
 קַדְמוֹן לְכָל קְדוּמִים. ה. וְאֵין עֲבוּדָה לְזוּלָתוֹ. ו. וְיוֹדֵעַ
 מַחְשְׁבוֹת בְּנֵי אָדָם. ז. וְנִבְּאֵת מֹשֶׁה רַבְּנוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם
 אֱמֶת. ח. וְשֶׁהוּא אֲדוֹן לְכָל הַנְּבִיאִים. ט. וְשֶׁהַתּוֹרָה נְתוּנָה
 מִן הַשָּׁמַיִם. י. וְשֶׁלֹא תִשְׁתַּנֶּה בְּשׁוּם זְמַן, חֶסֶם וְשְׁלוֹם. יא.
 וְשֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מַעֲנִישׁ לְרָשָׁעִים וּמַשְׁלֵם שָׂכָר טוֹב
 לְצַדִּיקִים. יב. וְשִׁיבּוֹא מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ. יג. וְשֶׁהַמֵּתִים עֲתִידִים
 לְהַחְיּוֹת. יד. וְהִי רְצוֹן מִלְפָּנֶיךָ ה' אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 שֶׁתְּכּוּף יִצְרָנוּ לְעִבּוּדְךָ כָּל יְמֵי חַיֵּנוּ תָמִיד, אֲמֵן כֵּן יְהִי
 רְצוֹן:

LOS DIEZ RECUERDOS DIARIOS

לְשֵׁם יְחִיד קוֹדֶשׁא בְּרִיךְ הוּא וּשְׁכִינִיתִיה, הָרִי אֲנִי מְקַיֵּם
 מִצְוֹת עֲשֵׂה זְכוּרוֹת. שְׁחִיב אָדָם לְזָכַר בְּכָל יוֹם. וְאֵלוֹ
 הֵם: א. יְצִיאַת מִצְרַיִם. ב. וְהַשְׁבֵּת. ג. וְהַמָּן. ד. וּמַעֲשֵׂה
 עֲמָלֶק. ה. וּמַעֲמַד הַר סִינַי. ו. וּמֵה שֶׁהִקְצִיפוּ אֲבוֹתֵינוּ
 לְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בַּמִּדְבָּר וּבַפָּרָט בַּעֲגָל. ז. וּמֵה שִׁיעֲצוּ
 בָּלָק וּבִלְעָם לַעֲשׂוֹת לְאֲבוֹתֵינוּ "לְמַעַן דַּעַת צְדָקוֹת ה'"
 (מִיכָה ו, ה). ח. וּמַעֲשֵׂה מִרְיָם הַנְּבִיאָה. ט. וּמִצְוֹת "וְזָכַרְתָּ
 אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הִנֵּתָן לְךָ כָּח לַעֲשׂוֹת חֵיל" (דְּבָרִים
 ח, יח). י. וְזָכַרְתָּ יְרוּשָׁלַיִם תְּבִנָּה וְתִכּוֹנוֹן בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ
 אֲמֵן:

LOS TRECE PRINCIPIOS DE FE

Haré aní maamin beemuná shelemá bishlosh 'esré 'ikarim shel hatorá hakedoshá. 1) shehakadosh baruj hu matsui umashguiaj, 2) vehú ejad, 3) veén lo guf veén lo demut haguf, 4) veshehú kadmón lejol kedumim 5) veén 'abodá lezulató, 6) veyodea' majshebot bené adam, 7) unbuat moshé rabenu 'alav hashalom emet, 8) veshehú adón lejol hanebiím, 9) veshehatorá netuná min hashamá-yim, 10) vesheló tishtané beshum zemán jas veshalom 11) veshehakadosh baruj hu ma'anish larsha'im, umshalem sajar tob latsadikim 12) vesheyabó mélej hamashiaj, 13) veshehametim 'atidim lehejayot: Yehi ratsón milefaneja Adonay Eloheinu vElohé abotenu shetajof yitsrenu la'abodateja kol yemé jayenu tamid, amén ken yehi ratsón.

יְיָ Yo creo con fe perfecta en los Trece Principios de Fe de nuestra Torá: 1) Que el Creador, bendito es Su nombre, existe y dirige [todo lo que existe]. 2) Que Él es Uno y Único. 3) Que Él no es corpóreo ni tiene aspecto corporal. 4) Que Él antecedió a todos los seres, incluso a los primeros. 5) Que sólo a Él hay que rendir culto, y no a ningún otro ser. 6) Que Él conoce los pensamientos de los seres humanos. 7) Que la profecía de nuestro maestro Moshé es verdadera. 8) Que [Moshé] fue el más grande de todos los profetas. 9) Que la Torá fue entregada del Cielo. 10) Que [la Torá] nunca cambiará en ningún momento. 11) Que el Santo, bendito es, castiga a los malvados y otorga buena recompensa a los justos. 12) Que el Mesías vendrá. 13) Que en el futuro los muertos resucitarán. Sea Tu voluntad, Eterno, Dios nuestro y Dios de nuestros padres, que sometas nuestras inclinaciones a Tu servicio todos los días de nuestra vida, constantemente. Amén. Que así sea Tu voluntad.

LOS DIEZ RECUERDOS DIARIOS

Leshem yijud kudshá berij hu ushjinteh, haré aní mekayem mitsvot 'asará zejirot shejayab kol adam lizkor bejol yom veelu hem: 1) Yetsiat Mitsráyim, 2) vebaShabat, 3) vahaman, 4) uma'asé 'amalek, 5) uma'amad har Sinay, 6) umá shehiKtsifu abotenu lehaKadosh Baruj Hu ubifrat ba'éguel, 7) umá sheya'atsú Balak uBil'am la'asot laabotenu lema'an dá'at tsidkot Adonay, 8) uma'asé Miryam hanebi'á, 9) umitsvat vezajartá et Adonay Eloheja ki hu hanotén leja kóaj la'asot jáyil, 10) uzjirat Yerushaláyim tibané vetikonén bimherá beyamenu Amén.

עֲשֵׂה En aras de la unificación del Santo, bendito es, con Su presencia, me dispongo ahora a cumplir el mandamiento positivo de [mencionar] las Diez Remembranzas que todo ser humano debe recordar cada día. Y son las siguientes: 1) La salida de Mitsrayim; 2) el Shabat; 3) el man; 4) lo sucedido con Amalek; 5) la revelación en el Sinay; 6) el hecho de que nuestros ancestros provocaron la ira del Santo, bendito es, en el desierto, en particular con el Becerro [de Oro]; 7) lo que Balak y Bil'am aconsejaron hacer contra nuestros ancestros, con el propósito de tomar conciencia de las bondades del Santo, bendito es [hacia nuestro pueblo]; 8) lo sucedido a la profetisa Miryam; 9) el mandamiento de "recordarás al Eterno, tu Dios, porque él es el que te otorga fuerza para hacer riquezas..." (Debarim 8:18); 10) el recuerdo de Yerushaláyim, que sea reconstruida y establecida prontamente y en nuestros días. Amén.